

Società Nissena di Storia Patria
Caltanissetta



ARCHIVIO NISSENO

Rassegna di storia, lettere, arte e società

Anno IX - N. 16

Gennaio-Giugno 2015

ISSN 1974-3416

ARCHIVIO NISSENO

Rassegna semestrale di storia, lettere, arte e società
della Società Nissena di Storia Patria

ISSN 1974-3416

Anno IX - N. 16

Gennaio-Giugno 2015

ARCHIVIO NISSENO è edito dalla Società Nissena di Storia Patria, Via Due Fontane n. 51 93100 Caltanissetta - Codice Fiscale / Partita I.V.A . 01771280854 - Autorizzazione del Tribunale di Caltanissetta n. 205 del 25 luglio 2007 - Spedizione con Poste Italiane Spa Tariffa ridotta pieghi di libri SMA/S2/14/2011 valida dal 30.01.2008 - Iscrizione al R.O.C. (Registro Operatori Culturali) n. 23418

Direzione e Redazione: Via Due Fontane n. 51, 93100 Caltanissetta
Tel/Fax 0934.595212 *archivionisseno@virgilio.it*

Sede Via Xiboli, 383 (Santa Barbara)

Direttore responsabile: Francesco Giuseppe Spena *spefrancesco@alice.it*

Direttori editoriali: Antonio Vitellaro *ant.vitellaro@gmail.com*
Sergio Mangiavillano *s.mangiavillano@alice.it*

Comitato scientifico: Giuseppina Basta Donzelli (Caltanissetta), Matteo Collura (Milano), Fabio Danelon (Perugia), Arnaldo Ganda (Parma), Enrico Garavelli (Helsinki), Aldo Gerbino (Palermo), Andrea Manganaro (Catania), Nicolò Mineo (Catania), Giovanni Occhipinti (Ragusa), Gisella Padovani (Catania), Michela Sacco Messineo (Palermo), William Spaggiari (Milano), Mario Tropea (Catania), Roberto Tufano (Catania)

Comitato di Redazione: Francesca Fianдача Riggi (coordinatrice), Sergio Mangiavillano, Antonio Guarino, Vitalia Mosca Tumminelli, Luigi Santagati, Francesco Giuseppe Spena, Luigi Varsalona, Antonio Vitellaro

Composizione grafica: Luigi Santagati

Sito web: *http://www.storiapatriacaltanissetta.it*

Stampa: Edizioni Lussografica, Via Luigi Greco s.n.
Zona Industriale, 93100 Caltanissetta
Tel 0934.25965 - Fax 0934.564432 - *info@edizioni-lussografica.com*

I contributi e le pubblicazioni da segnalare nella Rassegna bibliografica vanno inviati alla redazione, che non si considera impegnata alla restituzione del materiale anche se non pubblicato.

Gli autori sono responsabili della correttezza delle loro affermazioni.

© Società Nissena di Storia Patria. Tutti i diritti sono riservati.

Abbonamento annuale: €25,00 (2 numeri semestrali)

L'importo va versato su: C.c.postale 85497915
oppure
C.c.bancario IT 75 M 08985 16700 000000010888
presso la Banca di Credito Cooperativo del Nisseno
Viale della Regione, 99 - 93100 Caltanissetta

Prezzo € 12,50

UN MANOSCRITTO DELL'OTTOCENTO

*POESIE UTILI, DILETTEVOLI, GIULIVE, BERNESCHE, SACRE E MORALI
DI PASQUALE PULCI*

Seconda parte*

TRASCRIZIONE E NOTE

a cura di VITALIA MOSCA**

* La prima parte è stata pubblicata nel precedente numero 15 di Luglio-Dicembre 2014 di questa rivista.

** Vicepresidente della Società nissena di storia patria. Ha curato interamente la trascrizione e il commento delle poesie inedite di Pasquale Pulci. Un altro breve saggio della stessa, intitolato *Pasquale Pulci poeta-cronista dell'Ottocento nisseno*, è stato precedentemente pubblicato su "Archivio nisseno", n. 12, pp. 181-203.

Sommario

Questo secondo elenco dei componimenti di Pasquale Pulci è la prosecuzione di quello apparso nel numero 15 di “Archivio Nisseno” dal n. 1 al n. 49.

I titoli delle poesie differiscono talvolta da quelli indicati nelle composizioni; sono riportati così come li ha elencati l'autore in coda alla silloge manoscritta.

I componimenti 132, 1333 e 134 non compaiono nell'Indice compilato dal Pulci, come specificato dagli eredi nell'atto di consegna del manoscritto (vedi a p. 102) alla Biblioteca Scarabelli. L'ultimo, il 135, è il rifacimento dell'Elogiu funebri pri lu miu gaddu, in morti di lu miu gaddu, presente nella prima parte.

50) Orazioni funebri pri lu Ciantru Vicenzu Barrili di li Baruni Turulifi di Caltanissetta, nell'annu di lu cholera 1837

51) Elogiu funebri pri la morti di dui medici omiopatici

52) Avviso a la Gioventù studiusa, rappresentata da l'Auturi nni la Chesa di lu Cullegiu gesuiticu nni la pubblica Acchedemia pri San Luigi Gonzaga a 22 Giugnu 1851

53) Lu cuntutu di la nanna, a lu niputi scularu

54) Li poeti riuniti pri l'Acchedemia di San Luigi Gonzaga, e tri viddani fratelli studenti

55) Lu Gran Cunsigliu di li Potenzi Infernali pri la cunnanna di Giuda Iscariotta - Poemettu, Cantu I

56) La visioni sull'arrivu a l'Infernu di Giuda Iscariotta

57) Belzebù ricivi a Giuda Iscariotta nni l'entrata Infernali – Sonettu ccu la cuda

58) *L'armali sfortunati di Caltanissetta – Sonettu ccu la cuda

59) Miseru cu fa mali e si cunfida. Ottava

60) Sonettu pri lu nenti

61) In risposta a diversi poesii fatti stampari da dui supposti poeti, in occasioni di essirsi stampati lu jurnu 4 Apr. 1868 di dui sorelli Murra

62) Si alludi a lu costumi di la Spagna, di dari lu cunnannatu a l'ultimu suppliziu a la donna pubblica che dumanna pri maritu. Sonettu

63) Sonettu su l'effetti di la ittatura

64) Un cunnannatu a l'ultimu suppliziu assistitu da un frati a ben muriri

65) Una signa eletta rigina è svalzata da li ferì. Sonettu

66) Sonettu a lu Dutturi Don Cocò. Sarcasmu

67) Uri consueti a dormiri

68) L'accortizza in cummirsari l'omu ccu la donna

69) Pirchè lu liberali è prosperatu? Sonettu ccu la cuda

70) Lu nenti esistenti. Sonettu

71) Lu Pighimeu Don Carmelu Francu, denominato Pinna, Satira

72) L'asinitati di li Pirzisi

73) Lu misi di Marzu

74) Preghiera a Cupidu

* Componimenti editi a stampa nel 1864.

- 75) Si esorta a Don Tavianu a nun cantari pri la dissonanza
- 76) *Dui vecchi, e un medicu 'ncunsulta pri la ricuperazioni di la salute
- 77) Contra li fimmini
- 78) La monaca e lu cunfissuri
- 79) Dialogu tra una donna piemuntisa, ed un Cappuccinu sicilianu
- 80) Dui amanti notturni ed una vecchia
- 81) La partenza
- 82) Tutti mi voglianu, tutti mi bramanu, tutti mi desiderano
- 83) Littra di l'auturi a sò cumpari Antuninu Pillitteri patrocinatori
- 84) A lu Cavaleri Don Giuseppe Grimaldi Baruni di Giraceddu
- 85) Supplica di l'auturi a la Sig.ra Donna Caterina Branciforti Principissa di Butera
- 86) La natura di lu viddanu siculu
- 87) Littra d'un emigratu ad un fratellu in prigiuni
- 88) Li Metamorfasi di lu vavaluci
- 89) Congratulazioni pri li sontuosi nozzi di M.ru Sanu ccu Fidenza
- 90) Tripudiu pri lu Matrimoniu di M.ru Sanu ccu Fidenza
- 91) Congratulazioni ad un amicu pri la nascita di lu primu figliu
- 92) L'augurii felici pri li festi natalizii, ad un Signuri ca si ha di la cunfidenza
- 93) Lamentazioni Bicchinica di Caltanissetta, pri nun essiri stati considerati di lu Municipiu nni li lunghi servizii prestati in aspurtari, e seppelliri li morti cholericu nni l'età di lu 1867, chi immeritatamenti furunu gratificati, e premiati li licczambi di reggi decorazioni
- 94) Parzialità di lu Giornali stranamenti suppostu Imparziali, annu 1867
- 95) Alberu genealogicu Garricu
- 96) A la donna incostanti
- 97) Cupidu, e Veneri
- 98) La simpatia
- 99) Primu amuri, catina eterna
- 100) Lu crastu truzzaturi. Saffica
- 101) Lu focu di lu pecuru. Saffica
- 102) La vampa d'amuri
- 103) Clori abbannunata da Tirsi
- 104) La tarantula. parafrasi pri la donna ingannatrici d'esempiu a lu zirbinu
- 105) Lu rimproveru a Filli incostanti
- 106) Lu sdegnu e l'abbannunu di Petru contra Lidia
- 107) Pri l'involamentu di la Sacra Pissidi da la venerabili Chesa di San Sebastianu in Caltanissetta li 29 Gennaiu 1829
- 108) La misericordia
- 109) Cantata carnoalesca
- 110) La lodi a lu dutturi Lesbiu d'incognitu pajsu
- 111) La pispisa e lu gattu
- 112) Lu corvu e lu nigliu
- 113) Fillidi rispunni a lu cantu di Silvanu

- 114) L'origini di la favula
- 115) La pecura, e lu porcospinu. Alleoria
- 116) Amuri, e la vanità
- 117) Lu surci rimitu
- 118) Lu pilligrinu, e lu re di Persia
- 119) Lu judici e li piscaturi
- 120) Li casteddi ariostatici
- 121) Lu sceccu, e lu cavaddu
- 122) La curti animalisca
- 123) Quattru armali diversi
- 124) Li vantaggi di la rivoluzioni in Sicilia di lu 1860
- 125) Ca tant'anni cci è statu un tricchi tracchi
- 126) Lu sceccu scannaliatu
- 127) Lu rimitu di Lampedusa
- 128) Lu giubilu di li Pirzisi
- 129) Pretisa di monicazioni, senza vocazioni
- 130) Un sguardu a Cristu in cruci
- 131) Mastru Filippu palermitanu, e Valintinu Caltanittisi
- 132) La sulenni scravaccata di lu patruni e la pricipitusa scinnenza di la muntagna
- 133) Prighiera di lu sceccu a la morti
- 134) Carnuvalisca
- 135) Elogiu funebri pri lu Gaddu accalappiatu da lu Falcuni Prussianu

PARTE II

**ORAZIONI FUNEBRI PRI LA MORTI DI
LU CIANTRU VICENZU BARRILI DI LI BARUNI
TUROLIFI DI CALTANISSETTA ACCADUTA
L'ANNU DI LU CHOLERA ASIATICU 1837**

1 In preda a lu duluri
tuttu Caltanissetta,
di un gran benefatturi
la morti nun aspetta.
Quanta tristizza, e pena
gravi duluri ardenti,
s'apri funesta scena
di flebili lamenti.
Mentri si adopera
tantu gentili,
lu zelantissimu
ciantru¹ Barrili;
altari, e tempii
alza a li Santi,
a tutti adanima²
li fatiganti,
mentri cholera
girannu v`a.
2 Vibra l'orrennu dardu,
ccu bracci fermi, e ferì,
morti nun ha riguardu,
a mitri, scettri, imperi.
Cuntritu, e rassignatu
lu celu riguardannu,
d'un cleru circunnatu
languenti aonizzannu.
L'amici, e l'intimi
tanti dulenti
stavannu attoniti
li soi parenti.
Chiurmi di miseri

dda riuniti
Iddiu priavanu
impaviditi,
mesti, e piangenti
fannu piet`a.
3 Eccu lu ciantru `e juntu
nni l'ura di la morti,
a lu tremennu puntu
di l'ultima sua sorti;
truvannusi spiranti,
mancavaci la luci,
a Cristu lagrimanti
si strinsi nni la Cruci:
Miu Diu pirdunami
gi`a s`u arrivatu,
ti pregu accoglimi
nni lu custatu;
gi`a spira l'anima,
Ges`u benignu,
eccu ca partisi
ti la cunsignu,
Maria, Giuseppe,
dulci Ges`u.
4 Lu nostru Protetturi
lu Principi potenti,
d'Infernu lu terruri
di Diu logutenenti,
ccu la celesti armata,
ccu la matri Rigina,
marcianu, fannu strata,
ccu musica divina.
Schierati l'Angiuli
di l'alti celi,
truppi s'avanzanu
ccu San Micheli;

ORAZIONI FUNEBRI PRI LA MORTI DI LU CIANTRU VICENZU BARRILI DI LI BARUNI TUROLIFI
DI CALTANISSETTA ACCADUTA L'ANNU DI LU CHOLERA ASIATICU 1837

1) *Ciantru*, dal francese *chantré*, è colui che esercita la cantoria, *nome* – dice Traina – *d'un ufficio particolare nel coro della chiesa, che è la prima dignità dopo il vescovo* (A. Traina, *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano*, Pedone Lauriel, Palermo 1868).

2) D`a animo, coraggio.

di l'altu scinninu
 li Cherubini,
 ccu li Gerarchici
 e Serafini.
 In Paradisu
 festa si fà.
 5 St'Apostulu fidili
 nni sta terrena vita,
 ridussi nni l'ovili
 la pecura smarrita:
 ccu sennu, e ccu prudenza,
 livau di lu peccatu,
 condussi a penitenza
 a l'omu disperatu.
 Costrussi tempïi
 detti ripari
 in monasterii
 spisi dinari;
 in elemosini
 sempri divisi
 patri di l'orfani
 Caltanittisi;
 faceva occulta
 gran carità.
 6 Fu di Cunsigliu guida,
 a l'omu bisugnu,
 fu scorta la chiù fida
 di chiddu dubbiusu.
 In chiesa richiamava,
 chiurmi di figliulini,
 a tutti 'ncamminava
 nni l'Operi divini.
 Dava pri premiu
 na figurina,
 nni l'eserciziu
 di la Duttrina,
 grati Santiculi,
 Santi reliquii,
 e libriceddi;
 cci cuncurreva
 la gioventù.

7 A poviri malati
 dava sovvenimenti,
 l'orfani abbannunati
 succursi prontamenti;
 sovvinni ogni mischinu,
 fu pronti in tutti l'uri
 seguennu lu camminu
 di Cristu Redenturi.
 Tutti l'introit
 iddu esitava,
 orfani, e nubili
 spissu dotava.
 Gran beneficii,
 assignamenti
 di vitalizii
 mantinimenti
 lu Ciantru fici
 nni stà città.
 8 Di Cristu fù suldatu,
 e militau custanti
 fu sempri 'nfervoratu
 d'un spiritu zelanti.
 Girava occultamenti
 li casi ritirati,
 li miseri laguenti,
 vistia l'annudicati³.
 Sarà perpetua
 fra li viventi
 la sua memoria
 eternamenti.
 In celu è l'anima
 Santa, e beata,
 pressu la Virgini
 Immacolata
 nni la felici
 Eternità.

**ELOGIU FUNEBRI PRI LA MORTI
 DI DUI MEDICI OMIOPATICI**

Chianciti afflitti cronici, e patetici
 siti a la manu di l'alliopatici

3) Vestiva gli ignudi, nel puro spirito cristiano.

giacchè sù morti dui bravi omiopatici.
 Caltanissetta resta senza medici;
 chisti ca nni ristarù su bisbetic,
 ca di l'omiotopia nni sunnu sprattici,
 e di la midicina su scismatici,
 tutti l'infermità curanu pratici;
 requiescat pri li dui bona memoria,
 ca 'ntra li curi mai ficiru ostaculi
 e sempri ripurtarunu vittoria.
 Pri li malati eranu l'oraculi,
 Signori daticinni eterna gloria!
 Sti dui defunti ficiru miraculi,
 ca di Animan li baculi
 a sti soggetti furunu affidati
 pri la salutì di l'umanitati;
 pinnuli 'nzucarati
 comu li cocchia di la paparina,
 o dui, o tri la sira, e la matina
 ccu l'acqua a cucchiarina:
 qualunqui eranu sorti di malati
 eranu liberati.
 St'omini granni veru s'eternavanu,
 si d'Animan li pilluli pigliavanu,
 certu si la salvavanu!
 Ma sentu diri: Appiru la tussi, o scisa¹;
 lu primu pri assistenza un fici spisa,
 ca morsi a l'improvvisa.
 Lu secunnu essennu 'ncasa strania
 si nni morsi di morti subitania;
 fù cosa assai fustrania,
 ca l'unu, e l'altu ssi pilluli avia,
 certu saribbinu Enoch, ed Elia.

AVVISU A LA GIOVENTÙ STUDIUSA
Rappresentata da l'auturi nni la
Chesa di lu Collegiu Gesuiticu di
Caltanissetta a 22 giugnu 1851

1 Iu pri lu munnu spissu raggiranti,
 ricircavu da tutti li viventi:
 vurria sapiri fra tutti li Santi,
 cu fussi di modellu a li studenti?
 Ferma! Ti dicu chiù nun iri avanti,
 mi rispusi un pueta assai saccenti:
 Chi vai girannu? Sgarrasti la via,
 gira li passi pri la Lombardia.
 2 Immobili lu guardu attentamenti,
 e cci dicu: lu locu è assai distanti.
 Vurria sapiri chiù distintamenti,
 in Lombardia cci sunnu multi Santi?
 S'accosta, e mi rispunni brevamenti:
 un Principi Gonzaga, o sia Firranti,
 e di Marta Santena, la cunsorti,
 nni vinni un figliu, ma di quanta sorti!
 3 Nun era risu lu bimbu a la luci,
 era lu partu, o quantu dispiratu;
 Marta priava ccu dulenti vuci
 la Virgini Maria, e lu svenatu
 Figliu divinu trafittu a la Cruci,
 e prima ca Luigi fussi natu,
 munitu di lu primu Sagramentu
 sbucciau lu gigliu ccu gioia, e cuntentu.
 4 Li virtù signalati di stu Santu,
 tutti mi rappurtau a centu a centu,
 di tanta gloria a la famosa Mantu,
 San Luigi nni fù lu documentu:
 felici Lombardia! E' tuu lu vantù;
 basta mi dissi: E' chistu l'argumentu,
 e dirimi ti pregu 'ncurtisia
 si canuscisti mai la poesia.
 5 Cci rispunnivù: Lu senziu mi 'nfuscu¹,
 na fudda di pinzeri fannu lotta,
 comu s'attuffa l'acqua dintra un sciascu²,
 quannu stà misu ccu la fungia sutta;
 certu faribbi un bottu com'un mascu³,

ELOGIUM FUNEBRE PRI LA MORTI DI DUI MEDICI OMIOPATICI

1) Probabilmente una forma di dissenteria.

AVVISU A LA GIOVENTÙ STUDIUSA

- 1) *Mi 'nfuscu*, mi offusco la mente.
- 2) *Sciascu*, fiasco.
- 3) *Mascu*, dal latino *vascus*, fragile, vano, debole.

o comu buffa ca unghia, ed abbutta⁴;
la menti mi cunfunnu e mi nni scantu,
nun mi fidu cantari pri stu Santu.

6 Ad onta di stricarimi la frunti,
ccu dari a la mia menti li torturi,
mi nascinu pinzeri, ma disgiunti,
versi sfurzati, senza tonu, e duri,
privi di accenti, di virguli, e punti,
senza sonu, mancanti di misuri,
fazzu li versi, ma stintamenti,
ca parinu stirati ccu li denti.

7 Signur Poeta? Chi mi scappa scappa,
iu nun mi curu di scanti, e di scoppi,
li versi sù comu cirasi a rappa,
senza curarsi si sù duri o zoppi,
iu vi li fazzu comu ficu a chiappa,
si nun haju dinari, iettu coppì⁵,
ed unni fazzu li sproporzioni,
vui mi fariti la currizioni.

8 Iu vuria fari na poesia robusta,
pri San Luigi: nun mi manca pasta;
ma cci vurribbi qualchi testa giusta!
L'Abbate Meli, ccu dda menti vasta,
dissi ca è virgogna cù si frusta,
quannu lu capitali nun vi basta
lu fari versi ccu qualchi gramigna⁶,
nun è furtu, ma opera di signa⁷.

9 Angelicu Gonzaga, arma benigna!
Tu chi abborristi lu scettru, e lu regnu
e cultivasti beni la tua vigna,
pri l'innucenza tua ricca d'ingegnu,
siddu usu lu ghergu di na signa,
eccitirribbi pri certu lu sdegnu;
schiarisci chist'oscura fantasia,
impetrami li lumi di Maria.

10 E mentri ca discernu l'argumenti
pri un figliu di Gonzaga, pri lu brillanti,

una gioia m'illumina la menti,
viu lu Paradisu di distanti;
purtativi ccu mia, bravi studenti,
nmi la Città di l'Angiuli, e li Santi,
nun criditi truvati oru, o gemmi
m'a vidiri la gran Gerusalemmi.

11 Siddu girati lu cristianu munnu,
li virtù di Luigi tutti sannu,
nun si ponnu cuntari quantu sunnu,
pri putiri livarimi d'affannu,
ccu pigliari lu saccu di lu funnu,
nun mi bastassi lu cursu d'un annu,
pirchi Luigi tuttu diligenza
d'ogni virtù nmi tolsi la simenza.

12 Ma forse mi diriti: cc'è cuscenza
livari di simigni n'abbunanza,
di li virtù si persi l'esistenza,
chissa si chiama na malacrianza.
Dativi paci, Luigi dispenza
generi di succursi in abbunanza,
l'appronta di bonissima misura,
e poi l'esiggi ccu tutta l'usura.

13 Sta zittu! ... terribilissima eresia!
Oh massima sciocchizza! Oh gran disvariu!
Chissa, figliuzzu, nun è poesia!
A San Luigi dicisti usurariu?
Viu ca ti trasporta la pazzia,
e v'è pigliannu li muschi pri l'ariu.
Signur Vati, liggiti la Scrittura,
licet in bonu esiggiri cc'usura.

14 San Luigi fù specchiu d'onestati,
chinu di santu zelu, e di virtuti,
nmi l'innocenza sua tutta bontati,
a li figli d'Ignaziu li tributati,
nmi la casa d'Iddiu sti littirati
sempri 'ndrizzanu l'armi a la saluti,
cuntari nun si ponnu li dutturi,

4) *Abbuttari* significa riempire, gonfiare a mo' di botte.

5) *Battiri coppì e dari denari o chiamari dinari e jittari coppì*, dare ad intendere di fare una cosa e, in realtà, farne un'altra assai diversa.

6) L'abate Giovanni Meli – secondo Pulci – suggerisce, quando l'ispirazione scema, il ricorso ai versi altrui, mettendo della gramigna in mezzo al proprio grano, imitando, scimiottando, come fa la *signa*.

7) *Signa* (*Simia silvanus*) è la scimmia.

quanti di sacri libri esposituri.
 15 Gloria di chistu seculu presenti,
 ca mustراسي la massima premura,
 gravi togati ccu giurisprudenti,
 acutissimi filosofi, e Duttura,
 matematici, e fisici valenti,
 di già fiorisci la letteratura:
 sudura di li Patri Gesuiti,
 su li migliuri canturi chi sintiti.
 16 Di Luigi viniti a la maggiuni,
 nni l'altu regnu di lu Paradisu:
 Oh chi eresia! Chi grossu bummuluni⁸,
 certu st'invitu promuovi lu risu:
 pri iri 'ncelu chi cc'è lu stratunu,
 o gradinatu di l'altu suspisu!
 Chissa è smorfia! Xatra, e matruni⁹!
 Chi forsi si cci vā ccu lu palluni?
 17 Signur Pueta, aviti raggiuni;
 iu l'invitu a fari l'orazioni,
 e dissi di Luigi a la maggiuni,
 pri puntarici ognunu la 'ntinzioni;
 in Paradisu, né scali, né funi,
 sulu s'acquista ccu l'operi boni,
 e dicu ca cui sfuggi lu piccatu,
 avi lu Paradisu anticipatu.
 18 Bravi studenti, viniti ccu mia;
 chiuditi l'occhi... un pocu d'attenzioni,
 ca vi cci portu ccu la fantasia.
 Figurativi prima, pri finzioni,
 ca dopu aviri fattu tanta via,
 tuccamu la celesti abitazioni:
 Eccu, viditi! Senza iri 'ndetru,
 a ddu balcuni cc'è misu San Petru.
 19 Viditi unni sta misu... lu guardati!
 Eccu ca parla! Sintiti, sintiti!
 Cu siti? Duvi annati? Chi circati?

Genti terrena... Cosa pretenniti?
 Dimannu siddu siti battizzati!
 Prima di tuttu... dicitu, dicitu,
 si mai nni la vita temporali,
 aviti fattu beni, o puru mali.
 20 Oh Santu Petru, nun ni ripulsati,
 mentri li corpi nostri sù viventi,
 comu figli di Cristu battizzati,
 iu vi presentu a tutti sti studenti,
 ca speranu di farisi biati;
 dopu ca campiranno santamenti,
 e la premura nostra, sulu esigi
 di priari a Maria ccu San Luigi.
 21 Iu mi viu cunfusu e 'mbarazzatu.
 Signur Pueta, a vui dimannu ajutu,
 ca lu rimorsu di lu miu piccatu,
 mi fa trimari, ma sù risolutu,
 d'ora innanzi vogliu mutari statu,
 a San Luigi cci fazzu stu vutu:
 pregu ca dassi a mia, e sti studenti
 nni l'intellettu chiari schiarimenti.
 22 Tuppuliamu li porti fortamenti
 c'a chistu oggettu simu 'ncelu assunti,
 si affaccia San Luigi, e poi nni senti,
 simu beati ... senza tanti cunti!
 Avrimu lu succursu prontamenti
 di li virtù schiarennuci la frunti,
 anzi senza lu minimu timuri,
 vidrimu la Città di Diu Signuri.
 23 Duvi putrimu purtari l'omaggi,
 a la Triedi, e Maria pri quantu esiggi,
 primu doviri a st'alti personaggi,
 comu c'imponnu li divini liggi,
 e pri scampari tutti li disaggi,
 'nteressa di priari a San Luiggi;
 'nsumma pressu Maria, e Diu Signuri

8) *Bummuluni*, corbelleria.

9) La *xiatra* o *sciatra* è la *pirfuliata*, pianta dalle foglie in parte trasparenti detta anche "erba di San Giovanni", nota per le proprietà antidepressive e antivirali. *Matruni* è genericamente il mal di pancia, ma può essere la flatulenza. Che l'una fosse rimedio per l'altro? Anton Maria Lamberti (1757-1832), traducendo in veneziano l'ecloga *Piscatoria* di Giovanni Meli, contestualizza il termine e lo trasforma in *mal de mare* (in Vitellaro Antonio [a cura di], *Le più belle poesie siciliane di Giovanni Meli trasportate in veneziano*, con un saggio critico di F. P. Franchi, Società Nissena di Storia Patria, Caltanissetta 2014, p. 85).

lu vulimu pri nostru protettori.
 24 Battimu, ca lu cori mi predici ...
 Cu è detru ssi porti? Chi vultiti?
 Apriti pri tanticchia ... semmu amici;
 vulimu entrari, si nni permettiti.
 Và iti, can un sacciu cù vi fici,
 entrari 'mparadisu pretenniti?
 Pirchè na vota fù cuncessu a Santi,
 forsi criditi ch'è n'ortu di canti?
 25 Scustativi di ddocu ... 'mpertinenti:
 e viditi chi sorti d'arroganti!
 Chi soggetti cci sù fra li viventi,
 ca unni stanu l' Angiuli, e li Santi
 pressu di l' Altu Diu, l'onnipotenti,
 s'ammittinu pirsuni stravaganti,
 ccu tutti li lurduri, e li piccati,
 cridinu entrari mmezzu a li Beati!
 26 Bisogna diri can nun simu digni,
 comu a farfalli n'addimu¹⁰ li pinni;
 giuva lu fari sti santi disigni,
 ed acchianari 'ncelu a via d'intinni,
 ma bisognanu l'operi benigni,
 e senza fari chiù l'acchiana e scinni,
 in chistu casu avrimu li malanni
 e ristirimu comu a varvajanni.
 27 Signur Pueta, senza fari guerra,
 ccu tutta libertà oggi si parra,
 senza timuri di vastuni, o ferra,
 bisogna diri senza fari sciarra:
 cu campa cristianu nni sta terra,
 la via di la saluti, non la sgarra,
 certissimu l'avimu vincitoria,
 sarimu apparti di l'eterna gloria.
 28 Priamu ccu fervuri, allegramenti,
 ancorchè San Luigi sta distanti;

essennu di modellu a li studenti,
 si spera risultari dotti, e Santi.
 Bella Maria, apritici la menti,
 siti di grazii china, ed abbunnanti,
 lu Redenturi v'ascuta, e vi senti,
 cci siti Matri... un po' nigari nenti.
 29 Nu nni scurdati! Nui vi simu figli,
 e simu nni sta vaddi di travagli,
 circunnati di spini, e di perigli
 comu 'mmezzu la stuppa li scravagli;
 Virgini Matri, datici cunsigli.
 Bravi studenti, nun pigliati svagli;
 nni li trastulli trubati trabucchi¹¹,
 senza lu studiu, ristiriti ciucchi.
 30 Lu viddanu, conosci la cultura,
 la terra attempu giustu la pripara,
 la zappa, la rizappa, e la lavura;
 ma chi nun fussi trubbu, o puru sciara,
 spargennu semi a la malavventura:
 lu chiaravallu¹², chisti cosi 'mpara,
 ca cu simina unni cci su grididi,
 nni la messa raccugli cutupiddi¹³.

LU CUNTU DI LA NANNA

A LU NIPUTI SCULARU

1 Musi caiordi¹, e Ninfi 'mpinnacchiati
 ca mi vinniti li minzogni a muzzu²,
 spacciati, comu fussi viritati,
 ca lu sulì spuntassi di lu puzzu;
 e via affruntativinni sbirgognati!
 Ccu fimminazzi chiù nun ci la truzzu,
 ora, ca aju lu discernimentu,
 praticarivi chiù nun mi la sentu.
 2 Apprima quann'iu era vavaluci,
 senza ragiuni, di cirveddu cupu,

10) Forse per *ardimu*, ci bruciamo le penne, le ali.

11) *Trubati trabucchi*, trovate le insidie, i trabocchetti.

12) *Chiaravallu* o anche *ciaravallu*, persona leggera, inconcludente, lunatica.

13) Il termine *cutupiddi* significa "niente, nulla". L'espressione "seminare nei campi dove ci sono grilli" corrisponde a non seminare affatto, perché lì non ci potrà mai essere raccolto.

LU CUNTU DI LA NANNA A LU NIPUTI SCULARU

1) *Caiordi*, dall'ebraico *hajordah* (che si umilia, si avvilisce), qui riferito alle muse, significa cialtrone, sozze, pigre.

2) *A muzzu*, a vanvera, a caso.

quannu chianceva, e faceva li vuci:
 Zittu, dicia mia Nunna, cc'è lu lupu!
 Accurdavami poi ccu cosi duci,
 ora mi dava un sciuri, ed ora un pupu,
 o puru ccu pruntarimi la minna,
 diceva: Dormi figliu, e fa' la ninna.
 3 Ora lu lupu chiù nun m'atterrisci,
 ca picciriddu fù scannaliatu³;
 ad una criatura 'mpaurisci,
 lu lupu, la fantasma, e lu suldatu;
 ma ccu lu tempu poi quannu crisci,
 vidi, e s'adduna d'essiri 'ngannatu;
 mia nunna mi la fici st'avvirtenza,
 di nun dari a li fimmini cridenza.
 4 Va canusciti fimmini figlioli,
 ca sù tinuti pri l'accriditati,
 picciuli, e ranni tutti marioli,
 'mmucca nun hannu mai viritati;
 quantu pastizzi fannu, e ravioli,
 di frodi tutti li fannu tramati;
 vannu spacciannu sti musì 'mposturi
 ca li studenti un hann'un protetturi.
 5 Di falsi dei, li tempi tenebrusi,
 fuerunt olim, nun si nni parla chiù,
 n'eranu li Gentili tant' illusi,
 idolatraru li vizii, e li virtù;
 ma tutti quanti ristarù cunfusi,
 quannu di 'ncelu nni scisi Gesù;
 ma chidda era un'epoca di cucchi
 ed arristarù comu mammalucchi.
 6 E va viditi ca mi pigliaru a spassu
 cuntannumi li favuli di Esopu!
 Basta Musi bugiardi, stati arrassu⁴,
 lassati stari la gatta e lu topu,
 bisogna adopirari lu cumpassu,
 si parlari vuliti di stu scopu!
 Ma nò ca tocca a mia Musi furfanti,
 di la mia Nanna sciogliri li canti.
 7 Sugnu scularu di chistu Cullegiu,

ogn'unu mi conosci a lu linguagiu,
 Peppi Taverna lu cumprennu, e leggiu,
 da tantu in tantu fazzu qualchi saggiu,
 ancorchì vaju di maluri in peggju,
 non mi sugnu pirdutu di coraggiu,
 a San Luigi in ogni tempu, ed ura,
 sempri cci mittu li spaddi a li mura.
 8 Quannu lu pregu ccu divuzioni
 lu cirveddu mi sento rischiarari,
 e mi resta a la menti la lezioni,
 mi passa lu pinzeri di jucari
 ca s'alluntana la tentazioni,
 di perdiri lu tempu a trastullari;
 mi diceva me Nanna: 'Ntra disturbi,
 si perdinu li scecchi e li garrubbi⁵.
 9 Mia Nunna ca è na fimmina divota,
 spissu prega li santi addinucchiata.
 Te-té-te! Mi sovveni ca na vota,
 dopu averla priata e ripriata,
 ccu milli duci modi a mia si vota
 ed apersi la vuca sua sdintata;
 prima sputau tri voti, e poi tussì,
 ed a parlare 'ncuminciau accussì:
 10 Cc'era na vota un nicu piciriddu,
 cavaleri pulitu e graziusu,
 ed autru non faceva: Oh biatiddu,
 ca priari a Gesuzzu firvurusu;
 nun praticava ccu chistu, e ccu chiddu,
 ccu lu patri e la matri rispettusù;
 si chiamava Gonzaga Don Luisi,
 ed era figliu d'un riccu Marchisi.
 11 Quannu fù ragazzettu ca crisciu
 bramusu sulamenti 'ntutti l'uri
 d'abbannunari chistu munnu riu,
 sò Matri lu guardava ccu stupuri,
 c'a li cosi tirreni dissi addiu,
 a lu cielu rivolsi la premuri,
 passava la sua vita in orazioni,
 e si 'mparav' attentu la lezioni.

3) Probabilmente è forma contratta di *scannalizzatu*, insospettito, smaliziato.

4) Dall'arabo *arasa* e, forse, dal greco *απαρσσειν* nel significato di scagliare lontano.

5) Si tratta di un detto famoso, ancora oggi usato: perdere l'uno e l'altro, perdere tutto.

12 Nun fù qualchi Don Ninnaru scarsazzu,
 ca 'ntra sti tempi vidimu a stu munnu
 iri vagannu ccu tuttu lu sfrazzu.
 Li beddi tempi antichi? Oh unni sunnu!
 Ora l'ucceddi di primu svulazzu
 volano alti e poi cadinu a funnu:
 Luigi eredi di scettri e principati,
 nun tinni cuntutu ma l'ha rifiutati.
 13 Luigi fu la sedi di pacienza,
 fu chinu d'una immenza caritati,
 simbulu di la vera penitenza,
 di religiosa santa povertati,
 alimentatu ccu tant'assistenza,
 fù lu modellu di la castitati,
 ccu lu flagellu di la disciplina,
 di li sò carni fici na stramina⁶.
 14 Viceversa cci sunnu giuvinotti,
 ostinati a pervertiri e smarriri,
 spera lu patri vidirili dotti,
 ma fannu nni la scola voti e giri,
 ca mentri a chista sorti di picciotti
 lu Professuri voli preveniri,
 cci duna la lezioni, parla, e suda,
 raspa la testa, e votanu la cuda.
 15 Li virtù signalati di Luigi,
 tutti mi rappurtava risolenti,
 di tanta gloria a lu munnu si risi,
 fù lu specchiu di tutti li studenti:
 chistu raccontu, quantu mi surprisi!
 Dda Nanna 'ntantu ccu tonu chiangenti
 verso di mia si vota a la 'mpinzata,
 e mi detti na forti timplulata⁷.
 16 A dda surprisa ittavu un virnicchiu⁸,
 e di la nanna mi mis'in distanza,

la riguardava ccu chiantu e ccu picchiu,
 cci dimannavu: Pri quali mancanza?
 E mi rispisi: Taci! Beddu spicchiu!
 O muti vita, o nesci di spiranza,
 è stata troppu la mia sofferenza,
 multu t'abbusi di la mia prudenza.
 17 Mi guardava ccu l'occhi spatiddati⁹,
 ripitennu: Birbanni malandrinu,
 camini trastullannu nni li strati,
 comu ad un scapistrato barduinu,
 li scarpi rutti, li robbi allurdati,
 nun ti n'adduni quantu si mischinu?
 To patri, nun lu vidi? E' omu granni,
 e st'addivannu stu porcu d'ottanni!
 18 Bisogna figliu miu mutari vita,
 arrassu, arrassu di cumpagni tristi!
 Nun ti dicu di fari l'eremita...
 Iu nun ti lassu chiù, staju a li visti,
 ca si ti viju lurdatu di crita,
 in casa truvirai li repulisti¹⁰,
 sutta la guida di maistri esatti,
 figliuzzu miu, o stirpi o duni latti¹¹.
 19 Biniditti li manu di dda nanna,
 pri mia basta una sula masciddata,
 era dda donna na casta Susanna,
 ca meritava d'essri venerata,
 mi vulia sempri nni la sua capanna:
 requescat a chidd'arma sua biata.
 Signuri, daticinni eterna gloria
 a chidda nanna mia bona memoria!
 20 Bravi picciotti, nun v'alienati,
 di li chiù granni sintiti l'avvisi,
 nun pirditi lu tempu nni li strati,
 siati divoti di Santu Luisi,

6) Strage, sciupio.

7) Colpo dato nella tempia o lì vicino, schiaffo.

8) Un grido acuto. L'etimologia è incerta: potrebbe riferirsi a uno strumento di tortura che induceva il condannato a urlare, ma la spiegazione appare forzata.

9) *Spatiddatu*, letteralmente spalancato, è detto del mattone quando spacca durante la cottura o dell'intonaco che si screpola per calce non bene spenta.

10) Si tratta di un tipico esempio di scambio, per accostamento, tra la forma e il significato della parola: dal latino *repulisti* (perf. ind. del verbo *repellere*, respingere), è entrato nell'uso comune col significato di "fare pulizia", "fare piazza pulita".

11) O perdi il latte o lo dai.

cca siddu nni la vita l'imitati,
e nni li sò virtù tanti palisi,
truviriti vantaggi senza fini,
ccu l'unuri di boni cittadini.

**LI POETI RIUNITI PRI L'ACCADEMIA
DI SAN LUIGI GONZAGA E TRI VIDDANNI
FRATELLI STUDENTI**

1 Cu gira 'ntra stu munnu, vidi e senti,
ma no com'un baulu di viaggianti;
si godi e soffri di li patimenti,
et multo maggis ccu sacchi vacanti,
senza succursu d'amici, e parenti,
bisognanu dinari di cuntanti:
Diogiani acquistau la lodi eterna
purtannu notti, e jornu la lanterna.
2 Di tantu in tantu iu fazzu nna girata;
mentri ca passava d'un paisi,
mi n'contru ccu n'amicu, e a la 'mpinzata
s'avvicina, m'abbrazza e ben cumprisi
ca 'ntra ddu locu io era di passata;
ccu na manu la retina¹ mi prisi,
e poi mi dissi: Cca cc'è la casa mia,
ca sempri sta disposta pri vossia.
3 Grazi, amicu miu, mi cunfunniti!
Ripiglia: cosi minimi...m'affruntu!
Nun vi pozzu sirviri...cumpatiti,
a lu destinu miu nun sugnu iuntu.
Replicannu mi dissi: M'offinniti,
nun lu permettu pri qualunqui cuntu.
A la sua casa mi cundussi allura,
smuntavu, e rizzittavu la vettura.
4 Era lu jornu vigesimu primu
di lu cinquantatri Giugnu cadenti,
ca la sulinnità cci cumprinnimu
di lu patronu a tutti li studenti;
dunqua girannu gran cosi vidimu,
anzi a lu spissu s'apprenni, e si senti
cc'erano affissi in stampa di l'avvisi

pri n'acchedemia di Santu Luisi.
5 L'amicu rivutandusi ccu mia,
affettuuu, anzanti, e ccu premura,
mustrannumi l'entrata, mi dicia:
Favuriti, iungistivu nni l'ura
ca si principjirà l'acchedemia,
ed iu nni divu fari l'apertura.
Entra, e rimiru lu locu dispostu,
ed a lu latu sò mi detti postu.
6 Girannu l'occhi di 'ntornu rimiru
un stolu di preti pri cantari,
erano tutti ben disposti in giru,
quannu viju un viddanu avvicinari;
prima di tuttu tramannau un suspiru,
sputau e dissi: Chiddi tri sculari!
Viditi, chisti sunnu li mei figli,
guardatili: si parinu tri gigli!
7 Lu primu figliu miu si chiama Ianni,
d'un gran talentu! Un sacciu d'anni vinni!
Nun ha compiti ancora li trent'anni,
leggi, rileggi, e vola senza pinni;
cci binidicu lu stentu, e l'affanni,
ca è un soggetto di priariminni;
quannu studja nun pigghia nuddu svari,
anzi leggi li libra a gammallariu.
8 Lu secunnu si chiama Bacaranu,
e lu terzu di nomu Pidicuddu²,
ed ancorchè sù nati d'un viddanu,
cci penzu, cci ripenzu, e mi smiduddu;
è un casu veramenti tuttu stranu,
nni la mia casa nun ci frequenta nuddu!
A sti tri figli, senza differenza,
d'anni ci vinni tutta sta scienza!
9 Unu megliu di l'altu: oh meraviglia!
Sù veramenti un mari di scienza!
Nni lu leggiri fannu lassi, e piglia;
di li pagini poi fannu stramina;
lu primu la matina si risviglia
divora l'abbiccè, e li bobuina³,

LI POETI RIUNITI PRI L'ACCADEMIA DI SAN LUIGI GONZAGA E TRI VIDDANNI FRATELLI STUDENTI

1) Sta per redina.

2) E' un tipico soprannome siciliano (*'ngiuria*) che sta per gambo, picciolo di un frutto; si attribuisce, perciò, a persone piccole di statura, d'età, di stato.

3) Dal greco βιβλιον, libro, volume.

ca pri comu mi dissi lu libraru,
 si nna spurpatu da circa unigliaru.
 10 Chidd' autru è lu Maistru Don Taddeu,
 ca tutti li mei figli m'ha 'mparatu;
 nun criditi ch'è qualchi cicisbeu!
 Bisogna diri ca ci ha fatigatu,
 a dispettu di Plutu, ed Asmodeu,
 ieri mi dissi: Patri furtunatu!
 Li vostri figli legginu, e cuntrastanu,
 nun cci sù bubuina ca cci bastanu!
 11 Tutti li lingui, li sannu a l'urvina,
 e specialmenti la lingua franzisa,
 la spagnola, la greca, e la latina,
 l'araba, la tedesca, e la cinisa,
 l'anglica, la toscana, e majurchina,
 anchi vi parlanu chidda pirezisa.
 La natura cci desi ddi talenti,
 quantu lu sò maistru nun li senti.
 12 L'amicu miu fa l'apertura intantu,
 dissi: Luigi pressu l'Altu Diu,
 prima delusi ogni mortal'incantu,
 pugnau, cunfusi, e vinzi a Plutu riu,
 e fra milli ripulsi, affanni, e chiantu,
 l'innocenti, l'Angelicu, lu piu,
 scettri, onuri, delizii, principati,
 'ntra la sua vita foru detestati.
 13 Dissi ca nacqui nni la Lumbardia,
 nni la città denominata Mantu,
 duvi Firranti Gonzaga sidiva,
 ccu Marta Tana Santena, a lu sò cantu,
 chi anchi di n'alta stirpi discinnia,
 ca lu Piemunti origini n'ha vantù,
 e dissi ca Luisi a stentu natu,
 nni l'uteru fù quasi gravattatu⁴.
 14 Dissi ca fici vita penitenti,
 di tutti l'uri di Gesuzzu 'ncruci,
 meditava l'asprissimi turmenti,
 ed a lu spissu inalzava li vuci;
 Marta Tana Santena diligenti,
 da cui ccu stenti fù datu a la luci,

occursi, e lu sorpresi 'nsanguinatu,
 di l'aspra disciplina flaggillatu.
 15 Dissi lu modu comu fù educatu
 d'una sì tanta virtuusa matri,
 comu eredièru di gran Marchisatu,
 su cui li miri rivulgia lu patri;
 nni li studii sennu 'ncaminatu,
 pinzau versarlu in militari squatri;
 ma priannu a la Virgini cci addita,
 la Cumpagnia d'Ignaziu Gesuita.
 16 Lessi, tuttu spiegau ccu stili vasciu
 li glori di stu Santu quantu sunnu,
 lu nomi di Luigi fici scasciu,
 fù propagatu pri l'interu munnu;
 di tutti li virtù nni fici un fasciu,
 di li figli d'Ignaziu st'alunnu;
 pri lu taumeturgu San Luisi
 paroli inutilmente nu nni spisi.
 17 Conchiusi in fini: A lettu di la morti
 vicinu essennu l'ultimu sò puntu,
 lu Cristu 'mpettu si lu strinsi forti;
 dissi : Gesù, e Maria, iu sugnu juntu
 a lu momentu di l'ultima sorti,
 di spiriti vitali già conzuntu:
 Gesù, Gesù, Gesù? Sugnu arrivatu
 salvami dintra di lu tò custatu.
 18 A ddi Poeti poi dissi: Mei cari?
 Iu cci pregu di sciogliri lu cantu,
 eccu li vostri rimi rappurtari
 li sublimi virtù di lu gran Santu;
 prima di tutti pregu di cantari,
 a chistu amicu ca mi sedi a cantu,
 ed eccu rivultannusi ccu mia,
 m'adibisci pri fari poesia.
 19 Scusati, rispunnivu nu nni fazzu,
 ccu li poeti, chiù nun mi cci truzzu,
 passau lu tempu ch'era giuvinazzu,
 ca li versi facia 'ntra un nenti a muzzu.
 Ora sù vecchiu, e chiù non levu sfrazzu,
 nun haiu chiù lu stomacu di struzzu:

4) *Gravattatu*, battezzato in situazione di pericolo senza le cerimonie della Chiesa. Traina riferisce acutamente che “Vinci lo vuole derivato da *gravem* e *agere* o *actum*, quasi per l’atto grave, pericoloso.”

sugnu 'ntempu d'appenniri li stigli,
 vogliu sintiri a ddi mi beddi figli!
 20 Ianni rispusi, e dissi: S'io capissi,
 allora vi direi: Vi cognosquisco;
 se poi siete furia degli abissi,
 ite lungi da me, che v'abborisco.
 Lu patri l'avvirteva chi tacissi,
 mi guarda arreri, e dici: Non capisco;
 motivu, causa, oggettu nun cumprennu
 conciosiacosachè ite facennu?
 21 'Ntra ddi Poeti ch'eranu presenti,
 unu si misi la manu a la frunti,
 pinzava, ed ascutav'attentamenti,
 nun cumprinneva né virguli, né punti,
 infatti dissi: Nun haju ntisu nenti,
 dis stu suggettu quali sù l'assunti.
 Lu patri dissi: in modo loquendi,
 miu figliu parla, ma nuddu lu comprendi.
 22 Rispusi Bacaranu, e dissi: Se sono
 disceso di progenie contadina,
 l'ingegno mio de la natura è dono,
 de' libri sono stato la rovina,
 devorandoli ogn'or senza perdono.
 A lu figliu lu patri s'avvicina
 dicennuci: Ripetimi a lu pà
 la gran lezioni di lu bè a bà.
 23 Pidicuddu proruppi, e dissi: Ieo,
 si tu permitti quia oro prò eo,
 non est Maggister meus cicisbeo,
 dixit Dominus Domino meo,
 ivu a la scola nni Don Taddeo,
 nu nni sapia né iddu, né ieo,
 dixit Dominus Domino meo
 si ultra quesiti, respondo neo.
 24 Tutti dd'astanti comu l'allucuti,
 'ntra d'iddi si guardavano pinzanti,
 e comu a monumenti divinuti,
 stavanu pri sintiri lu ristanti,
 ca di Gonzaga li santi attributi
 ddi sculara lassavanu distanti.

Lu viddanu diceva replicannu:
 San Luiggjuzzu vi lu raccumannu!
 25 Poeti si nni 'ntisiru eruditi,
 gratissimi, ed ottimi canturi,
 ca s'attiraru applausi 'nfiniti,
 d'un numero di multi ascultaturi,
 ca veramenti ristarù sturditi;
 c'eranu pappagaddi, anchi pitturi,
 e pirchè in fini er'avanzata l'ura,
 da Don Taddeu fu fatta la chiusura.
 26 Dissi li patri ch'annu rinisciuti
 li figli d'iddi nati, e procriati,
 adorni di scienze, e di virtuti,
 veramenti si sentinu beati;
 ma chiddi ccu li testi comu cuti,
 ca la natura fici limitati,
 pri chissi San Luigi nun cci po',
 ricurriri duvimu a Santu Alò.
 27 Nascinu spissu carduna spinusi,
 grossi trunza di cavuli, e citrola,
 arvanazzi di chiddi spavintusi,
 zabbaruna zuccuti⁵ d'alta moda,
 nni li famigli assai fastidiusi;
 oh chi turmentu sunnu nni la scola!
 E li vidimu nni st'amara vita,
 sunnu comu li scocchi nni la crita.
 28 Un precetturi ca presta serviziu,
 si apprenni lu scularu resta saziu,
 ma quannu vidi lu cattivu indiziu,
 nun ci po' San Luigi, e Santu Ignaziu,
 cci perdi lu sapiri, e lu giudiziu,
 e battennusi com'un curiazziu,
 quannu duri si trovanu li testi,
 bisogna diri : Consumatum est.
 29 Chiudiu l'acchedemia di San Luisi,
 ca nuddu nasci ccu li scienze 'nfusi;
 causi⁶ nun si nni fannu senza spisi;
 ma ccu manu a la vurza, e vucchi chiusi.
 L'omini spissu si vidinu ascisi,
 a mitri, toghi, ed a posti famusi;

5) *Zabbaruna zuccuti* sono le zabàre (agave) con grossi tronchi.

6) "Non si cuciono calzoni senza denaro contante". I *causi* erano brache di velluto, proprie del vestire giornaliero, *con fibbie al ginocchio, strette e tenute su da una larga fascia di colore verde o azzurro* (R.

ma senza studiu un cc'è scenziatu:
cu nasci tunnu, nun mori quatrato.

**LU GRAN CUNSIGLIU DI LI POTENZI
INFERMALI PRI LA CUNNANNA
DI GIUDA ISCARIOTTA**

Poemetto, Cantu I

Argumentu

Cantu l'armi d'Avernu triunfanti,
pri l'acquistu di Giuda tradituri,
l'incontru, e li potenzi tutti quanti
armati di l'Inferneu fururi;
l'ombra di Giuda mutula e trimanti,
tradutta da Caronti ccu riguri,
nni lu regnu tremennu affumicatu
lu Gran Cunsigliu d'infernali statu.
1 Di lu perdunu disperatu, o quantu,
l'Apostulu perversu, e vinnituri,
di lu figliu di Diu potenti, e santu,
di Gesù Cristu nostru Redenturi;
trimau la terra, e fù lu celu spantu,
l'Angiuli lagrimaru pri stupuri,
lu sulì s'acclissau, persi la luci,
nni la morti di Cristu sù la cruci.
2 Lu sbirru, lu spiumi di l'Ischaria,
si nni morsi di morti provvisoria,
non 'ntra lu lettu, ma muriu nni l'aria,
di morti appisa, seu affucatoria,
stannu pinnenti 'ntra pianta urucaria¹,
com'un battagliu sunannu la gloria;
si ci avvicina ccu veloci passu
l'orridu, spavintusu Satanassu.
3 L'afferra e nuddu si l'ha caricatu,
s'inoltra 'ntra lu sciumi Flegetonti,
l'ombra di l'empìu Giuda disperatu,
percurrènnu li spiaggi d'Acheronti;

A l'improvvisa si vitti arrivatu
dintra na varca l'orridu Caronti,
e Satanassu a Giuda cci cunsigna,
lu butta 'ntra dda varca, e si la svigna.
4 Fù decretatu di lu Patri Eternu,
a lu Congressu tutti radunati
li Iudici tremenni di l'Avernu;
di la vinditta, e di fururi armati
cursiru li potenzi di l'Infernu,
d'innanzi l'Acheronti circunnati:
Eacu ccu Minossu, e Radamantu,
vistuti'ntoga ccu lu niuru mantu.
5 Cc'era Asmodeu, Cugnascu, e Farfareddu,
Medusa, Libicocu, e Malacuda,
Vulcanu zoppu armatu di marteddu,
Tesifu, e Flegas vistuti a la nuda,
eruttavanu tutti un Mungibeddu
nni l'appariri di l'arma di Giuda;
c'era Alettu, Meggera, ed Erituni,
Berberu, Belzebù, anchi Plutuni.
6 Caronti arriva, e fatta la rassigna,
a Plutu dissi: Ti sia cunsignata;
rispunta 'ntra la ripa l'ombra indigna,
lassau dda varca tutta scuncirtata,
detti di l'urti dda testa crastigna,
ca la ridussi tutta fracassata;
Caronti strepitava 'ntra ddu molu
vulia pagatu lu drittu di nolu.
7 Dissi Plutuni: Nun ti pò pagari,
pirchì si trova sprovistu di spisi,
e nun avènnu nenti da spirari,
assolvilu 'nsuffraggiu di li 'mpisi;
poi dissi a Giuda: Di trenta dinari,
pirchì nun cunsirvariti un turnisi²?
Dd'ombra perversa cci rispusi allura:
Iu nun previtti sta villigiatura.

Cedrini-F. Riccobono, *Nei panni siciliani - Vestiario dal Seicento al Novecento*, Fondazione Culturale Salvatore Sciascia, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2010, p. 40).

LU GRAN CUNSIGLIU DI LI POTENZI INFERMALI PRI LA CUNNANNA DI GIUDA ISCARIOTTA

1) Sta per araucaria.

2) *Turnisi* o *turnisi* era la moneta d'argento detta il tornese (*tournois*, dal nome della città francese di Tours che la emise nell'XI secolo e la mantenne fino alla riforma monetaria del 1789). In Italia il tornese napoletano, di rame, emesso intorno alla metà del XV secolo, fu battuto sino al 1861. Le prime monete valevano 1/20 di carlino che, a sua volta, corrispondeva a 1/2 tari. 5 tari facevano 1 ducato.

8 D'Eacu, da Minosse, e Radamantu,
 fu convocatu cunsigliu di statu,
 e ddi Capi potenzi tutti quantu,
 ccu lu Cerbaru cani scatinatu;
 l'ombra di Giuda mutula, e tremanti,
 ccu lu respiru chiusu, e suffucatu;
 Plutuni Presidenti relaturi
 prorumpennu parlau di stù tenuri.

9 Caru Collega miu, dissi ad Alettu,
 sta causa nun po' stari chiù suspisa,
 un momentu di tempu nun ammettu,
 ccu l'eloquenza vostra chiù concisa,
 e ccu lu focu di lu vostru pettu,
 di Giuda v'assumiti la difisa,
 a vui tantu loquaci, e valurusu
 vi eliggu pri avvocatu officiusu.

10 Alettu, sugnu prontu, cci rispunni,
 comu cumanna lu miu Prisidenti,
 lu tempu brevi nenti mi cunfunni,
 accettu la difisa, e lu clienti;
 la curti di soggetti assai fecunni,
 cumprenni tuttu, e la ragiuni senti:
 Giuda mi divi dari l'onorariu;
 parlimu di poi pri lu palmariu³.

11 Un sassu a Giuda cci sirvia di scannu,
 lu Prisidenti 'ncutennu spaventu,
 ccu l'occhiu biecu lu stà riguardannu;
 Alzativi, cci dici, e stati attentu,
 vui siti reu di positivu dannu,
 di fellonia, o sia di tradimentu;
 l'età dicitu, e la paternitati,
 lu nomu, l'arti, e comu vi campati?

12 Mi chiamu Giuda, ed in Corfù sù natu,
 rifiutu di lu sciumi Iscariota;
 a cui mi generau l'haiu ammazzatu,
 la Matri ca mi fici, m'era ignota;
 fu' ccu mia Matri stissa maritatu.
 L'arti com'iu campava a tutti è nota,
 iu sugnu l'orrasu tradituri,
 mi vinnivu a Gesù lu Redenturi.

13 Basta Plutuni, cci dici, siditi,
 pristati oricchiu a nui, attentu stati,
 quannu vi chiamu, vui rispunniriti,
 e si v'insurginu difficultati,
 la parola da mia riciviriti,
 e vui allura alzannuvi parlati:
 La causa è seria, è multu spavintusa;
 Giuda, ascoltati l'attu d'accusa.

14 Minossu chiù nun avi sofferenza,
 leggi l'attu d'accusa brevamenti;
 poi dissi: Giuda è reu in evidenza,
 ca si ha vinnutu lu sangu 'nnucenti;
 la sua perfidia, la trista coscenza
 ha ribillatu tutti l'elementi;
 dimannu 'ntantu pri chistu prescitu
 si proceda da nui estra lu ritu.

15 Grida Plutuni contra Scariota:
 Sbirru, attinfuni, tradituri, e riu,
 testa furrata, mulazzu di vota,
 ti lu vinnisti lu figliu di Diu?
 La tua perfidia 'ntra lu munnu è nota,
 tu tradisti l'Altissimu Messiu!
 Tu cunsignasti a li perversi squatri
 l'unicu figliu di l'Eternu Patri.

16 Tu guidasti ni l'ortu ddi presciti,
 anzanti tu curristi, e risolutu,
 di tia tutti ristarù inorriditi;
 gran testa forti, crastazzu lanutu!
 Ti li pigliasti li trenta muniti,
 vasannu a Cristu, dannu lu salutu?
 Nuddu ti l'astutava la lanterna?
 Pignata china, omu di taverna!

17 Tu fusti sulu nni lu tradimentu,
 e siddu Petru ancora lu nigau,
 si nni ravvitti, e nni lu pintimentu,
 pri lu duluri forti lagrimau;
 lu sò delittu, cci fù di spaventu,
 lu pettu tuttu si lu fracassau;
 Petru fù pirdunatu ccu lu picchìu⁴,
 e tu? Cosa facisti beddu spicchiu⁵!

3) *Palmariu* era detto l'onorario degli avvocati, ma curiosamente *palmario* in Toscana si chiama - riferisce Traina - *quel regalo sottomano che si dà per alterare la giustizia o per far monopolio di checchessia*.

4) *Picchiu*, pianto, ma può anche significare malocchio nell'espressione *ittari 'u picchiu*.

18 Va conusciti l'omini figlioli!
 ca sù tinuti pri l'acceditati⁶,
 'ntra l'Apostuli sbirri marioli
 discipuli di Cristu rinigati;
 quantu pastizzi, quantu ravioli,
 di st'empriu Giuda si sunnu tramati,
 stu can'infidu c'un modu sinistru
 a li Giudei si vindi lu Maistru!
 19 Petru ca a Malcu n'oricchiu cci atterra,
 e 'ntra ddu puntu si vitti riprisu,
 lu sò maistru lu piglia di 'nterra,
 ccu la saliva l'oricchiu ha rimisu:
 Petru duveva fari un serra serra,
 duveva a st'empriu signari lu visu,
 tagliannuci li naschi a st'omu insanu
 comu primariu sbirru, e ruffianu.
 20 L'Apostuli di chistu sunnacchiusi,
 stavanu dintra l'ortu spinsirati;
 Giovanni risintennusi si susi
 a li fracassi di ddi scellerati,
 scappannu 'ntra dda fudda si cunfusi;
 a Cristu foru li manu ligati,
 a la culonna ccu tantu fururi
 cci desiru sei mila battituri.
 21 S'alzau Minossu feru, e violenti,
 e comu publicu vindicatori,
 conchiusi e dissi: Tutti li turmenti,
 pena nun sunnu pri stù tradituri,
 sù pocu li tartarei strumenti,
 a lu misfattu di tantu turruri
 'ntra l'infernali liggi nun appari
 quali pena si divi fulminari.
 22 Lu Ministeru Publicu di Avernu,
 lu codici mittennu a gammallariu,
 ritrava 'ntra li liggi di l'Infernu
 pri chistu casu tuttu lu disvariu:
 conchiudu intantu, chi a lu focu eternu
 sia cundannatu cc' un modu arbitrariu,
 appisu stassi, in modu ca s'affuca,

sempri suspisu nni la stissa uruca.
 23 Alettu comu cosa premurusa,
 eccu comu 'ncumenza la difisa:
 alzasi, e dissi: Iu vi dimannu scusa;
 l'alma di Giuda si pretenni 'mpisa!
 Certu saribbi cosa scannalusa,
 siddu sta causa la lassu indifisa!
 Sebbeni a Giuda cci mancau la fidi,
 reu nun è però comu si cridi.
 24 Lu nostru publicu vindicatori
 ha dittu multu, ccu riflessioni;
 ma nun sunnu a lu casu sti misuri,
 sti viggilissimi conclusioni;
 iu 'ntantu d'officiusu difenzuri,
 pri Giuda imploru la religioni
 di stù Cunsigliu, e li componenti,
 a lu saggiu signuri Presidenti.
 25 Eccu vi mustru ccu provi evidenti,
 ca Giuda nun è reu comu si dici,
 e senza progrediri l'argumenti:
 Lu miu difisu in summa cosa fici?
 Oggi si campa ccu li tradimenti,
 nun si conosci parenti, ed amici,
 nun cc'è giustizia, nun cc'è umanitati,
 cci su 'nfiniti cristi flaggillati!
 26 Cci sunnu avari, ca sunnu na pesti,
 ca sempri stannu 'ntra liti, e cuntrasti,
 e chista razza di cani molesti
 sunnu motivu di tanti disastri;
 riducinu famigli afflitti, e mesti,
 facennu straggi, facennu divasti,
 pri nenti, anchi n'avaru si riduci,
 fari muriri ad una gatta 'ncrucu.
 27 Giuda fù tradituri! Nun è veru,
 Giudi in munnu cci sunnu senza fini;
 Iscariotta, nun ha fatt'un zeru;
 a Gesù Cristu li chiava, e li spini,
 a lu flaggellu dulurusu, e feru,
 lu sangu sparsu di tutti li vini:

5) *Beddu spicchiu*, bel cialtrone!

6) *Acceditati* forse sta per accidia.

7) L'ottava 28 presenta figure retoriche inconsuete nella poesia pulciana, prevalentemente l'anafora e l'antonomasia.

Giuda di chisti fatti nun sa nenti!
 Foru li piccatura sconuscenti!
 28 Quanti vicchiazzu di lussuria patri?
 Quanti Susanni in onuri 'nzultati?
 Quanti di figli vinnitrici Matri?
 Quanti 'nnuccenti, e senachi⁷ svenati?
 Quanti di lupi numerosi squatri?
 Quanti Neruni, quanti scellerati?
 Mostri orrenni campeggianu la terra,
 ed incessantamenti fannu guerra!
 29 Giuda nun profittau di li muniti,
 buttau la vurza, e nun nni fici cunti:
 di stù mischinu cosa pretenniti?
 A la difisa mia, virgula, e puntu:
 a Giuda d'ogni pena l'escluditi,
 e fussi l'alma di chistu defuntu,
 a miu pariri, pri quantu discernu,
 lassata fora li porti di l'Infernu.
 30 Eranu li Potenzi custernati,
 pri la giustizia tanti fervurusi,
 quannu chiddi tremenni Magistrati,
 s'alzanu furibunni, e rigurusi,
 e di cunzenzu tutti uniformati
 terminaru, senza porti chiusi,
 li furii di l'Infernu a l'udienza,
 'ntisiru publicari sta sentenza.
 31 Regnannu Plutu 'ntra lu cecu Avernu,
 imperaturi, e re di l'Acheronti,
 principi, e duca di lu focu eternu,
 di lu Cocitu, e sciumi Stigge conti,
 marchisi, e cavalieri di l'Infernu,
 signuri di lu sciumi Flegetonti,
 cummennaturi di la porta d'Etra,
 di Mungibeddu, ed eccetera eccetera.
 32 Lu Gran Cunsigliu di lu profunnu abissu,
 considerannu lu gran tradimentu
 fattu di Giuda a lu supremu Missu,
 essennu duru, senza pintimentu,
 pri comu insisti, e cunfessa iddu stissu:
 abbreviannu ogni procedimentu,
 ha decisu ca st'umbra si riduca

sempri suspisa nni la stissa uruca.
 33 Calcannu pri la strata di l'abissu,
 'ntra ddi cuntrati di li campi Elisi,
 Giuda guidatu di Plutuni stissu,
 na gran girlanna di uruca cci misi,
 rauca trumba echeggiava spissu
 frustannu l'umbra pri chiddi paisi;
 in sceccu già si trasforma Malacuda,
 si misi in viaggiu trasportannu a Giuda.
 34 Farfareddu tirava la cuddana,
 Cagnascu lu pungeva nni lu schinu,
 e larga cci avia fattu na crustana⁸,
 pri quantu caminava balistrinu;
 ma cui si lu crideva, oh! casu stranu,
 mentri stava scinnennu 'ntra pinninu,
 mittisi 'ntrippu l'armalazzu bruttu,
 stramazza a Giuda, e lu fracassa tuttu.
 35 Cagnascu 'ncugna⁹, lu pigli, e lu spingi,
 e malamenti lu tocca, e lu mungi,
 Flegias lu piglia, lu cravacca, e lu cingi,
 e fortamenti lu caccia, e lu pungi;
 lu sceccu tuttu si cogli, e si stringi,
 e finalmenti a li caverni jungi,
 sudatu tuttu ca scatta, ed abbutta,
 cadu, ed a Giuda s'imbatti di sutta.
 36 Si svalancau l'ingressu spavintusu,
 chidd'umbra s'alza liggenn'un edittu,
 e parennuci troppu cavillusu,
 d'entrari cci passava lu pitittu;
 cc'era n'avvisu troppu cavillusu,
 supra ddi porti orrenni stava scrittu:
 Anime triste, felle, e sciaurate,
 uscite di speranza voi ch'entrate!
 37 Giuda si ferma, raggira lu passu;
 un cani ccu tri testi risolutu,
 curri, l'assalta, ca nun era arrassu:
 Ferma ribaldu, lu sgridava Plutu,
 da nui nun scappi chiù, cori di sassu.
 Fù da Cerbaru cani trattinutu;
 isannu l'anca tuttu lu pisciau,
 si chiusiru li porti, ed arristau.

8) *Crustana* o *custana*, costana, ulcera o piaga delle bestie da soma.

9) *Ncugna*, dal francese *rancogner*, vuol dire avvicinarsi, accostarsi.

LA VISIONI SULL'ARRIVU A L'INFERNU
DI GIUDA ISCARIOTTA

Cantu II

1 Na spia, un sbirru, un mulazzu di vota
s'appronta ad empia squatra di Giudei.

Cci penzu, e lu cirveddu mi rivota,
nun parlu di li scribbi, e farisei,
ma di lu sulu Giuda Iscariota,
ca trascinannu na chiurma d'Ebrei,
pri l'avarizia st'omu vili, e tristu,
s'indussi a fari vinditta di Cristu.

2 Tocca la notti scorsa st'arma mia,
di lu duluri tanta penetrata,
pri la flagellazioni, ed agonia,
li spasmi di la Matri addulurata;
m'addurmintavu ca chiù nun putia
reggiri la mia menti travagliata:
'ntra li vaneggi di la fantasia,
eccu sunnannu vitti, e mi paria

3 Lu riu Caronti ccu l'arma di Giuda
dintra na varca pri lu Flegetonti,
era approdatu a la Stiggia paluda,
stannu a la spiggia di lu Nacheronti;
lu Cifaru cci arriva, ed a la cuda
li Potenzi d'Avernu tutti pronti,
nisciuti da lu regnu tenebrusu,
comu ventu aquituni spavintusu.

4 Giuda dintra la varca s'arramazza,
batti, e ribatti la testa firrigna,
Caronti lu rafferma, e si l'abbrazza,
e poi cci dici: Gran testa bicchigna¹,
natu d'infami, adulterina razza,
zappasti malamenti la tua vigna,
Apostulu bircuni, vili, e tristu,
vinnisti finalmenti a Gesù Cristu!

5 Sutta la nigra, scarmigliata lana,
cintu lu coddu d'un morsu di funa,
furenti s'aggirava l'ombra insana,
la carca di l'Avernu si raduna;
già Caronti lu sbarca, e s'alluntana,
dicennu: Vi cunsignu sta pirsuna.

Piantasi Scariotta, ed ha parlatu,
ccu lu respiru chiusu, e suffucatu.

6 Oh di Cocitu infernei potenzi,
Angiuli di lu celu ribittati,
vi fazzu milli, e milli riverenzi;
eccu un Collega di l'armi dannati;

Caronti mi ha usatu violenzi,
dintra la varca quantu vastunati!

Mi ricircava 'ntra lu valicari
cosa nni fici di trenta dinari!

7 Veru ca ricivivu li muniti,
mi li pigliavu, ma nun vitti nenti,
li buttavu a li genti forisciti,
quannu si ribillaru l'elementi;
iu sugnu nudu, e crudu, e mi viditi;
fra di tantu cu mori, e un lassa nenti,
sta liggi d'ora affattu nun discernu;
anchi si paga pri iri a l'infernu?

8 Di lu lucru iu fù sollicitatu?
e mi vinnivu a Cristu d'intra l'ortu,
lu rimorsu di l'orridu piccatu,
paci chiù nun mi dava, né cunfortu,
lu coddu 'ntra na funa aiu 'ngagliatu,
la uruca ha vindicatu lu miu tortu;
ma nun cumprennu com'un dispiratu
ad onta ca si 'mpenni, poi squartatu.

9 Cci avvicina lu Cifaru e cci dici:
Stà zittu Scariotta dilaturi,
lu tò Maistru chi cosa ti fici?

Carogna, sbriggnatu, tradituri!
A Cristu lu vinnisti a li nimici,
'nchiuvatu 'ncruci ccu tantu fururi;
un Diu fatt'omu pri tia flaggilatu,
ccu spasimi e tormenti estermintatu!

10 Da lu tremennu ingressu spavintusu,
bajannu nesci un cani ccu tri testi;
d'appressu un diavulazzu spavintusu,
ca tramannava gran feturi, e pesti,
ccu n'accentu 'nfernali ed orrurusu,
battia li manu, e poi diciva ccu gesti:
L'Apostulu, lu sbirru di Corfù

LA VISIONI SULL'ARRIVU A L'INFERNU DI GIUDA ISCARIOTTA

1) *Bicchigna*, cornuta come il becco.

trasi cca dintra, e nun esci chiù.
 11 Demoni da l'infernù a turmi a turmi,
 cunfusi s'ammassavanu, e la terra
 era cuverta di vistusi chiurmi;
 Giuda li guarda, e la vacca si serra,
 trema a lu ranni gridu di li trummi;
 Satanassu lu vasa, e si l'afferra.
 Cursi Ciacciamicciacia, ccu Struncuni,
 poi Broccia, Filamecci, ed Erituni.
 12 Astarottu purtava la bannera,
 di rugginusu ferreu lannuni,
 vistutu ccu curazza, e ccu visera.
 D'appressu forsi chiu d'un miliuni,
 diavuli diversi a schera a schera,
 tutti sbruffannu un'alluviuni,
 di l'occhi, di li vucchi, e di li naschi,
 un focu ca furmava laghi e vaschi.
 13 L'asta di la bannera atturtigliata,
 di la cuda d'un serpi a setti testi,
 era di guarnitura raggirata,
 d'aspiti, serpi, e viperi molesti,
 di scurpjuna tutta riccamata,
 ccu stermi di Lucifaru funesti;
 in cubitali littiri st'edittu
 'ntra l'orrenna bannera cc'era scrittu:
 14 Passan vostri trionfi e vostre pompe:
 cessan le signorie, cadon i regni,
 ogni cosa mortal, tempo interrompe,
 breve spazio divide culla e tomba;
 i di, i mesi, gli anni come un lampo,
 i secoli, l'età scorròn veloci,
 si dileguan i fasti, e si risolve
 ogni grandezza in fumo, e 'l fumo in nulla.
 Anime triste del profano mondo,
 a la foce tartarea venite;
 chiudonsi i fasti colla morte, e i lai
 nel colmo degli omei², col sempre mai.
 15 D'appressu Belzebù ccu Saracuni,
 Pilladoc, Niscu, Folu, e Graffignuni,
 Fleggias ccu Calcabrinu e Scarmigliuni,
 Asmodeu, Cagnazzu, e Bazzicanu,

Farfareddu, Rancugliu, e Tisifuni,
 Alla-Catalla, cu Pelde e Vulcanu,
 tri iudici ccu toga, e nigrù mantu,
 Eacu cu Minossu, e Radamantu.
 16 L'orrennu Alettu, Meggera, e Gurguni,
 Levitan, Malebranchi, e Rubicanti,
 Catapocchìu, Alichinu, ccu Mammuni
 Guerciu, Cianfa, Bousu, nun distanti,
 Maleborgi, Caddozzu, poi Chiruni,
 Medusa, Libicocu, e lu ristani,
 Angolu, Belfaor, e Virriuni,
 Tesefu, Dragagnascu ccu Grjuni.
 17 E finalmenti Scurnu, ed Uriali,
 Barbariccia, Tizzuni, e Rabienti,
 Malacuda, Foluni, e Graffaeli,
 ccu Nucèr, Fleal, Nicir, tanti violenti,
 furii tutti ca di San Micheli,
 in Paradisu da logutenenti,
 pri lu cumannu di lu Patri eternu
 li sprofunnu di 'ncelu nni l'Infernù.
 18 La prima schiera era di liuna,
 d'appressu tigri, panteri ed ajeni,
 ursi, lupi, e grossi scimiuna,
 sirpenti alati sbruffannu veleni,
 robusti cuncudrigli ccu draguna,
 era la vista di l'orrenni sceni.
 Cunfusamenti pri l'ariu sautari,
 comu passanu ferri in altu mari.
 19 D'innanzi a Giuda tantu spavintusu,
 Asmodeu ci apparsi caricatu
 d'un grossu libru assai voluminusu,
 nni li cuperti tuttu affumicatu;
 l'apri e leggi ccu tonu rigurusu,
 quantu cc'era di Giuda registratu,
 lu primu sinu a l'ultimu delittu,
 l'epigrefi di quantu cc'era scrittu.
 20 Dissi ca 'ntra lu sciumi Iscariota,
 d'intra d'un scatulinu fù truvatu,
 et ita ut, stù mulu di vota
 provenit ab intimum piccatu;
 li viventi nè menu sannu jota,

2) *Omei*, dal greco οἰμῶγη (lamento, esclamazione di dolore).

in Corfù cu l'avissi giniratu:
 nasciu l'ultima sira di li sdirri³,
 fù procreatu da diversi sbirri.
 21 In ogni parti la sua vita è notoria,
 di lu sbirru spiuni di l'Ischaria,
 presso di lu maistru tuttu boria,
 sempri pigliava li muschi pri l'aria,
 trattannu di la vita mangiatoria,
 pinzannu notti, e jornu a la cibaria;
 e iuntu finalmenti a lu perdiziu⁴,
 lu lupu perdi lu pilu, e non lu viziù.
 22 Ergo tanti ritagli sta figura,
 et in arcana mentis reponetur
 rimarcannu di Giuda la natura,
 ut vilis inde fructus extrahatur;
 lu munnu è una rota di vintura
 quae in eodem statu non firmatur
 ed a cui abbassa, a cui vola in altura,
 sed casibus diversis variatur.
 23 Lu bon latruni in cima è già muntatu
 et Juda est expositus ruinae,
 è' mortu 'mpisu pirchì dispiratu
 in uruca suspennatur necquisquam sine
 motivu chi operannu ha meritatu
 precipitium tartarae latrinae.
 Cu nasci tunnu nun mori quatratu
 secundum legis ordinem divinae.
 24 In summa una lunga processura
 Asmodeu cci lessi frunti e frunti;
 dissi ca sempri fù na testa dura,
 tutta la vita, ccu virguli, e punti,
 dipingi lu caratteri, e figura,
 e li piccati foru senza cuntù,
 campau com'un gattazzu di firraru,
 'mbriacu, trappuluni, e tavniraru:
 25 Apparsi finalmenti Graffignanu
 ca trasportava lu lignu urucariu,

a Giuda pri lu coddu ccu na manu
 nni la gran uruca suspisi pri l'ariu;
 veni e cci dissi: Nun tantu luntanu,
 ni lu vastissimu regnu tartariu,
 unni sarà finita sta funzioni,
 ccu na solenni funebri orazioni.
 26 Quannu l'orrennu portu si disserra,
 era lu celu oscuru, e tenebrusu;
 d'impetuusi venti na gran guerra,
 ca rimbumbava ddu locu orrurusu,
 ca da per tuttu trimava la terra;
 un fulmini tunanti spavintusu,
 mi scoti, e mi risvegliu spavintatu,
 aprivu l'occhi, e dissi: Aiu sunnatu.

BELZEBÙ RICIVI A GIUDA ISCARIOTTA NNI

L'ENTRATA INFERNALI

Sonettu ccu la cuda

E iuntu a la tartarea cità:
 A mia tocca, diceva Belzabù,
 di Giuda diri li gran qualità,
 di stu mostro, nimicu di virtù,
 nni la Uruca affucatu: Ecculu ddà!
 Ora Cajni ccà n'avemmu dù,
 di stu secunnu, cosa si dirà?
 Lu fattu è fattu, e comu fù fù.
 Fù lu nimicu di l'umanità;
 Giuda fra li viventi, nun è chiù;
 nigau di Cristu la divinità,
 Giuda Iscariotta di Corfù.
 Stu nomu si declina l'empietà,
 ca operava sempri a fruscistù¹:
 Cajnu, Dillu tu!
 Affaccia unni sù misu? Veni cca;
 guarda a tò frati Giuda unni stà,
 cci nn'è disparità?
 Petru nigau Gesù, e comu chi,

3) *Sdirri*, forse da *extremi*, ultimi. Si dice particolarmente degli ultimi tre giorni di carnevale in alcune zone della Sicilia (*sdirriduminica*, *sdirrilunniri*, *sdirrimartiri*), a conclusione dei quali si bruciavano i fantocci di *lu nannu* e *la nanna*.

4) *Perdiziu* sta per perdizione.

BELZEBÙ RICIVI A GIUDA ISCARIOTTA NNI L'ENTRATA INFERNALI

1) A sbruffo, a sgorgo, da fruscio.

'ntisi cantari lu chichirichì.
 Accortu, si pintì.
 Giuda, cu ti lu fici lu requiè,
 nuddu lu dissi l'orate pro è?
 L'Infernu grida: Olè²!
 Giuda, la spia, lu vili tradituri,
 vinniu a Gesù Cristu Redenturi.

***L'ARMALI SFURTUNATI DI CALTANISSETTA**

Sonettu ccu la cuda

Dui cavaddi, e na scecca sfurtunati,
 afflitti, magri, sicchi, e 'mpatidduti¹,
 truppichiannu² giranu li strati,
 fracchi, cadenti, e di forzi sfinuti.
 L'incontra un mulu, e dissi: Oh scunsulati!
 Aviti forse li liti pirduti?
 A lu patruni assai lu svirgugnati,
 ca siti tutti tri mali vistuti.
 La scecca dissi: Pri nostra svintura,
 cu nni guarda, si pianta, e resta estaticu,
 pri la nostra magrissima figura.
 Nun cc'è riposu, e spissu nni lu viaticu
 privi di paglia, e nni la mangiatura,
 pri nui s'usa lu medotu omiopaticu;
 Lussu, ma lussu asiaticu!
 Nui dui cavaddi sutta un carriaggiu,
 stracciacati d'un certu Sigurinu
 c'un tonu parigginu,
 strapurtannu lu fenu pri li vacchi,
 ca ccu la ciotta³ fa lu tricchi-tracchi⁴,
 e nui sudati e stracchi

nni lu ritornu poi straccaricati
 di pecuri, ed agneddi scurticati,
 ccu ricotti affumati,
 senza vidiri mai un pugu d'oriu
 cci lassirimu pri certu lu coriu,
 currimu a lu mortoriu.
 Ma la nostra miseria nun si placa,
 nni cerca di suspenniri a la naca⁵.
 Unni postu nun vaca
 d'appenniri dd'armali sfurtunati,
 privi di paglia, e fenu, abbannunati!
 Nun c'è chiù caritati!
 Nun c'è coscenza! Lu munnu è cangiatu,
 simu a la manu d'un scuscenziatu,
 ca nni nesci lu sciatu.
 Chi forse Santu Alò pri nui nun penza?
 Cu la detti sta barbara sintenza!
 Eccu quali coscenza!
 Vidimu tanti armali 'ntra li ranti⁶,
 ca 'ntra li cugni fannu l'abitanti,
 ccu l'ervi pri davanti.
 In tempu quannu s'avanza la calura,
 è pri nui suli la mala vintura:
 nunc'è nudda viradura!
 Comu starimu nni la societati,
 pri stù patruni senza caritati!
 Ccu tanta empietati:
 chista è la virità, nun è minzogna,
 simu di lu paisi la virgogna,
 pri la sorti carogna,
 e senza aviri fattu nuddu dannu,

2) Due spiegazioni che si rifanno al vocabolo evoè:

a) Evviva! (evoè, latino euhoe, greco εὖοι, con radice eu, bene, bravo) è un'esclamazione che trae origine dall'espressione di giubilo delle Baccanti in onore di Dioniso, che ebbe l'appellativo di Evio. b) Per Traina si tratta di un grido di derisione (i ragazzi - ci ricorda - gridavano all'indirizzo di qualcuno: *Vello vello!*, cioè vedilo) e cita il detto *fari l'olè*, per dire "fare la beffa". Non pare ci sia attinenza tra le due derivazioni, se non per una vaga assonanza.

L'ARMALI SFURTUNATI DI CALTANISSETTA

1) Sciupati, smagriti, accasciati, part. passato da *impatiddiri*, impallidire.

2) Inciampando, incesplicando, dallo spagnolo *trompicar*.

3) Acciottolato.

4) Per tric-trac, onomatopeico.

5) Il greco *βάκη* indicava il vello di cui era rivestita l'amaca; per estensione può aver assunto il significato di culla.

6) Recinti (da *erranti*), probabilmente perché vi si rinchiodavano gli animali che scorazzavano nella proprietà altrui.

nni passanu li jorna lagrimannu;
pri comu tutti sannu,
di sta vita mischina, tantu afflitta,
di Giovi dimannamu la vinnitta.

MISERU CUI FA MALI, E SI CUNFIDA

Ottava

Miseru cui fa mali, e si cunfida,
lu mali è mali e divi stari occultu,
pirchè quannu autru taci, n' autru sgrida,
l'aria, la terra stissa unn'è sepultu
si vidi spissu ca lu piccatu grida;
lu piccaturi in qualchi jornu indultu,
ad iddu stissu senza la richiesta
inavirtentamenti manifesta.

DI LU NENTI LU MUNNU FÙ CRIATU

Sonettu pri lu nenti

Di lu nenti lu munnu fù criatu,
nni lu nenti la luci si nni stava,
lu celu, terra, mari in tali statu,
lu Summu Eternu Patri li pinzava.
Nni lu caos lu nenti avviluppatu,
strittu unitu a lu fangu si truvava,
di lu nenti ogni bellu fù furmatu,
l'omu sulu a lu munnu cci mancava.
Putia lu Gran Muturi a sò valiri,
criarlu d'un gioiellu, e d'un brillanti,
o farlu tuttu un trattu cumpariri;
ma l'alta sua saggizza 'nchiddu istanti
lu fici di lu fangu pri sapiri,
ca lu nenti nni stà sempri davanti.

**PRI DIVERSI POESII FATTI STAMPARI
DA DUI SUPPOSTI POETI, GIUSEPPI
SORTINU, ED ANGIULU GIACCHELI,
IN OCCASIONI D'ESSIRSI SPUSATI NNI LU
JORNU 4 APRILI 1868 EMILIA,**

**E GIUSEPPINA AMALIA MARRA CCU
FORTUNATU RUFFU, E LUIGI FILOSA**

Dunqua sempri na cosa si ripeti!
Aju la testa tutta fracassata,
nun si pò ripusari na rancata!
Quantu rumuri fannu dui pueti!
Pri tanticchedda stativi quieti;
fari pri passatempu na cantata,
nun mai farisi a modu di ragliata
e figurarsi d'armali indiscreti.
Nun c'è cumpatimentu, nun c'è scusa,
e ch'è garbu ccu quanti rimurati,
pri dui soru palummi virtuusi!
Pirchè tutti ad un tempu maritati,
li supposti virtù di chisti spusi,
chi sunnu intimo ventris riservati!
Pirchè nun li spiegati?
In chi cunsisti stà virtù vantata,
ca la criditi tanta 'mmidiata,
supposta, e figurata!
A li sponsali un mittisi difettu
pirchè cci tocca lu plusquam perfettu,
l'acrosticu sonettu:
basta...simu 'ntra nui da suli, e sulu,
vi parlu chiaru, e tunnu, nun adulu,
ca rumpiti lu c...
Lu pubblicari chissa poesia,
chiamasi virgugnusa purcaria.

**SI ALLUDIA A LU COSTUMI DI LA SPAGNA,
DI DARI LU CUNNANNATU A L'ULTIMU
SUPPLIZIU A LA DONNA PUBBLICA,
CA LU DIMANNA PRI MARITU**
Ccu l'occhi chiusi, e li manu ligati
assicuratu ccu l'infami scorti,
vinia un mischinu cunnannatu a morti,
pirchè avia in chesa bastunatu un frati;
quannu, mossa na fimmina a pietati
gridau: Firmati, o sbirri, è miu, nun s'urti!

PRI DIVERSI POESII FATTI STAMPARI DA DUI SUPPOSTI POETI, GIUSEPPI SORTINU, ED ANGIULU GIACCHELI, IN OCCASIONI D'ESSIRSI
SPUSATI NNI LU JORNU 4 APRILI 1868 EMILIA, E GIUSEPPINA AMALIA MARRA CCU FORTUNATU RUFFU, E LUIGI FILOSA

1) *Rancata*, un poco, per un breve spazio di tempo.

SI ALLUDIA A LU COSTUMI DI LA SPAGNA, DI DARI LU CUNNANNATU A L'ULTIMU SUPPLIZIU A LA DONNA PUBBLICA, CA LU DIMANNA PRI MARITU
1) "Non lo si spinga!"

A chistu diri s'allargau la curti,
lassannu lu pazienti in libertati;
ma lu reu ccu na facci giuviali
ca ricusava un tantu beneficiu,
avvicinannu a ddu punti fatali
dissi a lu boja: Esercita l'uffiziu,
ca si la furca è turmintusa mali,
la mogli in verità è un gran suppliziu.

SONETTU SUPRA LA ITTATURA

Eccu amici pasturi, eccu unni è juntu,
chiddu infelici miu miseru agneddu,
d'immezzu un pratu a latu d'un rusceddu,
ammaliatu, distruttu, e cunsuntu.
Di l'ittatura fu lu sguardo appuntu¹,
ieri ca mi sminnau stu puvireddu,
cci penzu e nni 'mpazzisciu, grossu, e beddu,
addivintau tantu diformi, e smuntu.
L'esempiu vi sirvissi di cunsigliu:
di la mogli di Putifar² scappati,
ca vi prepara l'uguali perigliu!
Arrassu di li fimmini sfacciati,
nun v'illuditi di visu virmigliu,
ca sù puma di Sodama guastati.

UN CUNNANNATU A L'ULTIMU SUPPLIZIU

ASSISTUTU DA UN FRATI A BEN MORIRI

Era traduttu ad essiri 'mpicatu
un'infelici pri multi reati;
un frati zucculanti cci fù datu:
Pentiti, cci dicia, di li piccati.
Figliu, cci ripitia, di zelu armatu,
pri tia sù sti mumenti furtunati,
e vulirai di bella grazia ornatu,
sta sira cenirai ccu li biati.
Lu pazienti dicia: Giacchi lu sai,

patri, vola pri mia ca mi cuntentu,
la sira pri lu chiù, nun mangiu mai.
Lu frati cci rispusi a lu mumentu:
Iu cci annassi vulinteri assai;
ma è tempu ca djunasi 'ncummentu.

NA SIGNA ELETTA RIGINA

È SBALZATA DA LI FIERI

Na signa 'ntra na silva misa avvista
fù da li fieri in rigina eletta;
ma si opposi la vulpi, e in pedi eretta,
Signuri, dissi, quali viltati è chista?
Sapiti ca la signa è troppu trista
ed è di l'omu na copia perfetta;
chistu onuri a la signa nun ci spetta
è n'armali crudili, ed eoista.
Di tutti nui nun farà stima un ficu,
anzi di nui farà carnificina,
chissa! Vui saggi siti, e chiù nun dicu.
Ciò 'ntisiru li bruti, e la regina
di lu tronu svalzaru: Gran nimicu
spissu è lu mertu. Umanità mischina!

A LU DUTTURI DON COCÒ

Don Cocò dutturuni di gran pratica
poco si cura si nun ha teorica,
ca sa tantu di liggi, e di grammatica,
quant'un rimitu di scienza storica.
Sò matri 'mmucca lu talja estatica
quann'iddu parla in forma alleorica,
ora scoti la testa, ora la natica,
caminannu ccu boria pittorica.
Ed iddu tutti riguarda pr'inabili
si cridi unicu alunnu di la gloria:
oh quantu lu sò statu è deplorabili!
'Ntribunali cci falla la memoria,

SONETTU SUPRA LA ITTATURA

1) Secondo la superstizione, lo iettatore *appunta* lo sguardo sul malcapitato fascinandolo; da ciò la parola *malocchio*, occhio malvagio, occhio che infonde il male.

2) Nella Genesi (39,6-20) si racconta come la moglie del ricco egiziano Putifarre avesse cercato di sedurre il giovane schiavo Giuseppe e come, rifiutata, lo avesse accusato di libidine e tentativo di violenza. Dante colloca la donna (*la falsa ch' accusò Gioseppo*) tra i bugiardi (Inf. XXX, v. 97).

‘ngran Curti fa figura miserabili,
e chiù chi fiaschi fà, chiù mitti boria.

URI CONSUETI A DORMIRI

Un’ura, Lu gaddu
2 Lu cavaddu
3 L’amanti
4 Lu mircanti
5 Lu studenti
6 Tutta la genti
7 Li signuri
8 Lu putruni¹
9 Lu porcu

L’ACCORTIZZA IN CUMMIRSARI

L’OMU CCULA DONNA

Si iu sugnu Santa Chiara,
tù nun sii un San Franciscu;
si tù sii un San Franciscu,
iu nun sugnu Santa Chiara.

PIRCHÌ LU LIBERALI È PROSPERATU

Sonettu ccu la cuda

Pirchì lu liberali è prosperatu,
ca trova ‘ntra l’impeghi preferenza?
Pirchì lu rialista abbannunatu,
grida senza otteniri pruvidenza?
Si rispunni: Lu re veni ingannatu
da li Ministri nni la riferenza,
unni a lu spissu ‘nterveni Pilatu
ca sottascrivi l’ingiusta sintenza.
Lu liberali profitta, ed abbusa,
iura ‘ncuscenza sua pri fari acquistu,
comu l’empiu rimitu in Lampedusa¹.
Lu rialista dipintu pri tristu
comu surci trimanti si ‘mpirtusa,
pirchì schernitu comu Gesù Cristu

pri comu avimu vistu.
Et in arcano mentis reponatur
ut vilis inde fructus extrahatur
sed casibus variatur,
fidelis est expositur ruinae
premium suspendatur ne quisquam sine
ut supplex sine fine.
Quare nihil Pilatus audietur
unquamque providentiae videtur.

LU NENTI ESISTENTI

Iu pri lu munnu sempri raggiranti,
ricircavu da tutti li viventi;
vurria sapiri unni stà lu nenti,
unni dimura, e siddu stà distanti.
Ferma, cci dicu, chiù nun iri avanti;
mi rispusi un’omu assai saccenti,
e dissi: Leonardi l’Intennenti
ca lu Governu paga di cuntanti,
di tuttu tempu nun vidi né senti
li vuci, e gridi di li supplicanti
riguardannuli tutti attentamenti.
A Diu rindimu lodi, ed a li Santi,
pirchì putrimu diri francamenti,
ca lu sò nenti nni ristau davanti.

A LU PIGHIMEU CARMELU FRANCU INTISU

PINNA OCCUPATU A STUDIARI LA DUTTRINA

CRISTIANA PRI SUBIRI L’ESAMI IN

GIRGENTI, E PRI PUTIRI CONSEGUIRI

UN BENEFICIU EREDITARIU

1 Avi raggiuni cu ti misi Pinna,
troppu sì leggiu, e svulazzi allura,
sì cosa di cantariti la ninna,
pirchì si nicaredda criatura.
2 St’abbortu lu produssi la natura,
lagnati d’idda ca fù troppu avara.

URI CONSUETI A DORMIRI

1) Chi poltrisce

PIRCHÌ LU LIBERALI È PROSPERATU

1) La leggenda vuole che un eremita esercitasse, in un santuario di Lampedusa, il doppio rito cristiano e musulmano e che, nello stesso luogo, fosse invalso l’uso di fare commercio dei prodotti che arrivavano dal mare, il tutto *in pacifica convivenza*, come ricorda anche Andrea Camilleri in *Le pecore e il pastore*.

Pri tia nun si pigliau nudda cura,
 cci sparsi la simenza troppu rara.
 3 Ma cc'è ddu preti ca t'inzigna e 'mpara,
 chi forsi ti lusinghi ca criscisti?
 E vaja vai, ssu mascuni spara,
 oh Carlu Pinna¹ comu riniscisti!
 4 Dimmi di grazia, a Girgenti isti?
 Mi nni cunsolo, ca t'esaminasti,
 sacciu ca troppu beni rispunnisti:
 Viva Don Carlu... ti disimpignasti.
 5 A meravigli tu ti dipurtasti:
 sta bedda testa forti ca ti sferra,
 ti dumannaru, tu ti nni fidasti:
 Carciari cci nni sunnu sutta terra?
 6 Tu rispunnisti: Cca cci n'è na guerra,
 cci n'è in Palermu, e cci n'è in Missina,
 nni sacciu nautra dintra la mia terra,
 Catania, li Giarri, e Taurmina².
 7 In summa cci 'nzirtasti la duttrina,
 giustu cci n'arringasti na zuzzana³,
 oh! Carlu Pinna ssa tua menti fina
 è digna di na gloria nun strana.
 8 La ricompensa tua nun è luntana,
 ti meriti na statua di crita;
 ma d'una forma ca si chiama nana
 e si farà dopu di tua vita,
 9 espunennula nuda, e non vistita,
 spittannuti di drittu, e di ragiuni,
 ca sarà di tua gloria 'nfinita,
 pirchi si quantu un quantu a l'abbuccuni⁴

10 provistu di grossissimu tistuni;
 in conseguenza sarà riunita
 'ntra li memorii di chista Comuni
 d'antichi monumenti ben furnita.

L'ASINITATI DI LI PIRZISI VIDDANI

1 Vogliu cuntarivi
 Caltanittisi
 li gran spropositi
 di li Pirzisi.
 2 Avviviravanu
 li soi sumari
 diversi agriculi
 nni l'acqui chiari.
 3 Nni l'acqua limpida
 cci riflittia
 la luna splendida
 ca rilucia.
 4 C'un forti sguiddaru¹
 dissi un viddanu:
 Prestu arrassamuni
 ammanu ammanu.
 5 Tutti scustativi
 locchi asinuna,
 li scecchi agliuttirsi
 vonnu la luna.
 6 Si qualchi bestia
 la luna agliutti²
 nui pri certissimu
 simu distrutti.

A LU PIGHIMEU CARMELU FRANCU INTISU PINNA OCCUPATU A STUDIARI LA DUTTRINA CRISTIANA
 PRI SUBIRI L'ESAMI IN GIRGENTI, E PRI PUTIRI CONSEGUIRI UN BENEFICIU EREDITARIU

- 1) Il riferimento è a Carlo Filangieri (1784 – 1867), come l'ottava 6 chiarisce meglio.
- 2) Nel 1848 Ferdinando II affidò a Carlo Filangieri il comando della spedizione che avrebbe dovuto riconquistare la Sicilia. Una dopo l'altra caddero, tra il '48 e il '49, Messina, Catania, Giarre, Taormina etc. Per ricompensarlo, alla fine della guerra, il re gli concedette il titolo di duca di Taormina e la rendita di 12.000 ducati l'anno.
- 3) Sta per dozzina.
- 4) A testa in giù.

L'ASINITATI DI LI PIRZISI VIDDANI

- 1) Da *sguiddariari* (*sguiddu* o *sguiddaru*, squillo), gridare, strillare, e non, come talvolta si crede, da *sguaddariarisi* (*guaddara*, ernia, allentarsi, perdere gli intestini nello scroto, dall'ebr. *ghaddah*, troncatura, rompere).
- 2) Agliuttiri, inghiottire.

7 Si la mia asina
 si la cuddassi
 niscissi gravita,
 luni figliassi.

8 Un porcu ammazzanu
 grossu, e chiapputu,
 lu scurticarinu,
 l'hannu vugghiutu.

9 Li lardi squaglianu
 'ntra li pignati,
 saimi³ scioglinu
 in quantitati.

10 Acqua la critturu⁴
 ddi 'ngnurantuna,
 e la buttarinu
 nni li scaluna.

11 E stannu all'aria
 prestu quagliau,
 oh chi bisbilu
 quannu aghiurnau.

12 Vannu pri vidiri
 'nterra quagliata,
 guardanu, e gridanu
 oh malannata!

13 Allora dissiru:
 Carogna sorti,
 nivi nun vidisi
 nni l'utri porti.

14 N'appi di chioviri
 in nui la nivi,
 e tutti l'utri
 nni sunnu privi.

15 Cù la vò cogliri
 si fazz'avanti,
 nivi bianchissima
 pri st'abbitanti.

16 Si misi a chianciri
 un picciuttuni,
 ca critti perdiri

lu sò stadduni.

17 Va pri cuntarili
 ch'eranu setti,
 sei ritruvannuli:
 ohimè mi sdetti!

18 Oh bravi giuvini
 si lu 'ncuntrati,
 prestu affirrannulu
 mi lu purtati.

19 Pri riconuscilu
 ch'è sceccu beddu
 graziusissimu
 pilu mureddu.

20 La frunti massima,
 occhiu spaccatu,
 lu pilu lucidu
 e ben tagliatu.

21 Li cricchi in autu
 tisi, affilati,
 nun sapi cediri
 fari ragliati.

22 Quantu tripudiu
 d'unni passava,
 'ncuntrava fimmini
 e naschiava⁵.

23 Iu quannu davaci
 putturiddati⁶,
 ittava pirita
 in quantitati.

24 Anchi era musicu
 ddu barduinu,
 un ragliu armonicu
 d'un vjulinu.

25 Era simpaticu
 quannu arragliava,
 li naschi aprevasi
 e poi sgrignava.

26 Na vuci nenira⁷
 d'autu, e di bassu,

3) Saime, lardo, strutto, ma anche nutrimento degli animali perché connesso con il termine latino *sagina*.

4) Contratto di *critturu*, credertero.

5) Sta per odorare, mettere il naso negli affari altrui, ma anche cercare donne.

6) Roba putrida.

si facia sentiri
d'un migliu arrassu.

27 Nun è credibili
quantu tunava,
facia sturdiri
cu l'ascutava.

28 Oh bravi fimmini,
si lu truvati
parativillu
e mi lu purtati.

29 Accarizzatilu
ca nun c'è peccu,
oh Santa Barbara
persi lu sceccu.

30 Sorti di stupidu!
Cci cravaccava
supra di l'asinu
né lu cuntava!

31 Lu 'ngnurantissimu
si n'addunau
quannu dda bestia
sutt'arragliau.

32 Nautru asinissimu
sintutu avia
sò patri miseru
si nni muria.

33 Nun si nni 'ncarica
chiddu sumeru,
nun putia cridiri
d'essiri veru.

34 Lu va pri vidiri
tisu curcatu,
guarda, nun pipita⁸,
resta allampatu.

35 Ccu tanta rabbia,
dissi sua matri:
Pirchi, nun chiangiri,
nun t'era patri!

36 Rispusi subitu:
Oh gnura Màm,

'nquà chi daveru
morsi lu Pàm?

37 Nun pozzu chianciri
nun mi cci mettu,
Matruzza datimi
un fazzulettu.

38 Quantu li lagrimi
mi rasciucassi,
nun pozzu farili
quattru fracassi.

39 Eccu principiu:
Oh beddu Pàm,
ca mi lassastivu
Santu Diàm.

40 Comu haj'a reggiri?
E comu fazzu?
Vurria affucarimi
granni Diazzu.

41 Chi vi scurdastivu,
o gnura Màm,
ca cunnucevavi
di ccàm, e di ddàm.

42 Premurusissimu
vi riguardava,
supra di l'asinu
vi cravaccava.

43 Patri, muristivu?
Iu restu chàm;
ma comu accomoda
la gnura Màm!

LU MISI DI MARZU

1 Già vinni Marzu,
picciotti, allertu!
Nun tantu sfrazzu,
iu vi l'avvertu.

2 L'Americani
ccu li Francisì
spiegaru guerra
in chistu misi.

7) Forse da nenia, perciò cantilenante.

8) Non parla, tace. *Pipita* è un'impresazione per dire "taci!", ma è anche una malattia che colpisce i polli nella punta della lingua. Dal lat.tardo *pipita*, alteraz. pop. di *pituuta*, muco, catarro, accesso.

3 Marzu scummoglia
 cosi ammucciati
 e soli dari
 gran vastunati.
 4 Chistu è lu misi
 ca nun pirduna
 sunnu palisi
 li timpuluna.
 5 A cui lu ciunca,
 a cui lu castra
 a cui cci trunca
 la prima mastra.
 6 Misi d'affanni,
 misi 'ncustanti
 porta malanni
 detru, e davanti.
 7 Autri li ciunca
 li torci, e stocca,
 la forza trunca,
 l'omu l'aggrocca¹.
 8 Eccu...guardati
 detru e davanti,
 chiddu va 'ncursu
 ccu li purganti².
 9 Chiddu si cogli,
 l'autru si pungi,
 li mali spuntanu
 comu li fungi.
 10 Guarda chi affanni,
 chiddu è na larva,
 sempri succhiannu
 vrodu di marva.
 11 Chi malu auriu
 chidda divisa,
 salsa, e Mercuriu
 ci fà difisa.

12 Oh quantu eroi
 sù graduati!
 Ccu li stampelli
 passanu armati.
 13 Anchi pri casu
 cu ben cummatti,
 perdi lu nasu
 quannu si batti.
 14 Quanti potenzi
 ca fannu guerra!
 Sta gran milizia
 copri la terra.

PREGHIERA A CUPIDU

1 Vola Cupidu subito
 va trova la mia Nici¹,
 va vidi chì si dici,
 e prestu torna ccà.
 2 Dicci ca la desideru,
 ad idda sempri bramù,
 ad idda sulu chiamu,
 a nuddu vogliu chiù.
 3 Tu sai quant'è terribili
 campari ccu spiranza,
 di Nici stà tardanza
 dumannaci pirchì?
 4 Cù sa si dormi svegliala,
 e senza chiù tardari
 circassi riparari
 Cupidu, penza tù.
 5 Siddu fa qualchi dubbiu,
 o puru si stà zitta,
 d'amuri la vinnitta
 certu nun mancherà.
 6 Cupidu li mei lastimi²,
 si Nici nun li cridi,

LU MISI DI MARZU

- 1) Lo piega come *u croccu*, l'uncino.
- 2) Corre subito, per effetto del purgativo.

PREGHIERA A CUPIDU

- 1) *Nici* è nome di donna assai usato dai poeti siciliani (lo ritroviamo in Giovanni Meli, ma anche in sonetti e ballate popolari). Potrebbe, ma appare una forzatura, derivare da *νίκη* (vittoria), ipotizzando un fenomeno di iotacizzazione del lemma classico.
- 2) *Lastimi*, dolori, forte noia. Dallo spagnolo *lastima* (pietà, affanno)

cci nni pò fari fidi,
ca gratu ti sarò.
7 La scursi notti chianciri
iu 'ntisi lu jacoppu,
mancavami st'intoppu,
ca ripiteva chiù!
8 Viglianti senza dormiri
pri tutta la nuttata,
cù sà chista jurnata
comu mi passirà.
In tanti affanni, e spasimi
ricurru a tia Cupidu,
di tia sulu mi fidu,
iu nun sai diri nò.
9 Parti, e torna subitu,
e dunami parola,
vola Cupidu vola
ca ju t'aspettu ccà.

**SI ESORTA A DON TAVIANU A NUN CANTARI
PRI LA SUA DISSONANZA**

1 Don Tavianu zittiti,
vaja ca s'è stizzanti,
s'è chinu di disgrazia
quannu tu soni, e canti.
2 Forsi ti cridi bestia
ca lu tuo cantu educi?
S'è veru greviissimu,
nun servi la tua vuci.
3 Dunqua ti cridi musicu
mentri tu soni, e canti!
Don Tavianu zittiti,
s'è veru dissonanti.
4 Ti sfidu nni lu Judici
siddu s'è ostinatu;
prestu, amici subitu,
currimu in giudicatu.
5 Spittabili Illustrissimu

giustizia faciti,
vi aviti a presupponiri:
la virità sintiti.
6 Un certu sparapaula¹,
Don Tavianu 'ntisu,
fa cartulini in musica²,
vi dugnu chistu avvisu.
7 Motivu ca na fimmina,
gravita di sei misi,
arsira in puntu abortisi
appena ca lu 'ntisi.
8 Chi chistu sulu, cappari?
Vossignuria m'intendi?
Na scecca ancora abortisi
raveranter loquendi.
9 Già l'armaluzza gravita
stava 'ntra n'agnuneddu,
quannu lu 'ntisi scantasi,
ittau un pudditreddu³.
10 Ca siddu lu sintissivu,
ccu tutta la ragiuni
pri certu conchiudissivu
ch'è ragliu di stadduni.
11 Dunqua pri chista causa,
li provi s'è evidenti,
prjamu ripararici
a st'inconvenienti.
12 Subitu, in contumacia,
sarà da nui decisa;
già mi ritiru 'ncamera,
l'udienza s'è suspisa.
13 Eccu di novu aprisi
a vuci forti, e chiara,
rinnennusi giustizia
lu judici dichiara:
14 Lu Ministeru publicu
Signur Pantaficuni
ha vulutu conchiudiri

SI ESORTA A DON TAVIANU A NUN CANTARI PRI LA SUA DISSONANZA

1) Sparapaula sta per gaglioffo, cialtrone.

2) Per Traina, con questo termine *i maestri di cappella intendevano un piccolo pezzo di carta di musica al di là della composizione intera.*

3) Puledrino.

di farisi ragioni.
 15 Nni l'annu cinquantesimo
 in Marzu primu luni,
 Re di dui Sicilii
 Firdinannu Borbuni.
 16 Pri drittu, e pri giustizia
 in veru nun si taci,
 primu da nui dichiarasi
 ca l'omu è contumaci.
 17 Nui titolari Judici
 pri popolari istanza,
 pri lu suppostu musicu
 costa la dissonanza.
 18 Vistu lu nostru codici,
 ca pri la scecca prena
 l'abortu si verifica,
 infliggisi sta pena.
 19 Lu cantu stunantissimu
 inusitatu, e stranu,
 costa ca n'è culpevuli
 lu reu Don Tavianu.
 20 Di drittu in cunsiquenza,
 a chist'omu ribellu
 tri anni stassi in carciari,
 però salvu l'appellu.
 21 Sugnu l'uscerci d'ordini,
 e sugnu a vui mannatu
 nun sulu di lu Judici,
 anchi di lu Senatu.
 22 Lu Judici cumannavi,
 e guai si si sgarra,
 voli ca nun cantassivu
 ccu sonu di chitarra.
 23 Costa ca pri disgrazia,
 pri vosra mala sorti
 forti ricursu ficiru,
 ca sù successi aborti.
 24 Stanti la contumacia,
 ca nuddu vi difisi,

ultra tri anni 'ncarceri,
 danni, 'nteressi, e spisi.

**DUI VECCHI, ED UN MEDICU IN CONSULTA
 PRI LA RECUPERAZIONI DI LA SALUTI**

1 Dui vecchi strepiti,
 chini d'affanni
 si lamintavanu
 di li malanni.
 2 L'incontra un medicu,
 dissi: Bongiornu,
 a rividirici
 quannu ritornu.
 3 Fazzu na visita
 a n'omu ranni,
 malatu cronicu
 di nuvant'anni.
 4 Vurria dividirmi
 in tanti banni,
 vurrissi occurri
 a tanti affanni.
 5 Ma trattinitivi
 Signur Dutturi,
 pri cunsultarivi
 nostri maluri.
 6 Sugnu fiacchissimu,
 dissi lu primu,
 juntu a stu termini
 a via di vinu.
 7 D'affanni caricu
 di mal'influssi,
 a mia distrudiri
 cerca la tussi.
 8 E scanniddanumi¹
 sempri d'abbasciu,
 nun c'è rimediù,
 ruttu è lu 'ncasciu².
 9 Sempri li cauzi
 chini di codda,

DUI VECCHI, ED UN MEDICU IN CONSULTA PRI LA RECUPERAZIONI DI LA SALUTI

1) Scanalandomi nelle parti basse, uscendo cioè dal canale.

2) L'incastro (l'incavo dove si incassa) è rotto, determinando le scariche, come si chiarisce nella quartina successiva.

lu tinichiniu³
 ruppi la modda.
 10 Nun ci po' chimicu
 in nuddu modu,
 nun ci pò recipe⁴
 né menu vrodu.
 11 Sugnu na lastima,
 sù fraccu, e lentu,
 e pri chiù trivulu⁵
 mancu cci sentu.
 12 La vista debuli,
 l'occhi 'mpannati,
 mi lagrimjanu,
 sunnu 'nfuscati.
 13 Chinu di cancarì⁶
 sugnu un canceddu,
 tegnu na guaddara
 quant'un munneddu⁷.
 14 Signuri Medicu,
 cci n'è riparu?
 Sugnu stanchissimu:
 oh munnu amaru!
 15 Via rispunnitici,
 senza illusioni;
 prima osservatimi
 la pulsazioni.
 16 Tocca' e ritoccalu,
 senti lu pusu,
 lu guarda tacitu,
 storci lu musu.
 17 E' troppu debuli
 la pulsazioni;
 cci voli chimica,
 riparazioni.
 18 Rispusi l'autru:

munnu di stenti,
 anchi li medici
 nun sannu nenti.
 19 L' Aromatarii⁸
 'ntra li vurnii
 sempri rimiscanu
 farfantarii.
 20 Iu pri pigliarimi
 midicamenti,
 cci persi, cappari,
 li ganghi, e denti.
 21 Dunqua la chimica
 troppu è luntanu,
 anchi Gervasiu
 fù ciarlatanu.
 22 A nenti giuvanù
 l'ervi, e li pianti,
 lu stissu Pliniu
 fù gran furfanti.
 23 Siddu la chimica
 li conuscissi,
 qualunqui 'ncomodu
 nni gualirissi⁹.
 24 Minzogni scrissiru,
 cu chiù, cu menu,
 lu stissu Ippocrati,
 anchi Galenu.
 25 Tutti sù chiarcari,
 sunnu paroli,
 nun c'è Girvasiu
 né Mattioli.
 26 Ddu bravu medicu
 dissi: Taciti,
 vi pregu dirimi
 l'anni chi aviti.

3) *Tinichiniu*, nel significato di evacuazione sfinterica. Il termine sembrerebbe rimandare tanto a tenue (intestino), quanto a tenesmo.

4) *Recipe*, imperativo del latino *recipere* (prendi), è la ricetta, la prescrizione medica.

5) Tribolo, tribolazione, sofferenza.

6) Qui per malanni.

7) Piuttosto estesa. *Munneddu* era antica misura agraria.

8) Gli speciali, i farmacisti.

9) Guarirebbe qualunque malattia.

27 Ottagenaria
 la nostra età,
 la differenza
 pocu sarà.
 28 Bravu! Bravissimu!
 Quannu muriti,
 bravi cadaveri
 riusciriti.
 29 Siti dui mummii
 di qualitati,
 pri comu fussivu
 imbalsamati.
 30 L'untu di balsamu,
 nun si farà,
 vi riducistivu
 dui baccalà.
 31 Iu raccumannuvi:
 stativi accura!
 Figuririssivu
 in sepoltura.
 32 Certu, certissimu
 pri dda ragiuni,
 siti asciuttissimi
 comu cartuni.
 33 Un vecchiu replica:
 Signur Dutturi,
 tutti li medici
 siti 'mposturi.

CONTRA LI FIMMINI

1 Si cosa pessima
 cc'è nni stu munnu
 certu, certissimu
 li donni sunnu.
 2 Sù cosa orribili
 e cci sù tutti,
 e ricchi, e poveri,
 e beddi, e brutti.
 3 Li stissi mistici,

li scrupulusi,
 sù chiù pestiferi,
 sù chiù dannusi.
 4 Iddi si vantanu
 ca su 'nnuccenti,
 sù tutti chiarchiari,
 nun cci n'è nenti.
 5 Si lu sò titulu
 nun si cci duna
 sù tanti viperi,
 sù bacchittuna.
 6 Siddu na 'ngiuria
 vui cci diciti,
 certu pri cambi
 nni riciviti.
 7 Pari ca un amanu,
 ma ccu fervuri
 sempri assicutanu¹
 lu Cunftissuri.
 8 Vi cumpariscinu
 ca su affruntusi,
 e muschi acchiappano
 ccu l'occhi chiusi.
 9 Pari ca un guardanu,
 e l'occhi d'iddi
 allura cuntanu
 'ncelu li stiddi.
 10 Vi fannu cridiri
 ca un sù bagiani²
 e si l'appenninu
 li cosi vani.
 11 Dunanu a sentiri
 ca sù ritrati³,
 e di continuu
 giranu strati.
 12 Pari chi un parlanu,
 ma 'ncunfidenza
 tuttu raccontanu
 ccu maldicenza.

CONTRA LI FIMMINI

- 1) Inseguono, rincorrono.
- 2) Che si pavoneggiano, spocchiose.
- 3) Per *ritirati*, appartate, che preferiscono stare a casa.

13 E poi dimustranu
ch'annu duluri,
e 'nsalaniscinu⁴
lu cunfissuri.
14 Si cci sù fimmini
vasa maduna
nun s'offinissiru
di sta canzuna.

LA MONACA E LU CUNFISSURI

1 Ccè la monaca affittata¹
ccu lu patri cunfissuri,
si cci mitti appittinata²,
cci dà liti tutti l'uri,
e si mai manca na vota
cc'è l'abbissu 'ntra la rota³.
2 Ccu la massima primura
fa chiamari un sagristanu,
a st'avvisu curri allura
cci fa gesti ccu la manu.
Don Francisu, va viditi,
e senz'autru cci diciti.
3 La signura è scuncirtata,
ca voscenza un vinni ajeri,
nun durmiu chista nuttata,
ca cci dici lu pinzeri
dubitannu pri vossia
s'avi qualchi malatia;
4 E perciò sapiri voli
ca m'aspetta prestamenti,
s'avi netti li linzoli,
si vurrà medicamenti,
'ntra stu casu, mi cumanna,
ca lu medicu cci manna.
5 Avanteri pridicai

e mi sciolsi lu suduri,
pirchè assai mi riscaldai;
poi mi 'ntisi un raffreduri,
ah! Mi sugnu strapazzatu
haju lu viscitu aggruppato⁴.
6 'Ntra la rota la signura
si tratteni allammicata,
ccu la massima premura
eccu arriva l'imbasciata
ca lu patri cunfissuri
è cc'un gravi raffredduri.
7 Si rammarica, s'affanna,
ed è tutta firniscia,
cci ripara la vivanna:
comu fazzu, amara mia!
Ca mi sentu dispirata
si nun sugnu cunfissata.
8 D'unni vinni stu malannu?
Chistu è casu troppu tristu,
ca mi porta tantu dannu,
ca du jorna un l'haju vistu;
chiù nunaju suffirezza
mi rimurdi la coscenza.

DIALOGU TRA UNA DONNA

PIEMUNTISA ED UN CAPPUCINU SICILIANU

La donna
Padre Santo Cappuccino,
tu che canti il matutino,
alza gli occhi, e guarda mè;
guardami sventurata,
nei tuoi bracci abbandonata
ti domando carità.
Cappuccinu
Iu figliuzza, nunaju nenti

4) Riescono a gabbare anche il confessore.

LA MONACA E LU CUNFISSURI

- 1) "Che sta alle costole".
- 2) *Pittinari* o *appittinari* significa metaforicamente rimproverare, fare una critica mordace.
- 3) "C" è l'inferno nella ruota, c'è movimento all'ingresso del convento". La *ruota*, costituita da un cilindro ruotante, consentiva alle monache di clausura di avere scambi con l'esterno, ma rappresentava anche, per le famiglie indigenti, un espediente per abbandonare in forma anonima i proietti.
- 4) Ptalismo o scialorrea.

sugnu poveru e pizzenti,
 comu fazzu carità?
 Si tù vuoi na 'nzalatedda,
 dù olivuzzi, e tumminedda,
 ti nni dugu 'nquantità.

La donna

Io sol bramo il tuo bel cuore,
 che quest'alma spinna¹, e muore
 chè per tè pace non hà;
 Questo sì, questo sol voglio
 non olive, aceto, ed oglio
 ma un'altra carità.

Cappuccinu

E vattinni sfacciatedda!
 Mi ritiru nni l'ocedda²,
 tu pri mia sicur' un fà:
 sugnu afflittu 'ntra st'asprizzi,
 c' à lu Diu di li biddizzi
 dedicai la castità.
 Va ritirati sfacciata
 ca sì troppu svariata,
 allontanati di ccà;
 si iu staju chiù ccu tia
 tu mi porti a malavia,
 e lu Diu si sdignirà.

La donna

Deh! Non creder tu peccato,
 perché Dio l'ha comandato,
 nella legge ogn'un lo sa;
 quando disse le parole
 d'avanzar l'umana prole
 per fiorir l'umanità.

Cappuccinu

Oh! Diu bonu, chi duttrina!
 ch' avi apprissu sta mischina,
 tutta erranti e falsità!
 Lu precettu v à purtatu,
 nun a tutti nni fù datu,

ma pri cui s'accasirà.

La donna

Deh! Non essere crudele
 verso un cuor che t'è fedele,
 verso un cuor, che in pena stà;
 fa ch'io viva consolata,
 nei tuoi bracci abbandonata,
 fallo almeno per pietà.

Cappuccinu

Sia lodatu Gesù Cristu
 comu a tia nun n'hai vistu
 ca sì tutta vanità:
 ccu cuscenza piamuntisa
 ssa duttrina è malantisa
 ed è tutta falsità.

La donna

Se consulti la cosienza³
 manca in tè la sofferenza:
 dimmi almeno sì o nò;
 non parlar di penitenza,
 qui vi vuol della pazienza,
 ogni cosa è carità.

Cappuccinu

Iu mi sentu a pocu a pocu
 'ntra lu pettu un certu focu,
 ca mi strudi, e mi disfà.
 Via figliuzza ch'aju a fari,
 iu mi sentu già bruciari,
 venitinni dunqua ccà.

La donna

Padre Santo, date loco,
 e calmatevi per poco,
 un rinfresco vi darò;
 per smorzar la fiamma ardente
 vi vuol acqua prontamente,
 io son qui, vi occorrerò.

Cappuccinu

Siddu è frisca nni lu puzzu

IALOGU TRA UNA DONNA PIEMUNTISA ED UN CAPPUCCINU SICILIANU

1) Il verbo *spinnari* verosimilmente viene da spirare o, meglio, aspirare (al possesso di qualcosa).

2) Cella.

3) *Cosienza*: è scritto proprio così, forse a meglio riprodurre la parlata piemontese?

pri tanticchia mi cci appuzzu⁴
tantu dann'un ci sarà.

La donna
Di tue smanie io già mi rido,
or me n'ando, e prendo il lido,
perché il mar turbato stà.

Cappuccinu
Hai ragiuni! Si ti piscu
lassu stari a San Franciscu
e la Santa carità.

DUI AMANTI NOTTURNI E NA VECCHIA

1 Tuppiti, tippi, e tappiti,
aprimi beni miu,
mentri la vecchia un strepita
a lettu si nni ju.

2 Nò ca nun pozzu apririti
mi fai pigliari scanti¹,
sentu la nanna smoviri,
signu ca è viglianti.

3 Tuppiti, tippi, e tappiti,
aprimi e nun tardari,
è notti e fra li tenebri
putrimu ben trattari.

4 La vecchia:
Cu è ca fà ssu strepitu
darrerri di la porta?
Cu è ca voli trasiri,
si cridi ca sù morta!

5 Iu fù c'aprivu l'astracu
susu ccu la carusa
pri diri lu rosariu
a n'arma bisugnusa.

6 La vecchia:
Nun ti scurdari 'Ngnazia
iunt' a la litania
un requia a lu bonanima

chi tantu amava a mia.

7 Tuppiti, tippi, tappiti
aprimi pri tanticchia
mentri la vecchia è 'nchiarchiara²
levami la naticchia³.

8 La vecchia:
Arreri sentu strepitu!
Cu è ca voli entrari,
chista è n'ura insolita...
Chi cc'è? Chi avemmu a fari?

9 Genti ca fora passanu
fanu ssa rimurata:
Nanna? Duvimu dormiri!
la notti s'è avanzata.

10 Tuppiti, tippi, e tappiti,
nun sentu chiù ragiuni;
pri carità ven'aprimi,
ca trasu a brancicuni.

11 La vecchia:
Figlia? Nun sugnu stolidia;
senti chi rimurata!
Dentru la porta urtanu,
sù tutta scuncirtata.

12 Ccu chistu scuru Ignazia,
nun viu unni vaju,
almenu dammi un jditu⁴,
arrenami ca caju.

13 Musciu, musciddu, caspita!
Sentu granfuliari,
lu gattu voli trasiri,
nun cc'è da dubitari.

14 Figliuzza nun ti smoviri
iu m'alzu per apriri
picchi ssa brutta bestia
forsi putrà smarriri.

15 La vecchia
Eccu trasiu di furia,

4) Mi ci immergo come dentro a un pozzo.

DUI AMANTI NOTTURNI E NA VECCHIA

1) *Scanti*, come il verbo *scantari*, viene da *spantari*, contrazione di *spavintari*.

2) Si perde in chiacchiere, sproloquia.

3) *Naticchia* è il pezzetto di legno che, rigirandosi, serra le imposte.

4) *Jiditu* o *gghiditu*, dito. Dal latino *digitus*, per metatesi *giditu*.

chiamalu a lu tò latu
 liscialu, ed accarizzalu
 l'armali è rifriddatu.
 16 Musciu, musciddu, vasami
 ch'è friddu lu mischinu,
 chiù nun ti fazzu nesciri,
 t'attaccu malandrinu.

LA PARTENZA

1 Quantu è terribili
 sta pena mia,
 ca divu partiri
 senza di tia.
 Partu, m'aspettanu,
 addiu mia cara,
 oh dura oh barbara,
 spartenza amara!
 2 Partu richiamami
 lu papà miu,
 tempu nun restami
 mia cara addiu.
 Di mia rammentati
 in luntananza,
 di rividiriti
 portu speranza.
 3 Suspiri, e lagrimi,
 tristizza, e pena,
 sta vita, st'anima
 nun è serena;
 comu resistiri
 senza di tia,
 iu pri certissimo
 moru pri via.
 4 'Ntra la mia patria,
 siddu¹ cci arrivu,
 pri posta, o comodu²,
 cara ti scrivu.
 Poi tu rispunnimi,
 senza tardari,
 ca pri tia spasimu,

nun mi scurdari.
 5 Penza ca trovumi
 in lontananza,
 alimentannumi
 ccu la spiranza.
 Di rividiriti
 speru la sorti,
 e stari 'nsemmula
 sinu a la morti.
 6 Partu, ma tirami
 amuri, e pena,
 mi renn'immobili
 e mi avvalena.
 Addiu, cunservati
 partu cor miu,
 di mia rammentati,
 iu partu: addiu.

TUTTI MI VOGLIONU, TUTTI MI BRAMANU, TUTTI MI DESIDERANO Sarcasmu

1 Tutti mi guardanu,
 quannu caminu,
 tutti mi scancianu
 pri un parigginu.
 2 A tutti allettanu
 li mei paroli,
 nun cc'è na fimmina
 ca nun mi voli.
 3 Sugnu lu geniu
 di lu bel sessu,
 o vecchi o giuvini
 mi vennu appressu.
 4 A mia desidera
 qualunque donna,
 chista, e chidd'otra
 di mia si sonna.
 5 Multi mi aspettanu,
 curru, e nun tardu,
 di gioia brillanu

LA PARTENZA

1) *Siddu, si iddu*, se egli mai.

2) Per posta, o come riterrò più agevole.

quannu li guardu.

6 Tutti mi mustranu

risu, e ducizza

accommodativi

pri gentilizza.

7 E poi mi dicinu:

sta casa è nostra,

ma dispunitini,

ca sempri è vostra.

8 Grazii, grazii,

mi cunfunniti:

li vostri meriti

sunnu 'nfiniti.

9 Fimmini, ed omini

in cumpagnia,

nun sannu ridiri

senza di mia.

10 Sugnu lu zuccaru,

sugnu la vrisca¹,

chistu, e chidd' autru,
mi chiama e frisca.

11 Tutti mi dicinu:

viniti ccà,

e mi cunnucinu

di ccà e di ddà.

12 Ccu tantu giubilu

li sirinati

chitarri, e flauti

beni accurdati.

13 Quannu poi sentinu

li mei cantati

s' aprinu, e chiudinu

li vitriati.

14 Bravu, bravissimu

li chiù luntanu,

gridanu, friscanu,

battinu manu.

15 Sulu nun calculu

certi civetti,

quannu mi buttanu

sporchi vasetti².

16 Una scusavasi

ccu la criata,

ca fici chioviri

na rinalata.

17 Ma multi fimmini

sù 'nfervorati

d' accumpagnarimi

ccu l' arangiati.

18 Vurria dividermi

in mille pezzi,

tutti mi bramanu

pri li mei vezzi.

**LITRA DI L' AUTURI A LU SÒ CUMPARI
PATROCINATURI ANTUNINU PILLITTERI,
RAPPURTANNUCI CHI A LU MOMENTU ERASI
PARTITU PRI PALERMO, UN CERTU**

AVVOCATU AVVICINAVASI SPISSU IN SUA CASA

PRI VULIRISI ALIENARI¹ CCU LA GUVIRNANTI

1 Cumpari miu carissimu

a vui di volu scrivu,

a ciò vi cumpiacissivu

dirmi lu vostru arrivu.

2 Appena vui partistivu,

ristau stranizzatu,

in casa vostra portasi

dd' amicu ... l' Avvocatu.

3 Bussau: tippi, e tappiti

facennu rimurata,

TUTTI MI VOGLIONU, TUTTI MI BRAMANU, TUTTI MI DESIDERANO

1) *Vrisca*, forse da vischio per somiglianza di materia, cellette del miele, favo.

2) *Mi buttanu sporchi vasetti ... fici chioviri na rinalata ... accumpagnarimi ccu l' arangiati*, sono tutte immagini relative al malcostume di disfarsi per strada del contenuto dei pitali, spesso lanciandolo dalla finestra sui passanti senza alcuna creanza.

LITRA DI L' AUTURI A LU SÒ CUMPARI PATROCINATURI ANTUNINU PILLITTERI,
RAPPURTANNUCI CHI A LU MOMENTU ERASI PARTITU PRI PALERMO, UN CERTU AVVOCATU
AVVICINAVASI SPISSU IN SUA CASA PRI VULIRISI ALIENARI¹ CCU LA GUVIRNANTI

1) *Alienari*: appartarsi, accoppiarsi.

e dopu tantu battiri,
 cci affaccia la criata.
 4 Cu è ca fa ssu strepitu,
 a st'ura di matinu?
 Rispusi: Iu sugnu, apritimi,
 turnau Donn'Antuninu?
 5 Signuri, maravigliumi!
 Partiu chista matina,
 ed a chist'ura trovasi
 a Santa Caterina.
 6 Palermu è distantissimu
 da nui nun è vicinu,
 cci voli pri certissimu
 dù iorna di caminu.
 7 Mustrava nun sapirilu,
 ed era dispiaciutu,
 dissi: Vurria parlarivi,
 cci tornu... vi salutù.
 8 'Ntra ddu iornu medesimu,
 appena fù la notti,
 in vostra casa repplica
 a dari forti botti.
 9 Tuppiti, tippi, e tappiti:
 la serva a ddu rumuri
 dimanna: Cù fa strepitu?
 Iu sugnu lu Dutturi.
 10 Scusa, nun pozzu apririci,
 pirchè trascursa è l'ura;
 Ma iu divu parlarivi,
 l'affari è di premura.
 11 Eccu ca fù prontissima
 ad aprici l'entrata:
 In chi pozzu sirvirila,
 dumanna la criata?
 12 Quannu senti rispunniri:
 Iu staju cca vicinu,
 e vinni a dimannarici,
 turnau Donn'Antuninu?
 13 Iu cci lu dissi, e replicu,

'Mpalermu si 'ncamina,
 lu miu patruni trovasi
 partutu sta matina.
 14 Appuntu, vi cunsidiru
 senza na cumpagnia,
 eccu sugnu a servirivi,
 fidativi di mia.
 15 Signuri, vi ringrazio,
 vui siti n'avvocatù
 ed iu nun haiu causi,
 perciò cci l'ha sgarratu.
 16 Cuu vui mi fa lu geniu
 di stari in unioni
 cuu vui vurria farili
 quattru alleazioni.
 17 Cumpari? Senza chiarchiari,
 di sira, e di tutt'uri,
 nun lassa di circarivi,
 nun dormi lu Dutturi.
 18 Ora la cosa è pubblica,
 e quasi di cuntinu:
 Tuppiti, tippi, e tappiti:
 Vinni Don'Antuninu?
 19 Sapiti rigularivi,
 e nun viniti tardu;
 l'Amicu a vui v'è cognitu,
 nun ha nuddu riguardu.
 20 Iddu nun sapi cediti,
 di notti, e di matinu.
 Tuppiti, tippi, e tappiti,
 vinni Donn'Antuninu?

**A LU CAVALERI DON GIUSEPPI GRIMALDI
 BARUNI DI GIRACEDDU¹ IN LODI DI LA
 POETISSA SUA SPUSA DONNA MARIA
 ANTUNETTA, NATA BARUNISSA DI RINCIUNI**

Sonettu ccu la cuda

La natura ch'è provida Maistra
 li privilegi soi duna, e cumparti

A LU CAVALERI DON GIUSEPPI GRIMALDI BARUNI DI GIRACEDDU¹

IN LODI DI LA POETISSA SUA SPUSA DONNA MARIA ANTUNETTA, NATA BARUNISSA DI RINCIUNI

1) Quella dei Grimaldi è un'antica famiglia nobile. Enrico ottenne nel 1396 dal re Martino, di cui era consigliere, le terre confiscate ai nobili ribelli di Castrogiovanni (Enna) e, l'anno seguente, ne ebbe la

a li nazioni tutti apparti apparti,
arricchisci, erudisci, arma, ammaistra.

Li Calavrisi li misi a sinistra,
di navigari a l’Inghilterra l’arti,
la guerra a li Francisi, e dotti carti,
a l’Elemanni moviri la destra.

Vanta la Grecia nni l’antica storia
un’Elena, di cui dici mirabilia,
na Cleopatra Egiptu, e fà memoria,
Roma d’una Lucrezia, e d’una Ercilia.

Oggi però è a lu culmu di la gloria
una Grimaldi in Enna, pri Sicilia,
provincia di Petilia²;
né fù la sula Saffu, o la Saffuni,
putimu diri, ca fà paraguni
di versi paparuni.

La nata di Rinciuni Barunissa
d’Aretusa la nota poetissa;
anzi la Principissa,
smovi li muscoliddi la sua cetra
ca rimbumba pri tutta la triquetra
ed eccetera eccetera.

Signur Baruni, purtati li vanti,
ca pri spusa tiniti ssu brillanti,
pri mezzu di li Santi.
oh sì l’onnipotenza v’accurdassi
ca la Signura prestu si ‘ngrussassi
pri quantu poi figliassi,
ed iu avrò la sorti mischineddu
diri: Nasciu un Pueta Baruneddu,
di poi farimi acceddu,
ca di viniri a ben vidirlu anelu
mentri ch’in versi stu disiu rivelu,
vulari ‘ntra lu celu,

pusari in Enna, unni chiovi manna;
ma vurria a mezza scala na locanna.

**SUPPLICA DI L’AUTURI A LA SIGNURA
DONNA CATERINA BRANCIFORTI
PRINCIPISSA DI BUTERA¹**

Ironia

1 Eccellentissima,
iu sù pirdutu,
cosa impossibili
starimi mutu.

2 In stili semplici,
e limitatu
in vui cunfidumi,
sù disperatu.

3 Umili supplicu
in versi estisi
in lingua propria
Caltanittisi.

4 Bensì sù l’ultimu
di li forenzi,
mi sù participi
li consequenzi.

5 Eccellentissima,
multi avvocati
di l’eserciziu
sù spriurati.

6 Duttura classici
e littricuti
già s’aspittavanu,
e sù vinuti.

7 Già vinni Lesbui
vinni Stramina
sprofunnatissimi

baronia e il regio castello. Un Giuseppe Grimaldi di Geracello compare tra i membri del Comitato Comunale di difesa e sicurezza costituitosi a Castrogiovanni nel 1848 (G. Mulè Bertòlo, *La Rivoluzione del 1848 e la provincia di Caltanissetta*, Tip. Ospizio provinciale di beneficenza, Caltanissetta 1898, pp. 296- 300).

2) Perché Caltanissetta fosse chiamata Petilia ce lo dice lo stesso Pulci nella nota relativa al primo componimento del manoscritto, *Sonettu*. A partire dal 1816 Enna (Castrogiovanni) divenne provincia di Caltanissetta che, dichiarata sede di Intendenza e quindi capovalle, incorporò il distretto di Terranova (Gela) e quello di Piazza Armerina, di cui faceva parte anche Castrogiovanni.

SUPPLICA DI L’AUTURI A LA SIGNURA DONNA CATERINA BRANCIFORTI PRINCIPISSA DI BUTERA

1) I nobili Branciforti si imparentarono, nel corso dei secoli, con le famiglie aristocratiche siciliane, compresi i Moncada.

d'ogni duttrina.

8 Appena giunsiru
cci spavintaru,
lu novu codici
lu fracassaru.

9 La scampirrinia
liggi raglianti,
ccu forti strepitu
portanu avanti.

10 Liggi novissimi,
e sconosciuti,
cù po' rispunnirci?
Ristamu muti.

11 Quantu scienzii,
quanta eloquenza!
Nun lu pò cridiri
vostra eccellenza.

12 Tutti l'articuli
d'anticu drittu
chiù nun si citanu
ca è delittu.

13 Citanu a creditu
Carrè e Dallozzi
pri quantu lessiru
li sulì cozzi.

14 L'anticu codici
di Custantinu
chiù nun si calcula
pirchi in latinu.

15 Eccellentissima,
sù dispiratu,
lu munnu è n' autru,
tuttu è cangiatu.

16 Dintra lu codici
Napoliuni
putrimu mittirci
merci, e sapuni.

17 Comu na trottula
iu giru 'ntunnu,
mi pari d'essiri
in autru munnu.

18 Stramina, e Lesbiu
tuttu cangiaru,

iddi lu codici
l'allavancaru.

19 Guardannu a Lesbiu
ddu pilaxiocchi
senza rispunniri
comu li locchi.

20 La sua prosapia
vanta comuni
cunta l'origini
Pantaficuni.

21 Anchi ccu gloria
nasciu Stramina,
cci fù gran strepitu
di tammurina.

22 Pri sti dui genii
a vuci stanca,
grida Catania,
e Salamanca.

23 Lu nostru Lesbiu
Pantaficuni
rinova l'epoca
di Ciciruni.

24 Addiu negozii,
addiu clienti,
Stramina, e Lesbiu
fannu portenti.

25 Iu vurria friirmi
com' un mirluzzu,
vurria ittarimi
dintra lu puzzu.

26 St'ultimu codici,
sta procedura
la testa sbattirmi
fa 'ntra li mura.

27 Ora ca vinniru
sti gran cuzzisti
in iddi cedine
liggi, e leggesti.

28 Oh di Petilia
spiranzi tristi,
nui chi farissimu
d'immezzu a chisti!

29 Eccellentissima,

succursu, ajutu,
iu d'affucarimi
sù risolutu.
30 Pregu protegirmi
'ntra stu cimentu,
e nun lassarimi
pri monumentu.

LA NATURA DI LU VIDDANU SICULU

1 Lu zazzamirru siculu
fortissimu di testa,
comu si po' dipingiri?
Di l'omini è la pesta.
2 Patri di la malizia,
spietatu, ed inumanu,
funnu di malu stomacu
fù sempri lu viddanu.
3 Frati di l'avarizia,
infidu, ed incustanti,
di sua natura incredulu
nimicu di li Santi.
4 Arrassu di la Cresia,
sempri nni stà luntanu,
lu turcu nni la predica
fù sempri lu viddanu.
5 Duru, ed incurrigibili,
perversu, ed ostinatu,
chinu di scellerragini,
carricu di piccatu.
6 Rifardu¹, infidu, e duppiu,
ca piglia ccu dui manu,
latru di cori l'erramu
fù sempri lu viddanu.
7 Si sapi pri proverbiu,
ed iu vi lu ridicu,
ca lu viddanu siculu,
nun fù fidili amicu.
8 Sempri ccu 'ngratitudini,
fù sconoscenti insanu,
nimicu di lu prossimu,

fù sempri lu viddanu.
9 'Mpastatu di disgrazii
lordu nni la vuccazza,
si pasci di bestemii
iucannu ccu li vrazza.
10 Ammuccia lu sò vizio,
né d'autru si nni cura,
è fauzu tistimoniu,
dici minzogni, e jura.
11 Capaci d'ogn'infamia,
natura di paganu,
'nclinatu a la discordia,
lu siculu viddanu.
12 La vera dabenangini,
in facci comparisci,
li spaddi poi vutannuvi
vi vinni, e vi tradisci.
13 Campa comu na bestia,
nenti da cristianu,
'mbriacu, e mangiataru
fù sempri lu viddanu.
14 Crastazzu voluntariu,
valenti ruffianu,
'ntra stu misteri pratticu
fù sempri lu viddanu.
15 Spergiuru nega debiti
senza riconoscenza,
nun perdi mai lu vizio
di lupu la coscenza.
16 Maistru di li vizii,
la mogli vinni un granu,
curnutu senza mascara
lu siculu viddanu.
17 Campa da miserabili,
ccu affanni, e crepucori,
e poi comu na bestia
impenitenti mori.
18 E' troppu incomprendibili
l'onnipotenti arcanu,
ca la sua eterna gloria

LA NATURA DI LU VIDDANU SICULU

1) Fraudolento.

nun è pri stu viddanu.

LITTRA D'UN EMIGRATU

AD UN FRATELLU IN PRIGIUNI

1 Da chistu locu estraniu
a tia fratuzzu scrivu,
da parti mia cunsolati,
sussistu, e sugnu vivu.

2 Sugnu ni l' Arcipeleu,
bisogna navigari,
a li nimici a l'emuli
lassamuli sfugari.

3 Tù 'ntra li cruci ferrei¹
ti trovi cunfinatu,
pri tia nun c'è na causa;
iu sù calunniatu.

4 Lu ventu mi è cuntrariu,
cc'è la maretta a mari,
a li nimici, a l'emuli,
lassamuli sfugari.

5 Siddu la navi imbattisi,
'ntra scogli, si scuncassa;
ma io nun portu a Gionata
francu lu lignu passa.

6 Ccu st'opportunu comodu,
mi 'nsignu a navigari,
a li nimici, a l'emuli
lassamuli sfugari.

7 E' tempu di dilluviu,
mi resta lu cunfortu,
forsi lu mari calmasi,
forsi ritrovu portu.

8 Ad onta di li trivuli,
mi tocca navigari,
a li nimici, a l'emuli
lasamuli sfugari.

9 Lu celu è statu torbidu,
lu suli ottenebratu,

resta pri nui certissimo
bon tempu preparatu.

10 Farà lu ventu Eoliu
lu suli rischiarari
a li nimici, a l'emuli
lassamuli sfugari.

LI METAMORFASI DI LU VAVALUCI

1 Comu è possibili
starimi mutu,
tegnu lu stomacu
quant'un tabutu.

2 Si fazzu strepitu
mia cara Musa,
mi crju d'essiri
dignu di scusa.

3 Lu miu ventriculu
incutrunutu¹
scatta certissimu,
stannumi mutu.

4 Mia Musa guardami,
vidi davanti,
i ciaramiculi²
li tegnu tranti.

5 Chi forsi Apollini
d'indifferenti,
si fingi stolidu,
o nun mi senti!

6 Entrau na bestia
'ntra lu Parnassu,
in Eliconia
iuntu è lu spassu.

7 Arrisbigliativi
vili, e lagnusi,
v'ammutinastivu
cajordi Musi.

8 Armali incognita

LITTRA D'UN EMIGRATU AD UN FRATELLU IN PRIGIUNI

1) *Li cruci ferrei* sono le sbarre della prigione.

LI METAMORFASI DI LU VAVALUCI

1) *Incutrunutu*, irrigidito, forse da *cos* (cote) o da *chetru* (ghiaccio).

2) *Avere ciaramiculi... tranti*, letteralmente avere i testicoli gonfi, essere adirati, nervosi.

a lentu passu,
eccu 'ntroductusi
'ntra lu Parnassu.
9 E trasmigrannusi
in vavaluci,
è troppu debuli
d'iddu la vuci.
10 Chinu di moccari
girannu sulu,
tutta ritorcisi
la scorcìa 'nculu.
11 Quattru curniculi
apparigliati,
'ntra la frunticula,
cci sù spuntati.
12 Nuda raggirasi,
ma caricata
la spica dorsea
invar dunata³.
13 Cù lu pò cridiri
stu vavaluci,
in forma crastea
già si riduci.
14 Ut nuda coclea
lassa lu rastu⁴,
imago accipere
di grossu crastu.
15 La frunti ferrea
megliu s'adorna,
di terriblissimi
sturciuti corna.
16 Musi scustatilu
di lu Parnassu,
un crastu simili
tiniti arrassu.
17 Già è notoriu
stu vavaluci,
ca la sua specii
'ncrastu riduci.

18 Prestu svignatilu
nun chiù tardati
li crasti, o zimmari⁵,
nun sunnu vati!
19 Siati solliciti,
e vigilanti,
Musi guardativi
detru, e davanti.
20 Nun sapi cediri,
di fari dannu,
li corna chiuvinu
e v' struzzannu.
21 Già 'ncugna l'erramu,
nun vi scantati,
sintiti scrusciri
sti vastunati.
22 Nesci gran bestia,
vattinni arrassu,
è cosa insolita
crast'in Parnassu.
23 Fora sdirrupati,
lassa l'addauru⁶:
Tè! Tè! Trasmigrasi
di crastu in tauru.
24 Musi, guardatilu!
nun chiù cuntrastu,
eccu... veditilu!
Cangiau lu crastu!
25 Sta moli orribili
di pilu sauru,
di crastu mutasi
divinni tauru.
26 Comu li stupidi
Musi guardati
sti metamorfasi
inaspettati.
27 Ccu frunti torea
ccu testa stanca,
già si precipita

3) *Invar dunata*, insellata, bardata, da *varduni*.

4) *Rastu*, orma, segno.

5) *Zimmari*, cornuti.

6) *Addauru*, alloro, da *laurus*.

pri Salamanca.
 28 D'unni prestissimo
 è ritornatu
 'ntra la Sicilia
 matriculatu.
 29 Zittiti... bestia.
 Nun fari vuci!
 Si crastu? Tauru?
 O vavaluci?
 30 Gran testa ferrea,
 distintu, e sulu,
 si lu primariu,
 iu nun t'adulu.
 31 Tu s'è pacificu,
 nun ti svilangi,
 autri travaglianu,
 e t'è ca mangi!
 32 Bedda cuncordia,
 tuttu è 'ncomuni,
 tu sempri tolleri
 da picuruni.
 33 Ssi corna massimi
 sunnu palisi,
 'ntra l'Eliconia,
 e Campi Elisi.
 34 Sta testa ferrea
 Giovi sdignatu,
 in quarta specia
 l'ha trasmigratu.
 35 Si chiama ad Erculi
 di sulu, e sulu,
 dissi: Sta bestia
 si cangia in mulu.
 36 E pirchè è fauzu
 vinnirsi spera;
 cu v'è comprarilu
 viniss' in fera.

**CONGRATULAZIONI PRI LI SONTUUSI NOZZI
 DI MASTRU SANU CCU FIDENZA**

Sarcasmu
 Mastru Sanu? Mi conzolu,
 mi passau tuttu ddu dolu,
 pirchè vui siti statu,
 d'ogni donna rifutatu,
 quali s'è scantati tutti,
 pri li vostri naschi brutti,
 ca l'aviti a cucculuni¹,
 comu fussivu liuni,
 tanti sconzi², e mali fatti,
 comu a chiddi di li gatti;
 li pirtusa sulu sulu,
 comu a chiddi di lu c...
 Ed ancora, si nun sgarru,
 l'occhi aviti d'un pitarru³,
 la natura vi li fici,
 comu fussivu un pirnici.
 Nun aviti forma umana,
 mi pariti una giurana⁴;
 dunqua restu cunzulatu
 ca v'aviti maritatu,
 ccu na tenira carusa:
 bedda un è, ma graziusa:
 tuttu tuttu vi priati
 quannu ad idda la guardati,
 e si 'ncasu si riggira,
 a vui scappanu suspira.
 Cori miu caru, cci dicitu:
 Dulci troppu mi pariti,
 cci parlati maiurchinu,
 grecu, siculu, latinu;
 cci cuntati di la liggi,
 ca di l'omini si esiggi,
 quali affattu nun sapiti
 né di liggi né di riti;
 ancorchè siti scienti,

CONGRATULAZIONI PRI LI SONTUUSI NOZZI DI MASTRU SANU CCU FIDENZA

1) *Naschi...* a *cucculuni*, naso come quello del cuculo.

2) Malfatti, deformati, sconci.

3) Buzzurro.

4) *Giurana*, rana.

idda affattu nun vi senti,
vui 'ntantu sicutati⁵,
e via chiù vi sprofunnati
e filosofici raggiuni
cci purtati a miliuni:
nmi li sciocchi argomenti
idda sula a vui vi senti.
Chista fina filosofia
Contigliacchi⁶ un possidia,
pri sapienza di Minerva
siti nautra sorti d'erva,
scientificu, eruditu,
chiù valenti d'un rimitu.
Iu di vui fazzu stima,
nun vi lassu, votu rima:
tantichedda⁷ di pacenza
Mastru Sanu ccu Fidenza,
mentri nui nun vi scurdamu,
picciuttedi, via cantamu.

**TRIPUDIU PRI LU MATRIMONIU
DI MASTRU SANU CCÙ FIDENZA**

1 Picciotti bravi
nisciti 'nchanu
facimu festa
pri Mastru Sanu.
2 Ca rifiutatu
era di tutti
pr'un cci guardari
li naschi brutti.
3 S'è maritatu,
nun c'è di chi,
una picciotta
cci disì sì.
4 Facimu festa
li nozzi ha fattu,
e viva veru

naschi di gattu.
5 Vidrimu razzi
comu a cunigli,
di Mastru Sanu
vidrimu figli.
6 Vivimu tutti,
giramu sciaschi
pirchè si tratta
festa di naschi.
7 Lodi a la nasca
di Mastru Sanu,
ballamu tutti
battimu manu.
8 Facimu vuci
sinu a li stiddi,
gridati vecchi
e picciriddi.
9 Vaja picciotti
tutti cantati
facitimillu
pri caritati.
10 Girati chiazzi,
girati strati
a Mastru Sanu
nun vi scurdati.

**CONGRATULAZIONI: AD UN'AMICU
PRI LA NASCITA DI LU PRIMU FIGLIU**

1 E prosit: figliu masculu,
nmi restu cunsulatu.
Vinissi pri vidirilu,
ma sugnu 'ncommodatu¹.
2 Ben'è ca cci arrivastivu
ad essiri papà,
sariti felicissimu
ccu lu primu 'nguà-nguà.
3 Perciò iu vi desideru

5) *Sicutati*, continue, seguitate.

6) Sta per Condillac.

7) *Tanticchedda*, anche nel diminutivo *tantì*, un poco, dall'avv. tanto.

CONGRATULAZIONI: AD UN'AMICU PRI LA NASCITA DI LU PRIMU FIGLIU

1) *Sugnu 'ncommodatu*, sono ammalato, dal verbo incomodare.

nascirvi apparu apparu²,
pri quantu nni compassivu,
almenu un cintinaru.

4 Poi tutti maritarili
vidennuli crisciuti,
e da li figli nascirvi
migliaia di niputi.

5 Quannu da nannu strepitu³
vui li vurriti attornu,
allura cci sunassivu
un strepitusu cornu.

6 Ed anchi vi desideru
mill'anni di saluti,
pri quantu vi godissivu
sei mila proniputi.

7 Essennu cosa solita,
giusta la costumanza,
di li cunfetti spenniri
assai in abbunanza.

8 Lu primu figliu masculu
lu dastivu a la luci,
circati di mannarimi
li quattru cosi duci.

**L'AUGURI FELICI PRI LI FESTI NATALIZII
AD UN SIGNURI CA SI HA DI LA CUNFIDENZA**

1 Li festi natalizii
ccu chisti mei parenti
vi auru felicissimu,
pacifici, e cuntenti.

2 In oltri vi desideru
saluti, e lunga vita,
e dopu quattru seculi
la gloria 'nfinita.

3 Essennu cosa solita
nni lu Santu Natali

cumplimentari scatuli¹,
anchi a lu carnivali.

4 Vui siti compitissimu,
galanti, e generusu:
in quantu a mia scusatimi,
pirchè sugnu affruntusu².

5 E forsi a stu propositu
contra lu miu vuliri,
pinzassivu di farimi
li dolci perveniri?

6 Dimani pri certissimu
ben prestu in su l'arbura
vidrò in casa veniri
carica na vettura.

7 Allura ritruvannumi,
curcatu sunnacchiusu,
eccu sintennu battiri
iu m'alzu premurusu.

8 Cunfusu, ma sollicitu
chiamannu la criata,
dirò: Curri, va subitu
ca sfascianu l'entrata.

9 Rimirirò certissimo
un servu straccu, e lassu
e mi dirà, ccu giubilu:
Tegnu na mula abbassu.

10 Sugnu vinutu servu,
ca manna la Signura,
di dolci quattru scatuli
supra di la vettura.

11 Ultra li dolci portuvi
dui lepri, e dui capretti,
cunigli, ed autri strucciuli³,
gaddini, ccu gaddetti.

12 Vinu generusissimu
e gratu di sapuri,

2) *Apparu apparu*, a paio, a coppia.

3) *Nannu strepitu*, nonno stolido.

L'AUGURI FELICI PRI LI FESTI NATALIZII AD UN SIGNURI CA SI HA DI LA CUNFIDENZA

1) Scambiarsi regali, particolarmente dolci. Da questa strofa deduciamo che nell'Ottocento era in uso il *cumplimentari scatuli* anche a Carnevale.

2) Dallo spagnolo *afrentoso* (ignominioso), timido, vergognoso.

3) *Bazzechole*, bagattelle (forse da trucioli).

ccu diversi rosolii,
viscotti, e cunfitturi.
13 Dirò: Tuttu st' incomodu,
di tanta luntanza;
mi sentirò rispunniri:
E' vecchia chista usanza.
14 Nun lu permittu 'ngrazia,
vi pregu pri pietati,
Signuri garbatissimu,
troppu v' incomodati!
15 Saribbi certu farimi
un'infinitu affruntu,
protestu nun ricivirli
pri qual si voglia cuntutu.
16 Signuri alluntanatu
comu tentazioni,
piccatu riputatilu,
ma di furnicazioni.
17 E siddu pri disgrazia
contra la voglia mia,
già ostinata farila
vurrà vossignoria.
18 Saribbi pri certissimo
un casu inaspittatu,
fora lu stissu darimi
un schiaffu smisuratu.
19 'Ntra chistu casu orribili
di tantu dissapuri
cosa pri cunsultarimi
sariti vui Signuri?
20 Certu bisogna cediti
a chista gran violenza
lu tuttu ricivennumi
in signu di pacenza.
21 Ed iu in contraccambiu
repliku li protesti,
vi aguru felicissimi
saluti, e boni festi.

22 In fini vi desidiu
ogni felicitati,
di poi l'eterna gloria
di 'mmezzu a li beati.

LAMENTAZIONI BICCHINICA
DI CALTANISSETTA PRI NUN ESSIRI STATI
CONSIDERATI DA LU MUNICIPIU NNI LI
LUNGHI SERVIZII PRISTATI IN ASPURTARI,
E SEPELLIRI LI MORTI CHOLERICI
NNI L'ETÀ DI LU 1867, E PIRCHÌ
IMMERITAMENTI FURUNU GRATIFICATI,
E PREMIATI DI REGGI DECORAZIONI
LI LICCAZAMBI CIARLATANI

1 Cù lu puteva cridiri,
chiù nun mi sentu schinu¹,
d'anni nesci lu medicu
cci trasi Valintinu (a).
2 Dunqua Santu di cavulu
pirchè sugnu vastasu²,
criti di tuccarimi
la punta di lu nasu!
3 Iu staju sempri 'ntraficu
peju d'un barduinu,
in tutti l'uri chiamanu
l'amicu Valintinu³.
4 Ed iu mi partu subitu
senza nuddu rizettu⁴,
li mei collegghi portanu
tabutu, e catalettu.
5 Pirchè sugnu lu Presidi
di tutti li vastasi,
travagliu⁵ senza cediti,
fazzu lu nesci, e trasi.
6 Senza di Don Cristofalu, (b)
e senza li parrini,
li morti si trasportano
da nui quattru bicchini.

LAMENTAZIONI BICCHINICA DI CALTANISSETTA PRI NUN ESSIRI STATI CONSIDERATI DA LU MUNICIPIU NNI LI LUNGHI
SERVIZII PRISTATI IN ASPURTARI, E SEPELLIRI LI MORTI CHOLERICI NNI L'ETÀ DI LU 1867, E PIRCHÌ IMMERITAMENTI
FURUNU GRATIFICATI, E PREMIATI DI REGGI DECORAZIONI LI LICCAZAMBI CIARLATANI

a) Valintinu: capu di li vastasi

b) Don Cristofalu: Sagristanu parrocchiali

7 Di tantu 'ntantu vidisi
 ca veni svulazzannu,
 chinu di malu auriu
 l'empiu varvajannu⁶.
 8 Pri li sullicitudini,
 a nui tocca lu vantu,
 di li morti cholericu
 purtati 'ncampusantu.
 9 Quattru vastasi 'nsemmula,
 bicchini firvurusu,
 l'omini nni canuscinu
 ca simmu valurusu.
 10 E vui cumpari Angilu,
 ccu li cullegghi, e frati,
 comu facimu l'asini!
 Forsi nun v'addunati?
 11 Da nui tanti cadaveri
 di calci 'nfarinati⁷,
 comu sardeddi, cappari,
 l'avimu suttrirati!
 12 E poi vi fannu l'esiti,
 pri l'ogliu, e frijtina,
 a quattru centu arrivanu
 li salmi di calcina.
 13 Cunti nun si nni dunanu,
 ogn'unu si nni ridi:
 biatu Municipiu,
 regna la bonafidi!
 14 Pasquaverunt omnia,
 nun c'è da cuntradiri;

sittantamila d'esiti
 ammontanu li liri.
 15 Viditi quali defici
 risulta chiaramenti;
 nun trovasi un centesimu,
 in cassa nun cc'è nenti.
 16 Debunt rationem reddere
 li bravi Cavalieri,
 ed iu sfurtunatissimu
 tinni lu cannileri⁸.
 17 L'afflittu miu ventriculu
 riduttu na lanterna,
 nun pozzu avvicinarimi
 na vota a la taverna.
 18 Mi vosiru suspenniri
 di fari lu bicchinu,
 livarmi lu sussidiu
 ccu lu miu figliulinu.
 19 Riclamu lu stipenniu
 di la mia quindicina:
 mi scurdavu la bettula,
 l'amabili 'ncantina.
 20 E' chiara la calunnia,
 e senza funnamentu;
 purtatim' in giudizio,
 si cc'è lu mancamentu.
 21 Livari lu sussidiu
 a qualchi svinturatu,
 criditi di sculparivi?
 Cci l'aviti sgarratu!

1) Non sento più la schiena per la fatica.

2) Il termine *vastasu* deriva dal greco βαστάζω, che significa portare, sostenere un peso, qui con riferimento ai portatori di cadavere, i becchini.

3) La scelta onomastica (Valentino) non è casuale perché connotativa del ruolo del personaggio, molto attivo nel rimuovere e trasportare i cadaveri colerici.

4) *Senza nuddu rizettu*, senza sistemazione, disordinatamente.

5) *Travagliu*, lavoro. Il termine siciliano, in sintonia con il francese *travail*, indica efficacemente la fatica del lavoro.

6) *Varvajannu* (barbagianni), come altri volatili notturni della famiglia degli *strigiformi*, era una delle personificazioni della Morte. Segnava l'equinozio d'autunno, ovvero la morte dell'anno, come la rappresentavano gli antichi Egizi nei geroglifici. La parola strega deriverebbe da *strix*, sorta di gufo che si riteneva succhiava il sangue ai neonati.

7) La calce viva cosparsa sui cadaveri, fortemente igroscopica, veniva utilizzata come disinfettante nelle epidemie.

8) Come in italiano, "reggere il candeliere" significa stare a guardare senza prenderne parte.

22 Li fatti sù notorii
di l'orrenna mangiuglia,
tuttu si divorarunu,
in sinu a la rusuglia⁹.

23 Nun avranu da ridiri,
sti fatti a passu lentu,
iu speru di puntarili
pressu lu Sparlamentu.

24 Trattasi di pecunia,
trattasi di mancanza,
trattasi di li crapuli
tinuti a crepa panza.

25 Quantu cci vogliu arridiri
ca vonnu amminazzari
e vonnu fari cridiri
di farmi processari.

26 Cazzica, cci vò spiritu!
Dopu tantu fervuri,
ad autri, senza meriti,
si dunanu l'onuri!

27 Vi vantanu miraculi,
vi cuntanu purtenti,
'nsaccanu li dispennii,
ma senza fari nenti.

28 E nui travagliatissimi,
campamu ccu suspiri,
ad autru si cci dunanu
li cinqu centu liri!

29 Sfacciati, mangiatarii!
Lu munnu si n'adduna,
a li morti cholerici
spugliastivu la cruna.

30 Oh sorti carugnissima,
oh munnu scilliratu,
iu mi crideva d'essiri
anchi gratificatu.

31 Nui tutti li cadaveri
spurtammu da li campi,
e n'appiru lu premiu

li veri liccazampi.

32 Sunnu chiddi chi campanu
facennu li ciarleri
ittannu d'unni passanu
carteddi di fumeri¹⁰.

33 Cci curru di disgrazia,
di tanta mala sorti,
crideva d'accattarimi,
anch'iu lu pianu forti.

34 Pirchì, chiddi ca cantanu
comu Mastru Varveri
acquistano la gloria
d'essiri Cavaleri.

35 Saprò, saprò ricurriri
e siddu cc'è capienza,
iu vogliu lu sussidiu,
e partu pri Firenze¹¹.

36 Viditi chi diavulu!
A nui tanti travagli
e poi li sparapauli
scippanu li midagli.

37 E nui travagliatissimi
in ogni notti, e jornu
ccu tanta ingratitudini
mancu vidimu un cornu.

38 Cci nn'è, o nun cci nn'è giustizia,
cci nn'è o nun cci nn'è cuscenza!
Ccù quali sfacciatagini
si dà sta preferenza?

39 Cissaru di cholerici,
s'è fatta la campagna,
in cassa nun c'è spicciuli,
nun cc'è chiù la cuccagna.

40 A nui spetta la gloria
iu lu ripetu arreri,
riclamu, e vogliu essiri
elettu Cavaleri¹².

41 Ed anzi in cunsiquenzia
giustizia ccu la taglia,

9) *Rusuglia* o *risugghia*, rimasuglio, riferito a paglia, erba o fieno che lasciano gli animali a fine pasto.

10) *Carteddi di fumeri*. I *carteddi* sono ceste di vimini, corbe. *Fumeri* significa letame, sterco.

11) Se ne deduce che il componimento è scritto, o s'immagina scritto, ai tempi di Firenze capitale.

12) Pulci fa riferimento ad un titolo che era stato abolito - assieme all'obbligo del baciamento da uomo a uomo - da un decreto di Vittorio Emanuele II, nel 1860.

mi spetta l'Eccellenzia,
 mi tocca la midaglia.
 42 Nun lu puteva cridiri
 fari lu tammurinu,
 né menu appi un centesimu
 l'afflittu Valintinu.
 43 Currunt mala tempora,
 e jocasi a la murra,
 manducaverunt omnia
 ccu fari la camurra¹³.
 44 Oh Santu Antoni preguvi
 nun framiscati porci,
 pirchi tuttu divoranu
 senza lassari scorci¹⁴.

**PARZIALITÀ DI LU GIORNALI STRANAMENTI
 SUPPOSTU, E CHIAMATU IMPARZIALI, ANNU 1867**

1 Nenti veridicu
 è lu giornali
 ca porta titulu
 d'Imparziali.
 2 Lu morbu asiaticu
 ca decimava,
 qualchi rimediu
 si cci trovava.
 3 Da li benefici
 pruvidituri,
 medici, farmaci,
 nuddu assessuri.
 4 Spiegghi di grazia
 L'Imparziali,
 di cui po' dirisi
 lu beni, o mali?
 5 Nuddu vò dirilu?
 Oh bonu Diu!
 Stati 'nsilenzu,

'nquà parlu iu!
 6 Lu Capitaniu
 signur Catuni,
 d'encomiarlu
 cc'è la ragiuni.
 7 La vuci pubblica
 l'ha proclamatu:
 st'omu beneficu
 fù midagliatu.
 8 Ma d'unni trasiri
 un certu Garra?
 Chistu si merita
 iri a la barra!
 9 Cc'è lu discreditu
 di lu giornali,
 ca mostra spiritu
 di parziali.
 10 Duveva dirilu;
 Garra fù tali,
 ca fici operi
 d'un carnivali!
 11 Quannu la fami
 'narcau la Parca,
 Garra a salvarisi
 cursi nni l'Arca.
 12 Eccu l'esempiu
 ca Garra detti,
 lassau la patria,
 e si nni sdetti.
 13 Cursi a l'Ospiziu
 di San Micheli¹:
 quantu eroisimu
 da ciò si sveli.
 14 Ad iddu seguinu
 la mogli, e figli,
 resta lu populu

13) *Jocasi a la murra... ccu fari la camurra*. Si gioca d'azzardo (alla morra) e si fa scrocco. *Camurra* (che in spagnolo suona rissa, prepotenza) è *propriamente malatolta che riscuotesi da' giocatori ossia camurristi sovra altri* (Traina, *Nuovo Vocabolario*, op.cit.).

14) Letteralmente scorza, qui per residui, avanzi.

PARZIALITÀ DI LU GIORNALI STRANAMENTI SUPPOSTU, E CHIAMATU IMPARZIALI, ANNU 1867

1) Riconoscente all'Arcangelo che aveva protetto la città dal colera, il Vescovo Guttadauro fece edificare l'Ospizio di San Michele e ne fece dono ai PP. Cappuccini, a condizione che vi istituissero un convento dell'Ordine. P. Angelico Lipani, acquistati 4 tumuli di terra, ingrandì l'Ospizio fondando il Conventino.

nni li perigli.
 15 Quantu esterminiu
 faccia cholera,
 va dimannatilu,
 Garra unn'era?
 16 Festa a l'Ospiziu,
 festa 'ncucina,
 datu a la crapula,
 né s'arrimina!
 17 Brigu, tripudiu,
 gioia, alligria,
 dintra la Cresia
 na tarturia².
 18 Na grangiubilia,
 rummi³, e gelati,
 vini, rosolii
 in quantitati.
 19 Cc'eranu sguattari,
 e liccapiatti,
 zuffi continui
 di cani, e gatti.
 20 Quanti dispennii!
 Noti festivi,
 si balla, e sauta,
 si canta, e ridi.
 21 Cci cuncurrevanu
 li villigianti,
 ccu li reciprochi
 donni galanti.
 22 Omini, e fimmini,
 granni, e picciotti,
 chi 'ntra lu viviri
 sunnu chiù dotti.
 23 Cursiru a cogliri
 li belli frutti,
 e lu gran giubilu
 chi dà la vutti.

24 Ccu l'occhi languidi
 mezzi 'ngrisciati⁴
 ievanu in gloria
 leti, e biati.
 25 Morti choleric
 nni la citati,
 e nni l'Ospiziu
 campaniati.
 26 Da bravu sindaco,
 da Delegatu,
 Garra⁵ cridevasi
 l'omu beatu.
 27 L'orfani, e viduvi
 sfoganu in chianti,
 Garra dilettsi
 in soni, e canti.
 28 Ridussi ad essiri
 una Babeli
 lu nostru Ospiziu
 di San Micheli.
 29 Quantu tripudiu
 pri lu cholera,
 ccu gran letizia
 spiegau bannera.
 30 Pri Garra dirisi
 'nCaltanissetta,
 fici riduciri
 la cascia netta.
 31 Ultra li debiti
 n'alluviuni,
 li fici a caricu
 di la Comuni.
 32 Li gran dispennii,
 pri li mangiati,
 sulu a li poveri
 sù caricati.
 33 Da Segretariu,

2) *Tarturia*, metatesi per trattoria.

3) *Rummi* per rum.

4) *'Ngrisciati*, forse da *incrisciri* (rincrescere), nel senso di desolati, rattristati.

5) *Garra* deriva da *aggarrari* (dallo spagnolo *agarrar*), cioè afferrare. La scelta onomastica affibbiata al sindaco "abbuffone" non è casuale. Il riferimento è forse al sindaco Salvatore Scarlata (1861-63 e '67-'68).

poi Delegatu,
è statu l'unicu
ca s'è 'nzunzatu⁶.

34 Adoperandusi
d'ogni manera
fù chiù pestifaru
di lu cholera.

35 E' meritevoli,
cc'è la ragiuni
merita d'essiri
Cavaliruni.

36 In cunsiquenzia
li figli stissi
i divunu essiri
Cavalirissi.

37 Lu Ministeriu
l'ha midagliatu,
certu certissimu
ca fù 'ngannatu.

38 A San Mauriziu⁷
si fa st' affruntu:
oh Santu Lazzaru
unni si juntù.

39 Sta classi nobili,
chi s'è produttu,
mi smovi lagrimi
a chiantu ruttu.

40 Lu morbu asiaticu,
si torna arreri,
farà gran numeru
di Cavaleri.

41 Eccu l'Italia
crisci, e s'avanza,
di genti nobili
cc'è l'abbunanza.

42 Fatta è l'Italia

tutti lu sanu,
chiù nun bisognaci
lu Vaticanu.

43 Chiù nun si calcula
Nizza, e Savoja,
anchi la Corsica
fussi di noja.

44 Malta nun entraci,
ch'è fori ventu,
saribbi inutili
anchi lu Trentu.

45 Bravu, bravissimu,
cu scatta scatta,
nostra è la gloria,
l'Italia è fatta.

46 Quantu tripudiu
nmi la stivala,
cc'è l'abbunanza,
ma ccu la pala.

47 Veru s'appaganu
li nostri brami,
'ntra la Sicilia
crisci la fami.

48 'Ntra st'abbunanza
passa la vita,
vidimu chioviri
carta munita.

49 Ca pri scanciarila
si suda, e stenta;
qualchi usurariu
piglia lu trenta.

50 Basta: desideru
ca stu giornali,
nun dessi mustra
di parziali⁸.

51 Crisciri, e scrisciri

6) 'Nzunzatu, insozzato,sporco.

7) Gli Ordini di San Lazzaro (XII sec.) e San Maurizio (XV) confluirono nell' unico ordine nel 1572, per volontà di Gregorio XIII. Carlo Alberto aprì l'ordine anche ai non nobili e Vittorio Emanuele II lo ridusse a Ordine dinastico onorifico.

8) *L'Imparziale* era – per dirla con il Mulè Bertòlo – *un giornaleto, che dal primo apparire smentisce il suo nome* e che, contro il sindaco Antonino Sillitti (1859-61 e 1864-'66) ingaggiò una battaglia accusatoria e demolitoria. E' possibile che nel 1867, anno cui si riferisce il componimento, l'atteggiamento di "parzialità"

stà nni la luna,
e riflittitici,
si si raggiuna.

ALBERU GENEALOGICU MARRICU¹.

Riserbata

1 Pri li gran meriti
d'un certu Garra
cantasi st'aria
ccu la chitarra.
2 A la sua nascita
nun si fa tortu,
appi lu stipiti
d'un beccamortu.
3 Pri liberarisi
di tanti affanni,
lassau la patria
Castrugiuvanni.
4 Truvau ricoveru
'n Caltanissetta,
cci n'è memoria
e si rispetta.
5 La sua prosapia
d'onuri ricca,
cumincia a splendori
da donna Cicca.
6 Di chista origini
sagristanisca
chiù figgli masculi
appi Francisca.
7 Una fù fimmina,
ca pri distinu
spusau lu laidu
Peppi Stuppinu.
8 La matri, fimmina
armuniusa,
bisogna dirilu,
fù generusa.

9 Tutta millefii,
tutta bizzarra,
multu lodavala
lu spusu Garra.
10 'Nni lu consorziu
sempri giulivu,
patri ammirabili,
ma putativu!
11 Vrodu di ciciri:
dissi Pepè,
Garra ccu trafficu
vinnia caffè.
12 Di Garra, cazzica,
cc'è lu ritrattu,
fù bravu giuvini
naschi di gattu.
13 Facinnusissimu
era sò pà,
tutti l'introiti
faccia sò mà.
14 Cci cuncurrevanu
li parrucciani,
parrini e monaci
ccu sagrestani.
15 Chi brava fimmina
era Francisca,
era lu zuccaru,
era la vrisca.
16 Nun mai nigavasi,
nun dicia nò,
ciò che vulevanu
nun era sò.
17 Lu figliu, cappari,
era eruditu,
aveva logica
chiù d'un rimitu.
18 Sapeva leggiri
lu bè a bà,

del giornale abbia - di contro - indotto il Pulci a cercare di smontare le tesi difensive assunte dal periodico nei confronti del nuovo sindaco Salvatore Scarlata.

ALBERU GENEALOGICU MARRICU

1) *Marricu*, Pulci scrive per errore *marricu* al posto di *garricu*, cioè di Garra.

ieva a lu studiu
 di ccà, e di ddà.
 19 Facia lu sguattaru,
 lavava piatti,
 sempri 'zuffannusi
 ccu cani, e gatti.
 20 Iddu adurnavasi
 megliu d'un pupu,
 ca cunfunevasi
 'ntra cani, e lupu.
 21 Era ammirabili
 faccia figura,
 fu segretariu
 stamucci' accura!
 22 Sbruffava sulfaru
 di li so naschi,
 'ntra lu serviziu
 fici gran fiaschi.
 23 Fici da sindacu²
 ma, delegatu,
 lu Municipiu
 risi beatu.
 24 Stu cummissariu
 ca si rispetta
 fici riduciri
 la cascia netta.
 25 Ultra li debiti
 n'alluviuni,
 ca fici a caricu
 d'una Comuni.
 26 Anchi pri traffichi
 di sò muglieri,
 acquista titulu
 di Cavaleri!
 27 Si duna premiu
 ad un vacabunnu!
 Nun cc'è giustizia,
 nun cc'è chiù munnu.

28 Un veru sguattaru
 cogli fumeri,
 anchi s'annovera
 pri cavaleri!
 29 Oh deplorabili
 Governu amaru,
 un sbagliu simili!
 Quali riparu?
 30 Un omu frivulu,
 un caffitteri,
 merita titulu
 di Cavaleri.
 31 Pri tanti glorii
 d'un bravu Garra,
 facimu strepitu
 ccu la chitarra.
 32 Nni la Sicilia
 cc'è la cuccagna,
 criscinu nobili
 chiù di la Spagna.

A LA DONNA INCOSTANTI

1 Perfida donna un cridiri
 ca sugnu chà vinutu
 forsi a rimproverariti
 d'avirimi tradutu.
 2 A mia nun mi significhi
 tantu, quantu tu cridi,
 lu perdi na fimmina
 can un manteni fidi.
 3 Nun sugnu di chidd'omini
 chiamati ricuttari,
 ca su pazientissimi
 e sannu tollerari.
 4 Nun sentinu né vidinu,
 fannu l'indifferenti,
 li donni li cocchianu¹
 ccu inganni, e tradimenti.

2) L'autore mantiene il tono caustico per dire peste e corna del Sindaco Delegato, soprannominato *Garra*.

A LA DONNA INCOSTANTI

1) In questi versi di sdegno, tipici della tradizione siciliana, non poteva mancare il riferimento alle arti magiche e malefiche delle donne: *cocchianu* sta per "buttano il malocchio".

5 Chissi pri na ridicula
 milli spirtizzi fannu,
 e si di poi la perdinu
 nni chiancinu pri un annu.
 6 Iu figlia un sacciu chianciri,
 lu munnu è granni assai,
 si un si tù cc'è n'otra
 nun mi 'nquietu mai.
 7 Nun sugnu di ddi stupidi,
 chi pri lu stissu casu
 li donni li trascinano
 pigliati pri lu nasu.
 8 Nun giuva la tua astuzia
 di l'aria, e lu sfrazzu,
 l'omu chi si fa illudiri
 si fa chiamari pazzu.
 9 Iu chiù di tia sunnarimi?
 Iu fariri chiù nnormi?
 Di tia chiù nun m'incaricu:
 va curcati e v`a dormi.
 10 Pirchè chiù nun ti calculu
 sti modi picciuttischi;
 spiddivu di canuscirti,
 a mia chiù nun mi pischi.
 11 Mi guardanu e canuscinu
 pri onestu, e facci bianca
 girannu, e ricircannula
 fimmina nun mi manca.
 12 Sarà na carni tenira,
 non jencu² comu tia,
 nun curu siddu è picciula,
 almenu è tutta mia.
 13 Ma tu putissi dirimi:
 Giacchè nun hai premura,
 chi ci vinisti a mungiri
 ccu sta chitarra a st'ura?
 14 Io vinni cca pri diri
 ca chiù nun penzu a tia

finimula sta vernia³,
 chiù nun pinzari a mia.

CUPIDU E VENERI

1 Godi la bedda Veneri
 lu lustru di la luna,
 lu figliu so Cupidini
 li sciuri ci ammazzuna.
 2 Ridenti pratu e vegitu
 di tenniri viriduri,
 cci sunnu sorti varii
 di graziusi sciuri.
 3 Li tanti vaghi zeffiri,
 nun sunnu pri accidenti,
 gratu cuncertu formanu
 in modi differenti.
 4 Li ninfi cci cuncertanu
 girlanni troppu grati,
 a terra li siminanu
 li rosi spampinati.
 5 Fra li violi, e zagari
 'ntra sciuri variati,
 grati pumidda, e fraguli
 di pampani ammucciati¹.
 6 Amuri di li Grazii
 si vidi circunnatu,
 ca restanu in silenziu
 di Veneri a lu latu.
 7 Chiusi di benna cannida
 l'ucchiuzzi sù fasciati,
 li flecci ccu rivolveru
 si vidinu lanciati.
 8 Fici chiù dardi chioviri
 in pettu a Tirsi, e Clori:
 nun è cosa di cridiri,
 ca ci firiu lu cori.
 9 Amuri ccu rimedii
 occurri li feriti,

2) *Jencu*, dal latino *iuvencum*, è il bue giovane (*iuvenis*) sotto l'anno di vita, giovenco.

3) *Vernia*, fracasso, strepito, forse - secondo il Vinci, dice Traina - dal garrulo suono di alcuni uccelli che vengono a svernare da noi. La tesi è accettabile: *vernichci* o *virnicchi* ne avrebbero in comune la radice.

CUPIDU E VENERI

1) *Ammucciati*, nascosti, dal latino volgare *muciare* e dal normanno *mucher*.

quannu la fa di medicu
 li chiaghi sù guariti.
 10 Cc'è la funtana limpida
 di l'acqua cristallina,
 Amuri tutti vagnali
 cci tuffa e l'arrimina².
 11 Ccu lu sò motu istabili
 batti, ribatti abbunna,
 di novu intra penetra
 cci nata, e si sprofunna.
 12 Nesci l'aluzzi tremuli
 li pinni fannu scruscio,
 di poi vicinu a Veneri
 si resta musciu, musciu³.

LA SIMPATIA

1 Tu mi fai geniu
 tu mi sù grata
 tu sù sensibili
 mia Nici amata.
 2 Iu t'amu cridilu
 pri simpatia,
 tu sula sazii
 sta fantasia.
 3 Pri mia sù l'unica
 l'arma mi brilla,
 lu sangu circola
 e mi titilla.
 4 Qualunchi fimmina
 nun fa pri mia,
 cara ti veneru
 comu na Dia.
 5 Tu sula estinguiri
 puoi la mia fiamma
 ed a st'incenniu
 dari la calma.
 6 Iu t'amu cridilu
 perfettamenti,

tu sula rendirmi
 mi poi cuntenti.
 7 Tu sù gratissima,
 tu sù brillanti,
 tu sù la fiaccula
 chiù penetranti.
 8 Di li tuoi grazi
 sugnu 'ncantatu,
 mi port'in estasi,
 mi fai beatu.

PRIMU AMURI, CATINA ETERNA

1 Clori, lu cridi? Spasimu
 sempri pinzannu a tia,
 ddu jornu ca nni vittimu
 fù la ruina mia.
 2 Mi 'ntisi tuttu smoviri
 lu sangu 'ntra li vini,
 cu lu puteva cridiri
 mi vitti 'ntra li spini.
 3 Stu cori miu cunsidera
 comu st'adduluratu,
 d'amuri in forti vinculi
 mi trovu 'ncatinatu.
 4 Li vezzi, li toi grazii
 mi risiru allarvatu,
 a tia d'un forti geniu
 mi vitti trascinatu.
 5 Lu tò jardu veggitu
 è cosa di stupiri,
 quanti sciuriddi varii,
 iu nun lu sacciu diri.
 6 Quannu trasivu cridilu
 dintra lu vagu pratu,
 quasi mi vitti in estasi,
 cridevami beatu.
 7 Gustai li puma e frauli

2) *Arriminari*, rigirare, rimestare, prob. da rimenare.

3) *Musciu*, mogio, moscio.

ccu lu tò gratu visu
 a mia mi parsi apririsi
 lu bellu paradisu.
 8 Di tanti Ninfi, e zeffiri
 bisognu nun avia,
 ogni bellezza, e grazia
 la ritruvau in tia.
 9 Spissu mi sonnu d'essiri
 vicinu a lu tò cantu,
 mi svigliu, e nun truvannuti
 scioglumi 'ntra lu chiantu.
 10 Ti chiamu pri succurmi
 in statu chiù mischinu,
 viglianti senza dormiri
 pri sinu a lu matinu.
 11 Tu sula mi poi renniri
 la paci ca pirdivu,
 e mai putrò sperarila,
 si di tia sugnu privu.
 12 Nun trovu chiù rimediù,
 sentimi bella Clori,
 in primu amuri eternasi
 incatinatu un cori.

LU CRASTU TRUZZATURI

Clori discostati, eccu ca 'ncugna,
 Ninfi arrassativi, senza cuntrastu,
 arriparativi, veni lu crastu,
 chissu vi scorna!
 Arrifallativi! prestu li vesti
 alluntanativi, stativi a cura
 chissa è na bestia senza pagura
 ca tutti 'mmesti².
 Crastu terribili, ca mai si stanca,
 nun sapi cediri di fari dannu
 sempri ccu furia veni truzzannu

isannu l'anca.
 Potrà succediri qualchi malannu,
 già vinni l'erramu, nun vi scantati,
 'nterra ristativi acculacchiati
 e vò sbruffannu!
 A tutti sciaura, a tutti odura,
 Clori, un ti smoviri, statti curcata,
 guarda la bestia, stà di parata,
 ti la misura.
 Calata restati, lu crastu sbruzza³,
 ma tu s'è timida, tu ti paventi,
 nò nun isariti, ca nun fa nenti.
 Talè! Ti truzza.
 'Nterra stinnicchiati, supra la fratta,
 guardati, guardati! Chi ti susisti?
 Lu dissi, cappari, chi ti facisti?
 Cci vinni fatta!
 Troppu sensibili è ssu duluri:
 Cloridi Cloridi, tè, ti sminnasti⁴:
 incurrigibili sunnu li crasti,
 sù testi duri.
 Senza lagnariti, nun hai raggiuni;
 vidi pri susirti fusti scamata⁵,
 Tè! Scannaliati! Statti curcata
 a brancicuni.
 Chissa è na bestia troppu furfanti
 e misu in guardia: chi brutto armali;
 truzzau li naticchi, e manu mali
 nun fù davanti.
 Eccu la bestia, passa, e ripassa:
 cci vò giudiziu, siti picciotti,
 lu crast'urtannuvi, duna li botti
 e vi scuncassa.
 Iu vi lu replicu, bravi picciotti,
 stati solliciti, e viggilanti.
 Tutti guardativi, detru, e davanti

LU CRASTU TRUZZATURI

1) *Arrifallativi*, abbassate le vesti.

2) *Investe*.

3) *Sbruzza* sta per spruzza.

4) *Sminnari* significa sciupare, sconciare. Cfr S. C. Trovato, *Per una storia della linguistica siciliana-Giuseppe Lombardo*, sta in Marcato Gianna (a cura di), *Le mille vite del dialetto*, Editrice CLEUP, Padova 2014, p.145.

5) Per *sgamata*, scoperta, colta sul fatto.

l'orrenni botti.

LU FOCU DI LU PECURU

Clori divertiti, eccu ca 'ncugna
 lu gratu pecuru, ti salta 'ntornu,
 nun sapi cediri in ogni jornu
 di tia nun scugna¹.
 Di l'autri pecuri, tenilu arrassu,
 e nun lu pasciri nni la matina,
 guarda s'azziddara² ccu l'acquazzina
 perdi lu spassu.
 Lu divi pasciri a tempu giustu:
 vidi ch'è saziu! Chiù nun ni voli,
 eccu ca sauta³! Fa caprioli:
 ti duna gustu?
 La terra è fertili, guarda l'abbutti
 d'irvuzza tenera, tu lu ristori:
 chi beddu pasculu ca teni Clori!
 Robba pri tutti.
 Oh vaga Cloridi, ti pigli spassi!
 Curri, va pigliala, vidi ca sdetti,
 nun si pò teniri, fa birzilletti
 a li toi passi.
 Itannu sauti, e caprioli,
 tù lu perseguiti, lassalu stari,
 fallu divertiri, lassaci fari
 chiddu chi voli.
 Lu sulì stimula, iu mi nni sdugnu:
 nun si po' reggiri ccu la calura;
 tu va ritirati junta è già l'ura
 detru ddu cugnu.
 Clori rinventati, siddu sù stracca.
 Si di lu pecuru sù premurusa
 prestu ritirati in parti umbrusa

detru ssa xiacca⁴.

LA VAMPA DI L'AMURI

1 Tuttu da tia dipenni
 a farimi cuntenti,
 si lu tò cori senti
 sta vampa ca mi sfà.
 Iu preguti curuzzu
 succurrimi tanticchia,
 cuntentami biddicchia,
 ca un risistu chiù.
 Forti è la fiaccula,
 vidi ca svampa
 comu si tollera!
 Comu si campa!
 Nun pozzu regiri
 curuzzu nò.
 2 Si tu mi porti affettu,
 e m'ami veramenti,
 calma li mei turmenti,
 dimmi na vota sù.
 Mi rindirai felici
 si tocca a mia la sorti
 sfirmari chissi porti
 di lu curuzzu tò.
 Prestu risolviti,
 chiù chi cci aspetti
 bedda a succurrirmi
 nenti cci metti:
 senti chi strepitu
 stu cori fà.
 3 Di la tua fonti, oh Clori,
 mi vincerà l'ajutu,
 l'acqua pri quantu astutu

LU FOCU DI LU PECURU

- 1) *Nun scugna*, non si allontana. Come l'opposto 'ncugna, viene dal francese *rencogner*.
- 2) *Azziddara* o *zòddaru*, zacchera, sterco o altra sporcizia che si attacca sulla lana di capre, pecore e simili. Secondo Pasqualino ha la radice *zul* (vile, basso, da cui anche zolla).
- 3) *Salta*. Il dialetto siciliano spesso sostituisce alla *l* la *u*.
- 4) *Xiacca* fessura. La *x* è la risoluzione del nesso FL di origine latina (*flatus*, fiato) che nella parlata nissena determina un suono gutturale aspirato talvolta indicato graficamente con *sc*. Il resto dell'isola lo risolve con una spirante palatina vicina al *ci* (G. Lombardo, *Saggi sul dialetto nisseno*, Stab.Tip. Ospizio Prov. di beneficenza Umberto I, Caltanissetta 1901, p.101). *Xirbi* (si pronunzia *Scirbi*, poi divenuto *Sirbi*) ne è un tipico esempio.

la fiamma ca svampà:
 ssa limpida funtana
 d'acqua di milli sciuri
 rinfrischirà l'arduri,
 lu balsamu sarà.
 Quantu mi penetra
 sta vampa forti,
 mi duna spasimu,
 mi duna morti,
 prestu succurrimi,
 nun pozzu chiù.
 4 Fammi cuntenti oh Clori,
 nun essiri ritrusa,
 senza circari scusa
 di tia dipenni già.
 Dimustrati pietusa
 dunami l'acqua frisca,
 chiù duci di la vrisca
 certissimo sarà.
 Siddu m'appollicu¹
 nni sa tua fonti,
 dintra a tuffarimi
 saroggiu pronti,
 ed arrusciannumi²,
 poi niscirò.
 5 Clori di ss'acqua frisca
 si almenu mi nni duni
 un simplici vuccuni
 la vampa cissirà.
 Smoviti pri tanticchia
 lu focu s'è svampatu,
 sediti a lu miu latu,
 figliuzza veni chà
 quantu mi sazziu
 st'alma 'nciammata³
 divi risolversi

allurtimata:
 acqua frischissima
 senza ziambù⁴.
 6 Nun ti conosciu avara,
 anzi sì generusa;
 mi fai la schirbinzusa⁵
 nun sacciu lu pirchè;
 iu nun dimuru assai,
 ccu tia pocu cci staju
 vivennu mi nni vaju,
 e nun ti noju chiù.
 Acqua frischissima
 mia cara Clori
 nun sà nigarimi
 lu tò bel cori:
 nun dimustrarimi
 sta crudeltà.

CLORI ABBANNUNATA DA TIRSI

1 Dunqua ad unta di li lagrimi,
 di l'amari mei sospiri,
 sempri chiù crudili, e barbaru,
 Tirsi miu t'haju a vidiri?
 2 Chi ti fici 'ngratu, e perfidu?
 Dimmi in chi t'haju mancatu?
 Sugnu rea, pirchè sensibili,
 iu di cori t'haju amatu.
 3 Summi dei, pri sta causa
 deralitta mi tiniti;
 o vui siti tanti stupidi,
 o chi vui nun esistiti!
 4 Si faciti a mia la grazia,
 vi saraggiu sempri grata,
 rindiriti felicissima
 un'amanti sventurata.
 5 Tirsi amatu a li mei smanji,

LA VAMPA DI L'AMURI

- 1) Da *abbuddari*, andare sott'acqua, tuffarsi.
- 2) Bagnandomi, dall'antico *arrogiare* (volg. *roscidare*; spagn. *rociar*).
- 3) *'Nciammata*, infiammata.
- 4) *Ziambù* o *zamm*, contrazione di *zambuco* (sambuco). *Zammù* è, per estensione, una tipica bevanda a base di essenza di anice, che diventa opaca se aggiunta all'acqua perché i suoi olii essenziali sono solubili soltanto in alcool.
- 5) *Schirbinzusa*, da *schiribizzu* (ghiribizzo), capricciosa

tu pietà forsi nun senti?
 Sarai forti a li mei lagrimi,
 crudu, surdu indifferenti!
 6 Murirogiu cori barbaru,
 murirò, ma l'alma mia,
 t'amirà, sarà sensibili,
 sarà fida sempri a tia.
 7 E li stissi muti ciniri,
 spirirannu sempri amuri,
 gridirannu: semu pulviri
 pri tia Tirsi tradituri.
 8 L'ombra mia pietusa, e pallida
 sarà sempri a tia davanti,
 ti dirà: nun poi trovarila
 una chiù di mia custanti.

LA TARANTULA

*Parafrasi pri la donna ingannatrici
 d'esempiu a lu zirbinu*

1 Guarda graziusa Fillidi
 ddu fraudolenti 'nsettu
 c'ammucciasi 'ntra dd'angulu
 d'abbannunatu tettu.
 2 Ca nni lu brevi spaziu
 affaccia, e si ritira,
 allenta a moti tremuli,
 si ferma, e nun raggira.
 3 A vui iu parlu, o giuvini
 muschiddi sussurranti,
 nun vi lassati cogliri
 di donni stravaganti.
 4 Raccuntanu li favuli,
 ca ssa bestia schifusa
 fu na donzella amabili,
 simpatica e vizzusa.
 5 Anch'idda dilittavasi,
 comu a lu jornu fannu,
 li chiù brillanti giuvini
 culpia ccu lu so 'ngannu.
 6 Ora c'un sguardu teneru,
 ch'era fintu, e bugiaru,
 e ccu linguaggiu teneru
 paria dicissi: Iu ardu.

7 E di pietà la languida
 sua facci si pingia,
 ch'anchi a li cori timidi
 coraggiu cci facia.
 8 E quannu riguardavalu
 a cui l'avìa conquisu,
 ad iddu rivulgevasi
 c'un certu scherzu, e risu.
 9 Di chiù liggiadri e stabili
 cori, tant'anziusa
 di li chiù forti e serii
 idd'era ambiziusa.
 10 Chiddi farfalli mobili
 a lu minimu ventu,
 li veri fochi fatui
 ca brillan'un momentu.
 11 Li Principi ridiculi
 di lu regnu amurusu,
 appunto si pigliavano
 li colpi soi per usu.
 12 Ora sta incauta giuvina,
 bizzarra, e mala usata,
 a qualunque rimproveru
 nun era accostumata.
 13 Ccu sciarri acerbi, e queruli
 vinni a rissa fatali,
 ccu na diva vantannusi
 d'essiri ad idda uguali.
 14 Assai fieri, e terribili
 sennu l'antichi Divi
 fanatici, e colerici
 sempri vindicativi.
 15 'Nfatti la Diva accisasi
 di rabbia, e di dispettu,
 trasformala in tarantula,
 ch'è l'abborritu insettu.
 16 Ma guarda quant'è stabili
 la forza di natura!
 Anchi l'anticu geniu
 in novu statu dura.
 17 Ora d'autru nun s'occupa,
 com'idda fici un jornu,
 chi a tramari l'insidii

a cui cci gira 'ntornu.
 18 Dintra lu senu fabrica
 maravigliusu umuri,
 e lentamenti vomita
 un velu tradituri.
 19 St'umuri è tantu gelidu,
 pri l'aria cangia forma,
 perdi la specii fluida,
 e in filu si trasforma.
 20 Sti fili suttilissimi,
 in giri urdi, e renni
 una quas 'nvisibili
 riti pri l'aria stenni.
 21 Dacchi lu suli affacciasi
 in finu all'aria fusca,
 si stà fissa ed immobile
 pri pigliari na musca.
 22 E nun cci pari, dicinu,
 mutari lu suu aspettu,
 pirchè cerca, e perseguita
 quasi lu stissu oggettu.
 23 Ora vizzusa Fillidi
 tu s' di stu misteri,
 risolvimi stu dubbiu,
 spiega lu tò pinzeri.
 24 Tu sperimenti l'omini,
 giudiziu hai tantu finu,
 cridi cc'è differenza
 la musca d'un zirbinu¹.

LU RIMPROVERU A FILLI INCOSTANTI

1 Mi tradisti Filli ingrata,
 lu tò nomu è di spaventu,
 donna infida scellerata
 mi facisti giuramentu.
 A mia sulu mi cridia
 ca tù amavi, e nuddu chiù.

2 Ora viu e mi n'addugnu
 ca ti piaci la campagna
 l'acidduzzu teni in pugno,
 ca cci pari la cuccagna:
 'ntra li riti nuvidduna¹
 nun si sannu quantu sù.
 3 Iu di supra di n'altura
 misuravu li tò passi,
 iu chiamavu la svintura,
 tù godivi 'ntra li spassi,
 mi burlavi, Filli ingrata,
 nun conosci fedeltà.
 4 Sì bannerà d'ogni ventu,
 sì la cucca di l'ucceddi,
 comu gatta di conventu
 di girari mai nun speddi²,
 chissu geniu di civetta
 tantu onuri nun ti fà.
 5 Iu t'amai, e fù fidili,
 lu conosci 'nternamenti;
 tu s' furba, sì crudili
 sempri cuvi tradimenti;
 lu riguri nun canusci
 di l'invernu e di l'està.
 6 Ma spergiura, snaturata
 Filli infida, a tantu amuri
 sta cumpenza scellerata
 ccu stu cori tradituri
 senza minimu rimorsu,
 paghi amuri, e fedeltà.
 7 Virrà tempu, un dubitari!
 Quannu cadinu li frunni,
 finirà lu tò scialari;
 lu jacoppu ti rispunni
 ripitennu quannu scura,
 tutt'a notti farà chiù.
 8 Tannu s' ti pintirai

LA TARANTULA

1) *Zirbinu* (o *Zerbinu*) sta per damerino, bellimbusto, attillato e galante, dal nome del guerriero Gerbino o Zerbino, protagonista di avventure amorose nell'*Orlando Furioso* e nei romanzi cavallereschi.

LU RIMPROVERU A FILLI INCOSTANTI

1) *Nuvidduna*, nuovi, fatti da poco.

2) *Speddi*, finisce, smette, interrompe. Secondo Traina viene da spedire, *per senso di dar fine, dar esito*.

di la trista tua pazzia,
 ‘ntra l’affanni, ‘ntra li lai
 circhirai turnari a mia;
 ti dirogiu: Sbatti l’anchi,
 iu pri tia chiù nun sarò.

**LU SDEGNU E L’ABBANNUNU
 DI PETRU CONTRA LIDDA**

1 Mi ricerchi la ragiuni
 pirchè sù da tia sdnagnatu,
 Lidda mia iu t’aju amatu;
 dillu tù s’è verità.
 2 Tu ti cridi ca sù loccu,
 ca di mia ti burli, e ridi,
 tù sì donna senza fidi,
 sì na nuvola d’està.
 3 A li spissu ccu Marcuzzu
 tu ti fai li spassiatu,
 tanti scaccani¹, e risati
 vi faciti tutti dù.
 4 Mi n’addugnu brava Lidda
 ca Marcuzzu picurarau
 ccu tì fa lu ricuttaru,
 e ccu tutti si cunfà.
 5 Iu ti lassu mariola,
 nun mi piaci la tua vita,
 fattucchiara² taddarita,
 ca nun dici mai di nò.
 6 Chistu importa veramenti,
 chiaru, tunnu, lesta, lesta,
 spirtusarimi la testa,
 farmi asinu di chiù.
 7 Nun mi ‘ngagli, nun mi pischi,
 potentissima sfacciata,
 ciarlatana scelerata;
 ma lu dannu è tuttu tò.

8 Ti detestu, t’abbannunu,
 iu nun tollerò na maga,
 Marcu frica³, e Petru paga
 ca ti lassu e un parlu chiù.

**PRI L’INVOLAMENTU DI LA SACRA PISSIDI
 DA LA VENERABILI CHIESA
 DI SAN SEBASTIANU IN CALTANISSETTA
 LU IORNU 29 GENNARU 1829**

1 Mesta la Chesa, è viduva
 di San Sebastianu:
 pissidi, vasi, ed ostii
 rubbau un’empia manu.
 2 La porta di lu tempiu
 di luttu ‘ngramagliata
 vuotu lu tabernaculu,
 la pissidi rubata.
 3 Manu perversa ed empia
 li sacri vasi afferra,
 anchi lu pani angelicu
 disparsi ‘ntra la terra.
 4 Vista la chiù terribili
 di lugubri apparati,
 l’altari vi spaventano
 sù tutti svalencati¹.
 5 Lu cleru, e sacerdoziu
 cumprisu di duluri,
 curri l’interu populu
 ripienu di terruri.
 6 Li scunsulati virgini
 ccu piantu dulurusu
 ripetinu la perdita
 d’Iddiu diletto spusu.
 7 L’infervoratu Parrocu,
 li saggi Magistrati
 di figli inconsolabili

LU SDEGNU E L’ABBANNUNU DI PETRU CONTRA LIDDA

- 1) *Scaccanu*, dal francese *cancan* (schiamazzo) e dal latino *cachinnus*, significa riso rumoroso, sghignazzo.
 2) *Fattucchiara* per fattucchiera: megera, strega che fa fatture (da “fatto”, nel significato di incantesimo).
 3) Gode.

**PRI L’INVOLAMENTU DI LA SACRA PISSIDI DA LA VENERABILI CHIESA DI SAN SEBASTIANU
 IN CALTANISSETTA LU IORNU 29 GENNARU 1829**

- 1) *Svalencati* o *sbalancati*, spalancati.

restanu penetrati.
 8 Li picciriddi teneri
 l'amabili 'nmucenti,
 tutti li strati giranu
 ccu flebili lamenti.
 9 Suli ristammu, ed orfani;
 gridamu: Oh casu riu!
 Comu putrimu reggiri
 senza lu nostru Diu!
 10 Li preti ccu li monaci,
 a tanta turbolenza,
 giranu ccu lu populu
 disposti a penitenza.
 11 Quantu terruri osservasi,
 quanta tristizz' amara,
 quali perversu privaci
 di cosa la chiù cara.
 12 Li bronzi fannu strepitu,
 ccu tonu fulminanti,
 conta la manu anatama,
 rapina, e petulanti.
 13 La pulizia ca viggila
 pri tutta la citati,
 cercanu vasi, e pissidi,
 ccu carni mmaculati.
 14 C'era dintra la pissidi
 l'Auturi di lu munnu,
 l'abbannunau lu perfidu
 in locu troppu immunu.
 15 Li reverendi monaci
 Patri Carmilitani²
 la pissidi ccu l'ostii
 pervinni a li soi mani.
 16 Li Sacri bronzi battinu,
 ad ura inaspettata,
 mentri la genti erasi
 ogn'unu ritirata.
 17 A fudda tutti currinu,

ccu gioia, ed alligrizza:
 si ritruvau la pissidi,
 non chiù, non chiù tristizza.
 18 Vuci di gioia inalzasi,
 gridasi ogni mumentu,
 viva lu Divinissimu,
 viva lu Sacramentu².

LA MISERICORDIA

1 La gran misericordia,
 di Diu nostru Signuri
 fa chioviri li grazii
 a l'omu peccaturi.
 2 Fù da lu Patri Altissimu
 mandatu a nui lu Figliu,
 e s'incarnau nni l'uteru
 di virginali gigliu.
 3 In una grutta scommoda
 nni lu profunnu invernu,
 ccu gran disaggi, e poveru
 nasciu lu verbu eternu.
 4 Fù la sua vita misera,
 e pri la nostra luci,
 pagau pri nui lu debitu,
 e morsi sù la Cruci.
 5 A la smarrita pecura,
 ch'è 'mpinta 'ntra li spini,
 Gesù la tira, e spargisi
 lu sangu di li vini.
 6 L'Immacolata Virgini,
 lu bon Gesù lu senti
 ca prega senza cediri
 e nun cci nega nenti.
 7 Gesù manna l'Apostuli,
 armati di la Cruci,
 a nui si fà sentiri
 la sua divina vuci.
 8 Illuminai li tenebri

2) La Chiesa di *Maria SS. dell'Annunziata* e l'annesso Convento dei PP. Carmelitani Scalzi furono abbattuti nel 1875 per far posto al teatro Principessa, poi Regina, Margherita e al Palazzo municipale del Carmine. Sull'intero episodio del furto, raccontato anche da Mulè Bertòlo e da Francesco Pulci, si legga il saggio della scrivente, intitolato *Pasquale Pulci poeta-cronista dell'Ottocento nisseno*, in *Archivio nisseno*, n.12, pp. 195-197

ccu lucidu splennuri,
 pirchè nun vò la perdita
 d'un sulu peccaturi.
 9 Sempri misericordii
 abbunna stu Signuri,
 a tutti pri guidarini
 cummisi a lu Pasturi.
 10 A nui ha fattu sentiri
 tutt'in riunioni
 la gran Misericordia,
 li Santi Missioni.
 11 Gran numeru d'Apostuli,
 sempri vi gira 'ntunnu,
 la fidi la propaganu
 pri l'universu munnu.
 12 In tutta Europa, ed Asia,
 la fidi è propagata,
 nni l'Africa ed America
 da tuti è venerata.
 13 Quanti tesori, e grazii!
 Quanta beneficenza!
 Di Diu è incomprendibili
 l'Altissima clemenza.
 14 La sua Beatitudini
 riscuvi in quantitati
 'ncunciliu Ecumenicu
 nni l'eterna Citati.
 15 La navi di l'Apostulu
 nun timi guerri, e pesti,
 scurri ogni mari, e valicu,
 serena a li tempesti.
 16 Pri l'omu vosi moriri
 ccu straggi a miliuni,
 Gesù 'ntra forti spasimi
 salvau lu bon latruni.
 17 Risuscitau a Lazzaru,
 Gesù tutta clemenza,
 la Maddalena pubblica
 ridussi a penitenza.
 18 A nui ha fattu grazii
 Cristu lu Redenturi,
 pri chianciri, e conusciri
 tutti li nostri erruri.

19 Lu piccaturi mustrasi
 ccu la contrizioni,
 n'avimu già l'esempi
 di li convirsioni.
 20 Scursi la nostra infanzia
 persinu l'innocenza,
 nni resta pri salvarini
 la sula penitenza.
 21 Cuntriti ravvidimuni,
 senza differimentu,
 e fussi irrevocabili
 lu nostru pintimentu.
 22 Ogni catina rumpisi,
 cessanu li scompigli,
 a Diu si riconnucinu
 li traviati figli.
 23 Termina la bestemia,
 termina l'eresia:
 gridamu senza cediri
 Viva Gesù, e Maria.
 24 Spissu la morti veniri
 si vidi a l'impinzata,
 cu nasci, divi moriri
 ca simu di passata.
 25 Omu nun lusingariti
 ccu diri: Mi la scampu,
 la morti veni celeri,
 arriva com'un lampu.
 26 Duvimu tutti rendiri
 tributu a la natura,
 oggi in figura florida,
 dumani in sepoltura.
 27 Quanti galanti giuvini
 sù sutta la balata?
 Cù sa si chista è l'ultima,
 di Cristu la chiamata!
 28 Duvimu tutti moriri
 nun cc'è lu quannu, e comu.
 Cci ridurrimu ciniri,
 e morsi un Diu fatt'omu.
 29 Pri certu nun si dubita,
 ca vinirà la morti,

di nui sulu dipenniri
putrà l'eterna sorti.
30 Arrivirà lu termini
pri tutti li viventi,
tuttu l'umanu generi,
simu lu stissu nenti.
31 Lu tempu nn'è propiziu:
Fratelli, e cari amici,
lu Redenturi amabili,
sintiti chi nni dici.
32 Veni, nun ti cunfunniri,
lu sai quantu iu t'amu?
Nun vogliu la tua perdita,
veni mentr'iu ti chiamu.
33 Iu ti darò la gloria
di lu Celesti statu,
veni, t'abbracciu, lavati
dintra lu miu custatu.
34 Pagavu lu tò debitu,
ccu dura morti truci,
pri tia lu sangu, e l'anima
spiravu nni la Cruci.
35 Veni ca ti desideru,
'mmezzu l'eletti assisu,
nni la mia eterna gloria
dintra lu Paradisu.
36 La Cruci pri redimirti,
già fù da mia parata:
attentu stai sollicitu
rispunnì a la chiamata.

CANTATA CARNOVALESCA

Primu tenuri

Bravi amici, e cari frati
già passau lu trenta novi,
tutti quanti respirati
viva Baccu, e viva Giovi.

Coru

Simu iunti a lu sissanta,
ca promitti cuntintizza,
e lu munnu tuttu canta
la sua gioia, l'alligrizza.
Lu pinzari a lu passatu,
è na cosa ca nni stizza¹,
ca n'avevamu scurdatu
lu stufatu, e la sosizza,
quantità di supprissati,
abbunnanti maccarruna²
di formaggiu caricati

Bassu sulu

Di bellissima sosizza
ristorarivi iu speru.

Coru

Chi biddizza, chi biddizza!
Viva veru, viva veru!

Bassu

Iu vi vogliu fari sazii
di bellissimu stufatu.

Coru

Tanti grazii, tanti grazii
ca daveru n'ha stuffatu.

Bassu

Si vuliti maccarruna
vi nni dugnu 'nquantitati.

Coru

Chi bravissima pirsuna,
quanta generositati.

Bassu

Di lu vinu paparuni
v'offru tutti li mei vutti.

Coru

Ogni cetu di pirsuni
pressu a nui viniti tutti.

CANTATA CARNOVALESCA

1) *Stizzari* (da tizzo, tizzone) letteralmente significa scuotere la parte bruciata dei tizzoni, perciò infastidirsi.
2) In tempi di magra non si mangiava *stufatu*, *sosizza*, *supprissati*, *maccarruna*, sinonimi di abbondanza e opulenza.

LA LODI A LU DUTTURI LESBIU
D'INCOGNITU PAISI

1 Oh figli di Petilia
chiuditivi li vucchi
ora ca parla Lesbiu
taciti mammalucchi.
2 Di nostra patria cessanu
l'antichi mecenati
essennu profunnissimi
li Lesbii sfunnati.
3 Lesbiu a lu tò meritu
la sula toga è pocu,
la plucca¹, e mazza argentea
ti tocca in primu locu.
4 Cazzica! Di li giuvini
in patria regressuris,
lu chiù distintu è Lesbiu
in utriouque iuris.
5 Tu scuncirtasti, oh Lesbiu
un stolu d'avvocati,
la vacca chiù nun aprinu
sù tutti ammutinati.
6 Verbis in lapris nuscere
cum affluentia magna
fa chioviri dilluvii
mischianu Francia, e Spagna.
7 E' certu e nun si dubita
ca Lesbiu ha sudatu,
turnau comu na bestia
di liggi caricatu.
8 Nobile natus genere
a tutti si palisi,
o semigrecus generis

d'incognitu paisi.
9 E' stancu lu tò cerebru
d'un pisu di curuni,
la reggia tu prosapia
la tiri di Lisbiuni.
10 Tu solus claro geminis
caricu di virtuti
Nepos sororis filius
Corneliu Niputi.

LA PISPISA E LU GATTU

Alleoria

Una pispisa attrivita¹,
linna, linna², e lesta, lesta,
ca facia la vacansita³
ccu la cuda, e ccu la testa,
'ntra la flora passiaiva,
e li muschi s'ammuccava.
Un gattazzu di cunventu,
ca trasiu di li viali,
struvau un certu mangiamentu
d'affirrarila pri l'ali.
Dda si misi cotu cotu⁴,
tuttu simplici e divotu.
Quannu poi cci fù lu gestu
d'ammuccarsi la muschidda,
santa Musa lestu lestu
e s'ammucca a chista, e chidda.

Moralità

E' cosa inevitabili,
e anzi è naturali,
chi lu chiù nicu è pabulu⁵
di lu chiù grossu armali.

LA LODI A LU DUTTURI LESBIU D'INCOGNITU PAISI

1) Parrucca.

LA PISPISA E LU GATTU

- 1) La *pispisa* è un piccolo e veloce uccello delle passeracee, il *batticoda* o *ballerina*. Per estensione si dice di una persona piccola di statura e sempre in movimento. *Attrivita*, dallo spagnolo *atrevida*, significa audace, ardita.
2) *Linna linna*, tutta attillata, elegante, ma significa anche sottile, magra.
3) *Vacansita*, forse da *vucari* (vogare, remare): è un gioco per ragazzi che si fa su una trave, quando uno sale e l'altro scende.
4) *Cotu cotu*, quatto quatto, tutto raccolto (da *cogghiri*).
5) *Pabulu* o *pabbulu*, pascolo, alimento.

LU CORVU E LU NIGLIU

Alleoria

Un corvu avia rubbatu
un pezzu di carnazza,
e in aria equilibratu
niscia la sua vuciazza
dicennu crai crà.
Fra tantu un grossu nigliu
l'acciccia¹ filiannu²,
pripara lu sò artigliu,
lu corvu assicutannu,
e a stagliapassu³ và.
Lu corvu allura scappa,
e scinni a testa sutta,
chiudi la niura cappa,
poi trasi 'ntra na grutta,
e si rannicchia ddà.
Lu nigliu chi smicciau⁴
lu locu unni trasiu
dda dintra s'inficcau,
e quannu lu scupriu,
cci dissi: Sugnu ccà.
A tanta impertinenza,
lu corvu un pipitau⁵,
o fù pri compiacenza,
o fù ca si scantau,
cci nni cidiu mità.
Lu drittu di rubbari
comuni è 'ntra di nui,
ogn'una avi a mangiari:
amicu, semmu dui,
spartimmunillu dà.

Moralità

A li malvaggi, e torbidi
nun stari a cuntradiri,
anzi di lu tò dunaci,

e lassanili iri,
nun fari ostilità.

RISPOSTA DI FILLIDI A SILVANU

1 Silvanu, sentimi:
Tù sì 'mprudenti,
nun fari l'asinu,
ca ti nni penti.
Siddu ccu Fillidi
vuoi praticari,
dintra li uraculi
nun ti ittari.
2 Siddu voi trasiri
nni lu jardinu,
nun fari operi
di barduinu.
Li pianti, ed arvuli
li puoi guardari,
ma senza cogliri,
senza tuccari.
3 Li puma, e frauli,
l'aranci e sciuri,
guarda e puoi godiri
lu sulu oduri;
si puoi gurdarili,
ma di luntanu,
nun arrischiariti
spingiri manu.
4 Nun ancugnariti
sira, e matina,
ca puoi vagnariti
ccu l'acquazzina.
Si poi vò viviri
in chista fonti
senza lu ponti¹
5 'Ntra l'acqui limpidi

LU CORVU E LU NIGLIU

- 1) *Acciccia*, azzanna la carne.
- 2) *Filiari* è il girare che fanno i rapaci nell'aria, aleggiare.
- 3) *A stagliapassu và*, gli taglia la strada.
- 4) *Smicciau*, sbirciò.
- 5) *Un pipitau*, non parlò, tacque.

RISPOSTA DI FILLIDI A SILVANU

- 1) Questa quarta ottava, riscritta dall'autore dopo averne cancellata un'altra, risulta zoppa di un verso.

di sti cuntrati
 nun ponnu viviri
 cani arraggiati.
 Sentimi Silviu,
 siddu ti piaci,
 da mia alluntanati,
 lassami 'mpaci.

L'ORIGINI DI LA FAVULA

*Fugerunt tepidi vere et manifeste
 canentem*

1 Pri fattu custantissimu si voli
 ca na signura d'estrema beltati
 mannata fù nni sta terrena moli
 da li celesti lucidi cuntrati,
 ccu divinu splennuri a dissipari
 la ceca neglia di l'umani erruri.
 2 Nuda ccu li capiddi scarmigliati,
 e rozza era nni l'atti, e simpliciuna,
 ca ci scurgeva l'immortalitati,
 assai chiù vaga di splendida luna,
 illuminava ca spargeva focu,
 e tramannava lampi in ogni locu.
 3 Lu sò caminu, lu purtamentu alteru,
 ccu lu passu sinceru, e baldanzusu,
 seriu era lu sguardu, anchi severu,
 ccu na spaziusa frunti maistusa,
 figlia di la virtù, e ccu fierizza
 di l'amici sprizzava la tristizza.
 4 Era chista la chiù lucenti Dia,
 la verità celesti rispennenti,
 una fiaccul'accisa 'mmanu avia,
 nni l'otra un specchiu lu chiù rilucenti,
 l'immagini mustrava d'ogni oggettu,
 nò quali apparì, ma qual' è in effettu.
 5 In chistu rimiravasi lu riu
 Ipocrati, ma guarda lu suavi
 aspettu a mmanu iunti in attu piu,
 o l'umiltà di l'occhi, o mossa gravi
 lu mantu cadì, e scoprisi lu mali
 d'una manu ca stringi lu pugnali.
 6 Guardasi in chistu specchiu un curtiggianu,
 ca li vissichi pri lanterni vinni,

vidrai chi un nigru velu fra un Sovranu,
 e lu meritu in mezzu acchiana, e scinni:
 l'acculta ccu lu Principi fra rai
 l'avi d'innanzi, e nun lu vidi mai.
 7 E' l'appassita bedda ca ricopri,
 ccu tutta l'arti a danni di l'etati,
 in chistu specchiu chi ogni dannu scopri
 di li denti pusticci, e li rusati,
 li natichi, lu pettu artificiusu,
 pari ad un schetru erranni graziusu.
 8 Lu flosafu lu dici: E' omu insanu
 chiddu ca cerca l'oru, e pazzi onuri,
 ca cumparisci un dottu ciarlatanu
 nigatu a l'arti, e dormi tutti l'uri;
 di lu laceru mantu ch'iddu copri,
 la virtù, la virtù tuttu discopri.
 9 Eccu d'Alcina (a) lu fatatu osteddu,
 unni svaniti li magichi larvi,
 a l'appariri di l'incantatu aneddu
 tali a guerrieri codarduni apparì,
 d'Armida risplinnia 'ntra lu jardinu
 l'ammirabili scutu adamantinu.
 10 A l'appariri sò leti e cuntenti
 li mortali l'accolsiru, e priaru,
 umili a li soi pedi, e riverenti,
 quannu nni lu cristallu si spicchiaru,
 vidennusi sfurmata nni l'aspettu
 la caccianu ccu rabbia, e ccu dispettu.
 11 Idda vulava nni lu sò soggiorno
 di teolagi in mezzu a stolu, a stolu;
 ma tostu ca girau lu specchiu 'ntornu,
 fu custritta di ddà scappari a vulu;
 irriverenti, ed empia fu chiamata
 e di ferru, e di focu amminazzata.
 12 Rivolsi allura li gravi passi e tardi
 saliu li scali di l'augusti celi,
 ma timennu ch'innanzi a reggi sguardi
 idda apparissi, e ripurtarni urti
 custritti di rispigniri la Dia
 di lesa Maistà, chiamaru ria.
 13 Nun ci cumparvi chiù, quannu lu reu
 Massonista¹ spiegau lu turpi fastu;
 ma Piu nonu a ricircarla iu,

nun vintu di la frodi lu cuntrastu,
 lu Vaticanu alzau di Viva un sonu,
 lu Papa l'assittau 'ncostu a lu tronu².

14 Idda si vitti ritruvari albergu
 immezzu a Catolica famiglia:
 li Massonisti vutaru lu tergu,
 rimiraru ccu sdegnu, e meraviglia,
 dissiru pri sculparsi in apparenza,
 la chiamavanu invidia e maldicenza.

15 Di donni, e beddi lu stolu galanti
 speculavanu, e dissiru ca era
 una viltà mustrari ad un sembianti
 ascultu d'impurtanza, o bona cera,
 e sdignusi ccu tanta viddania
 s'alluntanau la trista cumpagnia.

16 La Santa Dia fra miseri mortali,
 chiù nun truvannu allura autru soggiornu,
 già disgustata dispiegava l'ali,
 pri ccelu fari di novu ritornu,
 quannu n'augusta donna ad idda vinni,
 la piglia pri na manu, e la trattinni.

17 Seria, ma nun severa facci avia
 duci nni l'atti e accortamenti schiva,
 lentu e suspisu lu pedi muvia,
 pochi saggi paroli e vucc'apria,
 li guardi, gesti a misurari 'ntisa,
 quasi timissi ad autri fari offisa.

18 Fermati o Dia, dissi ccu risolenza,
 frena lu sguardu, serena lu cigliu;
 guardami in facci: Sugnu la Prudenza,
 ascuta pri tanticchia un miu cunsigliu,
 quantu ca fusti fin'ora schernita
 tantu, cridilu a mia, sarai gradita.

19 Cci 'nsigna ad ascutari soi proscritti
 ccu na saggizza detru un velu oscuru,
 e 'nviluppasi fra li suavi editti
 lu veru, ca nun pari acerbu, e duru,
 comu in lignu ruvidu si stenni

virnici ca lu tuttu lisciu renni.

20 D'azzurru mantu poi la Dia rivesti,
 in ordini disposi li capiddi,
 adattavaci poi na bianca vesti,
 lu specchiu ammuccia, s'adorna di scuriddi,
 sutta mascara chiusa senza 'mpacci,
 stava nascosta la suavi facci.

21 A stu munnu turnau tutta mutata
 la saggia giusta avennu a lu sò sciancu
 ca ccu saggi precetti ammaistrata
 sulu ad idda piacìa lu drappu biancu:
 ddà lu cristallu la Dia sciuglia,
 ed a piaciri sò lu rivulgia.

22 E mentri lu rimovi, e lu svulgia
 a cui dda truvavasi d'innanzi,
 chidda figura propria un si scurgia,
 ma di nautra pirsun' avia sembianza;
 unni avvicina li difetti altrui
 qualchi vota scupria anchi li sui.

23 Ed anzi pri scanzari ogni suspettu,
 mustrau lu specchiu in manera tali,
 ca in veci di mustrari umanu aspettu,
 la figura pigliau di l'animali,
 detti la vuci a li passioni umani,
 a lu cavaddu, lu sceccu, e lu cani.

24 Siddu vulia dipingiri un mischinu
 oppressu d'un potenti sceleratu,
 iddu pingeva un teneru agnidinu
 prisu d'un latru lupu, e poi sbranatu,
 un feroci sparveri, quannu chiumma³
 sull'innucenti, e timida palumma.

25 Dissi di na ranocchia un tradimentu
 contra li surci, 'nsignannu a tradituri,
 ca la pena soggiungi in un mumentu;
 mustrau poi a pueti adulaturi
 nni li cicali ca cantanu forti,
 fù tirminata in fini la sua sorti.

26 Tutta la genti in leta fronti udia

L'ORIGINI DI LA FAVULA

(a) *Alcina è Maja appresso l'Ariosto ad imitazione*

1) Massonista, massone.

2) Il riferimento è alle scomuniche riservate, a partire dal 1738, a chi aderiva alla massoneria.

3) Piomba.

li generusi, e finti sturieddi,
 e li difetti, d' autri discupria,
 ccu duci insinuanti paruleddi
 si li proprii suspittava ignoti,
 crideva d' autri ad idda sula noti.
 27 L' amuri propriu, Diità clementi,
 duci sulleva a miseri mortali,
 interpellava sì benignamenti,
 di ddi finti raccontu beni, e mali,
 e ccu na certa neglia sminuia
 la troppu luci, ca di lu specchiu uscia.
 28 Cussì l' unu di l' autru si ridia,
 lu stissu derisuri era derisu,
 cussì truvau ricettu anchi la Dia,
 bedda aducata ccu cangiatu visu;
 di sta vita 'nsgnau li boni strati
 dilittannu dicia la viritati.

LA PECURA E LU PORCUSPINU

Alleoria

1 Gran pioggia, trona e grannini
 ccu strepitusu ventu
 rimbumbannu pri l' aria
 faceanu gran spaventu.
 2 Curri tra un voscu timida
 senza na cumpagnedda
 circannu lu ricoveru
 una smarrita agnedda.
 3 Veni, cci dissi, salvati
 grossu porcu spinusu
 ti copru, ca nun penetra
 lu tempu timpistus.
 4 Trasia l' afflitta pecura,
 e 'ntra li spini 'ntantu
 tutta si impaccia, e 'ntrinsicca
 lu sò lanutu mantu.
 5 Comu putiri nesciri

di chiddi ugli¹ rubbeddi²,
 si la lana nun lassaci,
 e forsi anchi la peddi.
 6 Scappa, e lu mantu leceru,
 strazzatu 'ntra lu tergu,
 maldici, nò lu turbini,
 ma l' infidili albergu.

Moralità

Trimati litiganti svinturati
 chiù di li liti stissi l' avvocati.

AMURI E LA VANITÀ

*ADMIRANDA TIBI LEVIUM SPECTACULA RERUM**

VIRGILIO

1 Si 'ntra sti versi, o donni graziosi,
 alcuna nuviletta ci truvati,
 o di paruleddi ingiuriosi,
 donni contra di mia nun vi sdignati,
 ca tuttu chiddu, ca di li donni dicu,
 è pri li donni di lu tempu anticu.
 2 L' antichi donni eranu a miu cridiri
 capricciusazzi, queruli, ed alteri;
 vui di chiddi assai diversi siti,
 pirchè è notu a tutti ed a pinzeri
 di vostri amanti in tuttu mi rimettu,
 ca nun aviti un minimu difettu.
 3 E siddu d' iddi in qualchi sturiedda
 l' umuri pingiu capricciusu, uditi
 sulu pirchè disiu mustarvi in idda
 di quali strata scappari duviti.
 Vi pregu adunqua a tutti, dari oricchiu
 ca na galanti storia v' apparicchiu.
 4 Lu jornu s' accunzava, e timpiratu
 d' ottuvru a la metà li jorna junti,
 poveru riducevasi lu pratu
 di l' ervi virdi impallidia lu munti,
 e frequenti stridia a lu viannanti

LA PECURA E LU PORCUSPINU

1) *Ugli* o *gugli*, aghi, setole.

2) *Rubbeddi* per *ribbeddi*, ribelli.

AMURI E LA VANITÀ

*Riferimento a Virgilio, *Georgiche*, IV, v.3: “*Ti canterò [o Mecenate] meravigliosi spettacoli di cose semplici ...*”.

li sicchi fogli 'nterra ccu li pianti.
 5 L'annu maturu declinava ed era
 lu suu modestu mantu assai chichiaru
 ca chiddu di la scarsa primavera,
 di l'avidu viddani a l'occhiu avaru,
 la pingui oliva, li granati, e puma
 la curvata pinnia ramusa chiuma.
 6 Jornu spuntava, chiaru era lu sulì,
 na bassa neglia cupria li soggetti
 vaddi, distisa comu imbiancatu velu,
 li munt'in cima comu ad isoletti
 eranu supra di li viridi spaddi,
 li rozzi tutti, e li fumanti staddi.
 7 Febbu ora lucenti ora oscurusu,
 'ntra russi grappi, e pampani stillanti
 trimavanu li raggi; a passu arbusu
 lu greggi si movia lentu, e belanti,
 ora spuntann'ucceddi a lu serenu,
 ora dispersi in fulta neglia in senu.
 8 Rialzasi lu sulì, e l'auri puri,
 scoti di l'oziu a la tranquilla paci,
 chiamava l'alma di li lunghi curi;
 Amuri cui variannu, tantu piaci,
 saziu essennu di cittadini predi,
 a la campagna rivulgia lu pedi.
 9 Di sospiri pietusi, ed un mentitu
 vultu teneru, e gravi era turbatu,
 e di lu vanu insipidu garritu
 di cittadini amanti era annuiatu;
 cangiati avia li vesti di valuri
 ccu li simplici spogli di pasturi.
 10 Biancu cappeddu adumbrava lu visu,
 l'indorati capiddi in un mazzuni,
 pennulu su li spaddi nun divisu;
 purtava cintu un simplici ippuni¹,
 lu brevi asciuttu pedi culuratu,
 d'un gentili coturnu era calzatu.
 11 Mazzu sottili muvennu vinia,
 Amuri pri li campi a passi tardi,
 quannu 'ncuntrau pri la suligna via,
 donna c'a moti, all'abitu, a li guardi,

ancorchi nni dda rustica pindici
 nun paria di li voschi abitatrici.
 12 In lungu e biancu drappu s'avvulgia,
 discioltu sinu a pedi undiggianti,
 sula fascia virmiglia la stringia,
 supra lu sciancu cci cadeva erranti;
 cussì la sacra vesti di Levita
 fra lu munnu galanti era schernita.
 13 Dintra di lu sottili drappu l'urma
 impressa di lu sciancu rilivatu
 e di l'unchiatu pettu chiara furma,
 ch'è mezzu ascusu, e mezzu scummigliatu,
 li fattizzi, li membri tutti dipinti
 ccu lu suavi orruri sù distinti.
 14 Lu crini in negligenza malificiusa
 supra lu tergu si spiega, e distenni,
 un nastro russu sulu a la rinfusa
 ccu bravi modi supra lu coddu penni,
 un cappidduzzu avia cintu di chiumi
 quantu ci copri, e discopri lu lumi.
 15 Silvia vinni accussì su lu doratu
 superbu cocchiu: di mustrarsi vaga
 Lisbinu reggi lu frenu a lu latu,
 idda li lodi ascuta, e si n'appaga
 tra sguardi accisi, e tra gilusi passa,
 e l'astiu desideriu detru lassa.
 16 La bedda Ninfa 'ntra la silva amena
 vulgia ccu gravità graziusi passi,
 comu si vidi in teatrali scena,
 gentili ballarina ca danzassi,
 e l'occhi a cuntimplarisi raggira,
 tantu chiù paga, quantu chiù si mira.
 17 Surprisù Amuri, tempu chiù nun aspetta,
 vinni la Ninfa a ddu locu rimotu,
 curiusannu li passi s'affretta,
 e la saluta; idda ccu vagu motu
 li vrazza a scianchi adatta gintilmenti,
 ad Amuri si 'nchina riverenti.
 18 Proruppi Amuri fervidu, e zelanti:
 Donzella 'ntra li campestri cuntrati,
 siti vui forsi una tradita amanti?

1) *Ippuni* è farsetto, busto.

Fuiti li piaciri di citati?
 ‘Ntra muti campi, e fra di l’umbri ameni
 viniti ad isfugari vostri peni?
 19 La Ninfa allura quasi disgustusa
 pirchè lu nomu d’idda era straneru,
 ccu maneri sprizzanti ed orgogliusa
 rispusi: Mi conosci un munnu interu.
 Tutti l’armi da mia sù vinti, e domu,
 sugnu na Dia, e Vanità ho nomu.
 20 In celu, e ‘nterra pri la mia pussanza
 riverita, adurata ccu gran tonu,
 lu cultu miu chiddi di Giovi avanza
 di l’umili capanni a lu miu tronu,
 ccu segretu invisibili putiri,
 l’animi votu, e svotu a miu piaciri.
 21 Vidu guardannu ccu pri mia s’affanna:
 lu guerriri su lu campu di Marti,
 la biddizza nun prega, ma cumanna,
 lu littiratu sù li dotti carti,
 e lu zirbinu ‘ntra la fistiva stanza
 pri moviri ccu grazia in una danza.
 22 Pri mia custanti vivinu, e cuntenti
 ch’annu a lagnarsi chiù di la natura,
 iu ccu magicu vitru i soi talenti
 tantu l’ingrossu, ed usu la misura
 chi ognun ca mi loda la bontà
 chiamanu sula ingiusta la sua età.
 23 Iu li superbi moli ccu gran sfrazzu
 alti edifici di l’estinti arrivu,
 d’ertu sontuosissimu palazzu
 unni aurati minzogni pingiu, e scrivu,
 ed ad onta di preghi attornu sculti
 restanu nomi nni l’obliu sepulti.
 24 Dintra ancora di cui mi vilipenni
 trasu furtivu ccu serena frodi,
 lu stili di lu scrittu ca mi offenni
 lu savio pulisci d’altru la lodi,
 li scritturi plebei li governu
 di mia sperannu tutti nomu eternu.
 25 Oh quantu lu putiri miu si estisi,
 n’ordini di pirsuni ha pirsuasu,

ca di semi d’Adamu nun discinni,
 comu vulgari genti nati a casu,
 ma la chiù alta origini, e ch’ insemi
 miscari un divi l’unu, e l’altru semi.
 26 Iu li cruci gemmati, iu li distinti
 quasi zodiaci luminusi fasci
 tissivu, e vaju cca brillannu cinti,
 la turba a mia divota ca si pasci
 fumu suavi, e accantu lu minuri,
 oru, ed argentu acclissa tutti l’uri.
 27 Da mia regnu d’Amuri veni appressu,
 pri mia da la zurbina² turba sciocca,
 nun cura li favuri di bel sessu,
 ma d’iddi l’apparenza sulu tocca,
 pascennusi d’ucchiati cc’è bastanti,
 e si cridi felici ogn’omu amanti.
 28 Ma supra tuttu piacimi regnari
 supra li danni ccu suavi ‘mperu,
 né cc’è cui a lu miu ‘ncinsatu altari
 prigheri duna, com’iddu sinceru,
 veni da mia lu fimmininu sessu,
 campa pri mia, da mia veni d’appressu.
 29 Amuri cruciusu: Olà taciti,
 dissi, sgumbrati da lu regnu miu
 li tratti, a dar di fora, conusciti
 in chista umili vesti, Amuri e Diu,
 supra d’altri regnati, e sia cuncessu,
 lu regnu supra fimmininu sessu.
 30 Supra l’animi placidi tutt’uri,
 docili ch’ebbi non turbati ‘mperi,
 detturu a mia tutti li primi onuri,
 vidriti l’occhi d’iddi, e li pinseri,
 direttamenti a guardari vi piaccia
 di lu putiri miu nun dubbia traccia.
 31 In chiddi beddi machinetti, Amuri
 chiddu ch’infunni vita, anima, e motu,
 di simplici donzella un rozzu cori
 mirati pria ch’Amuri cci sia notu,
 ca la bambula sua primu vagheggia,
 e ridennu, e chiangennu parguleggia.
 32 Lu focu miu appena cci l’accisi,

2) *Zurbina* significa animalesca.

seria divinni, tacita, e pinzusa,
 li sguardi, e gesti a misurari apprissi,
 tentannu d'occultari l'amurusa
 febbri e tumulti, ma mirati comu
 d'un caru oggettu sintennu lu nomu!
 33 Sull'accisa mascidda, e sull'ardenti
 languidi luci li suavi giri,
 supra lu biancu pettu, chiù frequenti
 palpiti s'apri a li chiusi sospiri
 supra lu vultu di russuri tintu,
 o di palluri, e desideriu cintu.
 34 Comu aridi biadi svampa allura
 brevi scintilla subitu l'accenni,
 licinziosa fiamma l'ardi, e svampa
 li messi, e 'ntornu rapida si stenni,
 strida la fiamma a li chiù alti gradi
 volanu glubbi, e fumu tuttu invadi.
 35 Chi vali chiddu ca imeneu si chiama
 audaci in modu, a mia guali si vanta
 ligari senz'amuri animi brama,
 in vanu la catina chiama santa:
 iu supragiungiu a liggi, patti, ed usu,
 rumpu, e lasciu imeneu vintu, e delusu.
 36 Di li vecchi matroni li galanti
 petti penetru, e di cinaprii tinti,
 fra chiumi, nastri, e da picciotti ornati,
 ridennu a lu miu carru portu avanti,
 l'ordini turbu guastannu li ranghi,
 mittu superbi capi 'ntra li fanghi.
 37 L'altera Lidia, ca li canti illustri
 l'opra di l'avi ogn'ura 'mmenti aggira,
 nun si piegau giammai, nun desi mustra,
 e Lidia ca mai vidiri si mira (a)
 né parlari ad alcunu si nun avi,
 a lu sò sciancu la dorata chiavi.
 38 Lidia culpita da lu dardu miu,
 scorda li pompi, e l'oru, eccu comu,
 l'umbri di l'avi soi misi in obliu,
 e la città la genti misi a domu,
 suggestta in fini a lu miu pinseri,
 si fa serva di lui, di lu stafferi.

39 Drappu finu, ca splendida, e superba
 vesti, e chi toga fù di senatori,
 laceru e cunsumatu chiù nun serba
 nuddu vestiggiu di l'anticu onuri,
 ma fattu 'mpezzi cadi negligenti
 nni lu putiri di lu chiù pizzenti.
 40 Ccu l'atti disgustusi, e brusca cera,
 ch'eranu ddi cuntrasti in dissipari,
 ascutava la Dia superb'altera;
 di poi ccu schernu 'nterrumpennu Amuri
 dissi: Iu vogliu ccu vui beddu fanciullu
 pigliarimi natru pocu di trastullu.
 41 Un imperu assoluteu cui vantati,
 supra li donni pirchi lu vostru focu
 l'ardi, ma supra d'iddi vui regnati,
 e chistu regnu vostru dura pocu;
 iu da lu primu jornu a chiddu estremu
 sù ad iddi a sciancu, e perdiri nun tremu.
 42 Pri mia la ragazzotta ca disciogli
 informi accenti, e sciogli dubbii passi
 secunnannu di vana li soi vogli,
 ed a lu spissu si piglia gran spassi,
 guardati lu sò giubilu, e la festa,
 quannu s'adorna di sciuri la testa.
 43 Ccu quanta invidia guarda li pinnenti,
 li gemmi, ed oru di la matri ammira,
 li bianchi perli splendidi, e lucenti
 ccu l'adulti cumpagni in multi gira
 cinti a lu vrazzu ed anziusa aspetta
 lu jornu anch'idda di meglija etichetta.
 44 Di dd'ura a mia è serva, Amuri ignora,
 e nun intenni da chista, e di chidda,
 ca 'ntra lu cori sò iu crisciu ancora
 ed infima mi 'mmedesimu ccu idda;
 si parla, siddu ridi, si s'adira
 sciogliu lu lapru in risu, e movu l'ira.
 45 Comu stranu germogliu lu viddanu
 innesta dintra di la pianta 'ncisa,
 penetra in ogni fibra, ancorchè stranu,
 si cangia ccu viguri, o in una guisa,
 c'ammira la mutata strania frunna,

(a) Lidia nome di donna famosa per la sua ingratitudine, ed orgoglio.

di forma, e di culuri frutti abbunna.

46 Lunga saria si tutta vui cuntari
iu vulissi l'effetti gloriosi,
mi fannu danni a lu divinu altari,
lunghi l'operi sù, sunnu penusi,
di la toletta li studii parlannu,
lavuru mistriusu, e venerannu!

47 Chi di capiddi l'inalzata suma,
diri putrà? Chi ccu qual'arti biunna,
si po' cangiari una canuta chiuma?
Ccu la scienza po' lunga e profunna
di li francisi divisi, ed in quanti
modi la testa muta in ogn'istanti?

48 Esquilapiu nun po' diri ccu quali
arti si 'mpasti un balsamu sacratu
di la tessala Maja a chiddi uguali,
ca dà viguri ad un vultu gelatu;
la vecchia strega muta lu palluri,
stira la peddi, e muta lu viguri.

49 A stoli a stoli li genti, guardati,
ministri inferiuri in ogni parti,
a sacrificii mei suli occupati,
iu straccuci l'ingenu, affinu l'arti,
l'Anglicu regnu, poi l'Italia tutta
servu li donni ccu la mia connutta³.

50 Ccu l'agu industriusiu autru vi pingi
li fini drappi, e si vidinu ornati,
ca l'arcu di Nuè vi si dipingi;
ca tira in fili li lam'indorati,
cu tessi argentea tila, e cu li fini
li turti riccamati sù li crini.

51 Li scebri gemmi ccu la mola arrota,
ed autri spiegane li veli a mari,
e di l'India parti chiù remota
porta d'argentu, ed oru, pinti, e rari,
a l'ariuni (b) levane l'onuri
assicutatu di li cacciaturi.

3) *Connutta* è la condotta.

(b) *Ariuni*: *arione*, *uccello*.

4) *Schetti*, nubili, dallo spagnolo *escueto*: libero da impacci.

5) *Livria*, livrea, abito.

Il lungo poemetto risulta disarticolato, contorto nell'espressione, indubbiamente il meno riuscito tra i componimenti di Pasquale Pulci

52 In summa si lu sguardu vulgiriti,
tutti li donni maritati, e schetti⁴,
anzi spissu succedi ca criditi
d'avirli pressu a vui tutti soggetti,
e tuttu chiddu motu ca si dannu,
pri vui si dici sulu a mia lu fannu.

53 Ccu duci sguardi, e teniru sembianti,
Lidia guardati dda, ca di adiscari
cerca Lisbinu, e la criditi amanti?
Cerca una rivali umiliari,
vidi Lisbinu, sveni, e cadì ddà
non per amuri, ma pri vanità.

54 Forsi scurdasti quanti voti, e quanti
a fuiri ccu sdegno io v'ho costrittu!
Comu lu vagu gentili sembianti
si ridussi in unu statu tantu afflittu,
in facci un nomu illustri, ed intirlatu
alberu genealogicu obliatu.

55 Fra Narcisu, e Filenu era dubbiosa,
Lesbia, Narcisu a mia ricursu avia,
iu c'insignai, è cosa ca si usa,
pigliari di la donna la livria⁵,
ccu raddoppiari l'indoratu cintu,
e di Lesbia lu cori resta vintu.

56 Silvia è saggia pri mia pirchè nun cridi
dignu un mortali d'idda essiri amatu,
in quantu a Fulvia iu criu ca svidi
di l'amanti patriziu, e titulatu,
e lu vizio, e virtù ca si difunni
nni li mei spogli ccu mia si cunfunni.

57 Pri conchiudiri tuttu in brevi noti,
spissu a lu munnu divisi si soli
l'omu la donna agnosciri nun poti;
senza ragiuni la donna voli, e svoli,
chiù di la luna ca muta li fasi
nni li soi moti, ccu lu nesci, e trasi.

58 Iu la bussula sugnu di stu mari,

di li donni iu reggiu l'azioni,
 iu movu chiddu ccu capricciu pari
 un'effettu saria senza ragiuni;
 quannu l'opri di donni nun 'ntinniti,
 interrogati a mia, tuttu sapriti.
 59 Multiplicava l'ira e li cuntisi,
 ed Amuri caparbiu, ed ostinatu,
 nun sulu a sti ragiuni nun s'arriisi,
 e dissi pri finiri chistu piatu,
 inutilmenti lu garriri parmi
 facimu prova ccu li nostri armi.
 60 Di dda vicinu vittu 'mpuntu uscia
 in facci ad iddi grata viddanotta,
 sutta d'un biancu velu si cupria,
 ccu la testa superba, e simpliciotta
 rozzu cori mustrava un 'alma nova
 atta pri chistu a la nuvella prova.
 61 Nun vittu mai di la città la via,
 sulu Tirsi, e Filenu in rozzi noti,
 ca era multu bedda cci dicia
 e dissi Amuri: Vidimu cu chiù poti,
 si chista di li mei dardi difinniti,
 chiù nun nni parlu, e vincitrici siti.
 62 Disguali lu partitu cumparia,
 un tal'invitu l'accittau la Diva,
 versu di la donzella fici via
 duci ccu facci pallida, e giuliva,
 la piglia pri na manu, e Amuri un sguardu,
 cci preparau lu chiù pungenti dardu.
 63 Un vagu pastureddu si presenta,
 ed ad un tempu lu dardu cci scocca
 stridannu forti ad idda ch'era 'ntenta,
 cci arriva appena, e lu pettu cci tocca,
 ccu la Dia misi in chiddu stissu istanti
 un cristallinu specchiu pri davanti.
 64 Innanzi a cui la vaga viddanedda
 immobili si resta ccu stupuri,
 a riguardari la sua facci bedda,
 nun penza chiù guardari lu pasturi;
 risi la diva, e di virgogna tintu,

Amuri sdetti, taciturnu, e vintu.

LU SURCI RIMITU

Oh biata solitudini!

1 Quannu l'invernu vicinu a lu focu
 la Nanna mia mittevasi a filari,
 pri trattinirmi in qualchi festa, o jocu,
 mi suleva la sira raccontari
 centu e centu nuveddi graziosi,
 ccu tanti paruleddi armuniusi.
 2 Ora di li lagrunchi¹ e surci armati,
 di lu lupu la vulpi fatti, e ditti,
 l'avventuri di l'Orcu e di li fati,
 e li burli di li spiriti fudditti,
 mi raccontava ccu duci maneri,
 ca m'allittava tuttu lu pinzeri.
 3 Ora mia nunna pensu ca na vota,
 dopu avirla priata, e ripriata,
 ccu grati, e duci nomi a mia si vota,
 'nfini apri la vucca sua sdintata,
 prima sputau tri voti e poi tussì
 ed a parlari 'ncuminci' accussì.
 4 Cc'era na vota un surci, ca bramusu
 di ritirarsi di stu munnu riu,
 circuu salvarsi dintra d'un pirtusu;
 a li cosi tirreni dissi addiu,
 e pirchè vulia starisi luntanu
 trasiu dintra d'un caciù parmigianu.
 5 Sapia ca 'ncelu nun è mai graditu
 l'omu ca campa ccu li manu a sciancu,
 nun stava mai in oziu lu rimitu,
 di travagliari mai si risi stancu,
 e girava lu jornu santamenti
 trafichiiannu 'ntornu ccu li denti.
 6 In pochi iorna s'azzizzau lu pilu,
 si fici grossu quant'un Guardianu,
 Ah! lu giustu nni lu celu trova asilu,
 cci dispensa favuri a larga manu,
 supra tuttu ddu populu divotu,
 ca d'essiri fidili ha fattu votu.

LU SURCI RIMITU

1) *Lagrunchi o larunghi, rane*

7 Nasciu 'ntantu fra ddi surci viventi,
 la chiù trimenna fera caristia,
 chiusi generi, e tutti li frumenti,
 di sussistenza nun truvannu via,
 ca lu crudili gattu, d'ogni 'ntornu,
 minacciusu girava notti, e iornu.
 8 Ed eccu da lu publicu mannati,
 circannu ajutu 'ntra qualchi distanza,
 ccu sacchi 'ncoddu tanti deputati,
 di lu rimitu iunsiru a la stanza;
 cci ficiru un pateticu discursu,
 e dimannaru un pocu di succursu.
 9 Mei cari frati, dissi lu rimitu,
 a li mortali beni, e rei vinturi,
 iu chiù nun pensu, lu munnu haiu abborritu,
 tutti l'affetti, e li munnani curi,
 nni lu ritiru miu vivu iucunnu;
 vi pregu, nun parlarimi di munnu.
 10 Poviru, e nudu chi vi pozzu fari?
 Da sulitariu chiusu 'ntra sti mura,
 lu celu pri lu prossimu priari,
 ch'abbia pietati di tanta svintura,
 spirati in iddu figli mei pietusi;
 la porta nni la facci cci la chiusi.
 11 O cara nunna mia cci dissi allura,
 lu vostru surci è tuttu fra Pasquali,
 ca 'ntra l'ocedda tacitu dimura,
 ca ha na panza grossa, e batiali²,
 ca mangia, e ad autri predica djunu,
 dimanna sempri, e nun duna a niunu.
 12 Taci, la bona vecchia mi sgridau,
 o tristareddu, stu pinsari a mali
 cuntra d'un religiosu ti 'nsegnau
 a sparlaru accusà di fra Pasquali?
 Oh munnu tristu! Oh munnu tuttu 'nganni!
 Ah! la malizia veni avanti l'anni!
 13 Si ti sentu parlari in tal manera,
 vogliu vidiri si sarà pri jocu:
 cussì parlau la Nanna ccu na cera,

c'a dirla chiara mi piaceva pocu,
 e critti essiri cosa prudenziali
 lassari stari 'mpaci a fra Pasquali (a).

LU PILLIGRINU E LU RE DI PERSIA

Senza lu scherzu, iu trattu una materia,
 ca forsi dirà qualchi maldicenti,
 ca pri lu stili miu è troppu seria;
 dica chi voli, ca a la maldicenza
 incaddita la fibra chiù nun senti,
 e lu sfuggiri ccu risu, e pacienza,
 un'ascitica favula, o parabula
 m'ascuta 'ntantu e ccu profunnu 'nchinu
 ironicu, e malignu
 chiamannumi Flaviuni
 prepari na flosofica ragiuni.
 Un pilligrinu livantinu
 facennu pri la Persia lu caminu,
 pervinni a notti oscura
 in Susa dintra li superbi mura;
 a la casa reali
 francamenti s'avvia
 in chiddi lunghi scali
 sinu a la sala maistusa ascinni,
 e senza sugezioni
 la piccula valigia dda deponi,
 pri durmiri lu sò strapuntu stenni.
 Subitu occurri ddà
 un stolu di ministri, e cci dimanna
 ccu 'mprunenza: Chi cerchi? E cosa fa?
 Dissi ddu vecchiu, ma ccu gravità,
 cca vinni ad alluggiari a la locanna;
 quannu ntisiru stu nomu avvilitu
 di dd'angusta dimura,
 cu po' tuttu ridiri
 qual'ira brusca li ministri allura?
 Lu trattaru ccu nomi assai viddani,
 e cci fù cu pinsau ca tantu ardiri
 vinissi dichiaratu

2) *Batiali*, tipica di chi sta in badia.

(a) *In questa favola non si prende di misura che un antico abuso. I romiti, e romitaggio de' quali qui si vuole intendere, sono quasi aboliti da per tutto.*

di lesa maistà un'attintatu.
 Furiusi li manu
 sù dd'omu venerannu
 tutti disposti quannu,
 a ddu fracassu e 'nsolitu rumuri,
 di Persia lu Signuri
 dda supragiunsi, ed ebbi ccu sorpresa,
 'ntra li risati la querela 'ntisa.
 Pri la canuta chiuma, e lu rugusu
 venerabili aspettu,
 ca rinnia chiù sublimi, e maistusu,
 e varva bianca ca scinneva 'mpettu,
 si cummossi lu re a tantu signu,
 cci dissi: Oh comu indignu,
 da pigliari un palazzu signurili
 pri un albergu vili?
 Lu vecchiu dissi: Oh re
 dimmi, si nun ti spiaci,
 cu cci abbitava cca prima, nun cc'è!
 Belu miu patri, e 'nnanzi l'avu Arsaci:
 dopu di tia dimmi, cu avrà la sorti
 dimurarivi? Lu figliu miu Fraunti.
 E' un ospiziu? Una sedi
 unni nun pocu genti
 abita, e si succedi
 cussì rapidamenti,
 dimmi 'ncurtisia,
 nun la putrai chiamari un'osteria?
 La trista virità lu re sintia
 nun usau replicari, e 'mpallidia;
 beltà, sennu, virtù, scettru riali
 l'anni fugaci ad arristari un vali,
 fù da lu Patri eternu difinita,
 simu tutti viannanti in chista vita.

LU IUDICI E LI PISCATURI

Cervius iratus leges minitatur, et

*urnam candida Albici, quibus est
 inimica, venenum grande malum
 iurius, si quis et iudice certet¹ -*

Orazio

Cuntanu li pueti
 chi a tempu ca mancau l'età di l'oru
 astra fujù di li mortali sogli
 e cci cascaru di 'ncoddu li spogli,
 ccu dirisi ca sunnu
 chiddi vesti formali
 di adornu a li legali,
 ca nni li voti, e nni li parlamenti
 piglianu nomu illustri
 d'audituri, avvocati, e presidenti.
 Di chisti spogli un jornu s'era vistutu,
 ccu fronti maistusa
 accigliata, e rugusa,
 unni pinti parianu gravi, e serii
 affunnati pinseri,
 stava un omu ccu purtamenti, ed atti
 cc'un aria 'mpurtanti;
 si cci scurgeva in facci qualchi idea
 rassumiglianti a la stissa Astrea:
 d'iddu nun tantu arrassu
 dui laceri mischini piscaturi
 ccu rustici clamuri
 facevanu cuntisa
 pri decidiri fra d'iddi a chi spittassi
 un'ostrica ca 'nsenu avianu prisu
 nni l'infelici pisca di ddu jornu,
 era l'unicu fruttu,
 pirchè ccu denti asciuttu,
 ccu fami tutti dui l'ostrica aperta
 supra la terra ccu suavi oduri
 di l'acidettu umuri
 unni li scabri uscì distillanti
 accrisceva la fami a litiganti;

LU IUDICI E LI PISCATURI

1) Con le virgole al punto giusto, leggiamo: *Cervius iratus leges minitatur et urnam, Canidia Albuci quibus est inimica venenum, grande malum Turius, si quid se iudice certes* (Orazio, *Sermones*, II,1, 47-49). "Cervio, quando va su tutte le furie, minaccia di ricorrere alle leggi e alle sentenze dei giudici, Canidia (minaccia) il veleno di Albucio per coloro dei quali è nemica, Turio (minaccia) il finimondo se per caso hai un processo di cui egli è giudice".

stavanu pri finiri l'aspra liti
 ad usu di sovrani
 ccu viniri a li mani,
 giacchi pari una regula
 da summi metafisici politici,
 fissata ccu l'esempiu a miliuni,
 cioè ca cu ha chiù forza ha chiù raggiuni;
 sti dui figli di troi,
 bravi affamati eroi,
 pri chiù raggiuni d'Ettori, ed Achilli
 e di mill'autri, e milli,
 e di la vecchia, e di la nova storia
 illustri pazzi indigni di memoria
 a pugno strittu ed altu
 currevanu a l'assaltu.
 Cumparvi ad iddi avanti
 ddu iudici ccu lu gravi sembianti;
 subitu pri rispettu
 piantati tutti dui li cumbattenti
 abbassaru la frunti riverenti,
 cci parsi st'omu di 'ncelu mannatu,
 cunvinniru fra d'iddi
 dicidissi ddu iudici garbatu.
 Iddu accittau l'offerta e vosi prima,
 pirchè in regula ogni attu caminassi,
 l'ostrica 'mmanu sua si sequestrassi.
 Ad iddu ogn'unu esposi
 tostu la sua raggiuni:
 iu la vitti lu primu,
 unu d'iddi dicia,
 né vosi diri chiù;
 e l'autru rispunnia:
 a mittirci la manu, iu primu fù,
 e di na cosa posessu si pretenni,
 quannu la manu supra si cci stenni.
 Lu Iudici fratantu
 li raggiuni ascutava,

e l'ostrica adurava,
 e quannu ebbiru dittu,
 lu Iudici fà drittu,
 li dui usci divisi
 e una in manu, ad ogn'unu nni misi.
 La purpa pri sò viaticu, o mercedi,
 a se stissu duvirsi giudicau,
 e 'nfacci a l'affamati litiganti,
 legalmenti lu iudici ammuccau;
 sclamava poi: Aduprarsi cunveni,
 ccu la genti dabbeni
 giustizia e carità,
 la masticau ccu multa gravità.
 Vui ca cadisti un jornu fra l'artigli
 di chiddi ca d'Astrea chiamanu figli
 dicitu pri sua gloria:
 Siddu favula è chista, o vera storia?

LI CASTEDDI AREOSTATICI

*Quid frustra simulacra fugacia
 captas? Quid petis est nusquam quod
 amas avertere perdes!*¹ - Ovidio

Ad onta di li flosofi,
 ca l'umana raggiuni onura tantu
 di doti s' ammiranni,
 lu numeru di pazzi è troppu granni.
 Vi sù pazzi nsolenti,
 vi sù pazzi nnuccenti,
 cci sù li furiosi
 pri stari 'ncatinati;
 cci nni sù graziosi
 ca vannu accarizzati,
 nun isanu li mani,
 ccu ditti, e fatti strani,
 ccu l'umuri giucunnu
 divertinu lu munnu;
 ora fra chistu numeru

LI CASTEDDI AREOSTATICI

1) Con le opportune correzioni, il testo di Ovidio (*Metamorphoses*, III, 418-9) suona così: *Credule, quid frustra simulacra fugacia captas? quod petis est nusquam; quod amas, avertere, perdes!* Il riferimento è a Narciso: "Perché mai, credulo, cerchi invano di afferrare un'ombra fugace? Ciò che cerchi non esiste. Voltati e perderai ciò che ami!"

chiù piacevuli pazzi nun sù visti
 di chiddi nominati progettisti.
 Rinchiusu 'ntra na camera,
 l'agili fantasia purtannu a volu
 scurriri pri l'oceanu
 di l'unu, e l'altu polu,
 senza timiri ventu,
 e torna in casa riccu in un mumentu,
 cc'un canali scavatu
 nni l'aria fabricatu,
 ca stabilisci in chisti parti, e chiddi
 ccu la testa di griddi
 l'insimu ruttu voli,
 e senza fari spisi,
 ma ccu pocu paroli
 arricchisci un paisi:
 pri chisti veni ditta
 chista mia favulittta.
 Vissi di Custantinu
 nni la ricca citati,
 un turcu di midudda² tuttu chinu,
 ca di l'età 'nnuccenti
 fici di tuttu tempu lu maistru,
 mangiannu sempri senza fari nenti;
 ma mortu lu sò patri, fù finita,
 chidda comoda vita;
 e bisugnau truvare
 qualchi via di campari;
 lu bonu Ali (ch'era accussì chiamatu)
 ccu lu pocu dinaru ritruvatu
 nni la casa paterna
 si risulviu di fari lu mircanti;
 e tuttu lu cuntanti,
 in vitri l'impiegau, e ntra un'ampia
 panara tuttu posi,
 e in vinnita l'esposi;
 innanzi si li misi, e mentri 'ntantu
 cumpraturi aspittava,
 tanti castedd'in aria fabbricava.
 St'oggetti iu lu duppiu vinnirò

di quantu mi custaru,
 e lu dinaru lu radduppirò,
 e nni la stissa guisa,
 e cumprannu, e vinnennu
 pozzu ccu brevi stentu nun fallaci
 criscirlu tantu, quantu a mia mi piaci,
 e riccu divinutu
 lassari di li vitri l'arti vili;
 un lignu mircantili,
 mi purtirò sinu a la china, e poi
 riturnari fra nui,
 ccu preziosi merci, e già mi pari
 ccu la navi riturnu
 d'essiri fattu un riccuni mircanti,
 ca si trova in livanti;
 acquistati tesori
 si cercanu l'onuri,
 allura lassirò li mircaturi.
 Un Bassà³ ccu tri cudi
 essri criatu vogliu,
 e si chinu d'orgogliu
 lu Visirri Mustafà
 nigari mi vulissi
 sù bedda dignità;
 Ricordati, diria,
 ca fusti comu mia,
 menu di mia nascisti, e sù superbu
 nigassi ancora...supra l'indigna facci
 scarichirìa ccu la sdignusa manu
 di mia vinnita un colpu,
 ed in chiddu ventu informi, e smisurato
 un cauciu tirirìa da dispiratu.
 Lu disgraziatu Ali, ca tanta viva
 s'era pinta la scena e accussì nera,
 urtau ccu lu pedi furiusu
 e rivultannu a terra la panara,
 ca ccu lu sulu cauciu in un mumentu
 li spiranzi ittau tutti a lu ventu.

2) *Midudda*: midollo, cervello.

3) *Bassà* per Pascià.

LU SCECCU E LU CAVADDU

1 In un equestri campu un bel destrieri
di sedda, e di valdrappa¹ beni ornatu
parieva d'invitari un cavaleri,
ccu feroci nitriri, in guerra usatu.

Sparsi li crini su lu coddu alteri
ccu bianca scuma, lu frenu doratu,
tisi l'acuti cricchi, spissu scoti
e ccu la zampa lu solu percoti.

2 Un cavaleri lu munt'ad un saltu
e cci parla ccu frenu, e ccu la vuci,
ed iddu su dui pedi s'alza in altu,
di li naschi bruzzannu² fumu e luci,
e galuppannu dispostu ad un saltu,
e ccu veloci passu si cunnuci,
di spettaturi un stolu lu circunna,
e di festivi applausi l'abbunna.

3 Di 'mmezzu a chidda genti un scicareddu,
cc'un ruvidu varduni su lu dorsu
su cui sideva un rozzu viddaneddu,
c'un vastuni a li manu viridi, e grossu.
Vitti lu sceccu ddu cavaddu beddu
e si 'ntisi di gloria cummossu:
nun sulu li littrati, o sia l'eroi
gonfia la gloria, anchi li scecchi e vuoi.

4 A lu cavaddu lu sceccu seguennu
detti un passu veloci, quantu appena
s'avvitti lu viddanu, ca cadennu
si trova stramezzatu nni dda scena,
isannusi raggiungilu currennu;
lu sceccu duna salti, e mitti lena:
risonanu fiscati in ogni cantu,
eccu lu ragliu nun s'opprimi 'ntantu.

5 Lu viddanu adiratu si l'afferra,
e di dd'udienza senza lu permissu
infuriatu ncoddu si disserra

e comu fussi c'ammaccava issu,
lu sceccu dannu canci fa guerra;
ma ccu lu lignu battennulu spissu
a la stadda natia fici ritornu
d'immezzu di li colpi in tantu scornu.
Nni stu munnu cci sunnu scecchi alteri
chi di uguagliari ardiscinu destreri,
ma nun han tutti, (ed è chistu gran mali)
ca di sti scecchi, è sempri sorti eguali.

LA CURTI ARMALISCA

*Stet quicumque volet potens aulae
culmina lubrica - Seneca¹*

Riggia di l'animali
lu pacificu regnu,
un liuni ccu gloria ch'era giustu
viditi chi miraculu! Aspirava,
si la giustizia amava,
di li sudditi lu drittu, e la raggiuni,
ca tali cosi di regnanti è l'usu,
stu nobili disiu:
dall'arti di Ministri era dilusu,
stavano a la sua curti
di sorti bestii tutti,
di variu pilu, e di chiù varii umuri,
opprimennu cuncordi a chiù modesti
animali, ed ingannari ddu Signuri.
L'ursu ccu bruscu aspettu
parlannu pocu in aria di 'mpurtanza
affittava² na simplici manera
ruvida ma sincera,
ed ammucciava sutta li sò spogli
un'aria chiù crudili,
e tirannichi vogli;
la vulpi furba, e sinistra
di minsogni maistra,

LU SCECCU E LU CAVADDU

1) *Valdrappa*, gualdrappa.

2) Spruzzando

LA CURTI ARMALISCA

1) Il testo esatto è: *Stet quicumque volet potens / aulae culmine lubrico*: Resti pure chiunque vorrà essere potente sul vertice viscido del potere (Seneca, *Thyestes*, II Coro, vv. 391-392).

2) Sta per simulava, affettava.

ora ccu aria cumposta, e vultu gravi,
 ora ccu tonu duci ma suavi,
 tutti a tempu vistia li qualitati.
 E gintili, e garbata idda sapia
 opprimiri ccu tutta civiltati;
 La tigrì, lupu, e lu fidili cani
 modellu di maneri curtigiani,
 ca in effettu v'ama, e fa carizzi
 a lu patrùni ccu l'occhi e la cuda
 mudulannu vi applaudi, e vi fa vizzi;
 ma si poi vidi un gestu, o senti un muttu
 di lu patrùni ch'è menu curtisi
 ranca e s'avventa contra vui di bottu
 nni la congiura stissa
 e 'mparti di la rissa.
 Chiancava di l'armali fiacca schera,
 anchi lu cani cc'era,
 chiddu ca di li greggi, e di l'armenti
 lu protetturi in curti essri duvia;
 lu liuni chidia
 sidd'eranu cuntenti
 o si li vuci d'iddi li sintisti:
 raggirannu la cuda rispunnia
 si cuntentu vidisti
 cu brilla ad idd'in facci, o comu è tuttu
 d'animali lu populu filici,
 o comu ogn'unu v'applaudi, e binidici!
 Un jornu forsi spintu, e stimulatu,
 lu liuni di gioja immantinenti
 ca 'ntra li reggi pompi ha di saliri
 in tronu anchi l'ardiri;
 sconosciutu di curti a un trattu usciu
 lu vulgu di li sudditi chiù bassu,
 conusciri d'appressu appi disiu
 e cu putiri ccu dda bona genti
 trattari francamenti,
 lassau li reggi insigni, e di liuni
 li forti membri, e maistusù aspettu
 sutta la peddi d'un viteddu ascosi,
 e beni li composi,
 supra lu schinu in modu tantu beddu
 pareva un perfettissimu viteddu:
 eccu ca sulu, e senza l'importunu

trenu di curtigiani
 fra munti, e fra li chiani
 passava 'ntra lu pratu, silva viali,
 e parlava ccu chistu, e chiddu armali;
 ma di chi meraviglia,
 chinu ristau di furia, s'accisi
 d'ira quannu cumprisi
 ca sutta giogu orribili, e tirannu,
 chiancavanu l'armali, e si cridia
 gudiri di li sudditi l'affettu,
 'ntisi pri ogni locu
 lu so nomu abborritu e malidittu,
 lu greggi di li pecuri trimanti
 piangiri ntisi ca stritti di l'ursu
 offeririci l'agneddi, anchi lattanti
 pri ogni settimana na duzzina,
 e comu ogni matina
 di latti un gran barrili
 purtari, e mantiniri sali in zucca,
 ca spetta a sua Eccellenza
 cu latti di sciacquari ama la vucca;
 la vulpi pri cuntenti era d'aviri
 un beddu grossu, e teniru capuni
 ca cci sirveva pri culazziununi,
 mentri sintia da chistu, e chiddu latu
 di ministri l'onorati 'mprisi
 e stava misculatu
 di teniri viteddi in unu stolu:
 eccu l'ursu, e lu cani
 a visitari l'armentu li vittì
 e mentri si nni ridi,
 in detru tutta timida, e modesta
 la turba riverenti,
 fa larga piazza, e chinanu la testa;
 iddi ccu tonu in vultu
 di chidda 'mpertinenti maistati,
 indigna ca nun merita favuri.
 La prima qualità
 votanu muti, e serii di ccà, e di ddà
 lu sguardu 'mperiusu,
 cuntenti di vidiri
 su di li bassi frunti un riu putiri.
 L'ursu guardau fra tantu

un viteddu di latti,
 ca tinireddu grassu, e ben nutritu
 subito si cci smossi l'appetitu;
 cci vuleva un protestu
 pri cunfiscarlu, ma nni pò mancare
 a na bestia di curti?
 A un sceleratu quannu è chiù forti!
 La picculina bestia iva muggennu
 detru la matri, e ccu lu so muggitu
 rumpennu ddu silenziu rispittusu
 in cui stava la bestia in sua prisenza
 nun mustrava d'aviri
 lu debitu riguardu a sua Eccellenza;
 in tonu autorevoli la vuci
 alzau lu birbu, e dissi:
 A chistu 'mpertinenti animalettu,
 ca nun sa quali divisi rispettu,
 cunnucitilu dintra la mia tana,
 ca cci fazzu lezioni
 comu trattarsi divi
 ccu li genti di nostra cundizioni.
 Nascondirlu vulia
 la matri sua pietusa, e a mezza vacca
 lu nomu di liuni vò 'mplorari:
 Lu re vulissi, ardì pronunziari,
 Olà gridaru chiddi scelerati,
 olà nun intinditi?
 Chi murmurati, o vili? e nun sapiti,
 vigliacchi 'mpertinenti
 ca siti fatti pri li nostri denti?
 Proferiri usiriti un'otra vota,
 ccu vostru dannu sintiriti vui
 cu è ca vi cumanna: iddu, o nui?
 Nun chiù pacenza, già lu frenu ruppi,
 l'occultu re, e li mentiti spogli
 strazzau, ed a facci aperta senza larvi
 frimennu innanzi a soi ministri apparvi,
 sbiuttiti l'iniqui; ma lu liuni

stimannu di viniri a vii di fattu,
 senza quereli ad iddi s'avvintau,
 l'afferra tutti dui, li strangulau.
 Signuri di l'Italia regnanti,
 siti lu patri di tanti genti, e tanti
 di li curi 'mpurtanti;
 imprimiti a ministri sacru focu,
 ca vui caru Signuri,
 mentri la via 'nsignati, oh vui sapiti
 quannu di raru la trimanti vuci
 dintra la fudda di chiddi ca pronti
 a rigittarla ponu
 la virtù po iungiri a lu tronu.
 Dicci ca regiu rangù è na culurata
 virtù ca d'ogni oggettu
 trisfigura l'aspettu,
 ch'è un palazzu 'ncantatu
 la curti di frequenti:
 mentri brilla piaciri ed alligrizza
 lu fastu, la ricchezza:
 luntanu di lu tronu guai estremi
 lu sudditu fidili sempri gemi.

**LU CAVADDU, LU MUNTUNI, LU BOVI,
E LU SCECCU**

Quattu armali diversi di natura, e d'umuri,
 l'altieru currituri,
 lu bovu seriu tuttu gravità,
 un timidu muntuni, ed un cricchiutu
 asinu camputu¹
 arraggiannu² di fami, 'mmezzu a vasta
 arinusa chianura,
 circavanu virdura;
 dopu lungu viaggiu,
 stanchi, afflitti, affamati, in aria trista,
 iunsiru infini in vista
 d'un virdiggianti, amenu,
 cultu grassu tirrenu;

LU CAVADDU, LU MUNTUNI, LU BOVI, E LU SCECCU

1) Di gran mole, corpulento.

2) *Arraggiari*, come il francese *rager*, arrabbiarsi.

la famelica turba ‘mpazienti,
 già priparava, arrutava li denti³;
 ma jungennu d’apressu
 vittiru chiddu pratu
 divisu, e circunnatu
 d’un largu fossu ed un autu sipalu⁴,
 e ‘ntra lu passu cci stava assittatu,
 ccu vastuni sdignatu,
 un rusticu viddanu,
 ca tinev’ a li manu
 un gruppusu vastuni⁵, tantu pisanti
 d’abbattiri la fami nni ddu stanti.
 Lu celeri curseri,
 lu vastuni a l’aspettu,
 senti nasciri ‘mpettu
 un certu nun so cchì
 ca ci passau la fami, e lu pitittu;
 lu muntuni trimau,
 lu bovi deliberau,
 pinsau stari luntanu a lu vastuni;
 lu sceccu allura, senza pinsari chiù,
 spicau, satau leggeru,
 di lu vastuni ‘ncontra colpu feru;
 gridava lu custodi,
 inutilmente lu vastuni scoti,
 in vanu lu percoti,
 battennuci la testa,
 sutta l’aspra timpesta
 di colpi orrenni, lu sceccu s’avanza
 ccu furia, e ccu dispettu,
 sauta, scurri lu floridu rizzettu⁶,
 ed eccu ‘mmezzu a l’erba
 cu na testa superba,
 e si rivolt’allura a tristi amici

3) Letteralmente ruotava, affilava i denti.

4) *Sipalu* è siepe, recinzione.

5) *Gruppusu vastuni*, bastone pieno di groppi, nodoso.

6) *Lu floridu rizzettu*, il prosperoso attrezzo, gli attributi sessuali.

LI VANTAGGI DI LA RIVOLUZIONI IN SICILIA DI L’ANNU 1860

1) Il poeta medita sulle conseguenze determinate dalla lotta per l’unità che, con la lusinga della libertà, ha ricoperto tutti di dolorose piaghe riducendoli schiavi incatenati.

2) “Correte ai ripari”, “rinforzate gli argini!”

3) Scambiare il maiale per il suo scifo equivale all’espressione “cadere dalla padella nella brace”.

CA TANT’ANNI CC’È STATU UN TRICCHI, TRACCHI

1) Come in italiano significa sorpresi, di stucco.

di successi felici
 di lu cricchutu eroi,
 miravanu ccu n’occhiu ‘mmidiusu.
 Imparati, imparati,
 dissi ccu vultu placidu, e giucunnu
 ccussì si fa fortuna ‘ntra stu munnu.

LI VANTAGGI DI LA RIVOLUZIONI IN SICILIA
 DI L’ANNU 1860

Sonettu

Lu fanatismo¹ di l’Italia una
 ccu la lusinga di la libertati,
 tutti ridussi schiavi ‘ncatinati
 senz’eccezioni di nudda pirsuna.
 Accussì piaci a la genti bircuna,
 a li settarii vili scelerati,
 dannusi tonu di scjinziati,
 facennu fiaschi, fiaschetti, e fiascuna.
 E v’è chiamati medici. Ammarrati²!
 Di li nazioni nui simu lu schifu,
 simu tutti di chiaghi carricati;
 nun mai pri lu cholera, e pri lu tifu,
 ma sulu pri li gran minchuniati,
 ca canciammu lu porcu pri lu scifu³.

CA TANT’ANNI CC’È STATU UN TRICCHI, TRACCHI

Autru sonettu

Ca tant’anni cc’è statu un tricchi, tracchi
 di guerri, crepacori, e succhi mucchi,
 e li nostri antenati tutti stracchi
 morsiru comu tanti mammalucchi.
 Oh si vinissir’ora ccu ddi varchi
 turnari di Firenze comu stucchi¹,
 trovanu sta cità ‘ntra guai, e smacchi

e l'abitanti divinuti cucchi.
 Lu biancu, viridi, russu 'ntra li mura,
 ccu li cuccardi, pinnaccheri, e sciarpi,
 di la ricchezza mobili figura
 pri l'abbunanza vinuta di l'Arpi²,
 ca si pigliaru anchi la premura
 di purtarini tanti allustra scarpi.

LU SCECCU SCANNALIATU¹

Di la chiazza passava imbacuccatu
 un viddanu cc'un sceccu arritinatu²
 cc'un passu acceleratu
 e pirchè era ccu la panza china,
 di l'erva ca manciava a gargiachina
 faceva na stramina
 ca ccu lu mussu urtava lu patruni,
 ccu li zambi batteva li garruni
 dandu qualchi ammuttuni;
 la varda³, dui zimmila⁴, ma vacanti
 'ncoddu purtava lu sceccu raglianti.
 Imbattisi davanti
 ccu muzzicuna cci lassa li stampi,
 e poi in autu isannu li zampi
 senza truvari scampi,
 ca cummigliatu⁵ sutta la tistera,
 appujannusi ad una cantunera,
 grida ed ajutu spera.
 Scappari lu viddanu chiù nun po',
 estenuatu di li forzi sò
 chiamava a Santu Alò;
 a ddi gridati subito scasaru⁶,
 dui fallignami, un sartu, e un scarparu,
 lu sceccu l'affirraru,
 comu a Mastri Cappella nni l'orquesta

battevanu lignati nni la testa
 ca pareva timpesta;
 e fraditantu lu sceccu 'nsoletti
 a lu patruni sgrignava ridenti
 mustrannuci li denti.
 Vulia scappari, e lu viddanu suda,
 raspa la testa, e cci vota la cuda.
 Sorti carogna e cruda,
 diceva lu viddanu, un cc'è chiù munnu,
 cci penzu, cci ripenzu, e mi cunfunnu,
 ca causa nni sunnu
 li patri di famiglia spinzirati
 ca lassanu li figli scapistrati
 girannu pri li strati
 e jettanu carteddi di fumeri
 ccu naschiari tutti li cuderu
 peju di li sumeri,
 stracarricati di presunzioni,
 mittinu in burla la religioni
 nni processioni,
 li scismatici vili miscredenti,
 li littricuti scecchi irriverenti
 d'orruri a li viventi;
 nisciuti di li scoli comu taddi,
 strigliati, cuvirnati 'nta li staddi
 a guisa di cavaddi,
 tristi, vacabunni, sfacinnati
 comu l'armali giranu attruppati
 tanti scularinati.
 Iu ca lu sceccu miu l'haju addivatu
 saggiu, pulitu, manzu, accrianzatu
 mi fù scannaliatu
 di li zurbini, li scuscinzati,
 li falsi cristiani dispirati

2) Pulci insiste su un concetto espresso altrove: con l'avvento dell'unità, la Sicilia è stata ancora una volta colonizzata, con l'aggravante che la cosiddetta "piemontizzazione" rischia di cancellarne l'identità.

LU SCECCU SCANNALIATU

- 1) *Scannaliatu*, scottato, detto di chi, fatta un'esperienza negativa, ne trae una debita lezione per l'avvenire.
- 2) Munito di redini.
- 3) Una sorta di sella, ma senza arcioni.
- 4) Detti anche *zimmilli*, dallo spagnolo *azzemila*: bisacce.
- 5) *Cummigliatu*, coperto.
- 6) *Scasaru*, uscirono fuori di casa.

ca currinu sfrinati.
 Oh Santu Alò... mittitici riparu
 a stu distinu carognu, ed avaru
 e 'nti stu casu amaru.
 Iu nun sacciu la terra ca mi teni,
 nun pozzu fari chiddu ca cunveni
 pri stu sceccu dabbeni,
 straviatu, riduttu tantu tristu,
 ccu l'esempi di chiddu, ora di chistu,
 ccu lu fattu s'ha vistu;
 cu va ccu torti, e zoppi caminannu,
 in brevi tempu va zuppichiannu.

LU RIMITU DI LAMPEDUSA

Un omu vecchiu, profunnu, eruditu,
 ca fici sissantanni lu rimitu,
 scientificu, dottu, littricutu
 ca era pocu, e nenti conosciutu,
 tuttu 'mpastatu d'erudizioni,
 faceva scola, e dava lezioni;
 si nominava Fratellu Riddiliu,
 a memoria sapeva lu Rutiliu¹,
 spissu faceva reguli, e pittini²,
 spinneva terni, quaterni, e cinchini
 di l'estrazioni, ma di li passati
 vi diceva l'estratti disignati;
 tanti, e tanti ca cci appiru frequenza,
 nun cci vosi 'mparari la scienza;
 dopu tanti prieri finalmenti,
 ad un scularu lu fici cuntenti,
 e ccu la vacca china di ducizza,
 lu chiama, si l'abbrazza, e l'accarizza;

cci dissi: Iu ti cunfidu na virtuti
 pri sempri cunsirvari la saluti;
 anzi pri sta virtù tanta visibili,
 l'omu nun movi mai, resta impassibili,
 pri comu fussi fattu di cartuni,
 nò ccu coddu pinnenti a passuluni³,
 ca vi sfigura nni la società
 siccu ed asciuttu com'un baccalà.
 Figliu, diceva, prestami attenzioni,
 apprenni, ca ti dugnu l'istruzioni.
 Tutti minzogni sunnu, ed imposturi
 li midicini, e li falsi curi.
 Lu medicu ca duna lu purganti
 ti lassa ccu lu stomacu vacanti,
 ccu la quartecia, e ccu la china-china⁴
 nni la panza ti mitti na ruina,
 massimamenti l'amaru sulfatu,
 ca cu lu piglia diveni stunatu.
 Lu vinu è la vera midicina,
 la febbri passa, e ti 'nforza la schina;
 cu vivi vinu un soffri nuddu mali,
 ca è megliu di l'acqua triacali⁵,
 lu vinu è rimedi eccellenti,
 pri l'etici, e pri li febbri 'ntermittenti;
 lu vinu s'usa in tutti li spitali,
 lu guaddarusu nun porta vracali⁶;
 lu vinu vi correggi ogni velenu,
 pri comu dissi Ippocrati, e Galenu,
 pri comu ancora lu cunfirma, e voli
 lu celebri Gervasi, e Mattioli;
 nenti sunnu li medici e li pratici,
 inutili li pilloli omiopatici,

LU RIMITU DI LAMPEDUSA

1) *Rutiliu*: quasi certamente si tratta dell'Almanacco perpetuo di Rutilio Benincasa, una "summa" delle conoscenze scientifiche e delle credenze popolari del Cinquecento, contenente anche le tavole per calcolare le fasi lunari e fare previsioni astrologiche. La prima edizione del libro fu stampata a Napoli nel 1593, dopo la riforma del calendario voluta da Gregorio XIII.

2) *Fari reguli e pittini* è modo di dire desueto, quindi di difficile interpretazione. Giacché ci muoviamo nell'ambito dell'astrologia potrebbe significare "stabilire leggi scientifiche e fare previsioni". *Pittini* è idiotismo per *pettini*.

3) *Coddu...a passuluni*: collo avvizzito, appassito, incartapecorito.

4) *Quartecia* (da corteccia) e *chinachina* sono erbe medicamentose.

5) Acqua distillata medicinale vermifuga.

6) Fasciatura di sostegno agli intestini.

lu sciroppu di salsa, e di portallu⁷,
 porta dispenniu, ma nun giuva un callu.
 Lu vinu ccu lu massimu stupuri
 vi fa passari qualunqui duluri;
 lu vinu è chiddu ca mitti viguri,
 e fa parlari qualunqui oraturi;
 anchi ti prova la ragiuni stissa,
 ca senza vinu nun si dici missa,
 lu vinu ha fattu fari tanti santi
 ca 'mparadisu tutti giubilanti,
 e nun cc'è festa, fisticchia, e fistinu,
 ca si po' fari senza di lu vinu.
 E specialmenti pri la poesia,
 ca lu vinu ti mitt'in alligria;
 un'avvocatu in curti d'Assisi
 senza lu vinu nun fa li difisi;
 nui lu vidimu ca un prdicaturi,
 quannu mostra stujari⁸ lu suduri,
 passannu pri la facci un fazzulettu,
 appoja nni lu mussu lu fiaschettu,
 chinu di Calavrisi e di Muscatu,
 si lu tracanna, e ripiglia sciatu,
 e dici: Dilettissimi Signuri,
 un patrinostru a Cristu Redenturi
 ed anchi un creddu mi lu ricitati
 in suffraggiu di l'animi biati.
 S'assetta, e stujannusi lu nasu,
 lu fiaschettu si scula, ed a lu casu
 sbrogliu la lingua ccu tanta eloquenza.
 Dici: Bisogna fari pinitenza!
 Lu vinu dunqua è la vera delizia,
 manteni l'omu in tanta letizia,
 si fari qualchi mali opinati,
 lu vinu nun v'addrizza nni li strati;

stati vicinu sempri a li cantini,
 ma unni sunnu li migliuri vini.
 Lu vinu è di rinfriscu nni l'estati,
 e specialmenti si siti sudati,
 e nni l'invernu poi vi riscaldati,
 quannu di vinu vi 'ncarapignati⁹;
 lu vinu è bonu spuntannu l'arbura
 et multo maggis poi quannu scura,
 e quannu siti nni la campagna aperta,
 lu vinu po' serviri pri cuperta.
 Lu vinu in una riggida virnata
 anchi vi po' sirviri pri frazzata¹⁰
 ed a qualunqui poviru e mischinu
 cci servi pri cappottu, e marrucchinu¹¹.
 Li calvi, li tignusi scafarati¹²
 ccu lu vinu caminanu 'mpluccati¹³,
 l'omu s'esenta di fari piccati
 stannu vicinu li sciaschi, e cannati;
 quannu trasiti dintra na dispenza
 vi rassittati tutta la coscenza,
 vivennu vinu in estasi biatu
 pri l'aria ti vidi sullivatu,
 senza lu vinu nun si simina terra,
 senza lu vinu nu si pò fari guerra;
 in chidda casa ca nun si trova vinu,
 lu trivulu si vidi di cuntinu,
 e guai a chiddi poveri famigli
 unni stannu vacanti di buttigli;
 in chistu munnu unni si v'è,
 senza lu vinu un cc'è felicità,
 tuttu lu munnu predica e vi dici
 ca ccu lu vinu s'acquistanu l'amici,
 rispettari lu latru, e l'assassinu,
 dannuci sulu un biccheri di vinu;

7) Si tratta, probabilmente, di due erbe officinali: la salsapariglia (*Smilax aspera* L.) e l'erba porcellana (*Portulaca oleracea*)

8) *Stujari* (francese *essuyer*, asciugare): pulire, nettare.

9) Vi 'ncarapignati, verbo di difficile spiegazione, forse da *carapegna* che, secondo il Traina, è una bevanda di latte agghiacciato, rappreso e inzuccherato, da cui deriverebbe la locuzione *fari carapegna*, "fare nonnulla, dare in ciampanelle", ossia vaneggiare, dire cose strampalate, che è tipico dell'avvinazzato.

10) *Frazzata* (dallo spagnolo *frazada*: schiavina) è una coperta di panno grosso.

11) *Marrucchinu*, pastrano, tabarro a mo' di quelli adoperati in Africa.

12) *Scafarati* per *scalvarati*, scalvati, ossia resi calvi.

13) 'Mpluccati o *impiluccati*: ubriachi, alticci.

lu vinu mitti spaventu, e turruri
 a qualunqui putenti ittaturi;
 cu vivi vinu pri divuzioni
 cci mitti' in fuga li tentazioni,
 lu vinu dintra di lu rifittoriu
 libera l' armi di lu purgatoriu;
 senza lu vinu nun c'è nudda pratica
 nun si po' studiari la grammatica,
 ccu lu vinu s' apprenni la teorica,
 ccu lu vinu s' acquista la rettorica.
 Lu vinu è la vera flosfia,
 anchi s' acquista la teologia;
 si nni la casa nun aviti vinu,
 nun si po' fari un bonu Sammartinu,
 senza lu vinu nun si fa Natali,
 senza lu vinu nun c'è carnivali;
 vi riduciti comu canna masca,
 si senza vinu faciti la Pasca,
 senza lu vinu nuddu a l' autra vita
 po' spirari la gloria 'n finita.
 Finalmenti conchiusi lu rimitu
 ca senza vinu lu munnu è finitu.
 Eccu, rispusi, e dissi la mia Musa:
 Chiss' orridu rimitu in Lampedusa,
 quannu passava qualchi Cristianu,
 lu Cristu cci mostrava nni la manu,
 mostrava di purtari li cilizii,
 ed era lu maistru di li vizzii;
 siddu passava un turcu, ccu rispettu
 subitu cci mostrav' a Maumettu,
 stava sutta la vesti di rimitu,
 senza nudda coscenza, e senza ritu,
 nun si sapeva da li genti strani,
 siddu era lupu, o si era cani,

in Lampedusa siminava danni
 ca fici lu rimitu sissantanni.
 Campau vili ubbriacu svariatu
 da vacabunnu porcu sceleratu,
 e quannu morsi com' un barduinu
 d' etati si diceva nuvantinu.
 St' empiu rimitu pri quantu s' è vistu,
 mostrava a Maomettu, ed ora a Cristu,
 e ccu tantu eoismu, ed empietà
 scrucava a chistu, e a chiddu carità,
 campau da rimitu, ma rempinu¹⁴,
 la sua divinità era lu vinu.
 Basta, senza chiù chiaricari, e paroli
 l' omu pri comu campa accussi mori;
 fimmini, vinu, lu jocu, e taverna,
 pri l' omu sunnu la ruina eterna,
 lu vinu quannu si vivi riulatu,
 si fa figura d' omu moderatu;
 ma quannu abbusu faciti di vinu,
 faciti la figura d' un facchinu,
 di la ragioni siti abbannunatu,
 nni lu caminu, tortu stranchillatu,
 in ogni passu, un forti truppucuni,
 in ogni cantunera, un sciddicuni¹⁵.
 Li vivituri, l' omini baccanti,
 nun ponnu fari li neozianti,
 quannu di vinu l' omu è caricatu,
 produci dannu in qualunqui statu,
 e nui vidimu spissu 'ntra li strati
 a li facchini ccu l' occhi 'ngrisciati,
 frisati, pittinati, ccu la plucca,
 ca sunnu pri lu publicu la cucca¹⁶.
 Conchiusi finalmenti la mia Musa
 ca l' empiu rimitu in Lampedusa¹⁷,

14) *Rempinu*: forse per rampino.

15) *Nni lu caminu... un sciddicuni*: procedeva con le anche storte, inciampando ad ogni passo e scivolando ad ogni cantone.

16) *Nui vidimu... li facchini... ca sunnu pri lu publicu la cucca*: "vediamo i bettolieri con gli occhi da ubriaco, con i capelli acconciati, con la parrucca, che diventano, per tutti, lo spasso". *Plucca* – dice Traina – significa parrucca, ma anche ubriachezza, sbornia.

17) Vi ha già accennato nel *Sonettu ccu la cuda*: la leggenda vuole che un eremita esercitasse, in un santuario di Lampedusa, il doppio rito cristiano e musulmano e che, nello stesso luogo, fosse invalso l'uso di fare commercio dei prodotti che arrivavano dal mare.

campau di porcu, nun 'ntisi rimorsi,
ed in fini di porcu si nni morsi

LU GIUBILU DI LI PIRZISI

1 Cu vo vidirilu
vegna ccu mia
cc'è festa, e giubilu
in Petrapirzia.
2 Cc'è forti strepitu,
e cc'è fervuri,
pirchì cunnucinu
lu Protetturi.
3 Tuttu lu populu
si riunisci,
tamburi battinu,
sparanu fisci¹.
4 Omini e fimmini
forman'un toccu²,
la vara portanu
di Santu Roccu.
5 Maschi³ rimbumbanu
campaniati,
li bummi sparanu
giranu strati.
6 Vuci, tripudii
rumuri, e chiassu,
brillanu, scialanu,
cc'è gran fracassu.
7 L'armali sdunanu
ccu meraviglia,
li porci 'mmestinu
cc'è un parapiglia.
8 Li cani abbajanu,
lu sceccu raglia,
lu celu 'nfuscasi,

la cira squaglia.
9 Lu ventu 'nfuria,
volanu sciuschi,
la pioggia vanzasi
ccu li surruschi.
10 L'acqua si scarica
ccu gran frauri,
lu Santu lassanu
pri lu turruri.
11 Lu lumi smurzasi
di li blannuna⁴,
tuttu lu populu
vi scappa, e sduna.
12 Li ciri cadinu
e la lavina⁵
'ntra li viottuli
si li trascina.
13 Ccu lu dilluviu,
ccu la tempesta
cissau lu giubilu
finiu la festa.
14 D'oscuro tenebri
fù la nuttata,
turnau lu populu
dda matinata.
15 Pri terminarila
cci fù bisbigliu,
lu Municipiu
chiama cunsigliu.
16 Tutti cunchiusiru
allurtimata
la cira chiudiri
'ntra na furnata.
17 Riscaldatissima
arrimuddata,

LU GIUBILU DI LI PIRZISI

1) *Fisci*, come *frischi*, significa fischi, come quelli del razzo e dei petardi. Ne deriva l'onomatopeico *fiscistummi*.

2) *Toccu* sta per corteo.

3) *Maschi*, mortaretti, da cui *maschiata*.

4) *Blannuna* o *bilannuna* o *blanduna*, grosse candele di cera, dallo spagnolo *blandon*, torcia. Si definiscono così anche le persone alte e allampanate.

5) *Lavina*, fiumana, torrente.

la cira scioglisi
in vrudacchiata⁶.
18 Cu po' cuntarili
senza li risi
li fatti egreggii
di li Pirzisi?

PRETISA DI MONACAZIONI, SENZA VOCAZIONI

1 Mamà, nun è possibili,
nun haiu 'ntinzioni,
iu nun mi mittu tonica
senza vocazioni.

2 La vita d'una virgini
è cosa prelibata,
ma nun conosciu causa
di stari carcerata.

3 Tu cridi di racchiudermi
dintra di la batia;
in vita seppellirimi
chiamasi tirannia.

4 Veru ca sugnu giuvina,
nun sugnu taddarita¹;
Mamà, iu nun rinunziu
li beni di sta vita.

5 Iu nun ricercu vestiri,
ccu l'aria e lu sfrazzu,
è cosa assai impossibili
ca Monaca mi fazzu.

6 Saribbi una disgrazia
campari carcerata,
sarà lu stissu renniri
na figlia disperata.

7 Nun sugnu qualchi discula,
ogn'unu si nn'adduna,

nun passu l'uri in oziu
nun staju a li balcona.
8 Mamà, iu sugnu giuvina,
nun sugnu traviata,
ti pregu nun permettiri
chiudirmi carcerata.

UN SGUARDU A CRISTU IN CRUCI

Non la curuna ca la frunti allazza¹,
li cincu chiaghi, e lu squarciatu pettu,
non li percossi, e non l'afflittu aspettu;
nun guardu acitu e feli nni la tazza;
iu guardu sulu aperti li sò vrazza,
di Gesù Cristu, e la gioia, e diletto,
pri com'un patri l'amurusu affettu,
quannu lu figliu torna, e si l'abbrazza.
Iu di lu buon Gesù, spissu fujennu,
pri strati cechi, e dopu tanti erruri,
in fini nni li vrazza mi cci rennu.
Tremu d'aviri lu baciù d'amuri,
pirchè a l'antichi novi culpi unennu,
a primi chiaghi accrisciu lu duluri².

**MASTRU FILIPPU PALERMITANU, E
VALINTINU CALTANITTISI: DIALOGU**

MASTRU FILIPPU:

Insumma sti cavalieri, quantu sunnu?
D'anni provinni chista nobiltati?
'Ncaltanissetta cci nn'è 'nquantitati.

VALINTINU:

Miu caru Mastru Filippu, vi rispunnu:
Cu gira, vidi assai, in chistu munnu
cci sunnu vaddi, pinnini, e muntati¹,
cci sunnu premii, cci su vastunati;

6) *Vrudacchiata*, brodaglia, da *vrudu* (brodo).

PRETISA DI MONACAZIONI, SENZA VOCAZIONI

1) *Taddarita*, pipistrello, nottola, da *tardi*, perché esce di notte.

UN SGUARDU A CRISTU IN CRUCI

1) Circonda, racchiude.

2) Bella, intensa e assai moderna questa breve lirica, forse composta negli ultimi anni di vita, che ci ricorda lo smarrimento del Petrarca di fronte al peccato dell'accidia che lo distoglie da Dio.

MASTRU FILIPPU PALERMITANU, E VALINTINU CALTANITTISI: DIALOGU

1) *Pinnini e muntati*, discese e salite.

e si proteggi chiù d'un vacabunnu.

MRU FIL:

Valintinu, tu s' n' omu d' onuri,
dimmi, chissi ca currinu darrereri²,
chi forsi ad iddi tu s' debituri?
Senti, senti, chi dici : Cavaleri?
pregu vostra cillenza pri favuri
di pagari l' afflittu panitteri
e dativi pinzeri!

VAL:

L' aviti 'ntisu? Iu sugnu Valintinu
ed ancorchè poviru, e mischinu
ringraziu lu distinu.

Nun sugnu Cavaleri, piemuntisi,
sugnu vastasu, ma Caltanittisi.

Li fatti sù palisi,
di Cavaleri si vidi l' abbunanza,
la classe di li nobili s' avanza,
ma la malacrianza
ca qualchi sceleratu credituri
assicuta sti nobili Signuri
senza nuddu timuri.

MRU FIL:

Nun si senti virgogna, né raggiuni,
tempi, oh costumi, dissi Ciciruni
oh seculu bircuni,
nasci chista novella nobiltati
ca movi la pietati.

Giustu mi diceva mia muglieri:
Si cuntenta di mia Mastru varveri
e non d' un Cavaleri,
ca sunnu assicutati tutti l' uri
di sartu, di scarparu, e di tratturi,
né sentinu russuri.

Di mia è credituri Cicciu, e Puddu
ca spissu a fari debiti m' affuddu.

Ma iu nun pagu a nuddu;
ca si qualchunu 'ncugna 'ntra li strati
e mi dici : Li debiti pagati,
cci dicu: Ineducati!
Imparati, 'mparati la crianza,
ed apprinniti secunnu l' usanza
ca trattannusi di panza
anchi licitum esti creditari,
et ita ut non possimus pagari,
non licet pipitari³
ccu Mastru Filippu ottimu varveri,
et multo maggis ccu li Cavaleri.

**LA SULLENNI SCRAVACCATA DI LU PATRUNI E
LA PRICIPITUSA SCINNUTA DI LA MUNTAGNA**

Cantu II

Argumentu

Iu cantu la sullenni scravaccata¹,
ca fici lu Patruni, e la scinnuta,
la sua partenza, e la mala nuttata,
lu truppucuni, e la mala caduta;
fici lu celu na sursuschiata²,
e si fici lu sceccu na riduta:
vinni pri lu Patruni lu Dies illa,
si disciogli lu seculu in favilla.
1 Scavaccastivu in fini miu Patruni!
Sulamenti mi cridi cui vi prova,
ogni sceccu la senti la raggiuni,
ca siti un saccu, ma saccu di chiova
acculacchiatu 'nti lu miu varduni,
comu na xiocca ca sta supra l' ova,
senza scinniri, almenu na rancata,
arrampicannu sta lunga muntata
2 Patruni, è iunta l' ura di partiri
d' unni vi vinni sta petra di l' ariu³?
Vui tramannati profunni sospiri,

2) *Darrereri*, anche nella forma contratta *darrè* o *darrì*, come nell' antico italiano *diriere* o *dirieri*, significa dietro.

3) *Non licet pipitari*: non è ammesso parlare. *Pipitari* viene da *pipita*, malattia dei polli che viene nella punta della lingua. *Pipita!* si usa anche per imporre il silenzio.

LA SULLENNI SCRAVACCATA DI LU PATRUNI E LA PRICIPITUSA SCINNUTA DI LA MUNTAGNA

1) *Scravaccata*, metatesi di *scavarcata*, l' azione dello scavalcare.

2) *Sursuschiata*, corruscazione, il balenare senza tuoni.

3) *D' unni vi vinni sta petra di l' ariu*: da dove è cascato addosso questo fatto inaspettato, quasi una pietra arrivata dal cielo.

e viditi lu munnu a gammallariu:
 aviti avvista cosi d'infuddiri,
 cu camina lu piglia qualchi svariù;
 lu vostru summu beni è la manciuglia,
 e a mia nun lassastivu rusuglia.

3 Nun vi scurdati ddi punturiddati⁴
 da vui stampati nti la mia pirsuna,
 ccu lu schinu, e li spaddi 'ncrustanati;
 cci penzu, e lu senziu si nni sduna:
 li muli, li cavaddi accarizzati,
 li latri manciatarri, li putruna
 ed iu di tutti l'uri buzzaratu
 senza putiri mai pigliari sciatu.

4 Patruni, mi pisciavu di lu risu
 vidennuvi acchianari tantu 'nsusu,
 senza li chiavi di lu Paradisu,
 una vuci vi dissi: Resti esclusu
 essennu 'ntra li reprubi cumprisu,
 nun truvirai né tana né pirtusu;
 sine fide tibi non agnoscimus
 agere tibi gratia non possumus.

5 Patruni, guarda, lu suli è tramuntatu,
 s'avvicina na notti tenebrusa,
 lu celu oscuru stà tuttu 'nfuscatu;
 chista scinnuta è assai fastidiusa,
 pri vui fù chista l'ultima iurnata,
 assai funesta, tanta spavintusa.
 Giovi ca tuttu vidi, e benguverna:
 Scutta pri quannu isti a la taverna.

6 Aviti divuratu in abunanza
 sempri spacciannu li minzogni a muzzu
 ed aviti manciatu a crepapanza,
 buttannu carni ed ossa nni lu puzzu;
 si conosci la vostra costumanza,
 ca digeriti ferru com'un struzzu,
 ma siddu aviti la custipazioni,
 bisogna fari l'evacuazioni.

7 Pri vui cci voli qualchi rifrigeriu
 raccumannarvi a qualchi spitaleri
 ed auguzzannu lu vostru criteriu,

cc'è Mastru Filippu, l'ottimu varveri,
 pò liberarvi di qualchi straveriu⁵,
 ca sapi midicari lu darreriu;
 chiamatilu da vui da sulu a sulu:
 Pri vui cci voli medicu di culu.

8 Pri mia bisogna fenu, paglia, e oriu,
 pri vui bisognu c'è di lu cristeriu,
 bon'è ca mi lassastivu lu coriu,
 ca sempri fù lu vostru desideriu;
 ma niscistivu fora tirritoriu
 guidatu di lu latru ministeriu:
 Scinni Patrù... ritorna a lu tò statu,
 restituisci chiddu ch'ai rubatu.

9 Sceccu lagnusu, tutta sta baldanza!
 Scavaccavu, discostati di mia,
 si vuoi parlari, parla di distanza,
 iu mi nni scinnu, mi mittu a la via,
 lu tempu passa, la notti s'avanza;
 iu t'abbannunu, chiù nun penzu a tia,
 li scecchi sunnu tutt'ineducati,
 guvirnari si divinu a lignati.

10 Ex Patruni miu, dimannu scusa;
 li scecchi di la mia cunnizioni
 sutta la vostra scola schifiusa
 sunnu ridutti a la pirdizioni;
 dunchi lu sceccu è cosa virtuosa,
 si vui davanu boni lezioni
 a di cavaddi ca vi pruvidisti,
 dicitimi, pirchè su tutti tristi?

11 Aviti muli, ed aviti jumenti
 ca sunnu tristi comu li cavaddi,
 ci aviti datu vui li 'nsegnamenti,
 l'accarizzasti dintra di li staddi!
 E tanti picureddi li scuntenti
 disparsi 'ntra li cugni, e 'ntra li vaddi
 vi hannu datu lu latti, agneddi e lani.
 Ex Patrù, chiamativi li cani...

12 Tè Sbirru, tè Marchisi, tè Scarciuni,
 chiù nun è tempu di circari caccia,
 accumpagnati lu vostru Patruni,

4) *Punturiddati*, da *punturiddu* o *puntareddu*, arnese che stimola gli animali a camminare, quindi colpi di pungolo.

5) *Straveriu*, fatto insolito, straordinario.

lu tempu sta pri chioviri e minaccia
 e trovasi spruvistu d'un vastuni.
 La luna pri disgrazia nun affaccia;
 in chistu munnu nuddu cc'è cuntenti,
 dunchi scinniti pidasticamenti.
 13 Ex Patrù? Vi auguru bon viagiu,
 e cci voli pacenza a li burraschi,
 scinniti sta muntagna ccu disagiu,
 li cani fannu guida ccu li naschi,
 bisogna ca vi dassiru curagiu.
 Sacciu ca vui faciti belli xaschi,
 sed per omnia secula seculorum
 abusare non licet asinorum.
 14 Sceccu, nun mi cuntari tanti cunti,
 fermati ddocu, chiù nun iri avanti,
 chiddu ch'ai fattu a mia lu scrivu 'nfrunti
 e ti ripetu a stariti distanti;
 iu scinnu, e t'abbannunu 'ntra stu munti,
 tu smovi la pacenza di li Santi,
 sceccu bircuni, vili e scilliratu,
 nun puoi ragliari mai quant'hai parlatu.
 15 Si sugnu sceccu, nun sugnu furfanti,
 ma vui però chi aviti datu vista
 ca nun criditi d'esistiri Santi,
 chinu di miscridenza tanta trista,
 ccu chiddi amici vostri stravaganti,
 siti distintu, materialista;
 iu sugnu sceccu e sempri l'aiu apprisu
 ca cc'è l'infernu, cc'è lu Paradisu.
 16 Nun rispunniti chiù? Oh casu stranu!
 Si chiovi certu v'aviti vagnatu.
 Dicitimi si siti cristianu.
 Fustivu, o nun fusti vattiatu?
 Si siti apostolicu Romanu
 pri comu foru li vostri antenati.
 Vi scuncirtasti stannu 'ntra li staddi,
 fra li jumentu, li muli, e cavaddi
 17 Varvajanni, jacoppi e taddariti⁶,
 cucchi, ed ucceddi di la notti amici,
 lu quondam miu Patruni succurriti,

nun vogliu 'ntra stu munnu ca si dici
 ca mi fici profunni li firiti.
 E' scavaccatu e ciò chi fici fici
 a rumpicuddu scinni la muntata:
 acqua di ncoddu ccu grannuliata⁷.
 18 Iu sentu di li cani na baiata,
 forsi 'ncuntravu mali 'ntra pinninu,
 chist'è la chiù terribili nuttata,
 ex Patrù da vui nun avvicinu.
 Rispunniti ... Cci fu qualchi cascata?
 E' troppu sciddicusu lu caminu.
 Aju pigliatu un grossu truppicuni:
 mi nni dispiaci quondam miu Patruni.
 19 Quannu arrivati sutta sta muntagna
 trovati ammunziddati li cutugna,
 nun vi pripara nuddu la cuccagna,
 di li scecchi ccu vui nuddu cci 'ncugna,
 nun ammiscati chiù la Francia e Spagna,
 ca si stannu raspannu la sò rugna;
 vi parlu chiaru nun dicu minzogna:
 accusi vosi la sorti carogna!
 20 Ex Patrù, vui dati dimustranza
 ca nun v'assisti n'umbra di pacenza,
 v'abbannunau la perfida spiranza,
 oh quantu è dulurusa sta spartenza,
 iu ca di sceccu apprisi la crianza
 m'inchinu, e vi fazzu rivirenza.
 Preguvi 'ntantu ca secundum morum
 memento nunc, et semper asinorum.
 21 A vui scampirri mei frati, e amici,
 dati passaggiu a cui si critti un numi,
 iu speru ca niunu mi disdici;
 nui simu scecchi di boni custumi
 e cci facimu lu viagiu filici
 ccu lu 'ncinzeri⁷ mmanu, e li profumi;
 lu summu Giovi ca ben cci governa
 cci cuncidissi un requiem eterna.
 22 Ex Patruni miu, nun vi scurdati
 chiddu bravu cavaddu ccu la sedda,
 ora è lu tempu ca vi nni fidati,

6) *Varvaianni, jacoppi e taddariti*, barbagianni, gufi, pipistrelli.

7) Imprecazione: "Gli arrivino addosso pioggia e grandine!"

nun cravaccati chiù la mia vardedda
 ccu li cunsigli di li scillirati,
 ossienu ammulatura di cutedda.
 L'utri muli, e cavaddi quannu vò
 lassamuci pinzari a Santu Alò.
 23 Nun sulu a Santu Alò n'a Santu Antoni
 nui scecchi tutti pinsirimu esporci
 mittirlu sutta la sua protezioni,
 e grazia cuncidirci di raccorci,
 l'ex Patruni miu in unioni
 comu lu Capu di tutti li porci:
 priamu ad iddu acciocchi lu conferma
 pri primu porcu di tutta la zirma⁸.
 24 Oh! Santu Antoni, a vui iu mi presentu,
 ca si sta grazia mi la cunciditi
 pri certu sirvirà di documentu
 ca di li Santi vui vi distinguiti,
 e specialmenti ccu chiddu purtentu,
 ca all'ex Patruni miu vui cci faciti,
 di galantomu, comu si è vantatu,
 da vui già vinn'in porcu trasmigratu
 25 S'aprirà un cuncursu spavintusu:
 tanti divoti viditi affuddari
 d'un populu fidili, e firvurusu
 addinucchiati appedi di l'altari;
 sutta lu vostru nomu portentusu
 tutti nun cissirimu di priari,
 ca di li scecchi la gran societati
 di li cavaddi, e porci libirati.

PRIGHIERA DI LU SCECCU A LA MORTI

Morti ca ti raggiri in ogni agnuni,
 trema di tia l'umanità mischina,
 giri lu munnu pri terra, e marina,
 assalti comu un latru a li pirsuni;
 senza riguardu a nuddu la pirduni;

lu sacciu ca tu operi a lurvina¹
 nun c'è medicu, nun c'è medicina;
 nun ammazzari nò lu miu Patruni.
 Tu trovi campu comu spaziari
 ca sempri giri pri tuttu lu munnu,
 a lu Patruni miu nun lu tuccari,
 galuntumuni canusciutu a funnu:
 Morti? Pri carità nun l'ammazzari,
 ca nun ti manca n'altu vacabunnu

CARNUVALISCA

1 Guerra guerra un c'è pirdunu,
 lu nimicu chiù nun vanta,
 già passà lu sittantunu
 ca l'Italia brilla, e canta.
 2 Chistu è tempu fortunatu,
 ca promitti cuntintizza,
 maccarruna ccu stufatu,
 cu caddozzi di sozizza¹.
 3 Vinu forti generusu,
 e nun mai di chiddu acquatu,
 aspru, tintu ed acitusu,
 lentu, fraccu, stimpiratu.
 4 Lu sfacciatu vinnituri
 senza minimu rimprezzu
 di li vini li lurduri
 vi li vinni ad autuu prezzu.
 5 'Ntra li bettuli, e cantini,
 forse nuddu v'addunati?
 Pri li chiù schifusi vini,
 simu tutti scuncirtati!
 6 Ogni sorti di pirsuna
 senti, vidi, ma nun taci,
 si nun mangia maccarruna
 nni la casa nun c'è paci.
 7 A la mogli nun pirduna,

8) *Zirma o zimma*, luogo sporco, porcile.

PRIGHIERA DI LU SCECCU A LA MORTI

1) *All'urvina*, alla maniera dei ciechi.

CARNUVALISCA

1) *Caddozzu* è, generalmente, pezzo di legno o sasso di forma cilindrica staccato da tronco o masso, rocchio. Qui si fa riferimento ai segmenti di circa 10 cm. in cui si è soliti ripartire la carne tritata nel budello, con l'uso della rafia. *Sozizza o sosizza* (francese *saucisse*) è la salsiccia.

oh! chi casu dispiratu
 si nun trova maccarruna,
 si nun trova lu stufatu.
 8 Guerra guerra d'oggi innanti
 ogni forza si raduna,
 passirimu sempri avanti
 nni lu regnu di la luna.
 9 Marcirimu risoluti
 ccu bravissimi suldati,
 e sarimu ben vistuti
 di sozizza tutti armati.
 10 Xiaschi, bummuli, e cannati,
 ccu purpetti, e purpittuna
 sienu tutti caricati
 a mitraglia li cannuna.
 11 Nui darimu saccu, e focu
 bumbardannu li citati,
 li furtizzi d'ogni locu
 senza nudda pietati.
 12 Vincirimu certamenti
 e farimu munzidduna,
 'ntra li regni chiù potenti
 chiuvirannu maccarruna.
 13 Acquistau tanti paisi
 lu crudili Prussianu,
 scuncirtannu li Francisì,
 chiddu malu Cristianu.
 14 Nun usau Napolioni
 né stufatu né sozizza,
 senza un sulu maccarruni
 cessi, e persi ogni furtizza.
 15 Si l'iniqu Prussianu
 cridi battirsi ccu nui,
 a la vista di luntanu,
 certamenti si nni fui.
 16 Siddu un sulu maccarruni
 Bonaparti pri daveru
 preparava pri cannuni,

nun pirdia tuttu l'imperu.
 17 Richiamamu li recluti,
 anchi zoppi e struppiati,
 chiddi gobbi, e immiruti,
 anchi l'orvi, e li cicati.
 18 Ccu nui fussiru annullati
 surdi, muti, e li tignusi,
 e li vecchi d'ogni etati,
 li cripati, e guaddarusi.
 19 Tantu in mari, quantu 'nterra
 chiù nun cedi ogni pirsuna,
 mantirrimu sempri guerra
 ccu stufatu, e maccarruna.
 20 Eccu fatta l'unitati
 di lu regnu italianu,
 nun c'è chiù difficultati,
 s'acquistau lu Vaticanu.
 21 Pri la Corsica, e lu Trentu,
 la Savoja, ed anchi Nizza,
 lighirimu 'nta un mumentu
 ccu na corda di sozizza².
 22 Dunchi stamu allegramenti,
 ca l'imprisa nun è alta,
 e nun tardi certamenti
 nui la piglirimu a Malta.

ELOGIU FUNEBRI PRI LU GADDU

ACCALAPPIATU DA LU FALCUNI PRUSSIANU

1 Chianciti afflitti, e miseri
 mestissimi gaddini,
 taciti amaru pigulu
 puddastri pariggini.
 2 Muriu, muriu lu masculu
 ca vi stav'a cavaddu;
 Ahimè fiera memoria,
 muriu lu beddu gaddu.
 3 Lu vostru amanti teneru
 cantava in tutti l'uri,

2) E' il 1871 e l'Italia unitaria vuole ripartire all'attacco dell'intero mondo espugnando le città con l'uso di cannoni caricati di salsiccia, stufato e maccheroni. E per Corsica, Trento, Savoia e Nizza? *"Basterà legarle alla Penisola con una corda di salsiccia. Ah, se solo Bonaparte ci avesse pensato!"* Si è a carnevale e dunque ... licet.

ca s'acquistau lu titulu
di Gaddu Imperaturi.

4 Era lu terrorisimu
di tutti li vicini;
faciti amaru strepitu
puddastri, e puddicini
5 D'un nigliu¹ di la Prussia
fù l'erramu² aducchiatu,
l'assalta com'un fulmini,
ahimè! L'ha
spinnacchiatu.

6 Cadiu, oh ria disgrazia!
Lu vostru amicu caru
muriu, gaddini armativi
di nigru lu cuddaru.

7 Nun cc'è chiù cu vi santa
di supra, e vi gattiglia,
muriu lu Gaddu amabili,
pilativi li giglia.

8 La gioia, la delizia
cantau vintidui anni,
ed anchi nni la Russia
purtau tanti mal'anni.

9 Ed era juntu a l'apici
di l'amurusi spassi;
lu Nigliu di la Prussia
cci l'accurzau li passi.

10 Nun cc'è nuddu rimediu,
si lu purtau a ddi-ddi³,
ahai chiù nun si fa sentiri
lu so chichi-richi.

11 Siti rimasti orfani,
gaddini: Oh pen'amara!
La sorti cruda, e perfida
gran danni vi prepara!

12 Unn'è l'eroi magnanimu,
chi vi sirvia di scudu;
nun cc'è cù po' difendiri
di lu sparveri crudu.

13 Si cani, Gaddi, o donnula
nni vui vulia ncugnari,
ccu gran coragiu, ed animu
li ia a pizzuliari.

14 Ora si na paddottula⁴
trasi nni lu puddaru,
vi scanna tutti e strazia,
nun c'è nuddu riparu.

15 Allertu forti, e intrepidu
quannu facia la lotta,
ad autri armali burbari
si li mittia di sutta.

16 Ma cui si la rammemora
dda guerra, e ddi prodizzi
ca fici nni l'America
ccu ddi spinusi rizzi.

17 Cursi l'eroi sollicitu,
li pinni sfiocca, e arruffa,
svulazza un pocu, e scarrica
gran colpi 'ntra la zuffa.

18 Chiddi li spini azzanu,
chistu dibattì l'ali,
ed eccu ca diventasi
l'attaccu chiù bestiali.

19 Nun fici tanti furii
lu prodi Don Chisciotti
quannu lu sceccu a cauci
si 'mmattiu di notti.

20 Dopu tanti prodigii,
pri comu tutti sannu,
cci cunduciu di l'Austria

ELOGIU FUNEBRI PRI LU GADDU ACCALAPPIATU DA LU FALCUNI PRUSSIANU

1) *Nigliu o nigghiu*, nibbio.

2) *Erramu* nello specifico contesto potrebbe significare disgraziato, tapino, ma generalmente significa errabondo, vagabondo. In Omero il verbo ἔρρω è presente col significato di andare errando, vagare. Nel lessico teatrale, tragico e comico, il verbo greco è adoperato nel modo imperativo, col seguente significato: "alla malora", "al diavolo".

3) *Si lu purtau a ddi-ddi* - un tempo in uso nel linguaggio vezzoso rivolto ai bambini - corrisponde ad "andare a spasso piacevolmente, divertirsi", ma talvolta - come in questo caso - ha il significato di "morire".

4) *Paddottula o baddottula*, donnola.

n'afflittu Varvajannu
 21 CCi dissi poi: Divertiti,
 opera ccu riguri,
 ed ju vogliu protegirti,
 tù s'ì l'Imperaturi
 22 Ti lassu pri difendirti
 Gaddini, e Puddicini,
 anchi capuna 'nsemmula
 pri stariti vicini.
 23 Li Gaddineddi timidi
 pigliati di spaventu
 attenti lu guardavanu
 surprisi di l'eventu.
 24 Ma cui po' mai descriviri
 li gesti di st'eroi,
 e comu tutti dirivi
 li gran virtuti soi!
 25 Vulissi pri sua gloria:
 Ahime...nun pozzu chiù!
 Oh Diu comu scurdarimi
 lu so cu-cu-ru-cù!
 26 Da 'Mperaturi nobili
 sempri ccu li spiruna
 marciava a lu so solitu
 davanti a li Capuna.
 27 Si mai vular'in aria
 vidia l'oceddi brutti,
 ittava un gridu orribili,
 pri dari avvisu a tutti.
 28 Spinta la testa in autu,
 purtava sempri arditu,
 ccu l'occhju allegru, e vividu,
 ca cumpareva un zitu.
 29 'Mpitturinu, ed agili
 scurria pri li vaneddi,
 triscannu francu, e liberu
 ccu tanti Puddastreddi.
 30 Sempri decenti, e propriu
 ccu vesti variupinta

sfumata d'oru lucidu,
 e ccu la cuda spinta.
 31 Era di taglia media
 ccu gamma liscia e para,
 era cuntenti, ed ilari
 scavava munizzara.
 32 Sorti carogna, e perfida
 ma chi pri giuva chi,
 spiriu, nun chiù si senti
 li soi chi-chi-ri-chi.
 33 Dopu chi nni l'America
 rizzi di sdegnu chini
 lu Varvajannu strinsiru
 ccu li pungenti spini.
 34 L'acuti dardi sparmanu,
 iu lu ripetu ancora,
 cui si sinteva punciri
 scappava, niscia fora.
 35 Ah morti acerba e perfida
 purtasti tantu dannu,
 li rizzi estermarinu
 capuna, e Varvajannu
 36 Basta: unn'è la morbida
 varvuzza di curaddu,
 la chircchia di garofali⁵,
 unn'è lu beddu Gaddu?
 37 Chianciti, s'ì chiancitu
 mestissimi Gaddini
 taciti eternu trivulu
 Puddastri, e Puddicini
 38 Li xocchi tutti smanianu
 la cuva ogn'una lassa,
 l'ova chiù nun li cuvanu,
 hannu lu guardapassa⁶
 39 Lu chiù valenti musicu
 nun putia stari accantu,
 nun c'era vuci simili,
 com'era lu sò cantu.
 40 La notti ascutu 'mmatula

5) *Varvuzza di curaddu ... chircchia di garofali*: barba rosso corallo, cresta di rossi garofani.

6) *Guardapassa*, forse per *guardapanza*, che è una fascia, a volte armata di stecche, per sostenere la pancia.

lu Gaddu un canta chiù,
nun sentu mai ripetiri
lu so cu- cu-ru-cù.
41 Era orologiu 'nsemmula,
bonu risvegliarinu,
cantava l'uri soliti,
chiù esattu d'un curdinu⁷.
42 Si faccia friddu, o caudu,
nun c'era autru termometru,
notava asciuttu, ed umidu
chiù esattu d'un baromatru.
43 Quannu lu tempu variu
li venti si canciava,
comu Almanaccu subitu
a tutti l'avvisava.
44 Avia pri li meteori
senzu squisitu finu;
perciò faccia d'astrolagu,
e praticu indovinu
45 Oh pena! Oh gran rammaricu,
chiancitolu vicini,
chianciti la gran perdita

Puddastri parigini.
46 Chianciti ca pirdistivu
li grati pizzuluna,
faciti eternu piviu
Puddastri, e Puddastruna.
47 Ora cui chiù vi pizzula?
Sit'orfani ristati,
nun cc'è cui chiù si 'ncarica
di vui mmezzu li strati.
48 Oh Marti Diu guerrigeru,
lu Gaddu a tia sacratu
iu t'offru in olocaustu,
mustrati a nui placatu.
49 Difennici propiziu,
di guerri, liti, e sciarri,
scanza la nostra patria,
di furti, e di limarri⁸.
50 E fa chi a mia nun mancanu
li forzi, e lu pitittu;
mentri t'ossequiu, e veneru,
e cca finisciu: ho dittu.

7) *Curdinu*, orologio che si muove con contrappesi.

8) *Limarri*, da limo, fango.

ATTO DI CONSEGNA

Caltanissetta 26 OttobreMilleottocentoNovantanove

I sottoscritti si onorano presentare a questo Ill.mo Sig.r Presidente della Biblioteca Comunale di Caltanissetta B.ne Don Luigi Guglielmo Lanzirotti di Canicassè due volumi di poesie siciliane manoscritte e dettate dal loro rispettivo padre e nonno Pasquale Pulci da Caltanissetta, perché si degni passarle in deposito a questa Biblioteca Comunale consentendo che sia permessa la lettura di esse a persone abbastanza mature per senno a ben vista del Bibliotecario.

Essi volumi, dichiarano, essere così formati:

Volume 1°: legato con costola di pergamena e carta colorata marmorea, è scritto internamente tutto su carta di filo meno un foglio in fine in carta di protocollo⁽¹⁾. Questo volume contiene pagine sei senza numerazione a principio, seguono due pagine per frontispizio con ritratto in fotografia dell'autore, cominciano poi le pagine numerate che vanno da pag. 1 a pag. duecento settantuno (271), più pagine cinque in bianco, pag. sei con indice, pag. due in bianco, tutte senza numerazione. Il formato della carta di tutto il volume è di cent[imetri] 19x29, meno gli ultimi sei fogli, ch'è di cent[imetri] 21x31 e le poesie contenute in esse e che non sono citate nell'indice portano il titolo:

1) La sulenni scravaccata di lu Patruni e la pricipitusa scinnenza di la muntagna

2) Prighiera di lu Sceccu a la morti

3) Carnuvalisca

4) Elogiu funebri pri lu Gaddu accalappiatu da lu Falcuni Prussianu.

Volume 2°: legato in carta colorata con pagine due senza numerazione a principio e col sesto di un foglio tagliato, contiene pagine 121 formato cent 15x19 della quali fogli⁽²⁾82 in carta di filo, e fogli 20 in carta uso protocollo. Vi si trovano N. trentotto composizioni poetiche, qualcuna delle quali italiana, e due canti in ottava rima del Buonacolti⁽³⁾. L'apostrofe alla Sicilia è stata cancellata perché trascritta nel 1° volume.

I sottoscritti intendono riserbarsi il diritto di proprietà delle composizioni di detti due volumi di poesie ed intendono trasmetterla ai loro eredi.

Nel caso in cui la Deputazione della Biblioteca volesse rendere di pubblica ragione questi manoscritti, tolta la spesa per la stampa, intendono entrare a metà nel guadagno che daranno le copie vendute.

Della presente si son fatte due copie una delle quali sarà consegnata al Bibliotecario della Comunale, e l'altra ritirata in famiglia.

La presente viene firmata da Luigi Pulci figlio del poeta, e dal Sac. Francesco Pulci nipote del medesimo meno la figlia del detto poeta Concetta Pulci che dichiara di non sapere firmare, e mette solo un segno di croce al punto dove andrebbe scritta la firma.

Pulci Luigi

[segno di croce] *Pulci Concetta* +
Sac Francesco Pulci

L'anno 1899 il giorno Ventisei Ottobre in Caltanissetta consegnati detti due volumi in deposito in questa Biblioteca Comunale oggi 26 Ottobre 1899 al Bibiotecario Capo Sac.te Calogero Manasia.

*Avvertenza al segno (1) in carta la Briglia al segno dell' ancora (?)
Idem al segno (2) invece di fogli 82 sono pagine 82
Idem al segno (3) versi del Bonaccorti in confutazione dell'opinione di P.
Benza Gesuita*

Sacerdote Manasia

Visto

Il Presidente B.ne Lanzirotti

Bibliografia

A A. V V., *Castelli e Casali della Provincia di Caltanissetta*, Assessorato BB CC e dell'Identità Siciliana, Paruzzo Editore, Caltanissetta 2012.

AA. V V., *Costituzione del Regno di Sicilia proposta dal Generale straordinario parlamento del 1812*, Rotary International, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2012.

Cedrini R.- Riccobono F., *Nei panni siciliani. Vestiario dal Seicento al Novecento*, Fondazione Culturale Salvatore Sciascia, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2010.

Dell'Utri Felice, *Le edicolette votive di Caltanissetta*, Edizione a cura del Comune di Caltanissetta, Tip. Vaccaro, Caltanissetta 1985.

Di Maria Giuseppe, (a cura di), *Tempio, Meli, Scimonelli, Calvino e anonimi siciliani del '700*, Poesie inedite tratte dai manoscritti E. 10 – 11 della Biblioteca Civica e A. Ursino Recupero, volumi 1 e 2, Libreria Minerva Editrice, Catania 1975.

Gallo Agostino (a cura di), *Poesie scelte contenenti la Bucolica, la Lirica, le Satire e le Elegie di Giovanni Meli*, Tipografia della vedova Solli, Palermo 1857.

Giarrizzo Salvatore, *Dizionario Etimologico Siciliano*, Herbita Editrice, Palermo 1989.

Guttadauria Walter, *Quando le istituzioni cercavano casa*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2006.

Hamilton Caico Louise, *Vicende e costumi siciliani*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 1996.

Jakobson Roman, *Saggi di linguistica generale*, Ed. Feltrinelli, Milano 1966.

La Rocca Luigi, *Dizionario siciliano-italiano e italiano-siciliano*, Casa editrice Terzo Millennio, Caltanissetta 2000.

Lévi-Strauss Claude, *Razza e storia e altri studi di antropologia* (a cura di Paolo Caruso), Giulio Einaudi Editore, Torino 1971.

Lombardo Giuseppe, *Saggi sul dialetto nisseno*, Stab. Tip. Ospizio Prov. di beneficenza Umberto I, Caltanissetta 1901.

Mangiavillano Sergio, *Società e cultura nell'Ottocento e Novecento a Caltanissetta*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2008.

Marcato Gianna (a cura di), *Le mille vite del dialetto*, Editrice CLEUP, Padova 2014.

Mulè Bertòlo Giovanni, *Caltanissetta nei tempi che furono e nei tempi che sono*, vol. I, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2003.

Mulè Bertòlo Giovanni, *Caltanissetta nei tempi che furono e nei tempi che sono*, vol. II, a cura di Antonio Vitellaro, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2003.

Mulè Bertòlo Giovanni, *La Rivoluzione del 1848 e la provincia di Caltanissetta*, Tip. Ospizio provinciale di beneficenza, Caltanissetta 1898.

Pasolini Pier Paolo (a cura di), *Canzoniere italiano*, vol.II, A. Garzanti Editore, Milano 1972.

Pasqualino Michele, *Vocabolario etimologico siciliano*, Introduzione di Antonino Buttitta, ristampa anastatica dell'edizione del 1786 per la Reale stamperia di Palermo, Editrice Epos, Palermo 1984.

Pellitteri Giuseppe, *Il canto popolare di Milocca-Milena* (con interventi di M. Castiglione, M. Burgio e A. Vitellaro), Paruzzo Printer, Caltanissetta 2010.

Pitrè Giuseppe, *Canti popolari siciliani*, Vol. I, edizioni "Il Vespro", Palermo 1978.

Pitrè Giuseppe, *Fiabe novelle e racconti popolari siciliani*, vol. I, edizioni "Il Vespro", Palermo 1978.

Pitrè Giuseppe, *Proverbi motti e scongiuri del popolo siciliano*, edizioni "Il Vespro", Palermo 1978.

Pulci Francesco, *Lavori sulla storia ecclesiastica di Caltanissetta*, Edizioni del Seminario, Caltanissetta 1977.

Pulci Pasquale, *Poesie siciliane utili, dilettevoli, giulive, bernesche, sacre e morali*, manoscritto custodito presso la Biblioteca Comunale di Caltanissetta.

Pulci Pasquale, *Poesie siciliane utili, dilettevoli, giulive, bernesche, sacre e morali*, Tipografia Scarantino, Caltanissetta 1864.

Traina Antonino, *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano*, Pedone Lauriel, Palermo 1868.

Vitellaro Antonio, (a cura di), *Le più belle poesie siciliane di Giovanni Meli trasportate in veneziano*, con un saggio critico di F.P. Franchi, Società Nissena di Storia Patria, Caltanissetta 2014.

Vitellaro Antonio, *I tempi lunghi delle vicende nissene. Riflessioni a margine dell'opera di Giovanni Mulè Bertòlo*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2003.

Zinna Lucio (a cura di), *Proverbi siciliani*, in "Sicania - Biblioteca di cultura siciliana", Antares Editrice, Palermo 2000.

IL RACCONTO DEL COLORE E DELLA LUCE

di FRANCESCO SPENA*

In una intervista che feci a Totò Amico¹ nel 1983 per un giornale locale, quando gli chiesi cosa fosse la terra, mi rispose: “*Di quella sono fatto io, e tutto quello che amo*”.

La risposta mi appare significativa tuttora, in quanto credo che l’espressione rappresenti la chiave della sua incessante ricerca artistica.

E’ proprio dalla terra che trae origine il suo lavoro che dalla fisicità delle cose estrae forme, colori e segni, ricercati e ripetuti, per una esaltazione del gesto del dipingere. Un gesto che diviene corpo unico con ciò che rappresenta, quasi una scrittura che reinventa sulla superficie l’esplosione dei colori, dei toni e della luce.

Elementi coi quali ha intessuto un rapporto costante fin dall’inizio del suo lavoro.

In effetti penso che non poteva non nascere qui la sua pittura, che rispecchia da una parte la luminosità mediterranea tradotta nell’incanto delle cromie esaltate nelle gamme più ricercate, dall’altra per la ricerca appassionata, dei suoi soggetti trovati nelle campagne nissene, vissuti *en plein air* e filtrati dal vibrante gioco delle emozioni che trovano forma nell’articolarsi di un segno colore dai quali traggono origine i suoi muretti di pietra a secco, gli alberi di ulivo, di ciliegio, i pistacchi, i campi di margherite a maggio.

“*Ho sempre guardato in terra, sassi, pietre di zolfo, foglie*”, aggiunse. E in effetti nell’impeto del suo lavoro, è possibile cogliere i segni, le crepe, le ombre, le luci che l’esercizio del suo sguardo avverte quasi all’interno di una lenta peregrinatio nella natura che fa di ogni passo una scoperta, facendogli attenzionare foglie e fiori analiticamente, quasi ad uno ad uno, e che alimenta l’entusiasmo di una visione che diviene atto d’amore.

E’ uno sguardo, il suo, capace di vedere oltre le cose; lo stesso sguardo che alimenta i suoi gesti con l’immediatezza e l’impeto di chi ama tradurli in pennellate attraverso le quali il racconto del colore si incupisce nell’aggrovigliarsi dei segni o si accende nella passionalità che lo illumina.

Quando gli chiesi quali valori attribuisse al colore, rispose: “*Se ti dico che anche il bianco è nero e la ricerca della luce è colore, sono esentato dal formulare una risposta enfatica?*”, a dimostrare l’estrema spontaneità del suo dipingere nel quale la luce è la fonte di ogni colore.

* Direttore responsabile della rivista “Archivio Nisseno”, pittore e critico d’arte.

1 Salvatore Amico, San Cataldo 1929-Caltanissetta 2013.

In effetti è possibile dire che la luce sia l'elemento determinante della pittura di Totò Amico. La luce che dona dimensione e respiro ad una ricerca che nel corso della sua attività ha connotato il lavoro di un artista che ne ha esaltato la più vasta gamma delle possibilità espressive. Una luce colta nei dettagli di ogni cosa ma, nello stesso tempo, strumento magico per modellare ed esprimere una visione della realtà cercata ed



Da sinistra † Alfonso Campanile, † Totò Amico,
† Leonardo Sciascia e † Massimiliano Macaluso,
fratello del più famoso Emanuele.

esperita nelle sue manifestazioni più smaglianti, come quella che appartiene ad un paesaggio fortemente connotato come quello mediterraneo. Una luce che anima il gioco delle pietre e delle foglie, i bianchi e i verdi smaglianti o lo stendersi dei cieli, i rossi e gli aranci che colorano di passione i tramonti, o che si stende, nei turchesi del mattino, trasparente e serena.

Una luce che sfuma nelle ombre per evidenziare il brillante gioco delle forme del paesaggio e che diviene cupa e sotterranea, in una ricerca che vuole penetrare al di là del visibile. Una luce che ammorbidisce e in-definisce i contorni di ogni cosa per disegnare le immagini di una realtà che Totò Amico sembra cercare e rappresentare come atto d'amore. Una luce che penetra fra l'erba, gli alberi, le piante, le pietre, le agavi, le foglie, i rami, le radici, per coglierne l'anima segreta.

Una luce che filtra ed emerge forte dai segni e che continuamente dona all'artista abbaglio e stupore e che si fa straordinaria poesia. Una poesia dalle radici millenarie come le agavi, i pistacchi e gli ulivi secolari che sfidano il tempo e le stagioni, che con il loro infiorarsi, l'incupirsi dei verdi e delle ocre, si stagliano in cieli dei quali potrebbe sentirsi il respiro.

Mario Grasso, in un frammento pubblicato nel depliant della mostra che Totò Amico fece a Palermo presso il Centro d'Arte "Il Paladino" nel 1975, così dice dei suoi paesaggi: "... Questi paesaggi scaturiti dall'osservazione diretta della natura, sono proiettati in un mondo favoloso; e non si riesce sempre a identificare l'espedito tecnico mediante il quale Totò Amico perviene a questo risultato, appunto perché la mano obbedisce spontanea ad un modo autentico di vedere e sentire: talora è l'angolo visuale o il taglio prescelto che libera il quadro in un'atmosfera incantata, che raccoglie un gruppo di alberi sopra un poggio aereo



Alberi con la Cinquecento. Acrilico su tela.

o li allinea in filari ritmati o apre orizzonti oltre la movimentata diagonale delle colline; o è la tavolozza che trova accordi meno consueti al nostro occhio stendendo tonalità violacee dal cielo alla terra o incupendo gli azzurri con riflessi verdastri: oppure è la grafia che scioglie i nodi delle ombre in sottili vibrazioni lineari”.

Fin dagli esordi il paesaggio ha fatto da filo conduttore alla sua ricerca, e la sua risoluzione cromatica ha espresso i suoi stati d'animo al di là di ogni enfasi, passando dai disegni in bianco e nero, dalle picchiettature bruciate, dai gialli, gli aranci, le ocre dei pistacchi e delle pietre degli anni sessanta a un maggiore godimento degli effetti cromatici degli anni

settanta e della sua ultima produzione.

E' evidente infatti, come Totò Amico abbia sempre cercato i suoi paesaggi penetrando all'interno del manifestarsi di una natura che ha amato, che ha respirato, che ha esplorato per coglierne e rappresentarne i dettagli più esaltanti; in un territorio, all'interno della Sicilia accecato di sole e nascosto a volte da ombre profonde.

Totò Amico ha amato sempre raccontare il piacere provato nel raggiungere i luoghi con la sua storica Cinquecento, l'addentrarsi nelle campagne, il cogliere gli angoli del paesaggio come una visione, l'essere attratto dal biancore delle pietre, come dai bruni della terra, dalla rugosità degli alberi, dalle movenze contorte di radici inerpicate nel terreno, dal ritmo dei muretti a secco, dai campi di margherite distesi come tappeti, dal disegno degli uccelli nell'aria, innumerevoli macchie nel cielo come i manti di foglie che incoronano gli alberi; macchie comunque di palpitante colore.

Colore, in effetti, che trasforma ogni rappresentazione in visione che dona allo sguardo il volto di una natura resa attraverso le sue cromie più seducenti.

Il colore, nelle opere di Totò Amico, passato e ripassato sulla superficie, racconta se stesso per il suo rivelarsi nella complessità dei toni, ma anche il suo riconoscersi come forma. Forma che è agave, è pietra, è terra, è ulivo, ma è anche sguardo, espressione, sorriso, dolore, ruga, passione; quella che ha guidato anche la sua cinquecento alla ricerca dei suoi soggetti. Cinquecento, soggetto di molte sue opere, che è nautilus e battello ebbro, contenitore chiuso che dona protezione e amore e nello stesso tempo veicolo che cavalca gli arcobaleni di una natura che è bellezza, sogno, incanto e fantasia; luogo di un immaginario pensato e ritrovato poi nella scoperta di ambienti che, attraverso



Cardinali. Acrilico su tela.

lontano da ogni geografia possibile, il miracolo del colore, della luce e dell'ombra.

Ogni paesaggio diviene il luogo di una ambientazione isolata dal resto del mondo, all'interno del quale si gioca tutto lo spazio e il tempo possibile nella foga, nel ritmo dei segni e nel fluire di emozioni che divengono colore. Perché, dice Sebastiano Addamo, *"... lo spazio di Totò Amico è uno spazio chiuso, e il suo orizzonte non tende a suggerire un al di là di esso, bensì tende a riportarci all'interno del disegno medesimo, dove luce e colore riescono a comunicare una perplessità esistenziale, la sottile intellettualistica inquietudine d'un mondo senza storia"*.

Di un mondo senza tempo, come ho detto, stordito dalla bellezza del colore e della luce che agiscono come strumenti di incantamento, di sottile, felice perdizione, a sottolineare quasi una insularità di bellezza irraggiungibile da ogni terra possibile ma, nello stesso tempo, aggiungo, uno spazio aperto che si offre all'entusiasmo dell'avventura di uno sguardo disposto sempre a farsi tentare dalla vastità di un orizzonte che, mentre lo seduce, gli apre vie di espressione e di immaginazione.

la rappresentazione, sembrano appartenere ad una dimensione che è distante dal mondo, che non attraversa il tempo.

Come la sua cinquecento, anche il paesaggio appare spazio aperto e confinato nello stesso tempo. Mentre sembra possa estendersi all'infinito, come nei gialli dei campi di margherite, si mostra anche come frutto di incantamento, di una visione che ha il fascino di una comparsa improvvisa, per un probabile effetto di magia. Lo splendore delle cromie lo fa apparire irraggiungibile, come collocato in uno spazio che si rivela per un aprirsi di un intrico di foglie o per un varco che si coglie tra una fitta teoria di rami.

Come se nel confine della rappresentazione inizi e si concluda,



Morte 2. Acrilico su tela.

Si comprende dunque il modo di dipingere di Totò Amico; il suo continuo tornare e ritornare anche sul segno; l'insistere sulle cromie ripassate che aggrovigliano di trame sottili, di pennellate e di luci che trapassano le ombre dei rami dei pistacchi intrisi di resina, dipinti e contemplati, descritti e ambientati, cercati, attesi e scoperti, che si innalzano tra il biancore delle pietre, quasi abitatori misteriosi di un paesaggio nisseno che sembra essere colto ai confini del mondo.

Colori accentuati a volte da una straordinaria presenza nella quale si realizza il sacrificio della perdizione e dell'estasi. *“mi piace tornare e ritornare diverse volte sulla stessa pennellata”*, mi disse, *“scavare la materia del colore per cogliere i suoi limiti e le sue tonalità segrete”*.

I luoghi rappresentati, quasi scavati, situati oltre le quinte di fitti fogliami, sono allora teatri illuminati da uno spot improvviso che li rivela, nei quali si mette in scena il mistero di una natura che si fa perduto bellezza allo sguardo e al cuore dell'artista.

Si comprende così il valore affettivo che ha segnato il rapporto con i luoghi, con le pietre e gli alberi che Totò Amico ha sempre intessuto.

Quando ne parlava, dava ad ogni dettaglio il sapore di una magica scoperta che comunicava con entusiasmo, sia che si trattasse di un campo di margherite, sia che si trattasse di un ulivo, di un tronco che emerge dalle pietre di un muretto, di un pistacchio, tema a lui caro, nella nudità dei suoi rami o nel ventaglio dei suoi colori.

Colori accentuati a volte da una straordinaria presenza di cielo, che filtra di rossi e di aranci prorompenti, dalla tessitura dei rami o che, languido come un adagio, si poggia celeste su campi che prendono forma dal dispiegarsi di una continuità di gesti appassionati.

E sembrano umani i pistacchi, unici come quelli del nisseno, con le loro infinite braccia, fiammeggianti di luce, sia che si staglino come ombre scure su cieli roventi, sia che invadano la superficie con lo stordimento dei loro colori, o con l'autunnale dorato delle loro ocre.

Alberi come metafora, come li ho definiti altre volte, accordi di amore e di storia, immagini del lento passare delle stagioni, e oggetto di contemplazione, oggetti di incantamento e di seduzione dai quali nascono i segni e i colori che divengono anche sguardi, espressioni, nei personaggi che compongono, come un bolero, il variegato mondo poetico dell'artista.

Per questo lo scorrere della pennellata e il suo poggiarsi e stendersi sulla superficie è in fondo una scrittura di emozioni, un raccontare il suo rapporto col colore, con la terra e con la gente con estrema spontaneità, senza mediazioni. Scrittura nel vero senso del significato, come segno che porta con sé il vissuto e i contenuti emotivi del suo relazionarsi con la natura e con gli altri – scrive anche racconti e poesie – come segno anche che gode del corpo nel “ductus”, direbbe Roland Barthes, “là dove la lettera – o la pennellata, aggiungeremmo – “manifesta la sua natura manuale, artigianale, operativa e corporea”; “un scrittura a pennello, una scrittura della de-scrittura”.

La descrizione, proprio quella che pratica nei volti delle donne e delle madri, tema che ha trattato parallelamente al paesaggio fin dagli esordi, intervenendo ulteriormente sulla pittura.



In morte 3. Acrilico su tela.

“Certe volte, dopo aver dipinto, sento il bisogno di prendere un pennellino duro e scandire certi profili raschiando il colore”.

E sono questi interventi a calcare i toni espressionisti dei volti colti in un momento di grande dolore, a sottolineare il dramma delle madri in pianto delle donne del ciclo “In morte”.

Il segno in queste opere diviene vibrante, nervoso, torna su se stesso, con velocità, diviene strappo struggente, raschio, quasi ad esprimere una tensione

prodotta dal dolore che egli stesso prova per le disgrazie nelle miniere di zolfo che hanno straziato il nostro territorio. E le donne sono tante, rappresentate da sole o spesso seriate, che si alternano a mani che danno gesto al dramma, una dopo l'altra, una accanto all'altra a cercare di esprimere un dolore corale che appartiene a un territorio che soffre e che è anche il suo. Gli sguardi e i segni, dai quali i volti nascono, invadono quasi tutta la superficie dell'opera che diviene quasi una tessitura di gesti che danno vita ad una rappresentazione che è sofferenza e anche verità.

Verità di un dramma che nasce dal profondo della terra, la realtà delle miniere, che si esprime come dolore negli sguardi perduti, smarriti, nei colori freddi di cui sono ammantati.

A proposito di questo ciclo, nell'intervista citata in esordio, gli chiesi: *“Intorno al '65 dipingevi volti di operai, di madri, segnati e rugosi, e poi anche cardinali che ti davano l'opportunità di esprimere con ironia colori forti e struggenti. Perché non li fai ancora?”* Mi rispose: *“Forse non erano populistici quei temi che facevo: ma le miniere siciliane erano una tragedia reale. Adesso farne ancora mi sembra letterario”.*

La composizione di queste opere si snoda in quasi tutta la superficie caratterizzata da segni forti, incisivi, attraverso una pennellata che si scioglie, si raggruma,



Paesaggio con agavi e muretti. Acrilico su tela.

passa su se stessa -. *“Amo a volte dipingere sporco”*, diceva lui - si stende e diviene torbida, segno scuro, per sottolineare bocche, ciglia e contorni che sembrano prendere forma uscendo fuori da un groviglio di ombre.

E' la gente dei funerali dei morti in miniera a cui ha assistito e che lo hanno fortemente impressionato.

Così come è stato colpito dal gioco inquietante che mette in tensione “verità e apparenza”.

Perché molte opere di questo ciclo, che da queste antinomie prende il nome, compaiono figure di cardinali in primo piano.

Fanno contrasto coi loro colori squillanti, con quelli freddi dei volti, quasi ad esprimere un'apparenza prorompente che si manifesta come a creare una scenografia squillante, una quinta, una coreografia che non appartiene all'evento del dolore e che inquieta.

I volti dei cardinali e dei prelati nell'accompagnamento funebre, butterati di colore, appaiono in posa, immobili e inespressivi nella fastosità dei colori che coi loro effetti mettono in secondo piano l'ombra discreta del dolore che diviene così urlo dell'anima espresso senza voce.

Sono opere di dolore e di denuncia nello stesso tempo.

La composizione si snoda come una struggente e concitata litania, invade tutto lo spazio di una superficie che potrebbe estendersi all'infinito per contenere altri volti, altre mani, altri prelati in posa.

“Avrei voluto fare un “In morte” di tre metri, ma non ho potuto”, sottolinea con rammarico Totò Amico.

Al di là dei sentimenti di dolore che esprimono, si legge in queste opere, nei volti dei cardinali, una misurata ironia nei toni grotteschi che sfiorano le espressioni; un'ironia che diviene più marcata, più divertita, quasi beffarda, quando i soggetti divengono giudici colti in diversità di situazioni dalle quali emerge un gioco dichiarato di contraddizioni.

Sono gli stessi personaggi che, in questo caso, divengono verità al di là delle apparenze, al di là degli abbigliamenti che li contraddistinguono e li fanno riconoscere. I giudici sono colti



Paesaggio con la Cinquecento. Acrilico su tela.

in un atteggiamento non proprio: fumano, sono in manette, sono attornati da nugoli di ragazze gaudenti tra le quali emergono come maschere grottesche che esprimono verità non dette e da non dire.

Le ragazze, nella loro bellezza, nel loro brio costituiscono uno dei temi nei quali la felicità del colore, oltre a quello del paesaggio, trova grande coerenza con la gioiosità che esprime.

E lo si vede sia quando le ritrae davanti al cancello del Magistrale, o affollate insieme ai ragazzi nella serie di quadri che hanno per titolo “Viale della Regione”, o in quella delle “Orchestra” o di “Gente sotto la pioggia”, caratterizzate quasi sempre dal suo già citato interesse a campire tutta la superficie di volti, come espressione di un’unica scrittura, e da una particolare scelta di visione dall’alto che dona ariosità alla rappresentazione che sembra pullulare di grida, di sorrisi, di movimento. Le ragazze sono prorompenti nell’invadere lo spazio, emergono con le loro forme esuberanti e giovanili quasi con forza dal dilagare dei colori. E ancora, tra ragazze e ragazzi una folla di gente, macchine, alberi e uccelli. Si avverte in queste opere il tono divertito, felice, che mette in evidenza una gioia di vivere, di manifestare la leggerezza di un’età che è ancora luce e colore. I rossi, i neri e i gialli mettono in risalto espressioni festose, sorridenti in un tripudio di segni e di chiazze di colore veloci e intense, quasi per effetto di una sorta di contenuta “action painting”, che il gesto porta con sé, dalla quale la rappresentazione prende forma.

A fare da contrappunto, il silenzio e la calma incantata delle opere con la “Cinquecento”, compagna del suo andare alla scoperta della natura, che diviene protagonista di un idillio.

E’ ancora lo spazio che agisce nel focalizzare il tema, uno spazio nel quale la frequentazione della mano sulla superficie produce un proliferare di gesti di colore, di ampi segni che campiscono la tela procedendo dall’alto verso il basso, dove in uno squarcio di oscurità che abbraccia, si fa luce la “Cinquecento”, all’interno della quale si intravedono due fidanzatini. Sono ancora alberi fitti, grovigli di rami, foglie di ulivi, ciliegi, pistacchi – è il paesaggio che fa festa – come una tessitura che affettuosamente crea intrecci d’amore che fanno corona alla “Cinquecento”; sono rossi bruciati, ocre, gialli, verdi, segni che si sviluppano veloci e che attorniano e sovrastano muretti e fili spinati all’interno dei quali si compie un atto d’amore.

E’ lo stesso sentimento che si coglie nella festosità dei colori, nell’incanto della luce, che sembra adagiarsi sulle cose come per non disturbare, pur mantenendo la sua smagliante luminosità.

Ed è ancora il paesaggio e la natura che ritornano, come un ritornello che martella la mente, come un bolero appunto, come un’ossessione, ma anche come segno di inquietudine che vuole andare al di là del fluire delle stagioni, che vuole superare con forza “*la pena del vivere*”, cogliendo in ogni momento del tempo, situazioni di magica bellezza e di poesia.

Per questo mi piace riproporre un passo di Leonardo Sciascia tratto dal pieghevole già citato.



Ragazza con gallo. Acrilico su tela.

soltanto di uno stato d'animo, ma di un modo di essere e di una condizione umana di cui la Sicilia è, dice un poeta brasiliano, "banco di prova".

Al di là di una sicilianità comunque tutta solare, nella quale una sofferenza millenaria che portano con sé le nodosità degli ulivi, la sofferenza d'ocra dei pistacchi o la rugosità delle pietre o dei volti delle donne in lutto, nelle quali si legge anche il senso del dolore e del dramma, Totò Amico opera un passaggio, un transfert che lo fa transitare dalla quotidianità all'immaginario, non lasciandosi contaminare dai canonici temi neorealisti che appartengono a tanta iconografia della Sicilia, pur rimanendo all'interno di una atmosfera che ne coglie i tratti contraddittori, ma anche quelli più esaltanti. La sua visione del paesaggio e degli elementi mediterranei che lo costituiscono, sono il risultato di un atto mistico di contemplazione.

Egli sembra sentirsi parte di un miracolo di luce e di bellezza che riesce a cogliere in ogni gesto e in ogni forma del quotidiano e che traduce in immagini che vivono l'incantamento di una dimensione senza tempo.

Una dimensione di colori, che è anche una dimensione di poesia, nella quale immergersi e nella quale



Ragazze e ragazzi. Acrilico su tela.

"... E così è negli alberi che Amico disegna e colora, nella campagna, nelle rocce: la natura sembra si sia appena rischiusa (involgendolo in una vita di radici e di foglie, nodi, schegge, rughe, immemoriali secrezioni e levigazioni) sull'uomo. Per cui sembra poi del tutto ovvio che sui suoi fogli si realizzi come un processo inverso, per cui dalle rughe e dai nodi dell'antico ulivo, del mandorlo, riaffiori il volto umano (...). E non voglio entrare, come si suol dir, nel merito. Giudicare la sua pittura coi valori della pittura: ma mi pare che le sue cose siano tutt'altro che 'facili', o lo sono nella misura in cui lo sono le cose vere e sentite; e che ciò dicano non

trovarsi; nella quale ricreare anche una via per il sogno e dalla quale tornare al presente attraverso un linguaggio di colori, un linguaggio di parole che posseggono gli umori e la magia di una favola.

“In che misura”, gli chiesi allora, “il quotidiano entra a fa parte della realizzazione di un’opera? E in questo contesto, quale è il ruolo dell’immaginario?”

Mi rispose: *“Io spero che c’entri sempre il quotidiano anche quando ti ubriachi di immaginario”*.

E proprio in quell’occasione aggiunse, senza smentirsi, a sottolineare il bisogno di poesia: *“Se iniziassi a dipingere adesso, ricomincerei da Chagal”*.

RINVENUTO A NICOSIA L'AUTENTICO CROCEFISSO DI FRATE UMILE DA PETRALIA

di CALOGERO BRUNETTO*

Per uno studioso e cultore d'arte non capita spesso imbattersi in un'opera autentica, per così dire "sfuggita" alla ricerca ufficiale per molteplici motivi, e trovarla in foto casualmente tra le tante scartoffie più o meno interessanti nel desktop del mio pc, perché inviata tramite mail da un carissimo amico. E' quello che inverosimilmente è accaduto con un'opera di frate Umile, uno dei tanti crocefissi realizzati, di cui si era perduta traccia e memoria. La spasmodica e concitata ricerca storica si avvia subitaneamente coinvolgendo l'amico Felice Dell'Utri, per cogliere aspetti significativi dell'opera che vagliata ed esaminata attentamente, anche dal punto di vista documentale, ha dato i seguenti risultati.

Nel volume *Frate Umile, l'arte e il misticismo* di R. La Mattina e F. Dell'Utri a pag. 45 si legge testualmente "...tenendo fede alle supposizioni del padre Damiano Neri storico dell'arte del nostro autore egli fece il noviziato nel convento di Nicosia, dove molto probabilmente ebbe a conoscere i Li Volsi (celeberrima famiglia di scultori) che aveva una rinomata bottega in quella importante città"¹. Infatti, è risaputo che dal 1623, anno in cui F. Giovanni Pintorno lascia il mondo assumendo il nome di Umile da Petralia, al 1633 quando viene trasferito dai superiori in quel di Mazara, realizza sculture per i conventi e le chiese del Val Demone sua provincia monastica di appartenenza per nascita e residenza. Il Palermitano padre Tognoletto è sicano e nel "Paradiso serafico del regno di Sicilia" edito nel 1687 fa un accenno ad un crocifisso eseguito da Umile per il Convento di Santa Maria di Gesù di Nicosia. La chiesa e il Convento dei Francescani di Nicosia, dopo la soppressione del 1866, furono distrutti per fare posto ad una caserma e le opere d'arte che si conservavano andarono disperse per le varie chiese della città. Sempre la Mattina e Dell'Utri nel già citato volume a pag. 164 a proposito del Crocifisso attribuito ad Umile scrivono testualmente: "...il Crocifisso della Cattedrale comunemente chiamato Padre della Provvidenza viene tradizionalmente attribuito allo scalpello di Padre Umile, tuttavia tale attribuzione non è confermata da documenti ed inoltre l'opera non presenta nessuna caratteristica tipica del nostro scultore; a prescindere che questa sarebbe

* Vice Presidente della Società Agrigentina di Storia Patria, Storico dell'arte, Accademico presso l'Università degli studi di Palermo (Polo di Agrigento), facoltà di Architettura.

¹ Cfr. R. La Mattina e F. Dell'Utri, *Frate Umile, l'arte e il misticismo*, ed. Lussografica, Caltanissetta, 1996, pag. 45.

l'unica del repertorio dei Crocifissi scolpiti dal mistico frate a rappresentare in Croce il Cristo vivo, anziché morto come soleva fare". A ragione dei due storici, c'è la conferma documentale resa pubblica dal prof. Angelo Pettineo nel corso del convegno "Nicosia e i suoi due Cristi" organizzato dalla Pro Loco di Nicosia. L'autore dell'imponente statua lignea venerata con particolare devozione dai nicosiani sarebbe Gaspare di Miceli, il noto "crocifissaro" del XVII secolo, che ne ebbe commissione da Giovanni Gussio².

L'opera segnalata dal Tognoletto invece viene recentemente rinvenuta nella Chiesa di San Michele di Nicosia, anche se mons. Salvatore Giogo nel 1972 in "*Nicosia Diocesi*", nel descrivere la chiesa non fa cenno alcuno della presenza della scultura e non si conoscono i motivi di questa omissione o dimenticanza.

La segnalazione dell'opera mi perviene dall'amico Salvatore Brancati, eccellente fotografo e stimato cultore dell'arte siciliana, le cui competenze specifiche in sinergia costante con la ricerca che mi accomuna con il prof. Felice Dell'Utri ha prodotto di recente significativi risultati, nell'individuazione di alcune opere inedite di fra Innocenzo di Petralia Sottana, allievo di Umile, pubblicati nella rivista "Le Muse"³.

L'immediata comparazione con altre opere documentate dello scultore petraleso ci ha dato certezza dell'eccezionale ed inaspettata scoperta dell'opera le cui evidenti caratteristiche stilistiche ne hanno indirizzato lo studio preliminare e quindi l'attribuzione.

Particolare riferimento è stato il Crocifisso di Mojo Alcantara (ME), annoverato tra le opere più belle dell'artista e realizzato non prima del 1633; l'opera di Nicosia ricalca nei dettagli i principi guida dell'arte del mistico frate Umile che come è noto ha attinto ispirazioni dalle rivelazioni di Santa Brigida, specie per le tumefazioni e le voluminose fuoriuscite di sangue. A tal proposito, per la cronaca, anche il noto regista



Il crocifisso di Frate Umile.
Foto di Salvatore Brancati.

² L'atto notarile commissiona un Cristo dell'altezza di 8 palmi, con una Croce di 18 palmi, dice anche che il corpo del Cristo doveva essere appeso con un gancio, tutte queste caratteristiche che il Padre della Provvidenza ha; ma il documento dice soprattutto che il Cristo doveva essere raffigurato vivo. E il Padre della Provvidenza è l'unico tra i Cristi che la città possiede ad essere raffigurato ancora vivente nello spasimo del dolore, con tutti i muscoli tesi e una evidente contrazione addominale.

³ Cfr. Calogero Brunetto, *Due crocifissi inediti di Frate Innocenzo da Petralia nel Ragusano*, in "Le Muse", rivista periodica dell'Associazione Culturale Le Muse di Ispica, Anno II n.2, Dicembre 2014, pp. 61-64.

Mel Gibson, nel suo film *“The Passion”* (2004) che narra le ultime dodici ore di vita di Gesù di Nazareth, sembra si sia ispirato al crocefisso di Miglionico del nostro scultore, asserendo che in realtà il Cristo subì ben di peggio.

L’opera rinvenuta presenta una pesante ossidazione che ricopre la cromia, specie nel viso impregnato da olio ossidato diventato nero e da una prima ricognizione sembra che la scultura non è stata manomessa. La particolarità degli effetti speciali (tumefazioni e perfezione dell’intaglio) ne fanno un’opera singolare dalle potenti capacità espressive e comunicative tanto da cagionare allo scrivente (già abituato alla contemplazione di grandi opere) la famosa sindrome di Stendhal. La sensazione del fedele-spettatore è di avere presente un’opera di un mistico, specie ammirando il viso del Crocefisso, dal quale traspare tutto il pàthos ma anche la serenità e la compostezza del supremo sacrificio volto alla redenzione del genere umano.

In questa disquisizione, per meglio inquadrare l’opera del grande scultore petralese è utile tracciarne un breve profilo biografico le cui scarse notizie, prescindendo la ricca, tradizione di aneddoti, sono state attinte e riportate dalla pubblicazione di *La Mattina–Dell’Utri*, del 1986, più volte citata in questo contributo e alla quale si rimanda per un ulteriore approfondimento.

Giovanni Francesco Pintorno, figlio del legnaiolo Giovanni Tommaso da Geraci e da Antonia Bongiorno, esponente di una famiglia borghese benestante, nasce a Petralia e cresce in una numerosa famiglia composta di 16 figli. I primi rudimenti della sua formazione nell’arte dell’intaglio li apprende dal padre *“maestro di legname”* con cui lavora fino all’età di undici anni e poi perfeziona la sua vena artistica a Palermo in qualche bottega di scultore premettendo una specifica conoscenza della produzione di validi intagliatori del legno e scultori statuari come i Li Volsi di Nicosia e i Lo Cascio di Giuliana e Chiusa Sclafani, non ultima una scuola artistica di scultori di legno presente all’interno dell’ordine francescano, in cui Francesco ha potuto completare il proprio percorso.

Nel 1623, matura la sua vocazione religiosa accelerata per sfuggire, come sembra, da un matrimonio combinato ed entra nell’Ordine dei Frati Minori Osservanti; assumendo il nome di Umile inizia la sua attività di scultore di legno che, itinerante, lo vede impegnato nella realizzazione di crocefissi policromi che in maniera cospicua gli



Nicosia (EN), crocefisso di fra' Umile: particolare. Foto di Salvatore Brancati.



Nicosia (EN), crocefisso di fra' Umile: particolare. Foto di Salvatore Brancati.

vengono commissionati da tutta la Sicilia. Gli ultimi anni, forse perché ammalato, li trascorre a Palermo nel Convento di Sant'Antonio da Padova e nell'omonima chiesa dov'è sepolto.

Intorno alla sua mistica ed insigne figura si sviluppa una Scuola con numerosi discepoli destinata a segnare un vasto movimento artistico di scultori all'interno dell'ordine come il suo conterraneo fra Innocenzo, il trapanese frate Benedetto Valenza, frate Stefano da Piazza Armerina, attivo in Lazio, frate Vincenzo da Bassiano, frate Angelo da Pietrafitta, il palermitano Francesco Gallusca, frate Giovanni da Reggio Calabria, frate Diego da Carreri attivo a Napoli e presente in Lazio, Lombardia e Sicilia.

La tradizione vuole che il Frate scultore abbia realizzato trentatré Crocefissi ma attualmente non si conosce il numero preciso e solo una modesta parte di essi è certa e

documentata mentre la rimanente gli è stata attribuita. Infatti, la sua spiccata abilità ed esperienza gli permetteva di realizzare in loco ed in breve tempo le opere in un arco temporale calcolato presuntivamente intorno ai dieci giorni e quasi tutte quelle di carattere religioso raffiguranti il Cristo "Patens" morto in croce si trovano buona parte all'interno delle chiese degli ordini religiosi francescani dei frati minori di molti centri della Sicilia. Dalla pubblicazione di *La Mattina-Dell'Utri* è possibile discernere le opere che hanno una preponderante peculiarità e specifica affinità con le sculture certe e documentate del frate petralese perciò a lui attribuite⁴, anche se negli ultimi anni si è assistito ad un proliferare di spropositate ed incompetenti attribuzioni che non rendono merito o nulla aggiungono al valore e all'arte di frate Umile.

Recentemente, nel 2011, nella città di Tortosa in Spagna è stato scoperto un pregevole crocefisso a grandezza naturale del mistico Umile. L'opera che si venera nella chiesa del monastero femminile della "Purissima Conception Victoria" reca incisa nella

⁴ Città in cui è possibile ammirare le opere di frate Umile: Aci Catena, Agira, Agrigento, Aidone, Caltagirone, Caltanissetta, Catania, Cerami, Chiaramonte Gulfi, Comiso, Enna, Ferla, Galati Mamertino, Gangi, Messina, Mistretta, Mojo Alcantara, Mussomeli, Naro, Palermo, Piazza Armerina, Pietraperzia, Randazzo, Salemi ma anche alcune in Calabria (Cutro, Bisignano), Campania (Afragola e Polla) e Basilicata (Miglionico). Nella sua produzione compaiono anche alcuni rari *Ecce Homo* (Mesoraca, Dipignano e Calvaruso) o *Cristo alla colonna* (Militello in Val di Catania).

retrostante parte del perizoma la seguente iscrizione: “*frate Umile da Petralia minori riformato siciliano lo fece 1635 8bre Palermo S. Antonino*”. La notizia è stata data dal noto studioso dell’artista petralesse Felice Dell’Utri dichiarando che finora le sole opere firmate che si conoscevano erano il crocefisso di Bisignano, firmato e datato 1637 nella croce e il crocefisso di Polla firmato sulla scultura⁵.



Nicosia (EN), crocefisso di fra' Umile: particolare del volto del Cristo.
Foto di Salvatore Brancati.

⁵ Cfr. Felice Dell’Utri, *Una scultura autografa di frate Umile da Petralia scoperta in Spagna*, nella rivista “Incontri” del Rotary Club di Caltanissetta, *Numero unico* di Dicembre 2012.

I PRIMI REGISTRI PARROCCHIALI DI SANTA CATERINA VILLARMOSA (1606)*

di GIUSEPPE LO VETERE**

Una premessa e una proposta.

L'autore di questo opuscolo non è uno specialista di storia, né ambisce essere considerato tale. In questo come negli altri precedenti lavori però, la coscienza dei limiti (di competenza e di scelta) si accompagna alla consapevolezza di una ricerca attenta, e al desiderio di essere utile a qualcosa. Artigianalmente ha raccolto notizie e documenti, e qui li mette a disposizione di chi gradisce averne conoscenza. Ha cercato soprattutto di capire e farsi capire, augurandosi di contribuire, con i pochi altri appassionati, a suscitare nei conterranei interesse per le proprie cose, interesse che si illude possa contribuire a scuotere dal sonno ignavo e ad alimentare una speranza di rinascita.

Questo presente non è un lavoro di storia ma piuttosto di archivistica. L'archivistica ricerca e acquisisce documenti. Fare storia è altra cosa: la storia, sulla scorta dei documenti, ricostruisce eventi e vicende umane, e da una raccolta di dati documentari ricostruisce una esposizione di avvenimenti ragionata e intellegibile. La storia è soprattutto spiegazione, ricerca delle ragioni e delle cause, riflessione sui dati disponibili a fine di ricostruire un quadro comprensibile e attendibile. Nella selezione degli elementi ritenuti significativi e nella loro interpretazione, è inevitabile che si risenta degli orientamenti valoriali dell'autore, ma la corretta ed onesta applicazione dei principi delle scienze umane (logica, antropologia, sociologia, economia,...) può essere sufficiente a garantire la scientificità della rielaborazione e interpretazione dei dati. La ricerca storica è insomma una ricerca scientifica, ma la scientificità non può essere intesa né come semplice e asettica elencazione di documenti e di fatti, né come neutralità di fronte ai valori umani di fondo. Quando il quadro dei fatti (ma anche dei problemi irrisolti e delle ipotesi in attesa di verifica) si delinea con sufficiente chiarezza, si fa storia esponendone con linearità la sequenza. Che poi si abbia cura che l'esposizione sia grammaticalmente sintatticamente e stilisticamente corretta fa parte del rispetto dovuto all'argomento e al lettore.

** Ringrazio la memoria di Mons. Giuseppe Carvotta. Egli, oltre che raccogliere e curare testimonianze e cimeli del nostro paese, incoraggiava la ricerca altrui. Il lavoro presente è stato possibile grazie al suo interesse intellettuale e al suo sostegno.

* Dirigente scolastico in quiescenza e Socio della Società nissena di storia patria.

Nel lavoro di ricostruzione storica l'apparato documentario ha funzione ancillare: quando la storia ha sufficienti elementi per diventare esposizione, il materiale documentario e l'apparato scientifico preliminare può anche collocarsi nel sottofondo senza timore di sminuire la sua essenziale valenza. Nell'esposizione finale allora, il lettore ordinario troverà risposta corretta al suo più generico interesse, lo specialista saprà apprezzare i riscontri documentari. E' per questo motivo che chiamo "archivistica" e non "storia" il contenuto di queste pagine: esso vuole soltanto presentare un documento e farne oggetto di una prima riflessione. Non storia ma soltanto un contributo di ricerca.

Credo inutile insistere sul valore che per la storia hanno i documenti. La ricerca di documenti è un lavoro che ha bisogno di rigore scientifico. Ma riesce appassionante anche per la sua aleatorietà: si cerca qualcosa, ma non si sa dove può trovarsi e quale valore può avere; si può cercare a lungo senza risultati apprezzabili, e si può casualmente trovare dove non penseresti. Di qui il merito che va riconosciuto a chi vi si dedica. E di qui anche la tendenza, comprensibile ma ingenua e ingiustificata, di assolutizzare sia le fonti acquisite con tanto impegno sia le conclusioni che se ne sono tratte. Nelle scienze e nella storia invece nessun risultato può ritenersi definitivo, e spesso si sono viste crollare ipotesi e teorie anche insigni per il ritrovamento di un semplice elemento contrastante. Ogni acquisizione merita rispetto, e ogni tassello che si aggiunge ha un suo valore. Come merita rispetto anche l'ipotesi non documentata dove non si disponga di notizie più certe.

Nei riguardi delle documentazioni acquisite si può verificare (e nelle storie locali si verifica troppo spesso) una doppia insidia. Il primo rischio è quello che alla fine si risolve in uno svilimento delle fonti stesse: esse vengono proposte come valore autosufficiente. Un documento invece non parla da sé, ma va studiato, contestualizzato, "interrogato". Solo se sottoposto ad esame attento e critico esplica le sue potenzialità "storiche". Una storia senza documentazione sarebbe romanzo o agiografia; però il documento da solo non fa storia, perché storia è riflessione critica sul documento. Senza le pietre non si fa la casa, però costruire una casa è cosa diversa dall'ammucchiare pietre.

Il secondo rischio è quello dell' "album di famiglia": il velo affettivo fa vedere come importanti tutte le notizie che si riesce a raccogliere, cosicché la ricostruzione si appesantisce di elementi e cimeli che non hanno alcun rilievo ai fini della comprensione dei fatti. Altro insomma è il documento, altro il cimelio. Tuttavia in un contesto locale anche il cimelio minimo ha un suo fascino particolare, perché, essendo collocato nel contesto temporale e spaziale in cui è nato, viene vissuto con speciale intensità. Il documento, punto fermo e qualificante di un lavoro storico, va distinto dal cimelio, ma anche questo ha un suo valore affettivo e ornamentale, per cui ricercarlo, acquisirlo e proporlo è sempre comunque meritorio. Il cimelio dunque non costituisce e non qualifica il libro di storia, tuttavia decora molto bene gli spazi dedicati alla memoria e al folklore.

Di qui la proposta: dedicare uno spazio alla raccolta ed esposizione di documenti e cimeli del paese. Secondo me il luogo più indicato sarebbe qualche stanza al piano terraneo del restaurato palazzo municipale. Credo che uno spazio ben tenuto di testimonianze del nostro passato e della nostra identità sarebbe la migliore sala di

rappresentanza da offrire agli occhi del residente, dell'emigrato, del forestiero. Immagino uno scaffale di tutti i libri reperibili scritti da Caterinesi o su Caterinesi, vetrine con oggetti del nostro passato, consolle con la riproduzione elettronica consultabile degli antichi registri parrocchiali seccreziali e comunali, album di vecchie foto in originale e anche in copia di volti e scorci del nostro paese, cd di riprese tematiche, vecchie pietre e lapidi, ... Forse non sarebbe impossibile ottenere dalla Sovrintendenza anche qualche pezzo minore dei reperti archeologici della nostra zona. Forse (se si assicurasse l'annotazione del donatore e la sicura conservazione in mano pubblica) la popolazione non sarebbe aliena dal conferire al godimento pubblico anche vecchi oggetti e ricordi di famiglia. Forse sarebbero disposti a dare un determinante contributo anche dei benemeriti raccoglitori e cultori di memorie patrie. Cito per esempio le ricche e intelligenti ricerche dell'architetto Giangreco, nonché l'archivio fotografico delle dinastie Nicoletti e Inzinna. Ma è giusto che in tali casi se ne dia un giusto riconoscimento morale e civile, e che si assicuri di non abbandonare il frutto di tanto impegno all'incuria o alla rapacità dell'ignorante di turno.

E' accaduto troppo spesso che testimonianze grandi e piccole del nostro passato siano state disperse e distrutte per non sapere che farne. Ci può essere l'indifferenza ignorante e pigra, ci può essere addirittura la stupida ripulsa del vandalo iconoclasta. Se però l'ignoranza stagnasse in persone che per studi, per posizione, per ufficio, dovrebbero essere non solo detentori ma anche promotori di cultura, allora l'ignoranza diventerebbe insipienza colpevole. Istituire un "luogo della memoria e dell'identità" forse indurrebbe nella popolazione una maggiore sensibilità ed eviterebbe la distruzione di un patrimonio. Che è un patrimonio comune di prestigio e di orgoglio. E una comunità senza l'orgoglio è un sacco a perdere.

I. I primi registri della popolazione.

Nel 1564 Pier Andrea Grimaldi, barone di Risicalla, terra presso Pergusa, acquista dai Platamone la baronia di Risichilla, castello e feudo a nord di Caltanissetta. Nel 1572 (l'anno dopo la vittoria di Lepanto e anno prima della chiusura del Concilio di Trento) Pier Andrea chiede al Re licenza di popolare il suo nuovo feudo con un borgo che abbia nome di "S.Caterina" e sede in contrada Monaco. Provvisoriamente la ottiene ma non la rinnova. Suo figlio Giulio ripropone l'istanza (1600) e ottiene licenza definitiva il 28 gennaio 1604. Dieci anni dopo il nuovo borgo conta già 600 abitanti in 145 famiglie. Nel 1625 Pier Andrea Grimaldi junior consegue il titolo principesco. Nel 1661 i Grimaldi vendono l'intero feudo ai Cottone riservandosi solo il titolo di "principi di S.Caterina"; gli acquirenti subentrano nell'amministrazione e, per avere a loro volta il titolo principesco, inventano per il feudo il nome di Villahermosa: "principi di Villarmosa"

Il più interessante documento sulle origini del nostro paese sono gli antichi registri parrocchiali delle nascite matrimoni e morti (o forse meglio: dei battesimi matrimoni e seppellimenti). Di essi ho riportato nel mio libro su "I Caterinesi" la Juliana del 1606 e del 1609, e il Censimento del 1614. Con questo opuscolo si completa (quasi, come

vedremo) la trascrizione, e si propongono alcune tesi ricostruttive, mettendo a disposizione della legittima (ma purtroppo improbabile) curiosità dei contemporanei, e dell'interesse di eventuali futuri cultori, un materiale che ritengo interessante.

L'impianto dei registri parrocchiali che annotano i battesimi, i matrimoni e i seppellimenti, è dovuto alle prescrizioni del Concilio di Trento (1545-73) che ne regolamentò la compilazione e la conservazione a carico delle parrocchie. Il risultato è l'interessantissima documentazione della vita di una comunità che nasce e si sviluppa. Quelli che nei documenti feudali sono i "sudditi", anomimi membri di un formicaio in costruzione, sui registri parrocchiali per la prima volta hanno un loro nome e cognome, e i riti che segnano il ciclo della loro vita sono registrati nella loro dignità sacramentale e civile. I registri parrocchiali ebbero anche valore legale fin oltre il 1820, cioè fino a quando i municipi non ebbero impiantato un proprio servizio anagrafico.

I primi registri parrocchiali di S.Caterina decorrono dal 1606. S. Caterina era stata riconosciuta come "terra" del Regno con la definitiva "licentia populandi" del 1604, ma certamente il popolamento del borgo risaliva al 1572, data delle prima richiesta di Pier Andrea Grimaldi e della prima autorizzazione provvisoria, poi non confermata. Anzi probabilmente un nucleo spontaneo di case esisteva anche prima, sul Colle del Crocifisso.

L'inizio della registrazione degli atti si deve certamente alle sollecitazioni di D. Fabrizio Moscato, parroco di Caltanissetta, inviato dal vescovo di Agrigento, nel 1606 e poi nel 1609, quale "Visitor" di quella recentemente riconosciuta comunità all'estremo confine della diocesi. Il Visitatore trova una chiesetta dove l'arredamento non è certamente perspicuo, e dove si trascurano certi adempimenti, come quello della registrazione degli atti sacramentali. Il cappellano D. Paolo Alongi e gli altri preti si adeguano come sanno e possono, ma con un po' di confusione e con molta discontinuità. Comunque inizia la documentazione scritta della vita di un piccolo centro in espansione, e cominciano ad avere un nome proprio le persone che lo animano. Nel 1614 D. Paolo Alongi e D. Leone Gervasi registrano anche un "censimento delle anime", e così per la prima volta si ha il quadro complessivo di questa comunità.

I registri parrocchiali sono pertanto il più interessante documento sulla nascita e sviluppo del paese, e la prima e più importante fonte per conoscerne la popolazione originaria. Tra le righe si intravede un mondo di rapporti, di vicende, di usi, di feste e di tragedie: la vita insomma come scorreva in quest'angolino di mondo dalla prima metà del XVII secolo.

La lettura del testo.

Leggere il testo di questi registri secenteschi è un'impresa. C'è da interpretare la grafia dei vari estensori, e la serie delle abbreviazioni e dei segni convenzionali; qualche volta c'è anche la difficoltà dovuta al deterioramento del materiale.

C'è inoltre una difficoltà obbiettiva, dovuta a quel secolo XVII in cui furono compilati. Il Regno di Sicilia, teoricamente autonomo, di fatto dal 1300 era spagnolo. E così, i preti celebravano in latino, i nobili usavano lo spagnolo come lingua di corte, il popolo parlava in siciliano, la lingua colta era l'italiano. Il prete che annota sul registro, mescola insieme i quattro idiomi e le tre convenzioni grafiche in proporzioni diverse a seconda delle sue

capacità e del suo umore. La maggiore difficoltà è data dalla trascrizione di quei suoni che non esistevano in latino e che, nella scrittura in lettere romane, trovano soluzioni diverse nelle diverse convenzioni delle lingue neolatine e ancor più delle lingue germaniche e slave. Così per esempio il fonema *ci* di *cibo* si scrive *ci* in italiano, *chi* in spagnolo, *tchi* in francese e tedesco; e viceversa, il grafema *ci* si legge *ci* in italiano, *si* in spagnolo e francese, *ki* in tedesco. Nei nostri registri tale babele la si ritrova tutta. Con la conseguenza che, parlando di cognomi, c'è una grande varietà di trascrizioni per lo stesso cognome, e spesso un cognome originariamente unico subisce molte varianti, conservate poi nei cognomi attuali (Geraci-Graci-Iraggi, Bruno/a-Vruno/a, Scianna-Sciannaca-Fiandaca, Luvetri-Vetri-LoVetere, Borsellino-Borcellino ...).

Una breve rassegna delle principali difficoltà grafiche generatrici di varianti:

B = in siciliano (come in spagnolo e in greco) la *b* e la *v* spesso sono intercambiabili (barba-varva, bara-vara, vavaluci-bavaluci=bava che luccica), per cui: Bruna=Vruna, la Bronica= laVeronica

BL-BR : Blasi=Brasi=Vrasi

CI-CE = viene scritto *ci-ce* ma anche *chi-che*: Chirchio=Circhio, Pucio=Puchio

D = la *d dopo la n* in siciliano si assimila (Andaloro=Annaloro, Fiandaca=Xiannaca); lo stesso succede alla *b* dopo la *m* (gamba=gamma)

F = nei nomi di origine greca *f=ph* : Cefalù=Cephalù

FL = il suono latino *fl* (flumen, flatus, flos...) si trasforma in italiano in *fi* (fiume, fiato, fiore), in siciliano diventa *hi aspirata* o *sci o ci* (hiumi, hiatu, hiuri/sciumi, sciatu, sciuri/ciumi, ciatu, ciuri). Siccome in spagnolo la *h aspirata* si scrive con la *x* (come Ximenes - in tedesco lo stesso suono si rende con *ch* come in *ich*) molti cognomi e molte località si ritrovano una *x*, impropriamente pronunciata *cs* (Matraxia, Craxi, Xiboli, Xirbi) o adottano la variante palermitana *sc/c* (hiuri=sciuri=ciuri, Scianna=Xanna, Sciacca=Xacca=Hiacca, Xurilla=Fiorella).

G = spesso si conserva la latina *j* (Jrvasi=Gervasi, Joanni=Giovanni, Julia=Giulia) . Sussiste pure una certa intercambiabilità tra *g* e *c* : D'Anca=D'Anga, LaPlaca=LaPlaga.

GL = il suono *gli* deriva dalla *doppia ll* latina (allium=aglio); in spagnolo si rende con *ll*; nei nostri registri è trascritto variamente (La Paglia= La Pagla, Pagliaro=Paglaro, Gagliano=Gaglano)

GN = si può ritrovare la grafia spagnola *n^*

H = spesso viene conservata l'aspirazione derivata dal greco (Thofania, Catharina, Matheo)

L = *in finale di sillaba* la *l* siciliana spesso diventa *r* (altizza=artizza, altaru=artaru), altre volte *al* diventa *au* (*caldu= caudu, Baldo=Baudo*), che a sua volta subisce e provoca altre alterazioni (*caldiari =>caudiari =>quadiari*). Nella nostra zona, nel raggio di venti chilometri, si possono notare variazioni molto forti del suono *al* (*calzi =cauzi* a S.Caterina= *canzi* a Caltanissetta= *cazi* a Resuttano). Nel palermitano la *r* diventa a sua volta *i*, con allungamento della vocale precedente: arti>àiti

LL = *la doppia ll* in siciliano si è trasformata nel tipico *ddr* (gallina =gaddrina, vaccarella =vaccareddra). Nei registri è trascritta sempre con la *ll* , ma senza la preoccupazione di italianizzare il resto della dicitura (*stidra=stilla=stella, vuddru=vullo*(il

bollore della pentola), pudrrara=pullara (=la chioccia con i suoi pulcini ma anche l'Orsa Maggiore).

Z = spesso la *z* è intercambiabile con la *s* come nello spagnolo (zampogna=sampogna, zapatero=sapatero), ancora più spesso è trascritta con la grafia latina *ti-* (Letitia, Vicentio, Gratia), o addirittura scritta con una *c* (Vi[^]c.[^]co=Vincenzo). Si noti che nella nostra zona abbiamo tre diversi suoni per la *z* : la *z* di *zeta*, la *z* di *zappuni*, la *z* di *zitu*.

Le abbreviazioni e i segni convenzionali più frequenti sono:

la N in finale di sillaba (ma spesso anche la *M*) è abbreviata con una specie di accento circonflesso (Fra[^].co= Francisco , do[^]=don...)

Mastro è abbreviato con *m.tro*, *m^o*, *m[^]*...

Giovanni e Giovanna sono abbreviati costantemente in *Jo*: e *Ja*:, ma anche altri nomi sono scritti con abbreviazioni

Nei nomi vengono conservate forme latine poi cadute in disuso (Magdalena, Sancta). Si nota una certa difficoltà nell'uso delle *consonanti doppie*, rese spesso con artifici: Mactarella, Maztarella, Ricza, Riczuto, Politzi, Giannocta, Laczara, Antonuczo, La Ciu[^]la (Ciulla) ...- Le parole tronche non sempre sono segnate con l'accento (Gimmulè, D'Agrò, Mallè, Manfrè...)

In tema di **date** occorre rilevare che accanto all'anno dell'Era Volgare (ab anno Domini) è segnata la *indizione*. Questa consiste in un ciclo quindicinale (I[^] indizione =1617 - XV[^] ind. = 1631); essa però non decorre dal 1° gennaio, ma in corso d'anno, per cui lo stesso anno comincia con una indizione e finisce con la successiva (per es. è segnata nella "prima indizioni" la data dell'11.10.1617 ma anche quella dell'8.8.1618) quindi l'indizione cambiava tra agosto e l'inizio di ottobre, probabilmente al 1° settembre di ogni anno, secondo l'indizione costantinopolitana. I nomi dei mesi sono annotati con le solite varianti dovute al compilatore, per cui può essere detto "*junii, iulii, augusti ...*", ma anche "*yinaro, magio ...*"; settembre è spesso indicato con "7bris", e così 8bris, 9bris, Xbris. Registrando il funerale della baronessa Giuseppa Antonia, il prete celebrante coglie l'occasione di uno sfoggio di cultura, e scrive : "octavo ida Junii" (=agli otto giorni alle idi di giugno) e, nello sforzo fatto, poi tralascia l'annotazione dell'anno.

Nel *Liber Baptizatorum* sono incluse anche le "Juliane" del 1606 e del 1609. Padre Federico, arciprete e storico del paese, lo annota nella pagina esterna : "Baptismi ab anno 1606 usque ad annum 1623.-Qui c'è ancora la giuliana, ossia inventario degli arredi sacri fatta dal Visitatore il Rev.do D. Fabricio Mucicato a 10 di luglio 1606 e i decreti della sacra visita". E' pure riportato il Censimento del 26.4.1614, xii indizione, : "*descriptione dell'anime fatta nella terra di S.ta Catherina die 26 aprilis xy[^] ind.[^] 1614*"- (per il Censimento e la Juliana v. la trascrizione fatta ne *I Caterinesi* nelle pagg. 45-56).

II. Liber sponsalium.

Il *Liber Sponsalium I^o.mus*, che di seguito si trascrive in forma schematica, registra 93 atti di matrimonio dall'anno 1606 al 1623. Gli atti non sono in ordine cronologico e il libro presenta molte pagine bianche e pagine tagliate, dopo le quali la datazione riprende da anni precedenti. Evidentemente il *Liber* non è un elenco né ordinato né

completo dei matrimoni celebrati nei primi due decenni dal riconoscimento ufficiale del paese. Probabilmente è stato composto successivamente, rilegando insieme i fascicoli sparsi che si riuscì a rintracciare. Riordinando le date, il numero di atti per anno risulta come segue:

1606-10 : 2- 3- 6- 7- 3-
 1611-20 : 4- 5- 9- 4- 11- 10- 9- 6- 6- 4-
 1621-23 : 3- 1- 3- Totale 93

La formula generalmente usata è: «*Caio figlio di (o: del quondam =del fu) Tizio e Sempronia XX di questa terra di S.Caterina (oppure: della terra di...), e Caia figlia di Tizio e Sempronia XX di q.terra, furono sposati in questa maggiore chiesa. Testes YY et ZZ. Per me don NN (firma dell'officiante).*»

In 11 celebrazioni è indicata la provenienza forestiera di 14 sposi : 5 di Castrogiovanni, 3 di Petralia, 2 di Calascibetta, 2 di Caltanissetta, 1 di Castellazzo, 1 di Cefalù(?). E' indicata anche la provenienza esterna di alcuni testimoni. Per 9 volte è registrata la presenza di membri della famiglia baronale come testimoni di nozze.

Molto spesso come testimoni (e nel liber Baptizatorum come padrini) compaiono nomi ricorrenti (La Paglia, Gervasi, Rizza...): probabilmente erano abituali frequentatori o servitori della chiesa che si prestavano alla bisogna.

In un passo (30 giugno 1623) don Matteo di Gesero registra: “*Io don Matteo di gesero cappellano di questa terra di sancta catharina avendo fatto le solite deniuniattioni et non trovando legittimo impedimento inteso il mutuo consensu ingagiati Chrispino di riczuto et Diana camerata... et io stesso li benedissi nella missa in presenza di maximo politzi et paulo giunta...*”. L'atto illustra le operazioni connesse al rito matrimoniale come previste dal Concilio di Trento (v. anche atto Rizzo-Pagliaro del 2.2.1614 “*so^ stati fatti li solennittati co^form al sacro conceglio tri: nella S.chiesa di S.Catherina...*”): ci sono le pubblicazioni preventive, l'accertamento della assenza di impedimenti canonici, la dichiarazione di assenso dei contraenti in presenza di testimoni, il contesto della messa e della benedizione degli sposi. Il rito in chiesa era la dichiarazione pubblica e solenne, di fronte a Dio e alla Chiesa, del patto matrimoniale tra gli sposi; questi erano (e sono) i ministri del sacramento, mentre il prete si limita a prendene atto e benedire l'unione nel corso dell'assemblea eucaristica. L'*inguagiatura* invece era la promessa di matrimonio (in presenza di testimoni, o del notaio, o forse anche del prete in funzione notarile) scambiata precedentemente come un vero contratto stipulato tra le famiglie degli sposi (in altri testi ho trovato distinti i due atti: “*inguagiati et spusati*”; qui invece sembra che il prete identifichi i due atti). L'*inguagio* non consentiva ancora la convivenza, ma rendeva legittimo il frutto di una eventuale consumazione precoce. Gli atti preliminari del rito sono ancora oggi sostanzialmente uguali; nel dialetto sopravvive il termine '*ngarzatu* che designa il convivente.

Non risultano celebrazioni di membri della famiglia baronale: evidentemente la povertà del villaggio non consentiva solennità proporzionate al rango.

N.B. La trascrizione che segue è fatta in forma schematica. Gli asterischi () segnano nomi o parti di nomi illeggibili o molto incerti. Maiuscole e minuscole sono trascritte così come trovate.*

Data	Nome degli sposi	Nome dei genitori	Testimoni
25.11.1611 (die xxxv 9bro 1611)			
Binnardo laronica Anna patuano* 31 3.1615	q.petro et antonia camillo et antonia	pasquali la pagla, antoni nasca, vito ricza, paulino d'anca	
Bartolomio guttadaurro Ja: di giorgi 15.11.1620 mastro *** Cat.na Cavrotta (otto pagine bianche) 24.9.1609	gioseppi et agata franc.o et maria	paulino ricza, dominico damico, bartholomio savarino filippo vaccarella, P* la indovina	
Nicolau lu paglaro Angila ricza 8.1.1612		batista rosolia, pasquali lapagla, mariano ricza	
Crispino riczuto Domenica Vaccarella 29.10.1613		pasquali lapagla, vito ricza, mastro ** seminatori, andria damico	
Cola ricza Vicenza ricza 30.7.1623		Francisco borcelino, vito ricza, andria damico, mastro marco seminaturi	
Chrispino di rizuto Diana *camerata di q.t. (nove pagine vuote) 11.2.1613	del q. Ioanni et talia (relicto della q. domenica vaccarella) Rocco et Angela	maximo politi, paulo giunta	
Deco dilingi Domenica picconi 13.10.1620*	q. *paulo et Elisabetta paulo et signora	vito ricza, mastro Jo: maiorana, mariano lo xivili	
Diego pipi S.ta richiusa (Tredici pagine vuote) 12.2.1621	Francisco et maria di q.t. Bastiano et Giovanna di q.t.	Paulino la indovina, vin.o di longi	
Stefano Andoina* Margarita di stefano (Dieci pagine vuote) 15.9.1613	Vinc. e clementa l'andoina Andrea e Giov: habitaturi di q.t.	D.Pier Andrea Grimaldi Niv** di Para**	
Franciscu spalletta Vicenza spalletta 5.01.1610		Francisco borczalino, liberto di alexio mastro marco seminaturi	
Francisco Cammarata Adora rindoni 8.05.1611	q. gioseppi et joannella antonino et s.ta	pasquali la pagla, vito ricza, vito faxio, andria damico	
Franc.o di longi Anna stilla 3.07.1615	q.gioseppi et nora q. petro et lauria	pasquali lapagla, petro lapagla, m.tro liandro bonvino	
Franc.o Cancileri thomasa gallina	q. Jo: et petra petro et margarita	michaeli pistorello, mariano lo xivili, nicolau paglaro	

30.8.1615		
Franc.o bonfanti	gioseppi et sabella	franc. Rignoni, mattio milano,
Franc.a di brunda	mattio et q. agatha	petro vaccarella
18.10.1616		
Filippo paglaro	nicolau et q. margharita	michaeli pistorello, petro gallina,
Gioseppa di frauto	q. baldasaro et Jo:	antoni nasca
18.—.1616		
Petro diglisa	q. marto et signora	m.tro marcu maurello, vito ricza,
Franc. Stilla	q. giorgi et angila	antonino rindoni
5.02.1617		
Filippa di nicosia	gioseppi et q. franc.a	Vicenzo giunta, Jioanni santisi
Raffaeli xannaca	q. petro et paulina	
21.2.1620		
Franc. de trapanà	q. nicolaus et rocca di t. s.Cat.	don paulino la indovina
et Prudenzia siminara	vincenzo et elisabetta terra S.C.	petro la indovina
17.9.1622		
Filippo di **zi	qq. B.a et Q	***
Agata	Giseppi ***	
	(Due pagine bianche, quattro fogli tagliati)	
20.9.1609		
Giandominico pistorello		pasquali lapagla, raffieli da lessò
P.tra giunta		
15.9.1609		
Giorgi lu tilaro		pasquali lapagla, vito ricza,
Angila scarlata		marco d adamo
18.9.1609		
Gioseppi scavuni		cola lupaglaro, petro pugio,
Isabella nasca		vito faxo
30.8.1610		
Gilormo morgana		pasquali lapagla, vicentio lapagla,
Antonia dimauro		vito ricza
30.9.1611		
Gelormo giangreco		pasquali lapagla, andria damico,
decula loprini**	paulo et q. adora	m.tro liandro bonovino
18.9.1615		
Gioseppi terravecchi		vito ricza, francesco borczalino
Antonia terravecchia		m.tro marco seminaturi
30.11.1618		
Giseppi piciuni		vito ricza, salvatori irvasi,
santora di giorgi		giseppi xiscaro
8.11.1620		
Geronimo **postruella	Gio: * e Angelica	***
Giovanna **pelova	Ant.no e domenica di q.t.	
3.09.1623		
Gioseppe d'anca	q.Paulino et agata	D.P.Andrea Grimaldo
Catarina Rizza	q. mariano e Giovanna	Massimo Maltese
10.9.1623		

Gioseppi terravecchia		sig. Massimo Maltese,
Catarina la Punzina	q. Antonio et Laurea di q.t.	guseppe froscione
	(Tre pagine bianche, quattro tagliate, e quattro bianche)	
9.05.1611		
Ioseppi stilla	q. petro et lauria	vito ricza, ioseppi lucano,
Angila di longi	q. ioseppi et *norella	antonino rindoni, vito faxo
19.2.1612		
Iacobo riczuto		vito ricza, franc. di giorgi
Prudentia lo denticio		cola paglaro, jo: cannizaro
1.07.1613		
Gioseppi lopassaro		pasquali lapagla, mariano lovi*ti
Antonina guaglardo		petro gavotta
20.2.1614		
Jo: Ricza	mariano	pasquali lapagla, franc.co di georgi
*** magliaro	nicolao et q.***	petro la placa
20.2.1614		
Philippo d'agrò	fi: delli quondam ***	pasquali la paglia, paulino di anca,
Filippa marotta	f. qq. Jo: et sebastiana	ca**ano di georgi
23.2.1615		
Iacopo pistorello	Jo: dominico et angelica	marco franc. rignoni, franc. bricillino
Magdalena di stefano	Antoni et Io:	michaeli pistorello, iacobo di ganci
01.06.1615		
Iuliano di giorgi	casparo et contissa	antoni nasca, vito ricza,
Angila ricza	paulino et blasa	antonino lamonica
19.7.1615		
Ioseppi cappuzzo	qq. dominico et paxilla*	giseppi locaxo, dominico pirriconi
iacoba mancusa	petro et maria	francesco laczaro
25.9.1616		
Ioanna volanti	gioseppi et maria	francisco virzillino, mariano loscivili
Francisco barletta	qq. m. anibali et antonina di la città di Castro Jo:	
(29.10.1619—Ioseppi maria la placa f. di petro et agata laplacca fu battezzato.....)		
31.10.1618		
Ioanna di agro	paulo et vicenza	ioseppi longo, francisco barletta
relicta di lu q. Ioseppi supsancti		Ioseppi volanti ioanna et marta*
(Nove pagine bianche)		
20.10.1609		
Minico malle		mariano ricza, franc.o bricillino
Vincentia argintalistes		cola lupaglaro
22.9.1609		
Mariano giangreco		franc.dalessio. pasquali lapagla,
bastiana marocta		fra. matteo lo tilaro
11.9.1609		
Michaeli d angilella		pasquali lapagla, gioseppi
franc.a scarlata		lucaxo, antonino laconica
13.2.1612		
Minico guerrerio		pasquali lapagla, salvaturi
Catherina de manno		gervasi, mastro franc. Frisco

20.6.1613 marco diclisa angila di giorni 6.08.1613		pasquali lapagla, vincenzo mingrino, mastro franc. Pisano
Martino di stefano petra di polito 15.11.1616		pasquali lapagla, mariano di lo **etri , tofanio ***
Mariano rignoni Margherita gallo 5.02.1617	Franc. et margherita roccu et angila	roccu giannocta, petro lapagla, petro vaccarella
Margherita di natali Ioseppi di nicoxia 7.01.1618	Franc. et Filippa relicta d.q. simuni casparo et q. francisca	franc. viricillino, salvatori irvasi
Minico li ferli Francisca di amico 18.2.1618	vin** et margherita andria e Filippa	franc. borsellino, mariano lo**vili,
Marcu di anga Maria *tabita 18.7.1619/7	q. filippu et giseppa natalizio et margarita	mariano lo *ivili , francisco borcelino geronimo cavallaru
*Marsico *malvucchi Angela Bonanno 1/7.**1617	vinc. et Domenica vinc. et angila	D.Pietro Grimaldi barone D.Giuseppe e d. Giovanni grimaldi
*** lo ciuro Francisca de *vita 25.11.1619	leonardi et petre, terrae Calt.tta Andrea et filippa terrae Petraliae	***
Marianu stilla Ninpha valacqua (Tre pagine bianche) 20.8.1616	q. Giorgi et Agata franc.o et q.Dominica di Calascibetta *	
Nicolau *guttaglioni Ioseppa cavallaro (Cinque pagine vuote, quattro fogli tagliati) 1.09.1619	marco et agata q. Iacobo et agata	franc. rignoni, franc.bricillino antoni nasca
Octavianus de armenia Iacoba lamonica (Tredici pagine vuote) 19.5.1613	leonardi et philippae Gioseppi et lauria terrae Petraliae inferioris et habitaturi h(uius) t(erra)e.	terre calt.tta
Petro muscarello Agrippina conigo 26.8.1613	q. vito et lauria q.franc. et antona	m.tro marcu seminaturi, pasquali lapagla, mariano loxivili, vinc, lovetri
Paulino di stefano Margarita rinaldo 1.06.1615	antoni et Io: vinc. et nicolina	m.tro marcu mau**ev*Ilo, mariano *loivili , matteo milana,antoni nasca
Vinc.o riola p.tra di giorgi 6.12.1616	paulino et blasa casparo et contessa	petro lapagla, jo: ricza, thomasi giannocta
Petro di polito	q. luca et domenica	luca ferraro, gioseppi scavuni,

Francesca lapurcina 21.12.1616	marcantonio et lauria	salvaturi gervasi
Jo: petro di longi Agatha lovetri (Ventidue pagine vuote) 29.8.1613	q. gioseppi et leonora Francisco et angila	mattio di milano , iacinto cannarozzo gioseppi monisteri
Simoni guaglardo Margherita di natali 18.2.1619	q.salvaturi et antonina franc. et petra	vito ricza, pasquali lapagla nicolau paglaro, mariano lo ivili
Sebastianu di mancza Alfia di garita della terra di calascibetta 31.7.1619	paulu et caterina	gelormo cavallaro, franc. borzellino mariano luivili
Sebastiano di Bilio Cat.na Bonanno (Dieci pagine bianche) 20.5.1621	franc. et angila di Calta.tta qq. vinc. et grazia	franc.Borcellino, franc. mazzarelli, giu* pizzuto
Tomaso Giannotta ***nosa la *guasta ved. di q.t. (tre pagine bianche, quattro fogli tagliati, sei pagine bianche) 26.7.1612		D.Pier andrea Grimaldo Barone D.Matteo ***, franc.Borcellino
Vinc.o di gangi thomasella lovetri 6.8.1613		petro la pagla, vinc. riczuto antoni varisani
Vinc. di polito Petra di stefano 14.6.1615		vinc. lupaglaro, franc. laczaro antonino lamonica
Vinc. lovetri Angela *fringua 25.11.1616	q.salvaturi et lauretta qq. andria et lauria	paulino danca, batista dagro, franc. di giorgi
Vin.o di*talia Iuliana di mangia 6.02.1617	qq. Jo: et talia m.tro paulo et caterina	don Firando don Geronimo don *** grimaldi
Vicenza di missina Silvestri Cirrosi 11.9.1619	stefano et antonina petro et Magda** di la città di Castro Jo:	vicenzo lovetri , vito ricza
Vinc:o Salomone terre Castellazzi Elionora de longi del q. ***Cephalò habitat. Huius terre S.Cat.(et hoc delicentia ill. Epi. Agrigenti) (Nove fogli bianchi)		iacopo pizzuto, **

III. Liber baptizatorum. *Liber baptizatorum hu(ius) / ci* lu^ S.t Cat.na*

Ab anno 1606 / usque ad annum 1623

Nel manoscritto non è seguito un criterio cronologico ma un criterio rozzamente alfabetico. Riordinando per anno il numero dei battesimi registrati, risultano:

anni 1606-10 : - 19 - 8 - 5 - 20 - 13 -
 1611-20 : - 9 - 1 - 8 - 3 - 17 - 11 - 2 - 1 - 4 - 12 -
 1621-30 : - 4 - 29 - 36 - 47 - 14 - 11 - 18 - 21 - 26 - 18 -

Schema del registro dei matrimoni

data	Nome degli sposi	Nome dei genitori	testimoni
8.8.06	Marcu Lauricella Angila damica	Angilo et Xurilla di la t. di Cataniscotta Io: et vicenza	Iulius grimaldi b. , bastiano grimaldi et firranti grimaldi
13.2.07	Franc. Cammarata ** riczuta	Masi et ja: *** di q.ta terra di S.Caterina	pasquali lapaglia, josephi di longi, pietro lu prestì, masi jannocta, et franc. Bricillino
	Francisco di alessio Maria dibilio	del quondam giuseppi et garita del q. franc ^o et angila	natali giann ^o a, gioseppi giannocta, pasquali la paglia, raffili di **, mattio di Milana
6.8.07	tolomio saverino catherina	di gregoli et maria di gregoli et maria	franc. Bricillino, michaeli pistorello et matthio di Milana
20.1.08	Minico damico Agatha vaccarello	Petro et Caterina nativi di la t. di Petraia di petro et and**	pasquali la pagla, michaeli pistorello, matthio di milana, sarvaturi gervasi
5.6.08	Giuseppi *** lina *** di***	di michaeli et *** di luca e di Ja:	*** di rinaldo, pasquali la paglia, frate giuseppi
9****	Luciano latona Clementia pat*iano	di mauro et Ja: di camillo e antonia :	stefano mancuso, pasquali la pagla, et andria damico
25.7. 08	Petro di renda Catherina di magri	del q. vinc. ^o et matthea di paulo et Catherina	pasquali la pagla, ***senofonti, andrea damico et ***
***	Antonino * crisanti Ja: firraro	del q. augustino et margherita del q.*** et***	petro lapaglia, raffili dalesso et sarvaturi girvasi
eodem	Petro marroccu Margherita firraro	di sancto et agata	nicodemo di longi roccu e masi jannocta
	(Una pagina libera)		
17.5.15	Antonino laonica Ninfa dijusto	grigoli et lauria q. Jo: et Ia:	lo baroni di S.ta Caterina, don Geronimo et don Gerardo don Io: grimaldi
26.6.15	Agustino circhio Angelica salamuni	mariano et petra giuseppi et Lionetta	franc.o bricillino, paulino ricza et**
17.1.16	Antonini ricza agata rindoni	paulino et ** ** et sancta	cesaro di giorgi, vito ricza, vinc.o lo vetri
29.12.16	antoni di bruno beatrici ricza	mariano et Ja:	dominico damico, petro lapaglia thomasi gavotta
29.10.16	Andria ** Maria la cappa	del quondam frate Nicodemo et franc.a la carruba	roccu giannocta, roccu ** frate liberto
5.2. 17	Antona salamuna Jacinto grimaldi	q. giuseppi et Lionetta q. michaeli et catherina di la città di castro Jo	m. juseppi xattabrina Francisco virzillino et altri
6.2. 17	Angila lu caxio Petro la mantia	giuseppi et natala Antonino et q. Antonina di la cita di Castro Io:	vito ricza , Antoni *brona
24.4. 17	Antonia di amurusu Roccu cirnesi	petro et lauria di q.t. di S.ta Caterina q. nicolau et jo: di la t. di Castro Jo:	vito ricza, franc.bricillino, antoni bruna
22.4.21	Ant,o rindone Maddalena	q. (omesso)	Pier Andrea Grimaldi
12.2.21	Andrea di Stefano Caterina la indovina	Ant.o et Giovanna di q.t. di S.Cat. G.** e **	D.Pier Andrea Grimaldi et **
	(nove pagine bianche)		
17.8.10	Battista drago Anna d'anca	Paulino et Agata	Pasquali la pagla, cola lu paglaru, m.tro Nicodemo di longi

Come si vede, i numeri sono troppo variabili per essere attendibili. Soltanto dopo il 1622 sembra esserci una certa regolarità (forse dovuta alla maggiore attenzione prestata in vista della richiesta in corso del titolo principesco, o alla maggiore vigilanza del nuovo vicario Passafiumi). Probabilmente nel “Liber” sono raccolti tutti gli atti che si sono recuperati in una posteriore raccolta, senza possibilità di completezza.

Tra gli usi che si possono rilevare c'è spesso quello di dare al bambino il nome del padrino, quando questi è persona di particolare rispetto. Si riscontra pure l'uso di scambiarsi la comparanza tra genitori di bambini coetanei. I nomi, specialmente i femminili, presentano una varietà maggiore di quella che si sclerotizzò nei tempi successivi. A differenza dei matrimoni, dove i testimoni sono solo e sempre maschi, nei battesimi ci sono padrini e madrine; le madrine non sono quasi mai mogli del padrino, e sono registrate col cognome maritale (NN. moglie di XX).

Sono molte (almeno 27 in 17 anni) le annotazioni di battesimi amministrati d'urgenza “*in lu periculo della morte*”. Di solito è la mamma a battezzare il neonato a rischio, ma poteva anche prestarsi chiunque dei presenti. Il piccolo Giovanni Amico viene battezzato dal padre (3.4.23- “*Joanni f. di franc.o et antonia di Amico pr lu periculo fu catechizato nella sua casa da detto franc.o padre di detto Joanni*”). Spesso il bambino non sopravviveva (13.12.22: Giovanni d'Arato ... “*e poi fu morto senza li solennità della chiesa*”); quando invece il neonato sopravviveva, il rito si ripeteva più solennemente in chiesa “sub conditione” (10.6.20-Anna Maria d'Aronica- “*la quali fu in lu periculo della morti battezzata da Catarina di Bilio mamma approbata e nello stesso iorno fu portata in questa chies...*”). Talvolta si specifica la modalità del pericolo, come nel caso di Agata Santisi (6.2.20- “*Catharina di Bilio obitrix probata domi baptizavit (perché) incravattata*”). La mamma citata è Caterina Savarino in DiBilio, che spesso poi fa anche da madrina nel battesimo in chiesa.

Dei membri della famiglia Grimaldi il barone compare pochissime volte come padrino; più spesso compaiono la baronessa Maria e familiari. Vengono battezzati nella chiesa di S. Caterina almeno quattro figli del barone: Giulio, Marcello, e due Caterina. - Giulio, l'erede, è battezzato il 17.2.15 (pag.141 “*Giulio franc.o Ferranti michaeli antonino mario figlio di D. Petro Andria et donna maria Grimaldi...padrino: don Ferranti Grimaldi*”); Marcello Vincenzo è battezzato il 7.5.21; Caterina è battezzata il 10.1.20 (“*donna Catarina (figlia di) perandria et dona maria grimaldo Baruni et baronizza di S.Catarina*”), ma il 1° gen. 23 è battezzata una seconda “*D.Catharina del**don P.Andrea e D.Maria grimaldi...padrini Massimo Maltese e Agata Pappalardo*”, evidentemente perché la prima Caterina era morta. - Il 10.8.21, tre mesi dopo il battesimo del suo Marcello, la baronessa Maria fa da madrina al battesimo della piccola Maria Maltese (“*Maria Laurenza Agata, figlia di Massimo e Maria Maltese Barone e Baronessa di questa terra ...*” – si noti che le dicitura “*di questa terra*” non può essere riferita al baronato -barone di questa terra- ma alla residenza, cioè i Maltese baroni di Gasba risiedevano “in questa terra”)

Il 13.2.15 (pag.58), cioè quattro giorni prima di quello del baronetto Giulio, viene registrato un battesimo che ha delle strane coincidenze: Giuseppe Stella e Caterina Ferraro presentano a battesimo quali padrini il piccolo “*Deco grimaldi figlio di*

*Andrea***". Potrebbe essere una semplice coincidenza di date e di cognomi tra una nascita gentilizia e una nascita popolana o addirittura servile; potrebbe trattarsi di figlio illegittimo (non viene citato il nome della madre, a differenza delle registrazioni citate sopra); ma viene il sospetto che possa essere successo altro, non esclusa la distinzione volutamente netta tra il battesimo dell'erede e quello di un gemello cadetto (l'ipotesi sembra anche a me fantasiosa, ma erano tempi in cui si potevano sfoderare le spade anche solo per una precedenza negata)¹.

(pag.1)

08.10.1620 **Anna** di Fran.sco e Filippa **di Natali** - PP. Giov.Cola *** M. Passafiumi

14.11.1620 **Agata Lauria** di Ottavio e giov. **D'Arminia** - PP.Giuseppe Frisoni e soro Agata Galla

22.10.1622 **Anna Maria** di Giuseppi e Atonia **Terravecchia** – PP. dotori don Gio.nni Passafiumi e soro Agata Pappalardo

07.04.1622 **Anna Maria** di Giuseppe e Maria **la Monica** - PP. Massimo Maltese e Agata m. di Domenico D'Amico

(pag.2)

... 04.1622 **Anna Maria** di Giorgio e Giovanna **di Leto** – PP. Giov. d'Aidone e Maria m. di Pietro, Ant.Nicoletta

12.07.1622 **Agostino** di Bartolomeo e *** **Guttadauro** – PP. Giuseppe Fascione e Teofania m.di fran.co Gagliardo

02.10.1622 **Antonia Arcangela** di Giuseppe e fran.ca ***ota** (?Bota)

PP. Massimo Maltese e Giovanna moglie di Mariano lo Scivili

10.10.1622 **Anna** di Filippo e Agata **li Cerafalo** – PP. Franc. Fasciano e Giovanna m. di Pietro Bitundo

10.10.1622 **Anna Antonina** di Mariano e Bastiana ***marrocco**. PP Paolo di Gangi e giovanna m. di Giuseppe ***

(pag.3)

- . - .1623 **Anna Maria** di *** e Filippa **xhannaca** – PP: Giuseppe Friscione e Agata m. di Dom.co d'amico 11.10.1623 **Antonio Franc.** di Ottavio et jacoba **Arminio**.-PP: Giacobo rugnuni et atonia Cirrosi m. di rocco

(pag. 4-10 bianche)

(pag.11)

11.01.1621 **Antonia** di Filippo e Maria **di Longi**.- PP: Giuseppe Fiscione et Angela di giraci

28.06.1620 **Agostino** di franc.co e vinc.ca **Borcellino**. - PP: Joseppe Cannarozzo e Tomasa m. di franc.***

28.04.1621 **Agostino** di Gio: e Domenica **rizza**. - PP: Antonio la monica

04.10.1621 **Anna Francisca** di Filippo e Filippa **d'agrò**. – PP: Franc.o Borcellino

¹ La trascrizione schematica che segue riporta la data, il nome del battezzato, la paternità e maternità (di... / del quondam=del fu...), i padrini (PP), eventuali annotazioni. L'asterisco* segna parole o pezzi di parola indecifrate. Quasi sempre la specificazione "moglie di .." è abbreviata in "m.di..." Si riporta anche il numero progressivo della pagina (attribuito da me per comodità) per opportuno confronto. Maiuscole e miniscole, ma anche dizioni anomale, sono riportate così come scritte.

- 07.06.1622 **Antonio** di leiandro e Filippa **Giangreco**. - PP: il sig.Massimo Maltese e Angelica m. di Paolo Lauria
(pag.12)
- 06.02.1620 **Agata** di Joanne et Elisabetta **sanctisi**.-
(catharina di bilio obitatrix provata domi baptizavit...(perchè)...incravattata)
- 21.08.1620 **Agatina Antonia** di mastro Giuseppi e vinc.tia **gallina**.-
PP: il s. maximo maltesi e Angela m. di Antoni di anca
- 15.01.1621 **Antoni** di Anto.no e agata **riza** – PP: don casparino barranco
(battezzato da D. Gio: Batt. (Passafiumi) e fatta la cerimonia in chiesa da D. Matteo (Digna)
(*cinque fogli tagliati*)
(p.13)
- 27.10.1606 **Arcangelu** di Francesco e Vinc.a **bricillino** – PP Gio: notaro, garita Gandolfu (citata: la mammana)
- 02.11.1606 **Antonia** di pauli et leonora **di fidirico** . - PP: Pietro lo Presti , catherina sevarino
- 12.08.1607 **Antonino** di Gregoli et lauria **la monica**. - PP: ***giannocta, caterina Sevarino
- 17.10,1607 **Adorotea** di roccu e angela **giannocta**. - PP: m.o rafaeli di alessio, vinc.za di fidirico
(pag.14)
- 16.03.1608 **Anna** di *Joseppi e margarita **gallina**.-PP: andria damico , caterina sevarino
- 19.05.1608 **Angelica** di petro e maria **mancuso**.-PP: salvaturi girbiasi, caterina sevarino
- 28.06.1608 **Anna** di Gioseppi e maria **volanti**.-PP: Juliano di Stefano, caterina sevarino
- 01.08.1609 **Antonina** di Grigoli e gioseppa **Savarina**.-PP: pasquali la paglia, caterina sevarino
(pag.15)
- 16.01.1610 **Antonino** di fra.co e vinc.za **bricillino**. - PP: antonio di Stefano
- 01.05.1610 **Antonina** di juliano e atonia **labronica**.- PP: pasquali la paglia
- 25.06.1610 **Antonina** di jo: et paulina **semifonte**.- —
- 01.07.1610 **Antonino** di marco e signora **diglisa**. - PP: m.stro roccu xurnio
- 20.08.1610 **Augustino** di Pietro e maria **rosulia** . - PP: vito ricza
(pag.16)
- 05.09.1610 **Antonino** di rocco et gioseppa **giannocta**.-PP: pasquali la Paglia
- 12.12.1611* **Antonino** di francesco et vinc.za **bricillino**.-PP: m.tro nicodemo di longi
- 10.05.1611 **Antonina** di paulo et p.tra **mancuso** .- PP: fra.co bricillino
- 02.08.1611 **Angila Maria** di Francesco e atonia **la fuarra**. - PP: m.tro nicodemo di longi
- 03.08.1611 **Antonino** di vito e angela **ricza**. - PP: m.tro liandro bonovino e m.o marco maurello
(pag.17)
- 03.11.1611 **Antonino** di stefano e ja: **mancuso**. - PP: vito ricza

- 12.12.1611 **Adora** di paulino et Elisabetta **labricola**. - PP: paulino *ladomina , gioseppi di gangi
- 10.03.1612 **Antonia** di paulo et *** **Iuspagnolo**. - PP: joseppi scarlata
- 28.08.1612 **Augustina** di Bastiano e gioseppa **di cataldo**.-PP: vito ricza et angila la paglia (pag.18)
- 27.12.1612 **Antonino** di Marcantonio e lauria **la *puchia**.-PP: pietro la rocca e maria di longi
- 20.02.1613 **Antonino** di vinc. et garita **riczuto** . - PP: beniditto di*** et marcu antoni lapunzina
- 11.02.1613 **Antonino** di franc.co et *** **di giorgi** . - PP: vito ricza et gioseppa di cataldo
- 26.02.1613 **Agatha** di gilormo et a'tonia **mingara (?o nungara)**-PP: mariano lo vechi et adorotea Cammarata
- 03.08.1613 **Agata** di Michaeli et franc.ca **dangilella**. - PP: domenico friconi et dominica rodolia* (pag.19)
- 24.05.1613 **Antonino** di Pietro et vinc.za **di polito**. - PP: antoni di Stefano
- 06.06.1613 **Anna Maria** di Mariano et bastiana **giangrega**.-PP: pietro paglairo et paula malcura*
- 02.10.1614 **Antonio** di Paulino et elisabetta **labricula**. - PP: antoni ladolcetta*
- 04.05.1615 **Agata Monica** di paulo e margarita **gallina**. - PP: mariano di grimaldi et agata *malceri (pag.20)
- 22.05.1615 **Anna Maria** di dominico et dominica **piriconi** . - PP: gioseppi stilla et agata mingrino
- 25.06.1615 **Aloi** di casparo et loisa **damico**.-PP: n** aloj barsalona
- 28.06.1615 **Antoni Jo:** et **lioni** di andria et p.tra **damico**. - PP: don Geronimo grimaldi et Ja: pipi
- 08.09.1615 **Angila Maria** di michaeli e Jo: **pistorello**. - PP: jacobo di pucij* et lauria lapun*ana (pag.21)
- 12.09. 1615 **Antonino** di paulo et signora ***piccioni**. - PP: m.nt di nicosia et teofania di n.*Simoni
- 24.12.1615 **Antonino** di gioseppi et iacoba **gaglano**. - PP: antoni nasca alias mactarella et palma laxannaca
- 13.03.1616 **Angelica Antonia lucia franc.ca** di vinc.zo et Sofia **di nicoxia**.-PP:don Geronimo grimaldi e angelica ** (pag.22)
- 14.06.1616 **Agrippina** di Sebastiano et angila **la nuara**. - PP: roccu giannocta
- 06.07.1616 **Antonina** di *** et bastiana **giangreco**.-PP: franc. belletto* et maria lamonica
- 12.08.1616 **Angila** di francesco e mariuza **di alessio**.- PP: joseppi xaccabrina e auria la Maurella (fu baptizzata in casa ... dopo li furo ... li cerimoni ecclesiastici nella nostra parrochia di S. C.)

- (pag.23)
- 08.12.1616 **Andria** di Joseppi et **na **lamonica**. - PP: francisco dinatali et gioseppa paglaio
- 22.04.1617 **Angila Maria** di Filippo et caterina **direnda**. - PP: vicenzo di nicosia
- 29.04.1617 **Angelica Maria** di Jacopo et madalena **pistorello**. - PP: bartolomeo s***, filipa lamantia
- 03.01.1618 **Arcangelu** di franc. **borgelinu** e di *** la borgelina. - PP: vitu riczo
(pag.24)
- 11.01.1618 **Angelica** di casparu **luveteri** et maria. - PP: mastro franciscu ca** et angelica la balezamanu*
- 09.01.1618 **Antoni** di salvaturi **jervasi** et angelica jervasi. - PP: libertu di alexi et antonella alessi
- 22.01.1618 **Antoninu** di battista **di agrò** et *** - PP: martinu di stefano
- 24.01.1618 **Maria** * di paulu **riczutu** et signurella. - PP: marianu lu vechi et antonia la vronica
(pag.25)
- 20.02.1618 **Acata** di Vincenti **ricza** et Filippa. - PP: petru di politu et petra di polita
- 01.12.1618 **Ambrixio** di Paulino et margarita **di Stefano**.-PP: mastru antonino marchiafave
- 02.04.1619 **Angela** di Salvatore et Angela **Girvasi** . - PP: vito rizzo
- 11.04.1619 **Agostino** di Francesco e vinc.a **Spalletta**. - PP: lorenzo Cannarozzo
(pag.26)
- 26.06.1619 **Aloi** di mastro Francisco e ioanna **barletta**. - PP: francisco di Messina e anna diaronica
- 05.08.1619 **Antonino Giuseppe** di franc.o e fana **Gagliardo**. - PP:D.Gioseppe Copula di Castrogio:
- 02.08.1619 **Anna Maria** di Sebastiano e Alfia **de Mangia**. - PP: Paulinus laudi** et Ninpha uxor Ant. Laconica
- 12.09.1619 **Anna Maria** di Gaspare et Maria **Vetere**. - PP: D.Joseph Passafiumi Cephaleditanus
(pag.27)
- - - 1619 **Angelica Philippa** di Georgico e Maria **Mingrino**. - PP: D.Paulinus la indovina et Angelica uxor Augustini *Chixchia
- 31.12.1619 **Anna Maria** di Petro et franc.o **de Polito**. - PP: Joseph Friscionius et Antonia ux.Joseph Terravecchia
- 10.01.1620 Anna di Joseph et Isabella **Scalone**. - PP: Andreas de Amico
(pag.28)
- 22.03.1620 **Anna Maria** di Gioseppe et Angela **Stilla**. - PP: Ant.o di Bruna e Giovanna m. di franc.Nicosia
- 06.04.1620 **Anna Maria** di luca **suttasanti** et cat.na marito e moglie. - PP: Giacomo rignone
- 10.08.1620 **Anna Maria** di Giuliano e *Antonia **d'Aronica***.-PP: il sig. Massimo Maltese, *** di Antonio Pasafiume di Cefalù, e Giuseppa moglie di Cola gallo

19.08.1620 **Angela Maria** di Deco e domenica **di longi**.-PP: *** et antonia m. di rocco c cerresi (la quali fu p. lu pericolo della morti battezzata da Caterina di bilio mammana approbata et nello stesso giorno fu portata in questa ciesa. – io D.Matheo de Gesero)

(pag.29)

10.02.1608 **Bastiana** di ** bastiano et Jo: **riczuta**.-PP: p.tro *ludentico, catherina sevarino

03.02.1610 **Blasi giangreco** di Mariano et Bastiana –PP: Giuseppe gaglano

16.12.1611 **Bastiana** di paulini et Elisabetta **la bricula**.-PP: franc. Matheus lu*tilaro

02.03.1611 **Bartholomio barsaloma** di m.tro aloj et marta.-PP: pasquali lapagla, catherina savarino

(pag.30)

10.06.1611 **Barnaba** di rocco et elisabetta **lodentico**.-PP: franc. la ficarra

03.03.1612 **Blasi** di Gioseppi e fran.sca **di nicosia**.-PP: franc. da lessò e maria

12.02.1613 **Barbara** di Pietro et agata **lapagla**.-P: vito ricza, m.tro mauro maurello

24.03.1613 **Bastiano** di luca e petra **ferraro**.-PP: *** et lucrezia guastaferrò

16.07.1613 **Gandolfu** di pietro et lauria **dimurusa** .-PP: fran.co laficarra

(pag.31)

24.08.1613 **Barthola** di gioseppi e maria **laronica**.-PP: fra.co da lessò et Jo: suttas.ti eodem **Bartholomio** di pietro et catherina **di renda**.-PP: paulino riczuto et

gioseppa di cataldo

22.06.1615 **Bastiano** di Domenico et agata **damico**.-PP: m.tro gioseppi stilla et agata rignoni

21.01.1616 **Bastiano** di vinc.zo et pietra **di polito**.-PP: antonio laronica et adora cammarata

(pag.32)

05.12.1616 **Barbara** di Baptista et *** **di agrò**.-PP: massimo maltisi

11.10.1617 **Betta Gioseppa** di Francisco et adora **cammarata**.-PP: maximo di Stefano, francisca d'inglisa (... 1617-prima indicioni ... nella ciesa matrici di S.Cat.)

20.01.1618 **Bastiana** di petru **gallina** et margarita.-PP: marianu lu*** , ninfa la monaca

(pag.33)

20.02.1618 **Marianu** di miceli et angela **di angilella** .-PP: vitu ricza, vigenza latabi*

08.08.1618 **Bartolomeo** di mastro aloi **barsalone** .-PP: giseppi monasteriu – (8.8.1618- prima indicioni)

20.03.1619 **Binidicto** di paulo et sncta **di arato**. PP: gioseppi xiscaro (20.3.1619- II indicioni)

08.11.1620 **Bartola** di Diego et fran.ca **Savarino** —(4[^] ind. - ... per il per il pericolo della morte fu batt. in casa da Cat.na moglie di Sebast. di Bilio mammana appr.ta)

(pag.34)

22.01.1622 **Sebastiano** di salvaturi et angelica **girvasi**.-PP: il s.don Giseppi Grimaldi et gracia cavallaro

- 03.02.1622 **Brasio filippo** di Paulino et Agata **Rignone**.-PP: Giorgio di Gregorio di Nicosia et Angela moglie di rocco gallo
- 30.09.1622 **Blasi** di Andria et Maria ***phantamica**.-PP: mariano e margarita rignoni
- 15.03.1623 **Anna Maria** di Diego e sancta **pipi**.-PP: paulo giunta
(pag.35)
- 21.03.1623 **Antonia** di mastro fran.co et ioannella **barlatta**.-PP: luca bonjorno, angela galla
- 02.03.1623 **Augustino** di franc.co et agata ***ginvaila**.-PP: paulo giunta , fran.ca li*ferli
- 13.06.1623 **Antonina** di mastro paulo et angelica **lauria**.-PP: paulo giunta, petra m. di leonardo Giangreco
(pagg. 36-42 bianche)
(pag.43)
- 25.02.1608 **Caterina** di marcu et maria **maurello**.-PP: m.tro nicodemu di longi, caterina sevarino
- 01.07.1610 **Catarina** (corretto:Antonina) di cola et angila **lupaglaro**.-PP: pasquali la paglia
- 08.09.1610 **Cola maria** di franc. e antonia **malle**.-PP: antoni nasca
- 14.09.1610 **Caterina** di mariano e jo: **ricza** . - PP: aloi barsalona
- 29.10.1611 **Caterina** di roccu e angila **gallu** .-PP: signorellu lapagla.
(pag. 44)
- 18.02.1612 **Caterina** di marco et signorella **diglisa**.-PP: grispino riczuto
- 02.02.1613 **Carmino** di *** et ursula **campagna**.-PP: vin.co pisano
- 27.10.1616 **Carito jo:** di iacobo et *providentia **riczuto**.-PP: franc. bricillino et joseppi xatararo
(pag.45)
- 15.01.1617 **Carolu** di niculao et joseppa. -PP: vitu riza , angelica di Balsamo
- 23.12.1618 **Carlo** di laurenzo et angelica **cannarozzo**.-PP: vito riza ***cola in grassia
- 17.09.1619 **Cat.na** di juliano Angela **de Ge**zi** .-PP: D. Jacobo pizzutu Cephaleditanus et Angela uxor Antonii de Anca
- 25.11.1619 **Caterina Maria** di Mariano et Margatitae **rignoni**.** ** (mortis periculo bapt. Caterina uxor S. diB.)
(pag.46)
- 18.06.1620 **Calogero Pasquale** di Giov:Filippo et angela **furnaia**.-PP: Paulo di Laria et laurea m. di Giov.Cola ingrassia (...18 giugno: il giorno del S.mo Sacr.to)
- 11.12.1620 **Carlu** di Nicolao e Paula **riza**.-PP: maximo maltesi et angelica cannarozo
- 18.01.1621 **Catarina** di francisco e Giovanna **di Nicosia** di q.t.-PP: Gioseppe fiscione et angela di roccu gallo
- 02.08.1621 **Carlo** di franc. e fra.sca **Bonfanti**.-PP: Giuseppe Saporito e Dominica m. di crispino rizzuto
(pag.47)
- 15.05.1623 **Carlo Michaeli** di franc. e fran.ca **Bonfanti**.-PP: ottavio caravita, ninfa m. di antonino lamonica

- 01.01.1623 **D. Catharina** del** d. P.Andrea e D. Maria **grimaldi**.-PP: d.Massimo Maltese e soro Agata Pappalardo di q. terra
(pagg. 48-52 bianche – 2 fogli tagliati)
(pagg. 53-56 bianche)
(pag.57)
- 03.09.1606 **Dominicu** di Jo: et paulina **Senofonti**.-PP : m. pasquali lapagla, m. Garita Gandolfu
- 19.09.1606 **Decu** di vinc.o et dominica **divita**.-PP: roccu giannocta, m. Garita gandolfa
- 29.10.1606 **Dominico** di michaeli et elena **piczuto**.-PP: iosephi di longi, caterina savarino
- 08.07.1608 **Dorotea** di jeronimo et angila **firraro**.-PP: m.raffieli dalessio, caterina savarino
(pag.58)
- 31.05.1612 **Decu** di Franc.o et Jo: di **nicoxia**.-PP: bartolomio sevarino et angila paglaro
- 25.11.1614 **Jacobo** di Deco et dominica **dilongi** .-PP: nicolao maria maltisi
- 13.02.1615 **Deco grimaldi** f. di andria* .-PP: joseppi stilla et caterina ferraro
- 13.....1615 **Dominico** di Josppe et sabella **scavuni**.-PP: dominico damico et dominica riczuto
(pag.59)
- 04.08.1615 **Dominico** di antonino et dominica **rodolia**.-PP: m.tro gioseppi xaccabrino et antonina di messina
- 09.08.1615 **Dominica** di m.tro gioseppi e francisca **xaccabrino**.-PP: gasparo damico et maria ***
- 04.01.1616 **Dominica** di nicolao e rocca **di trapani**.-PP: bartolomio savarino
- 20.07.1616 **Decu** di simoni et margarita **guaglardo**.- PP: roccu *vatertio
(pag.60)
- 13.10.1616 **Dominicha** di paulino e margarita **di Stefano**.-PP: sebastiano di manga, agata la sanctisa
- 16.12.1618 **Dominico** di francisco e agata **gimule**. PP: francisco cammarata et angelica di balsamo
- 26.07.1620 **Domenico** di jacopo et magdalena **pastorello**. (...p. lu periculo della morte fu b. in casa...)
- 28.04.1621 **Domenico** di Paulino e margarita **di Stefano**.-PP: paulino landinina e frac. Landinina
(pag.61)
- 06.08.1621 **Dorotea** di vicenzo e filippa **di Polito**.-PP: sebastiano di bilio e prudentia riczuto
- 03.07.1622 **Dominico Matteo** di francisco e antonia **stilla** .-PP: andria damico
(pagg. 62-64 bianche - un foglio strappato- pagg. 65-68 bianche)
(pag.69)
- 30.03.1607 **Elisabetta** di paulo e caterina **di mangi**.-PP: lu sig. nicolau maria maltisi, m. catarina savarino

- 06.01.1615 **Epifanio** di gregoli e gioseppa **savarina**.-PP: franc.co rignoni
- 26.01.1620 **Erasmus** di tufanio e agata **Giumbrè*** .-PP: D.Jacobus pizzutus Cefalaediensis
- 07.07.1620 **Emanuele** di Paulo e filippa **manunza*** -PP: margarita m. di mariano rognone e il patrino Andria la palilla
(pag.70)
- 03.--. 1623 **Emanuele** f. lg.mo e**nale di Vinc.o e filippa **di rizza**.-PP: Don am.o Passafiumi di Cefalù e Tomasa m. di franc. Cancelleri di q.terra.
(*sette fogli tagliati*)
(pag.71)
- 18.07.1606 **Franc.co** di gioseppi e natala **lu caxo**,-PP: m.raffieli dealesso, m.garita gandolfo
- 06.08.1607 **Fran.co** di pietro e Ja: **pugio**.-PP: juliano di stefano, m. caterina savarino
- 17.10.1607 **Franc.a** di roccu e angila **giannocta**. PP: pasquali lapaglia, m.vin.ca la fidirica
- 01.08.1609 **filippo** di giseppe e maria **lamonica**.-PP: giuseppi suttas.to (ecc^do cappillano don P.DL)
- 04.06.1610 **Fran.co** di salvatori et angelica **girvasi**.-PP:pasquali lapaglia
(pag.72)
- 16.10.1612 **Fran.co** di gioseppi et jacoba **gaglano**.-PP: pietro et maria dagrò
- 10.12.1612 **Pietro** di michaeli e jo: **pasturello**.-PP: vin.co scarlata , pietro lovecchio
- 22.01.1613 **Franc.o liberto** di pietro e maria **mancuso**.-PP: il sign. Machiori granio*
- 17.09.1613 **Pietra** di rocco et gioseppa **giannocta**.-PP: franc. bonanno et gioseppa piccasangi
(pag. 73)
- 23.10.1613 **Filippella** di lucianu et clementina **latona**.-PP: petru la ficarra, francischella lapaglia
- 28.10.1613 **Caterina** di Cola **di trapani** -PP: jacopu diga^ciu
- 29.10.1613 **Petru** di franciscu **di alessi**.-PP: paulinu la assinatu, angela cammerata
- 08.11.1613 **Margarita** di franciscu **burgellinu**. PP: signurellu lapaglia et stefanu mancusu la parrina fu annella la suttasanti
(pag.74)
- 03.12.1613 **Barbara** di petru gallina e margaritella **la gallina**.-PP: gulianu di aronica, filippa la cancellera
- 09.12.1613 **Rosana** di iulianu **la aronica** et Antonia.-PP: mariu la urella, angela la paglia
- 21.12.1613 **Masi** di paulu **mancusu** et filippella .-PP: casparu di amicu et viczentio mingrinu
(pag.75)
- 26.12.1613 **Stefana** di marcu **di adamu** et angelella **di murusa**-PP:andria di amicu, bastianella di gangregu
- 06.01.1614 **Paulinu** di geronimo et Antonia **morgano**.-PP: Roccu Jan'otta et Domi.ca la Ricciuta

- 06.01.1614 **Epifania** di giorgio e maria **mingrino**.-PP: Andria d'amico
- 11.01.1614 **Julia** di francisco et filippa **di natali**.-PP: D: gioseppi grimaldi
(pag.76)
- 21.01.1614 **Vitu** di franc.co et maria **di georgi** .— ...fu bap.to da catherina severina in casa obstettrice li altri requisiti forno suppliti in chiesa da me don Paulino monella li patrini foru franc.co rognuni et maria la monica-
- 22.01.1614 **Antonino** di gioseppi et vin.ca **pucchia**.-PP: Andria d'amico et franc. giommo
- 23.01.1614 **Maria** di m.tro francisco et margarita maria.-PP: Vin.co lu vetri et maria di longi
- 25.01.1614 **Paula** di simuni et margarita **gagliarda**.-PP: gioseppi la monica et Vinc.ca bricillina
- 08.02.1614 **Fran.ca** di stefano et janella **mancusa**.-PP: m.tro aloi bessagola*
(pag.77)
- 13.02.1614 **Franc.a** di filippo et gioseppa **piccasangi**.-PP: m.to aloi bessaora*
- 24.02.1614 **Mattheo** di fran.co et maria **di agrò**.-PP: mariano lo xivili
- 25.02.1614 **Agata rosana** di fran.co et thofania **Laczara** .-PP: vin.co mingrino
- 15.03.1614 **Jo: maria** f.o di marco et angela **inglisa**.-PP: francesco mallè
- 23.03.1614 **P.o vin.co** di salvaturi et angelica **irvasi**.-PP: D. perandrea grimaldi
(pag.78)
- 08.04.1614 **gioseppi** di mariano e filippa **lo vecchio**.-PP: franc. mallè
- 08.04.1614 **Filippu** di francesco e paula **malchieri**.-PP: m.tro marcu seminaturi
- 25.06.1614 **Jo: paulo** di gioseppi e marca **volanti**.-PP: Donna maria grimaldi et il s. di ferrando grimaldi
- 22.07.1614 **Mariano** di Antoni e gioseppa **di polito**.-PP: il S^ . * fernando grimaldi et sora margherita gallo
(pag.79)
- 24.07.1614 **Petro Jacobo** di sebastiano e maria **lo campo**.-PP: il S^ Don Firrando grimaldi et Donna Maria grimaldi
- 10.08.1614 **Laurentio** di Baptista e Anna **d'Agrò**.-PP: il s^ D: Jo: grimaldi
- 11.08.1614 — di gioseppi e franc.ca **nicoxia**.-PP: D. Jo: grimaldi
- 19.08.1614 **leonora** di fran.co et Juanella **nicoxia** -PP: D: Vin.zo grimaldi
(pag.80)
- 25.08.1614 **Giovanna** di gioseppi e Vin.za **di gangi**.-PP: m. aloi barsaloni
- 06.09.1614 **Francisca** di stefano et antonina **di messina**.-PP: Gioseppi gallina
- 07.09.1614 **Maria** di Roccu et angila **gallu**.-PP: fran.co borcillino
- 02.10.1614 **Giovan^a** di crispino et dom.ca **riczuto**.-PP: il S^ Don Petro Andrea Grimaldi
- 05.10.1614 **filippa** di gioseppi et *** **mallè**.-PP: fran.co bonanno
(pag.81)
- 09.01.1615 **francesco** di casparo e maria **lovetri**.-PP: il S^ mauritio di Fiore et soro agata pappalardo
- 29.— .1616 **franc.a** di fran.co e maria **dilongi**.-PP: m^ franc. barletta et angila giragi

- 18.05.1616 **franc.a** di stefano **di missina** et antonina.-PP: rafieli dalesso et franc.a coppula
- 29.05.1616 **franc.a anna** di Pietro et andriana **vaccarella**.-PP: don geronimo di grimaldi
(pag.82)
- 17.09.1616 **Francisco** di bartolo et Joanna **gruttadauro**.-PP: nicola xatelluni*, filippa la mantia
- 13.10.1616 **Filippo** di Jo: et lisabetta **sa^tisi**.-PP: vito riza, lisabetta ladenrica*
- 09.12.1616 **Francisca** di antoni e francisca **di polito**.-PP: franciscu lazaru et Margarita Rognuni
(pag.83)
- 31.12.1616 **Filippo paulino** di joseppi et vicenza **di gangi**.-PP: Andria di amico (die ultimo 1616)
- 22.05.1617 **Francisca** di joseppi et sabella **scavuni**.-PP: m.aloi barsalone
- 13.06.1617 **Francisca** di joseppi et vicenzia **gallina**.-PP: vitu riza, francisca laurella
- 28.07.1617 **Francisco serafino** di paulino et agatha **di ancha**.PP: Don Joanne grimaldi, francisca di agrò
(pag.84)
- 28.07.1617 **Francisco vincentio** di Joseppi et Maria **la monacha**.-PP: D.Joanne grimaldi
- 28.08.1617 **Francisco** di luciano e clementa **latona**.-PP: vito riza, antonia la aronicha
- 31.12.1617 **Franciscella** di francisco **di nicosia** et juannella.-PP: francisco borgellino,angelucza savulla
- 02.11.1618 **Filippa** di iuanni et becta **santisi** -PP: goiseppi fiascaro e Julia seminaturi
(pag.85)
- 25.01.1619 **Francisca** di jacobo e prudenza **rizuto**.-PP: giseppi xiscaro et angelica cannarozo
- 07.02.1619 **Francisco** di petro e laura **di amuruso**.-PP: vito riza e francisca di inglisa
- 28.07.1619 **Francisca** di filippo e maria **xannaca**.-PP: d: giseppi passaxiumi et tomasa cangileri
- 09.10.1620 **Filippo** di Paulo e Angelica **Lauria**-
(pag.86)
- 18.06.1620 **Francesca** di Cola e Gioseppa **Gallo**
- 18.02.1621 **Francisco** di Giseppi e Marta **sapuritu** .-PP: mastro giseppi fruxuni
- 22.01.1622 **Filippo antonio marcello** di Dom.co e Catarina ***.-PP: D: A** Passafiumi di Cefalù e *** moglie di Giuseppe Botta
- 30.11.1622 **Filippa Andriana** di gabrieli e antonia **macco** jugali di q.terra PP: mariano grimaldi servo et signurella piccione alias fiore di lino (D: raia de licentia parrochi)
(pag.87)
- 15.03.1623 **Anna** di Diego et sancta **pipi** .-PP: d: paulo iunta =====cancellato=====
- 03.10.1623 **Filippa** di Filippo e Maria **fiandaca**.-PP: m.tro giuseppi cannarozzo et agata m. di mariano d'amico

(*pagg. 88-94 bianche*)

(pag.95)

20.12.1609 **Giacomo** di Giuseppe e Gioanna **suttasanti**. - PP: Sebastiano Grimaldi (pa.no = padrino)

16.12.1609 **Giuseppi** di vito et angila **ricza** .-PP: m^o nicodemo di longi

04.07.1613 **Gandolfu** di vin.co et elisabetta **siminagro**.-PP: paulino la^adomina* e gioseppa di cataldo

22.08.1613 **Gratia** di Pietro et andriana **vaceccorellu**.-PP: paulino ringnoni et dominico inzoni

(pag.96)

19.03.1615 **Giuseppi** di m.tro francisco et antonina di **m.trosimoni**.-PP: ** di **

04.07.1617 **Giuseppi** di bernardo e anna **di aronica**.-PP: vitu riza, antonia cirnesi

03.12.1617 **Giseppe** di francisco ***girbele**.-PP: antoni *spalonta antonia laronica

05.07.1619 **Giseppi** di vincenzo et margarita **di polito**.-PP: francisco di missina

(pag.97)

24.03.1620 **Grabieli** di juseppi et *perna **lamonica**.-PP: laurenzo canarozo et tofania m. di fr.co gagliardo

18.06.1620 **Giuseppe Gio: Battista** di Mariano e Bastiana **Giangreco**.-PP: Ant.no di maio di cefalù e Giovanna moglie di Pietro Bitonto

07.07.1620 **Giovanni Batt. Agostino** di Giuseppe e Margarita **Nicosia**.-PP: Andria la Palilla

08.08.1620 **Gio: Battista** di Bastiano e Anna **d'Aronica**.-PP: il S^a.Massimo Maltese e Antonia m. di Raffaeli d'Alesso

(pag.98)

31.08.1620 **Giuliano** di m.tro luca e pietra **di ferraro**.-PP: andrea nasca, antonia m. di Joespe terravecchia

18.09.1620 **Giov. Ba.a** di Bastiano e Alfia **di margi**. -

11.10.1620 **Gioseppa** di Giuseppe e vinc,ca di ***.- —

(pag.99)

07.10.1620 **Margarita** di vito e Giulia **rizzuto**. - il padrino fu ... la madrina fu...

21.10.1620 **Gio: Batt.Tomaso** di agostino e angelica ***chirchio**.-PP: D.Paulino *** e tomasa m.di Pietro Cangileri

19.11.1620 **Gio: Batt.** di Lorenzo e Angelica **Cannarozzo**.-PP: la Sig.ra Donna Maria grimaldi baronessa di q.t. di S. Cat. e ** D.Gio: grimaldi

03.01.1621 **Gio: Pietro** di vinc.o e filippa **rizza**.-PP: Gio:Pietro di longi

(pag.100)

03.01.1621 ===(ripetuto l'atto precedente)===

18.01.1621 **Gio:Batt.Gios.** di Paolo e Santa **d'Arata**.-P: Giuseppe friscione

16.02.1621 **Giseppi** di francisci e prudencia **di trapani**.-PP: vito riza et margarita rugnuni

21.03.1621 **Gio:Batt.Beneditto** di maria e gasparu **lo veteri**.-PP: il sg D.Pier Andrea Grimaldi Barone et Antonia m. di Giuliano d'Aronica

(pag.101)

- 19.05.1621 **Gio:Battista** di filippo e agata **lo Curatoli**.-PP: D.Paulino La indovina e Tomasa m. di fran. Cangileri
- 17.10.1621 **Gioanna** di dominico e agata **d'amico**.-PP: D.Giuseppe Grimaldo et agata pappalardo
- 21.05.1622 **Gio:Ba.Vin.co Giuseppe** di Gio:Pietro et Agata **dilongi**.-PP: Massimo Maltese e ***
- 05.10.1622 **Giovanna Laurea** di Ant.no e Ninfa **lamonica**.-PP: Massimo Maltese e Maria moglie di Gasparo lo veteri
(pag.102)
- 11.10.1622 **Giovanna** di Cola e Gioseppa **Gallo**
- 31.07.1622 **Giovanni** di vi.tio e giuliana **rizuto**
- 30.06.1623 **Joseppa** di m.tro julio e natala **seminatore**
- 13.07.1623 **Giovanna** di petro e agata **di gangi**
(pag.103)
- 06.08.1623 **Giulio Maria** di Ioannis Baptista **di longo** di la terra di Manfredonia di fora regno et mattea di la terra di vicini .
P: D.Petro andrea Grimaldi baroni et sire di detta terra
- 20.08.1623 **Giov.Battista** di filippo e caterina **di renda**.-*(in questa maggiore ecclesia di S. Cat.)* PP: D.Andrea Passafiumi e Prudenzia m.di Giacomo Rizzuto
- 06.09.1623 **Giovanni Maria** di filippo e gioseppa **paglitaro**.-PP: Caterina di Bilio
- 22.09.1623 **Giovanni** di fran.co e prudensia **di trapani**.-PP: catharina di bilio obstetrici
(pag.104)
- 10.01.1622 **donna Caterina** di don perandria et donna maria **grimaldo** baroni et baronizza di S.ta Catarina PP: massimo et maria maltesi marito e moglie (10 yinaru)
(pag.105-116 bianche)
(pag.117)
- 13.08.1612 **Hippolita pietra** di binnardo et anna **laronica**.-PP: m[^] nicodemo di longi et signurella lapagla
pagg.118-136 bianche)
(pag 137)
- 10.09.1606 **Josepha** di vin.co et nicolina **rinaldo**.-PP: josephi sutto S.to, garita gandolfo
- 07.10.1609 **Gioseppi** di bastiano et joseppa **di catallo**
- 09.11.1609 **Jacinto** di vinc.co et garita **riczuto**.-PP: mariano lo vechio, m.catherina sevarino
- 20.03.1609 **Jo:** di vin.co et p.tra **di gangi**.-PP: m.ro nicodemo di longi
- 10.06.1609 **Joseppi** di fran.co et maria **dalesso**.-PP: pasquali lapagla
(pag.138)
- 24.01.1610 **Jov:** et paulo di antoni e fran.ca **di polito**.-PP: roccu giannocta
- 24.06.1611 **Juanna** di antoni et fran.ca **di polito** -PP: m.tro liandro bonvino
- 25.07.1611 **Jacoba maria** di gioseppi e vinc.za **di gangi**.-PP: m.tro raffieli dalesso
- 03.08.1611 **Jiuanella** di luciano e clemenza **latona**.-PP: m.tro nicodemo di longi
- 29.08.1611 **Jo:** di franc,co et maria **dialesso**.-PP mtro aloi barsalona

- (pag.139)
- 30.09.1611 **Jacobo** di gilormo et angila **di cavallaro**.-PP: m.aloi barsalona et petra di natali
- 12.11.1611 **Ja:** di vinc.co et petra **di gangi**.-PP vinc.co *domina
- 28.11.1611 **Jo:** di roccu et giosepella **giannocta** .-PP: petro lapagla
- 30.08.1612 **Joseppi** di casparo et lisa **damico**.-PP. vito riza
- 20.09.1612 **Ja:** petro et angila **di milana**.-PP: marcu di adamo
(pag.140)
- 09.10.1612 **Josepha** di dominico et dominica **perriconi**.-PP: petro loverio
- 26.01.1613 **Jo:** di franc.co et antonina **di m.troSimuni**.-PP: franc. di giorgi et maria la xannaca
- 08.03.1613 **Jacobo** di vin.co et agatha **mingrino**.-PP: il s^ Sancto russo et angila di adamo
- 10.03.1613 **Jo:** di giorgi er angila **lutilaro**.-PP: petro dalesso et angila digangi
(pag.141)
- 20.03.1613 **Ja:** di francisco et angila **lovetri**.-PP: m.tro aloi barsalona
- 10.11.1614 **Ja:** di m^vin.co et elisabetta **siminagra**.-PP:gioseppe monasteri et lauria di moruso
- 17.02.1615 **Giulio fran.co Ferranti michaeli antonino mario** di D.PetroAndria et donna Maria **Grimaldi** PP: don Ferranti Grimaldi
(pag.142)
- 10.08.1615 **Jo: fran.co** di paulino et agata **rignoni**.-PP: petro d'amico e maria dagrò
- 20.12.1615 **Ja:** di gioseppe et maria **lamonica**.-PP: mariano lovetri et palma la xannaca
- 26.01.1616 **Juliana** di luca et petra **firrara**.-PP: bernardo lamonica (o lauronica)
- 12.03.1616 **Jacento** di casparo et jacobia **di nicoxia**.-PP: liberto dalesso et maria di longi
(pag.143)
- 20.09.1616 **Joseppa** di antoni et dominica **nasca**.-PP: m. rocco lu gaglianisi et signura coppula
- 08.09.1616 **Jeronimo** di petro et lauria **di amurusu**.- PP: stefano mancuso et **Joseppa** (gemella) angelica cisciu (= chirchi)
- 08.09.1616 **Jo:** di filippo et gioseppe **paglaro**.-PP: antoni lamonica et biatrici Pruna (o Bruna)
- 03.10.1616 **Joseppi** di francisco et antonina **cammarata**.-PP: rocco di rigiu et *catrini la campisi
(pag.144)
- 24.07.1617 **Jacoba** di fracisco et filippa **spalletta**.-PP: dominicu diamicu et angila la balsama
- 04.08.1617 **Jeronimo** di Joseppi et francischella **xaccabrina**.-PP:mariano lu vrechio, francesca la polita
- 18.10.1618 **Iacopo** di filippo e maria **di longi** .PP. lorenzi cannarozzo et joseppa xaccabrina (officiante): d. gioseppe grimaldo cappellano)

- 22.10.1618 **Jacoba** di dieco et minica **dilongi** . PP: mastro gioseppi lombardo et jacopa la xivoli
(pag.145)
- 01.05.1619 **Jacoba** di filippo e filippa **di agro**, -sebastiano di manchia e pietra di stefano
- 13.06.1619 **Joseppi** di michaeli et ioanna **pisturello**.-PP: laurenzo cannarozzo e filippa di natali
- 25.07.1619 **Jacobo Antonio geronimo** di antonino e ninfa **lamonica**. -PP: don geronimo grimaldi
- 24.09.1619 **Joseppe leonardo** di antonio et beatrici **bruno**. -PP; paulino la indovina et dom.ca rizzuto
(pag.146)
- 30.10.1619 **Joannes Baptista** ex francisco et antonina **magistrosimone** alias **cacocciola** PP: d. Paulinus la indovina
- 19.11.1619 **Joseph** di anttonio et dominica **nasca alias maztarella**.-PP. ***rizza et angelica cannarozzo
- 15.11.1619 **Joannes Baptista** di bartolo et Ioanna **delauro** .-PP: Franciscus Brocellino
(pag.147)
- 25.12.1619 **Joa.es Bap.ta** di Io:petro et agatha **dilongi**.-PP: joannes Borcellino et Ninfa lamonica
- 1° .01.1620 **Isabella** di martino et Petra **di Stefano**. - PP: vitus rizza et Prudentia ux. iacobi rizzuto
- 13.01.1620 **Jo:Bapt. Joseph** di francisco et epifania **lazara** . - PP: ioseph nicosia et Angelica Chirchio
(pag.148)
- 23.01.1620 **Joannes Baptista** di dominico et Catharina **guarneri**.-PP: vitus rizza et josepha savarina
- 18.03.1620 **Giov.Batt. Giuseppe** di Nicolao Gattiglione (corretto: **Cattiglione**) et gioseppa. - PP: gioseppe Nicosia et Ant.a m. di Giuseppe terravecchia
- 31.07.1620 **Gio. Vin.tio** del quondam vin.tio et angila **di iunta**.-PP: il Sig. D.Joanni Grimaldi nato di la città di Palermo et habitaturi di la città di Castrojoanni
(pag.149)
- 23.08.1620 **Giovanna** di luciano e clemenza **latona**.-PP: Antonino lamonica et gioseppa m. di Cola Gallo
- 17.05.1621 **Gioseppa** di mariano e filippa **lo vecchio**.-PP: Giacomo colajanni et Ninfa di ant.no lamonica
- 06.07.1621 **Gio: Ba.** di franc. e Giovanna **Barletta**.-PP: Paulo lauria, m. d** leonardo Cammarata di Cal.tta
- 03.07.1622 **Joanni** di matteo et francisca **la ciu^lo**.-PP: laurenzo cannarozzo
(pag.150)
- 26.08.1622 **Giovan batt. Agostino** di Giuliano e Ant.a **d'Amico**.-PP: sig.Massimo Maltese e Giacoma lo scivili
- 27.03.1623 **Joseppe** di pietro e agatha **la placa**.-PP: Paulo junta, angila galla

- 30.03.1623 **Joseppa et luccarella fed**si** .-PP: il S. maximomaltisi, fran.ca fruxuni
- 03.04.1623 **Joanni** di fran.o et antonia **di amico** (...p. lu periculo fu catachizato nella sua casa per detto fran.co padre di detto Joanni...)
(pag.151)
- 02.06.1623 **Joanna maria** di nicolao e paula **riza**.-PP: antonino la monica, angelica di bernardo di aronica
- 11.06.1623 **Josepho** di m.* luca et petra **ferrara**.-PP: mariano rignuni, pietra di matteo lu ciuro (...battez. d'un tale della Placa)
(*pagg.152-158 bianche*)
(pag. 159)
- 15.12.1607 **Laurentio** di francisco et agata **gim*u**le.-PP: raffiela dalesso, m.catherina sevarino
- 02.03.1608 **Laurentio** di petro et vin.ca **di polito**.-PP: raffaelli dalesso , m.cath. sevarino
- 18.10.1611 **Lucas** f.petri et angile **degangi**.== patrinus qui e^ fonte elevavit fuit Jo.nnes petrus manciusus...per me D.Paulum de longi cappellanum
- 05.11.1612 **leonarda** di gabrieli et franc.a **xannaca** .-PP: luciano latona
(pag.160)
- 08.03.1613 **leonora** di gioseppi et paulina **lanzaro**.-PP: gioseppi di longi et angelica dimilana
- 18.09.1615 **laurella** di deco et dominica **di longi**.-PP: franc.o la ficarra et angelica valsamo
- 18.10.1616 **luca sebastiana** di juliano et antonia **veronica**.-PP:paulino rugnuni et francisca di angilella
(pa.161)
- 10.03.1617 **leonora franc.ca** di mariano et filippa **luvecchio**.-PP: vito ricso, angelica di Cal**amu
- 20.08.1619 **leonarda** di abatista et anna **di agro**.-PP: sebastiano di manchia et catarina di renda
- 16.10.1619 **Lucas Michael** di antonio et franc.ca **di polito**.-PP: d.paulinus la indovina et Julia uxor m^ . Marci Seminoris
- 13.12.1622 **Gio**: di paulo et sancta **di arato** (... fu batt. in casa.. e poi fu morto senza li solennità)
- 13.12.1622 **lucia** (gemella)— PP: m^ gioseppi cannarozzo / della chiesa)
(*pagg.163-168 bianche*)
(pag.169)
- 27.01.1607 **Maradanu** di roccu et lisabetta **ludentico**.-PP: m.ro raffaelli dalisso, m.catharina sevarino
- 04.03.1608 **Maria** di p.tro et andriana **vaccarella** .- PP: m^ raffaelli dalesso , m. cath. sevarino
- 08.05.1608 **Margarita** di Stefano et Ja: **mancuso**.-PP: vito faxo, m. cat. savarino
- 09.01.1609 **Maria** di francesco et antonia **di simuni**.-PP: gioseppe Suttas.to
(pag.170)

- 04.03.1609 **Maria linora** di sarvaturi et angelica **girvasi**.-PP: d. Julio Grimaldi
- 29.—. 1609 **Maria** di S.tro et betta **picuni***. -PP: m.tro raffieli dalesso
- 16.01.1610 **Maria** di paulino et agatha **danca** .- PP: vito faxo
- 09.03.1610 **Maria** di fran.co et Ja: di **nicoxia**.- PP: luciano labronica
- .07.1610 **Maria** di m.ro leandro et anna **bonvino**.- PP: luca di polito
(pag.171)
- 06.12.1611 **Maria** di vicentio e rosulia **campagna** .-PP: franco *nafonte (?zafonte)
- 09.09.1611 **mauro** di salvaturi et angelica **girvasi**.- PP: bastiano di *gioinia
- 14.12.1611 **Mariano** di gioseppi et Ja: **suttaS.ti** .-PP: mariano lo xivuli
- 09.01.1612 **Maria** di andria et p.tra **damico**.- PP: mariano lovechio
- 06.01.1612 **Maria** di battista et anna **dagro** .- PP: vin.zo mingrino
(pag.172)
- 02.02.1512 **Maria** di vin.zo et aguila **derinaldo** .-PP: dominico damico
- 30.08.1612 **Mariano** di gioseppi e Ja: **suttaS.ti** .-PP: mariano lo xivuli
- 02.05.1613 **Maria** di petro et agata **lucuratio**.-PP: paulino lobricola et vin.za di polito
- 19.05.1613 **Maria** di fra.co et agatha **gimmule** .-PP: grispino rizzuto et lauria lamorusa
(pag.173)
- 02.08.1613 **Maria** di m.to aloi et marta **barsalona**.-PP: fran.co la ficarra et angila lupaglaro
- 19.09.1614 **Maria antonino** di petro et barbara **damico**.-PP: il sign. don fernando grimaldi et la S. donna maria Grimaldi
- 09.11.1614 **Melchiori** di franc. et agata **gimmule**.-PP: melchiori lovechio
- 08.12.1614 **maria** di vin.zo et tomasa **dilongi** .-PP: gioseppi monisteri
- 08.12.1614 **mariano** di m.ro marco e maria **maurello**.- PP: gioseppi monisteri
(pag.174)
- 17.09.1615 **maria** di gioseppi e paulina **lazzaro**.-PP: m.st nico lungrassia et p.tra lovechio
- 15.10.1615 **magdalena** di petro e agata **lapagla**.-PP: mariano lovechio
- 21.11.1615 **mariano** di fran.co et anna **di longi**.-PP: mariano li vechi, fran.co cammarata
- 29.11.1615 **maria** di rocco et gioseppa **giannocta**.-PP: paulino rignoni et ***
(pag.175)
- 13.12.1615 **Maria** di franc. et vin.za **bricillina**.-PP: Jacobo rizzuto, antonino lamonica, garita rignoni
- 04.05.1616 **Maria** di antonino e ninfa **lamonica**.-PP; gioseppi monisteri et dominica rizzuto
- 02.07.1616 **mariano** di nicolau et fran.ca **xaccabrina**.-PP: gioseppi scavuni et mariano magdalena
- 08.12.——— **marianu** di paulu **mancusu**. -PP: mastru giseppi *scataraczu, dominica ***
(pag.176)
- 23.10.1616 **Maria** di filippo e filippa **di agro**.-PP: petro di polito, adora cammarata

23.10.1616 **Dominica** di paulino et margarita **di stefano**.-PP: sebastiano di manga, agatha la sanctisa

01.11.1616 **Mariano** di Iuliano et angila **di giorgi**.- PP: m[^] francisco barletta

14.01.1617 **Maria Angelica** di petro e tomasa **di gangi**.-PP: Jo:battista paci, angelica di balsamu

(pag.177)

19.02.1617 **Maria** e **linora** (gemelle) di salvaturi et angelica **irvasi**

PP: m. marco seminaturi et margarita rugnuni

4.02.1617 **Matteo paulo** di francisco e filippa **di natali**.-PP: petro laplaca et maria di agro

26.02.1618 **Maria** di vicenti et Jov. **di nicosixia** .-PP: antoni nasca

10.12.1618 **Maria** di paulino et agata **rugnuni** .-PP: antonino lamonica e minica rizzuto

(pag.178)

14.10.1619 **Maria** di nicolao et vinc.a **Rizza** .-PP: Laurentius Cannarozzo

04.07.1620 **Maria** ** di filippo et fran.ca **d'jglisa** .—

21.11.1620 **Maria francisca** di paulo et signura **pichi**.-PP: antoni matarella et Cat. di B. la stessa mammana

(pag.179)

20.01.1621 **Margarita** di An.io et Beatice **di Bruna**.-PP: Bernardo d'Aronica e margherita di Mariano rignoni

20.02.1621 **Maria** di cruciano er rosaria **scilaci** .-PP: il signor don Firanti Grimaldi et catarina guarneri

07.05.1621 **Marcello Vinc.o** del sig. PierAndrea e donna Maria **Grinaldo**.-PP: il sig.D.gioseppe Grimaldo

10.08.1621 **Maria Laurenza Agata** di Massimo e Maria **Maltese** Barone e Baronessa di q.t.

PP: donna Maria Grimaldo baronessa e il Sig.D.Giuseppe Grimaldo

(pag.180)

18.10.1621 **Michael Pietro** di Maruiano e Margarita **Rignone**.-P: D. PierAndrea Grimaldi barone di q. t.

03.11.1621 **Manfre** di Blasi et garita **ritundo** .- PP: consalvo pianetta et dominica rizzuto

04.02.1622 **Manfre** di Marcantonio e lauria **lagoncina** .- PP: tomasi di grigoli et franc.ca liferruli

08.11.1621 **Mariano** di franc.o et fana **gagliardo** .- PP: franc.o Cammarata e filippa di leandro*Goiqli

(pag.181)

09.04.1622 **margarita** di franc. et Vin.a **Borcellino** .- PP: Massimo Maltese e Beatrice di Ant. diCrasia*

Maria (gemelle) “

Giuseppe Fiscione e Ant.a di Giuseppe Terravecchia

10.09.1622 **Margarita** di Giuliano et Angela **di Giorgio**.-PP: Giov.Vinc.o lorignazziato e Tufania Gagliardo

- 08.11.1622 **Michaele Gio:** di Pietro e franc.a **di Polito.** - PP: Giacomo rognonr e Giacoma di mariani loscivili
- 08.12.1622 **Maria Antonia** di vicenzo e petra **di politico.**-PP:franc.cammarata e antonia cirresi m. di rocco
(pag.182)
- 18.03.1623 **Micheli Antonino** di antoni et angila **danca.**-PP: salvaturi jirvasi
- 09.04.1623 **Marco fran.co** di io: p.tro et angila ***teroraija.**-PP: joseppe fruxuni, margarita rugnuni
- 16.05.1623 **Maria** di mariano e pietra **luveccio.** - PP: mas.ro paulo lauria e lauria di amoroso
- 22.07.1623 **Margarita fra.ca** di paulo e signura **di piciumi.** –
(pag.183)
- 22.07.1623 **Mariano** di gioseppi e santora **piciumi.** - PP: m.ro paulo lauria compari et Joanna m.di petro pitonti co^mari
- **Michele Biasio fran.co** di Mariano e margarita **Rignone.** - PP: D. Diego Lobrizzi di Petralia Sott.na et Signorella m. di Luca Cannarozzo
(pag.184 bianca + un foglio strappato)
(pag.185)
- 06.09.1609 **Natali** di casparo et lucretia **guastaferro.**-PP: m.ta marcu d'adamo
- 06.12.1614 **Nicolau** di geronimo et angila **firraro.**-PP: il s^ franc.Bonanno et soro agata pappalardo
- 25.12.1614 **Natala** di agatha et petro **lucorato.**-PP: rocco gallo , *marta *molle
- 06.12.1615 **Nicolaus maria** di Jo: et dominica **ricza.**-PP: luca suttaS.tu et fran.ca di angilella
(pag.186)
- 20.03.1617 **Nuntio Joseppi** di crispini e dominica **rizuto.**- PP: antoninu di*lauria, dominica ricza
- 25.12.1618 **Natala** di dominico et agata ***ridena.**-PP: vinc.zo luvetri et cola gallo et lauria ingrassia
- 21.11.1619 **Maria** di Rocho et angela **Gallo alias Cammarata.**-PP: vito Rizza et Joanna Pastorella
(pag.187)
- 09.08.1620 **Mattheo** di joseppi et paulina **lazara .** – PP: * antonina la monica
(pag.188 bianca)
(pag.189)
- 03.10.1622 **Paolo franc.o** di filippo e fran.ca **la*indovina.** —
- 05.10.1622 **Giovanna laurea** di Ant.no et Ninfa **lamonica.**-PP: il sig.Massimo Maltese e Maria loveteri
- 20.10.1622 **Anna Maria** di frac.o e Dorotea **Cammarata.**- (li parrini furo —)
- 26.10.1622 **Michele franc.o** di Ant.o e franc.a **di Polito.**-PP: Giuseppe Nicosia et laurea di Benedeto d'amuruso
(pagg. 190-196 bianche.- 3 fogli strappati - pagg. 197-200 bianche)
(pag.201)

- 20.01.1607 **Paulina** di vito e margarita **li feruli**.-PP: joseppi monisteri, m.caterina severino
- 17.02.1607 **Petro** di franc.o e p.tra **di natali**.-PP: pasquali la paglla, m. cat saverino
- 29.06.1607 **Petru** di roccu e paula **lamardo**.-PP: minico d amico, m.cat.saverino
- 14.12.1609 **Petro et paulo** di francesco et angila **lovetri**. -P: mariano lovechio
- *7.05.1611 **P.tro** di vito et margarita **li feruli**.-PP: leandro bonvino
(pag.202)
- 28.01.1612 **P.tro** di antoni et dominica **nasca**.-PP: salvaturi girvasi
- 31.01.1612 **P.tro** di raffieli et contissa di **m.stro simoni**.-PP: michaeli pistorello
- 18.05.1612 **P.tra** di gioseppi et sabella **scavuni** .-P: franc.o labaro et caterina di renda
- 31.01.1613 **Paulino** di antonino et dominica **rodolia**.-PP: vin.co mingrino et bricita la giarricta
- 13.08.1613 **P.tra** di rafieli et con.ssa di **ma.ro simoni**.-P:: vin.co pisano et petra pistorella
(pag.203)
- 09.01.1615 **Petro et paulo** di franc.co et antonia **la ficarra**.-PP: vito ricza et andria damico
- 05.02.1616 **Petro agathino** di luca e catharina **suttoS.ti** :-PP: birnardo lauronica et thofania di m.trosimoni
- 16.02.1616 **Paulo** di natali et vita di ***franio**.-PP: goseppi scauni
(pag.204)
- 03.03.1616 **Paulino** di vin.co et agata **mingrino**.-PP: mariano lovechio et beatricj labruna
- 20.03.1616 **Petro** di giorgi et maria **mingrino**.- PP: petro di polito et liberta dalesso
- 02.05.1616 **Petro et Jacobo** di fran.co et thofania **laczaro**. - PP: m.aloi barsalona et dominica pirriconi
- 22.05.1616 **Petra** di paulo et p.tra **mancuso** . - PP: liberto dialesso, batricj labruna
(pag.205)
- 18.05.1617 **Paulino** di francisco et angila **luvetri** -PP: vito ricza , palma la xannaca
- 07.01.1619 **Petro** di iuanni et minica **riza**.-PP: mariano luxi**i , mariano li aronica, iuanna di nicosia
- 01.08.1620 **Petra** di antoni et angila **di anca**.- P: antonia moglie di- (in casa per periculo di Morte..)
- 29.08.1620 **P.tro** di andrea **stivala** e maria .-PP: andrea di amico , maria moglie di vito riza
(pag.206)
- 08.07.1620 **Paulino** di filippo e antonina di renda. - PP: paulino la indovina
- 03.10.1622 **Paolo fran.co** di filippo e francesca **la indovina**.- ...in casa...
(pagg.207-216 *bianche*)
(pag.217)
- 31.01.1617 **Rocco vito** di filippo et agata ***lucuxentuto**. - PP: Rocco cirnesi, antonia di aronica

- 15.03.1617 **Rocco carlo** di Rocco et angila **cammarata alias gallo**.-PP: Rocco cirnesi
- 16.08.1618 **Rocco** di francisco et adora ***santella**. - PP: Rocco cirnesi, ioannella nicosia
(*pagg.218-220 bianche – un foglio strappato*)
(pag.221)
- 31.12.1606 **Silvestri** di antoni e vin.za **firraro**. - PP: m.pasquali la pagla, m.caterina severino
- 05.08.1608 **Sancto** di petro et angila **la pagla**. - PP: m.nicodemo di longi, m.caterina severino
- 02.09.1609 **Sebastiana** di franc. et antona **malle** . - PP: sebastiano grimaldi
- 08.12.1608 **Simeuni** di paulo e maria **lo spagniolo** . - PP: sebastiano grimaldi
- 25.08.1610 **Stefano** di petro et agatha **la plaga**. - PP: leandro bonvino
(pag.222)
- 31.10.1611 **Sancta** di marco et angila **di adamo**. - PP: vito ricza
- 06.05.1613 **Stefano mariano** di paulo et signura **piccioni**. - PP: m.aloi barsalona et maria di longi
- 26.12.1615 **Stefana Ja:** di gioseppi e maria **lamonica**. - PP: gioseppi nicoxia, palma xannaca
- 26.12.1615 **Stefana** di vin.zo et garita **riczuto**. - PP: franc.co laficarra, gasparo damico, agata gimmule
(pag.223)
- 31.12.1615 **Silvestro** di maestro francisco simuni et antonina di **mastrusimuni**. - PP: v.riza, angilella la pagliara
- 01.11.1618 **Sancta** di giseppi et antonia **terravecchi**.- PP: bastiano di mangia, ninfa lamonica
- 09.05.1622 **Sancta** di antonio et agata **rizza**.-PP: s.Massimo Maltese e *** di filippo *Papuglia
- 10.06.1623 **Saraphina** di vi.tio e sofia **di nicoxia**.-PP: paulo giunta, adora di fran.co sagullo
(*pagg.224-230 bianche*)
(pag.231)
- 13.02.1616 **thofania** di m^ aloi et matthia **barsalona**.-PP: andria damico
- 05.01.1618 **tofania** di gulianu et angelella **di gorgi** .-PP: franciscu cancelleri
(*pag.232 bianca — 4 fogli strappati*)
(pag.233)
- 15.06.1607 **Vito** di mariano et bastiana **iangreco**.-PP: m.pasquali la pagla, m. m.catherina sevarino
- 22.06.1607 **Vin.zo** di ioseph e Jo: **suttoS.to**.-PP: vito faxo, m.catherina sevarino
- 06.03.1608 **Vito** di ioseph et andriana **di longi**.-PP: vito faxo, m. catherina sevarino
- 30.06.1608 **Vin.co** di paulo e leonarda **di fidirico**.-PP: m.ro nicodemo di longi, m. cath. sevarino
(pag.234)

- 10.08.1608 **Vito** di fran.co et rocca **ricza**.-PP: franc. bricillino, m.catherina sevarino
 14.09.1610 **Vinc.co** di p.tro et andrana **vaccarella**.-PP: petro la pagla
 31.05.1611 **Vinc.co** di gilormo e antonia **mingrini**.-PP: petro gallina
 15.06.1611 **Vita** di antoni et antonia **di valsamo**.-PP: antoni nasca
 08.01.1612 **Vito Silvestri** di franc. e maria **di giorgi**. -PP: silvestri mirisola
 (pag.235)
 12.12.1612 **Vita** di casparo et angila **di giraci**.-PP: petro larocca et adorothea
 cammarata
 28.03.1613 **Vin.zo** di antoni et dominica **ropia** (o?: nofria).-PP: mariano livechi,
 vinc.a bricillino
 15.12.1618 **Vicenzo** di paulino et lisabetta **labricula**.-PP: francisco***
 27.08 1618 **Valenciana** di vicenzo e filippa **di polito**.-PP: francisco cangilleri
 (pag.236)
 22.10.1619 **Virginia** di francisco et agata **santisi**.-PP: D.Joannes Grimaldi *CastriJo:
 et antonia grimaldi huius terrae
 18.08.1620 **Vito Emanuele** di vinc.u et sofia **Nicosia**.-PP: vito rizza, *Lucca di
 Bastiano *vasapolli
 22.08.1620 **Vito** di Crispino et domenica **rizzuto** .-PP: vito rizza et Agata m. di
 Dominico d' Amico... e Anna m. di Filippo Nolfi della c. di Cefalù come apparve ***
 fatta nell'atti di Notar Bartolomeo passafiumi di detta città (?una delega?)
 06.04.1622 **Vinc.a Agostina** di Bartolo e Cat.na **gagliano**.- PP: Lorenzo Cannarozzo
 di Castrogiovanni et Prudentia m. di franc. di trapani di q. terra.
 (pag.237)
 11.10.1622 **Vito Marco** di p.tro e frac.a **di Inglisa** -PP: Massimo maltesi e dominica
 frixone
 (pag.238 bianca)
 (pag.239)
 07.10.1623

IV. Liber mortuorum.³

Tra il 1606 e il 1620 sono registrati 128 seppellimenti, che salgono a 224 nel decennio 1620-30 a causa della pestilenza del '23-24 (una seconda pestilenza risulta nel 1648 con 161 morti in un anno):

1606-10 : - 19- 8- - - 20- 13-

³ Non vengono qui trascritti, come si è fatto per battesimi e matrimoni, i nomi dei morti 1606-23, per il fatto che non si trovano più i registri di quegli anni. Ho atteso moltissimo tempo per poterli trascrivere, ma , quando finalmente con l'architetto Giangreco li abbiamo cercati, non si è trovata traccia del primo fascioletto relativo agli anni 1606-23 . Anzi è certo che non si trovava tra quelli dati in consegna allo stesso Giangreco, perché non risulta nel verbale tra quelli esistenti. Anche l'architetto consegnatario aveva supposto che la registrazione dei seppellimenti fosse praticata solo posteriormente, dal 1623, in quanto i funerali non hanno valenza sacramentale. Invece è certo che quel primo fascicolo esisteva. Io personalmente l'ho avuto tra mano quando consultavamo i registri delle origini con l' Arciprete Carvotta, ne ho contato i nomi, e ne ho preso appunti in base ai quali ho potuto trascrivere quanto riportato sopra. Speriamo di ritrovarli. Sarebbe una grave perdita.

1611-20 : 9- 1- 8- 3- 17- 11- 2- 1- 4- 12-

1621-30 : 4- 29- 36- 47- 14- 11- 18- 21- 26- 18-

Anche il registro dei morti non può essere ritenuto completo (mancano per es i dati del 1608, e i numeri sono troppo variabili negli anni). Un dato rilevante è il numero mediamente crescente dei morti, dovuto certamente all'aumento progressivo della popolazione, ma anche all'invecchiamento della popolazione stabile, mentre l'immigrato recente è solitamente giovane.

Tra il 1606 e il 1660 la differenza tra battesimi (2164) e morti (832) è di 1332 unità, ma considerando che alla registrazione mancano i battesimi dall'agosto 1632 al 1639, e i morti dal 1636/7 al 1639, si può calcolare che nel periodo grimaldesco l'incremento naturale fu di circa 1500 unità

Nel registro dei morti (o meglio dei seppellimenti) si trovano molte indicazioni interessanti. Si moriva giovani: soltanto 18 dei 600 abitanti censiti nel 1614 superavano i 60 anni di età, e, dei bambini che nascevano, meno della metà sopravviveva oltre i cinque anni. Le morti di sopparto erano frequenti tra le donne. Tra gli uomini sono segnalati anche incidenti sul lavoro come quello di Giovanni Rizza dell'8.12.22: "*Passò di questa vita Giovanni Rizza figlio di lo q(uondam) Mariano et Gianetta Rizza di la terra di S.ta Caterina il q.li morsi scacciatu con una rocca e non potti haviri li sacramenti ma solo ricordato da clerici e secolari et fu sepolto nella chiesa di S.Caterina*". La rigidità dei canoni di diritto canonico creavano difficoltà nei casi di morti improvvise. Per il "disgraziato", morto "senza un toccu di campana", non erano consentiti i riti ordinari che si surrogavano con un accompagnamento funebre più informale. I bambini nati morti non avevano funerale e forse neppure quelli che sopravvivevano per breve tempo; in ogni caso non sempre se ne annotava il decesso sul Liber Mortuorum. Le epidemie erano frequenti, e certamente di peste morirono molti degli 83 deceduti negli anni 1623-24 e dei 161 morti del 1648.

All' *octavo ida Junii* di anno imprecisato fu sepolta a S. Caterina anche "*Joseph antonia filia donni Petri et donne Maria de Grimaldo*". Risultano anche seppellimenti di forestieri, come quello di Tommaso Cassetti (30.1.48- "*Thomas Cassetta civitatis enne in domo nepotis sui philippi valentis animam deo reddidit...*"), o quello di Pietro D'Anca (-25.2.1620- "*Petrus di anca de civitate castris Joannis ruri in feudo sancte caterine animam deo reddidit cuius corpus sepultus est in ecclesia... DeGesero*").

Il luogo di seppellimento è quasi sempre indicato nella chiesa madre: "*in questa chiesa matrici*", "*in la chiesa di S. Catharina*", e simili. Raramente sono indicate altre chiese: la chiesa delle Grazie compare due volte nel 1642 e una nel 1656, la cappella del Crocifisso nel '48 e nel '61, la chiesa del Purgatorio e l'oratorio del Sacramento nel 1656. Si seppelliva nei sotterranei o, più probabilmente, nel giardino recintato e benedetto che sicuramente stava dietro la chiesa.

Si noti come siano numerosi i morti fin dai primi anni della registrazione. Questo fa supporre uno stato epidemico, oppure testimonia che già a due anni dalla "fondazione" la popolazione era numerosa. Potrebbe essere un indizio della discrepanza tra data ufficiale di fondazione (1604) e data effettiva molto precedente.

V. Tre considerazioni.

Nell'esame dei registri parrocchiali delle origini si possono intercettare tanti elementi utili a illuminare aspetti della vita del tempo. Mi soffermo su tre che mi sembrano di maggior rilievo:

- 1) i nomi, cognomi e soprannomi degli abitanti,
- 2) le componenti sociali che risultano presenti nel paese all'inizio del XVII secolo,
- 3) l'andamento dello sviluppo dell'abitato quale è deducibile da alcuni indizi offerti dai Registri.

Nomi, cognomi e soprannomi.

Gli antichi romani si identificavano con un prenome, un nome e un cognome. Il *praenomen* era il nome individuale ("di battesimo"), il *nomen* era il nome gentilizio, cioè della *gens* o *clan* di appartenenza, il *cognomen* designava un sottogruppo della *gens* o un titolo individuale di identificazione. Il Romano si qualificava col suo *nomen*, cioè con la sua appartenenza alla *gens*, la quale era appartenenza familiare ma anche sodalizio politico e clienterale. Il *nomen* era preminente, mentre il prenome era soltanto la designazione individuale, e il cognome la specificazione del ramo familiare. Durante l'impero il *nomen* della *gens* perdette la sua funzione di aggregante solidale e politico, e le denominazioni si complicarono per l'uso di un esteso sistema di adozioni, cosicché dopo l'impero ne cessò anche l'uso.

Nel medioevo, nelle piccole comunità rurali, la persona si designava col solo nome di battesimo accompagnato quando necessario dal soprannome individuale, o dalla specificazione del padre, o dalla menzione del paese di provenienza. Però nelle comunità più grandi e nelle comunità che si ingrossavano, il "cognome" si rese sempre più necessario, e così diventò di uso ordinario. Il cognome nasce e si conserva come specificazione o attributo del nome individuale: Pietro di Filippo, Pietro di Gangi, Pietro il mugnaio, Pietro il guercio ... I cognomi in Europa sono tutti derivati (in maniera ancora comprensibile o in forme di cui si è persa memoria del significato) da queste tre fonti: o il nome dell'avo, o il nome del paese di provenienza, o l'attributo derivante dal mestiere, da caratteristiche o difetti fisici, da oggetti o somiglianze attribuite per particolari circostanze. Abbiamo così cognomi che potremo chiamare patronimici, toponimici e cognomastici.

I **patronimici** che si ritrovano nei nostri registri assumono forma di una semplice specificazione di paternità che si stabilizza e diventa cognome. Per questo, nei paesi del meridione, davanti al nome paterno c'è un "**di**" di specificazione; nel settentrione invece la specificazione è resa più frequentemente con il genitivo latino: di Alberto=Alberti, di Paolo=Paoli... Il **di** poi si conserva per i nomi di uso più frequente (di Francesco, di Pietro...), e si perde con i nomi meno comuni o molto trasformati (Accursio, Alessi(o), Manfrè(di), Alfè(o), (Bona)Ventura, (Boni)Fazio, Marcè(llo), Grigòli=Gregorio...). L'uso del patronimico-cognome è generale in Europa e non solo: ben Iussuf, ben Bella, Alvarez, von Paulus, Johnson, Petrovic, Papandreu, ... Ogni nome assume poi una quantità di varianti: D'Andrea, Andreini, Andreucci, Andreotti, Andreatta, ... Talvolta i cognomi derivano da nomi femminili, forse dovuti a orfananze

o a particolarità del nome stesso o della persona: di Bella, di Palma, di Talia, di Angilella ... Sono assimilabili ai nomi di paternità, ma per motivo opposto, quelli che registrano origini irregolari. Di tale tipo sono i molti nomi come Del Prete, Previti, Presti, Parrino, Piscopo, Monaco/a, ...; molti erano infatti i figli di ecclesiastici prima (e anche dopo) che il Concilio di Trento desse una stretta sul celibato ecclesiastico. Il 29.10.1619 è registrato il matrimonio di un tal Andrea, figlio del defunto frate Nicodemo e di Francesca la Carruba, ed è testimone un frate Liberto: evidentemente il prete officiante e il frate testimone non avevano falsi pudori nell'ammettere una paternità spuria. Non meno espliciti si era nel registrare origini ignote o comunque irregolari: del/la Cognato/a, di Vacirca, di Andaloro (l'ambulante), di Amoruso (l'amante), di Amico, del Popolo (madre di frequentazione pubblica), del Barone, del Conte, della Giunta (cioè bambino lasciato nella ruota degli esposti e così affidato alla cura della Giunta comunale) ... Era uso dare agli schiavi liberati il cognome del padrone, e così molti cognomi di casate illustri (Grimaldi, Barresi, Moncada, Ayala, Chiaramonte, ...) potrebbero testimoniare ascendenze servili anzichè nobiliari (v. L. Spons. 5.2.1617 e L. Bapt. 30.11. 1622- pag.86, dove un "*Mariano Grimaldi servo*" e una "*Signorella Piccione alias Fiore di Lino*" tengono a battesimo la piccola Filippa Adriana Macco). L'adottivo era chiamato "*figliu d'arma*" (=figlio dell'anima) e così abbiamo il cognome "d'Arma" (in inglese Lawson).

I **toponimici** indicano la provenienza da luogo o da appartenenza diversa da quella della residenza acquisita. Assumono forma di specificazione quando premettono un "di" al nome della località: di Gangi, di Assoro/Asaro, di Palermo, di Vizzini, di Polizzi, di/a Longi, di Pisa, di Terravecchia... Spesso poi il "**di**" si perde. Altre volte assumono forma di aggettivo: Spagnolo, Lombardo, Genovese, Gangitano, Polizzano, Sciacchitano, Catanese... I nomi delle località solitamente conservano la dicitura antica: Terranova=Gela, Graci=Geraci, Centorbi=Centuripe, Miccichè=Villalba, Méli=Malta, Castrianni=Enna ... Talvolta il nome della località è sostituito dal nome del feudatario: invece di registrare "di Caltanissetta" si scriverebbe "di Moncada", "di Chiaramonte" anzichè paesi chiaramontani del modicano o dell'agrigentino, "di Barresi" per Mazzarino... - Il cognome da toponimo è sicuramente il più frequente in tutta Europa, dove si premette un "de" in Francia, un "von" in Germania, la desinenza "-sky" nei paesi slavi ... Sono toponimici anche alcuni nomi indicanti località generiche, come Pirrera, Cava, Pantano, Costa, Marina, Manca, Timpa, Vallone ... Nei paesi come il nostro che si andavano formando, il cognome derivato dalla provenienza era particolarmente frequente.

Il **cognomastico** è la terza forma di cognome. Esso deriva da un aggettivo attribuito a una persona e poi passato ai familiari e discendenti. E' un soprannome diventato cognome. In siciliano il soprannome è detto "*'ngiùria*" ma non si tratta di epiteto ingiurioso ma soltanto identificativo. Nei nostri registri parrocchiali i soprannomi-cognomi sono preceduti dall'articolo "lo", e si declinano (lo Tilaro, lo Vetere, lo Caxio, la Xiannaca, lo Spidicato, lu Fruxiuni, lo/a Ferraro/a...). La derivazione dei cognomi-attributi è la più varia:

- alcuni derivano da caratteristiche o difetti fisici: lo Vecchio, lo Caruso, lo Bianco, lo Nigro, lo Biondo, lo Russo, lo Bruno/Vruno, lo Longo, lo Curto, lo Guercio, lo Mancuso, Quattrocchi, Sedita, Gammacurta, Labrone, la Rizza, lo Rizzuto, lo Piluso, Nasca, Mossuto ...

- alcuni sono dati dal mestiere o attrezzi del mestiere: Seminatore, Curatolo, Bordonaro, Ferraro, Vaccaro, Tilaro, Cuffàro, Pecoraro, Falzone (<il falcetto da rimondatore), Ritone (<la rete per trasportare paglia), Falci (< la fàuci), Xiscaro (<dalla hisca per la ricotta)...

- altri sono nomi di animali, attribuiti per presunte somiglianze fisiche o comportamentali: Piccione, Palumbo, Gallina, Capra, Gallo, Corvo, Volpe, Coniglio, Lupo, Vaccarella, lo Verme, Cardillo, Augello, Pulci/Pucio...

- altri sono nomi di oggetti di uso comune e di piante: Cannata, Coticchio, Stella, Petrosino, Favata, Ristuccia, la Paglia, la Ferra, Fastuca, Oliva, Méndola, lo Ciuro/Fiore,... Certe diciture antiche fanno capire meglio l'originario significato di alcuni nomi : per es. il 7.5.1611 i coniugi "*Vito et Margarita li ferruli*" battezzano il loro figlio Pietro. Il cognome Ferri non deriva quindi da *i ferri* ma da *le ferle* ("i ferri" e non "i firri").

- altri derivano da episodi o abitudini o modi di dire: Mangiafico, Rivoltuso/Rivituso, Zito, Romìto, Testaquadra, Testavascia,...

La cognomastica e la formazione dei cognomi è praticamente uguale in tutta Europa. Molti cognomi stranieri sembrano roboanti solo perché incomprensibili, ma invece hanno stessa origine e stesso significato degli umili nostri cognomi: Wagner (carrettiere), Vogel (uccello), Bush (arbusto), Miller-Mueller (molinaro), Fisher (pescatore), Kohl (cavolo), Zimmerman (cameriere), Stein (roccia-rocca), Rashid (savio), Le Rénard (la volpe), Ford (guado), Stewart (cameriere), ...

Di molti cognomi si è perduto il significato originario e se ne è persa la tracciabilità. Può diventare difficile risalire a località lontane. Può diventare impossibile riconoscere l'etimo di parole cadute in disuso (Cuffàro da coffa, Inzirillo dallo "nziru- 'nziridru" cioè il boccale di terracotta a quattro anse) o derivato da lingue dimenticate (Macaluso dall'arabo "schiavo cristiano liberato", La Mantia dall'araba "roccaforte"...). Si aggiungano le alterazioni che subiscono nomi cognomi e soprannomi, e che li rendono irriconoscibili (classico, per esempio, è il cerchio di variazioni che ha subito il nome di Enna pur rimanendo sostanzialmente lo stesso nei millenni: greco-latino Henna, bizantino Castrum Hennae, arabo Qasrjanni, normanno Castrjanni, moderno Castrogiovanni, dal 1926 Enna). Sulle trasformazioni si può ricordare qualche saggio locale:

Andrea-Andria-Annirìa-Nnirìa-Nnirì

Eleonora-Leonora-Linora (diventato soprannome)

Maria Eletta- Maraletta- Maralittu (diventato soprannome)

Grande e pieno -Grannecchinu -Rannacchinu.

Per non parlare di un Ermenegildo storpiato malignamente in "merda d' acidru"

I cognomi , e ancora di più i nomi, sono trascritti con molte varianti:

Giuseppe =gioseppi =giseppi =joseppi =josepho/a -

Giovanni/a (abbreviato Jo: Ja:)=joanni/a -

Nicolaus =nicolao =cola -

Diego =deco =decu -

Geronimo =ieronimo =gilormo, -

Giacomo =jacobò , - Gregorio =grigòli, -

Michele =michaeli =miceli , -

Rizza =riza =ricza, - Inglisa =diglisa, - Piccione =piciuni =pichiuni , - La Bruna =Lavruna, - Ciuri=Fiore ...

Almeno due cognomi, proprio a causa delle trascrizioni variabili, nella forma attuale sono nati a Santa Caterina; e può ritenersi con molta probabilità che, se si incontra per il mondo un Fiandaca o un Lo Vetere, si tratta, a breve o lunga data, di un oriundo caterinese:

= Fiandaca è la trascrizione di Xiannaca. “Hianna” è la collana da sposa, e “hiannaca” è la sposa che la indossa (nel palermitano si ritrova “Scianna”). Il prete Giovanni Passafiumi attorno al 1620 trascrive correttamente in italiano il nome che trova scritto nella forma spagnola di Xiannaca, e da quel momento per i Caterinesi esso si stabilizza in Fiandaca.

= Lo Vetere è la trascrizione in forma latina, sempre ad opera del prete Passafiumi, dell’ ennese “lu vetiri/lu vetri”. A Calascibetta e nell’ennese continuano ad esserci i Vetri e i Lovetri, a S. Caterina ci sono i Lo Vetere.

Molti **soprannomi** sono diventati cognomi, ma talvolta affiancano i cognomi stessi. Il fenomeno del soprannome aggiunto al cognome diventerà uso frequente nei secoli successivi, quando l’eccessivo numero di persone con nome e cognome uguale in uno stesso paese, rese necessaria una specificazione supplementare. Allora anche nelle scritture ufficiali cominciarono a comparire diciture come : “X inteso Y”. Ma quando ancora la popolazione era troppo ristretta per dare adito a fraintendimenti, il soprannome era alternativo: “X alias Y”. Nel registro dei battesimi per esempio è citato (15.3.18) un “*Rocco Gallo alias Cammarata*”; è probabile che un Rocco Gallo, originario di Cammarata, venisse identificato sia con il suo cognome, Gallo, sia con il suo luogo di origine, Cammarata. Altri soprannomi citati sono: Mactarella alias Nasca, Mastrosimone alias Cacòcciola, Mallè alias Ficarra, Piccione alias Fioredilino. Comunque è certo che l’uso della “ngiuria” è testimoniato fin dalle origini del paese.

Le componenti sociali.

All’inizio del ‘600 la famiglia Grimaldi risulta chiaramente abitare nel paese. Nel censimento del 1614 i Grimaldi non compaiono, ma perchè in quella occasione furono registrate solo le “anime” dei “sudditi” e non si inclusero né gli ecclesiastici né i familiari e famigli della casa baronale.

I baroni compaiono poche volte nei registri di battesimo matrimoni e morti, mentre i loro familiari compaiono con una certa frequenza sia come padrini di battesimo che come testimoni di nozze; e sono registrati anche battesimi e seppellimenti di figli del signore. Sono presenti anche (non si sa quanto occasionalmente o permanentemente) altri membri della famiglia,. Abitano pure in paese i Maltese, signori di Gasba e suoceri del barone. Quella dei Grimaldi nel paese è una presenza assidua ed attenta, che fa intuire una reciproca vicinanza e partecipazione tra la vita ordinaria del villaggio e quella della casa baronale: per es. tra l’aprile e l’agosto 1614 la famiglia sembra impegnata a far da padrina all’intero paese; e, il 31.7.1620, Giovanni Grimaldi fa caritatevolmente da padrino al piccolo orfano Giovan Vincenzo, figlio postumo di Vincenzo Giunta (al bambino viene dato il nome del padrino e quello del padre premorto).

Si registrano presenze di altre persone cui è attribuito il titolo di “don”, ma si capisce che solitamente si tratta di soggetti di passaggio, e spesso ne è specificata la provenienza forestiera (soprattutto Castrogiovanni, Cefalù e Caltanissetta)

I preti che risultano come officianti del rito nuziale e funebre e come ministri del rito battesimale, sono relativamente numerosi; si nota però una accentuata mobilità . Tra il 1606 e il 1616 ricorre abitualmente il nome di D. Paolo di Longi (=Alongi), che è detto “cappellanus”, di D. Liuni Irvasi, e occasionalmente quello di D. Paolino Monella (o Minnella. 1614) e un indecifrabile D. Giac. **jossi (1608). Dopo il 1616 compaiono frequentemente: D. Vito Messina (1617-18), D. Matteo Digna (1618-22 – nel 1616 compare invece come Mauro Digna-), D. Matteo di Gesero (1620-23), e D. Giovanni Passafiumi (1619-23). Più sporadicamente compaiono: D. Nunzio LaForbita (1616-18), D. Francesco Pupella (o Puzella?- 1616-17), D. Francesco Quipolla (Cipolla?- 1616), D. Pietro Fidotta (1623-invece nel L. Sponsalium al 10.9.23 compare come Filippo Fidotta), D. Andrea Caulina (1622-23), D. Paolo Raia (1622), D.*Susaia (1622), D. Giuseppe Grimaldo cappellano (1618 e 1622). Padre Giovanni Passafiume si dichiara “*Cephaleditanus*” e registra col titolo di “don” suoi parenti occasionalmente presenti; tra i preti del luogo egli è sicuramente in posizione preminente, forse perché titolare della cappellania o del vicariato. È citata una “sora” Agata Pappalardo, forse monaca di casa, e una sora Agata Gallo (probabilmente la stessa persona), e qualche frate.- Il 29.10.1616 , come già citato, un frate Liberto fa da testimone al matrimonio di Andrea, figlio del defunto frate Nicodemo e di Francesca la Carruba.

Il ceto artigianale risulta presente in maniera significativa. Sono molti i **mastri** menzionati : Raffaele Alessi, Nicodemo Alongi, Leandro Bonovino, Marco Maurello, Antonino Marchiafava, Giuseppe Stella, Aloï (=Luigi) Barsalona, Marco Seminatore, Francesco Barletta, Giuseppe Fruscione, Giuseppe Cannarozzo, Giuseppe Sottosanti, Mariano lo Scivili (Scivoli?), Rocco il Gaglianese, Giuseppe Lombardo, Giuseppe *Scatarazzo, Paolo Lauria, Marco Adamo, Pasquale LaPaglia, Luca Ferrara ... Molti però di tali nomi compaiono tra i testimoni e molto meno tra gli sposi o tra i padri di neonati, il che denota presenze di passaggio e indica una certa mobilità del ceto artigianale. La abbreviazione di “mastro” (m.tro, m°) é posta talvolta anche davanti al nome di Catharina Savarino (o Sevarino, Severino, la savarina) moglie del nisseno Sebastiano DiBilio, la quale è detta “*mammana approbata*” o “*obitatrix probata*” : anche per l’ostetrica dunque valeva il titolo di “magistra”. Spesso è lei ad amministrare il battesimo “*in lu periculo della morte*”, e spesso fa anche da madrina nella successiva cerimonia in chiesa, quando il neonato sopravviva. Ma non sempre quello di “mastro” è titolo di distinzione, perché appartiene alla mastranza anche il sottoproletariato che vive di espedienti e si adatta a fare qualche lavoretto accontentandosi di una retribuzione aleatoria, che in effetti è elemosina mascherata: è registrata una spesa della chiesa che distribuisce 5 grani ciascuno a “*m.tro Cola ingrassia, calzeraro di elemosina*”, a “*simuni gutta d’auro, quartararo di elemosina*”, a “*laurenzo lombardo, barberio*”, a *m.tro Cola, barberio*”.

Il nome del mestiere spesso è diventato cognome: Barbèri, Xiscàro (-20.3.1619), Furnaia (18.6.1620), Tilàro, Cordaro, Ferraro/a, Molinaro, ...

In tutti e tre i registri **i residenti** vengono quasi sempre annotati con la dicitura “*habitaturi di questa terra di S.ta Catharina*” o “*huius terrae S.tae Catharinae*” o simili. Dei forestieri si indica la provenienza (“di la terra di ...”); del pugliese Giovanni Battista Longo si annota anche: “... *di la terra di Manfredonia di fora regno* (L.Bapt. 6.8.1623 p.103)”. Non manca qualche doppia residenza, come quella dell’ennese Pietro D’Anca che muore mentre lavorava nel feudo caterinese (25.2.1620), o il caso di Tommaso Cassetti ospite del nipote (1648). E’ interessante notare che la residenza della maggior parte della popolazione, e anche di vecchi “habitaturi”, è registrata come stabile fin dal 1606; questo conferma che la data di fondazione effettiva del paese non deve considerarsi quella ufficiale del 28.1.1604, data della conferma definitiva della “*licentia populandi*” rilasciata a Giulio Grimaldi, ma quella del 31.7.1572, data della prima licenza provvisoria rilasciata a Pier Andrea senior, e inizio effettivo del “popolamento” intenzionale. Anche il numero dei residenti lo conferma, perché il numero minimo per il riconoscimento di una Universitas/Comune era di 80 anime, e S. Caterina nel 1614 ne aveva già 600.

Il quadro complessivo è quello di una popolazione di origine prevalentemente ennese e di rapporti prevalentemente nisseni. Non sono registrati esplicitamente rapporti con altri paesi vicini, ma bisogna considerare che, nell’area, non esistevano ancora altri comuni ufficialmente riconosciuti, o erano in via di costituzione (S. Cataldo 1608, Resuttano 1625; mentre Marianopoli, Villalba, Vallelunga, Alimena, Villarosa sono molto posteriori). S. Caterina fu infatti il primo della zona (1572), per merito dell’intuizione di Pier Andrea Grimaldi senior, che in questo fu precursore (soltanto nel 1610 il governo spagnolo cominciò a largheggiare nel concedere licenze di popolamento e solo nel 1618 e 1621 il Parlamento prevede norme regolamentari). Tuttavia ci dovettero essere già allora rapporti con vicine aree rurali e fattorie. Compare per es. il cognome “*diManca*” (o di Manchia-diManga-diMangia) che potrebbe riferirsi alla Manca di Bilici (Marianopoli), e “*di Micciché*” che potrebbe riferirsi a Villalba. Probabilmente si servivano dei servizi religiosi di S.Caterina gli abitanti di aree vicine, e anche quelli stanziati oltre il fiume (p.es. compaiono un Pietro e un Matteo di Milana, che risiedono nell’area della futura Alimena, e risiedono nel paese i Maltese di Gasba cioè dell’area della futura Villarosa).

L’abitato.

La collocazione dell’abitato all’interno del territorio comunale attuale, e ancor più dell’antico “stato” feudale, è del tutto asimmetrica. Il centro del territorio è tuttora il rudere del castello di Rasicudia. L’abitato di S.Caterina invece è collocato nel saliente che si incunea verso ovest tra i territori di Petralia a nord e di Caltanissetta a sud. Non sempre è dato sapere del perché di tante anomalie nel tracciato di molti territori amministrativi siciliani. Però è possibile avanzare l’ipotesi collegabili a residui delle millenarie vicende della nostra terra. Tra il 1060 e il 1064 Ruggero il Normanno conquistò (“liberò”) il Val Démone da Messina a Petralia. La rocca della Soprana diventò per un paio di decenni, fino alla presa di Palermo (1082), l’avamposto dell’area conquistata e quasi la capitale militare della zona (la capitale “amministrativa” era Troina). Dall’alto

della sua rocca, Petralia dominava i territori del Gran Conte che arrivavano fino al torrente Vaccarizzo, alle Rocche e al Belice. A sud resistevano il castello di Caltanissetta nell'emirato di Girgenti, e il territorio dell'emirato di Castrjanni, che giungeva fino alle nostre terre. Quando la conquista fu completata (Caltanissetta 1086, Agrigento ed Enna 1087, Butera 1088), sopravvissero i confini territoriali di prima, e la Ducea di Petralia, la Contea di Caltanissetta e il Comarcato di Calascibetta conservarono i confini antecedenti alla conquista.

Per dare un quadro attendibile dello sviluppo dell'abitato di S. Caterina occorre tener presenti insieme due elementi: le testimonianze reperibili e le caratteristiche del terreno su cui si insedia il paese. Provo dunque a ricostruire brevemente la storia dell'abitato (anche nei tempi successivi alle origini) mettendo insieme sia i documenti e gli indizi disponibili, sia la conoscenza diretta degli elementi geografici del territorio.

I periodi dell'espansione si possono distinguere in cinque momenti: 1) il primo insediamento spontaneo, 2) il periodo grimaldesco, 3) il periodo cottoniano, 4) l'espansione dopo il 1826, 5) l'espansione contemporanea a partire dalla fine degli anni '50 del secolo scorso.

1) Il sito in cui sorgono le case di S. Caterina ha una conformazione ben definita. Si tratta di un ampio anfiteatro di colline che scendono dalle Rocche e per le creste di Piraino vanno fino al Monte Fagaria, al Coticchiario e a Garistoppa. La parte che interessa più direttamente l'abitato è solcata dalle estreme ramificazioni del Vallone dello Scavo, affluente del Fiume Salito e questo del Fiume Platani. Il bordo della conca costituisce la linea di spartiacque che lo divide dalla valle del torrente Garisi-Vaccarizzo, affluente del Fiume Salso. La linea di dislivello parte dalle Rocche, scende fino alla chiesa di S. Anna, gira verso l'Uliva, prosegue dietro S. Croce e dietro l'Ospedale, svolta per via Nazario Sauro fino alle scuole, e risale verso il Convento e verso Piraino. L'ampia conca subisce una struzzatura tra l'altura della Grazia e il dorso che scende da S. Anna e, passando dietro le Anime Sante, si esaurisce al fondo di via Ruggero Settimo. A sud della strozzatura il terreno è ripido, essendo stretto tra la collina e il profondo torrente che scende dalla Provvidenza. Invece a nord dell'arco Anime Sante-Grazie il terreno è relativamente pianeggiante, ed è solcato da due torrenti che si congiungono al fondo di via S. Francesco: quello che parte da S. Anna, passa dall'Oratorio, e interseca via Gallina, via Principe, via Cavallotti, via XXVII Maggio; e quello che scende dal Bevaio Grande, per l'Ospedale e Via Roma.

Per individuare quale fu il sito del primo nucleo di case abbiamo solo indizi, e questi portano al Colle del Crocifisso. Nel 1572 il barone Pier Andrea Grimaldi chiese, e provvisoriamente ottenne, di fondare una "terra" nella contrada Monaco della baronia recentemente acquistata (1564), e di chiamarla "S. Caterina". Per scegliere un sito abbastanza accidentato e così periferico rispetto al resto della baronia, dovette avere un buon motivo. Credo che il motivo fosse l'aver trovato un primo piccolo nucleo di abitazioni in una zona abbastanza fertile, fornita di sorgenti, in punto di incontro delle vie di comunicazione tra Caltanissetta e le Madonie, e tra il bacino del Platani e il bacino del Dittaino-Simeto. Non è dato sapere se fu il giurista Pier Andrea a introdurre il nome e la devozione di S. Caterina d'Alessandria protettrice dei giuristi e filosofi, o

soltanto confermò un nome che già distingueva la località. Se fu Pier Andrea a proporre (1572) per il nascento borgo il nome della Martire, fu pure lui a costruire la sua prima cappella; se invece un piccolo nucleo di case preesisteva, aveva certamente una cappella (anche oggi, ma molto più allora, non c'era aggregazione per quanto piccola che non si raccogliesse attorno alla sua chiesetta), e un indizio fa pensare che fosse dedicata a S. Caterina Martire: i Chiaramonte infatti, signori della baronia fino alla fine del '300 e **riutilizzatori** del nostro castello di Rasicudia (dall'arabo *ras kudiah, capo della collina*), avevano particolare devozione per la Santa (a Naro, una delle loro capitali, la chiesa del casato era dedicata a S. Caterina di Alessandria), e il nome di "Catrinari" che è rimasto indica abitanti di frazione staccata dal centro, e quindi risalente a tempi anteriori alla "fondazione", quando ancora la baronia traeva nome e faceva centro dal castello di Risichilla

È certo comunque che, all'atto del rinnovo della richiesta di "licentia populandi" (1600), esisteva una chiesa, perché il barone prevede per la chiesa una spesa relativamente piccola in confronto ad altre opere, e nel 1606 nella "maggiore ecclesia di S. Catarina" si officiava regolarmente. Il primo nucleo dell'abitato (sia esso preesistente o contemporaneo alla prima richiesta di "licentia" del 1572) occupava il Colle del Crocifisso e si allargava verso via Mercato. Sulla parte più alta e più settentrionale del dorso collinare sorgeva la cappella.

2) Ottenuta la "licentia populandi" definitiva (1604), il barone Giulio Grimaldi diede corso a una serie di opere atte a rendere possibile un più consistente insediamento di popolazione, ma soprattutto costruì il palazzo baronale e i fondachi. Essi sorsero tra via Stalle e via Pietà (cioè tra le attuali via Grimaldi e via Dante). Le case dei contadini da quel momento si allargarono attorno e dietro il nuovo centro amministrativo, su per la ripida scarpata fino all'altezza della futura chiesa delle Anime Sante.

I registri parrocchiali possono dare indizi importanti sull'espansione dell'abitato, tramite l'indicazione delle chiese. Conventi e chiese infatti sorgono man mano al margine dei borghi in crescita, in terreni liberi e solitamente eminenti, e così segnano la progressiva espansione dell'abitato.

Fin dal 1606 è citata la chiesa madre di "*Sancta Catharina*", dove si celebrano la maggior parte dei riti e dove si seppelliscono la quasi totalità dei defunti. A differenza di quanto dicono Federico e Guarneri, la madre **non** è la chiesa delle Grazie. Nei registri è detto costantemente: "*in questa chiesa matrici*" e raramente qualche volta (quando perciò non trattasi della madre) è citata qualche altra chiesa. E precisamente, il 24 agosto 1642 è detto per la prima volta: "*cuius corpus sepultus est in eccl. Mariae gratiarum*", subito dopo aver detto (nel rigo immediatamente precedente e sempre in cattivo latino , il 19 ag.1642) "*cuius corpus sepultus est in matrice eccl.a huius terre*". La chiesa delle Grazie è citata altre volte, ma sempre come occasione episodica e sempre distinguendo dalla madre: il 7.3.1648 ("*in eccl. Divae Mariae gratie*"), il 2.4.1648 ("*sepultus fuit in Div.^a Maria^a gr.*" e poi "*in eccl. Divae m^a gr.*"), il 17.2.1656 ("*in ecc.a S.Marie sub titulo della gratia*").

Altre chiese citate entro il 1661 sono:

- 24.01.1656 = *sepulta est in ecc.a S. Oratorio S.mi Sacra.nti*

- 1.2.1656 = ...*et sepulta est in ecc.a sub titulo del purgatorio*
- 14.xbris.1648= *Agata mulier Petri rizzo sepulta in cappella S.mi Crucifixi*
- 16.8bris.1661= ...*sepulta fuit in **rva matrice ecclesia in Cappella SS.mi Crucifixi*

Quella del 16.10.61 è un'ulteriore conferma della differenza tra Madrice e Grazia: la cappella del Crocifisso è parte della chiesa madrice, e infatti nella madrice c'è stata sempre una cappella del Crocifisso che invece non c'è stata mai nella chiesa della Grazia.

La chiesa madrice era nello stesso posto che occupa oggi o molto presso, e cioè in cima al nucleo primitivo del paese e vicina alla casa baronale. Attorno alla chiesa è probabile ci fosse un recinto di terra consacrata dove si seppellivano i morti. Sicuramente la chiesa era molto più piccola dell'attuale, e probabilmente aveva il prospetto rivolto a ovest, come allora si usava orientare le chiese perché i fedeli fossero rivolti verso oriente quando entravano a pregare, e come avranno voluto i Grimaldi che avevano costruito la loro casa poco più avanti. Credo sia ragionevole pensare che il tratto pianeggiante antistante (delimitato a sud dal fosso del torrente, a est dall'ingresso della chiesa e a nord dal palazzo baronale, e oggi completamente occupato dalle case) fosse il luogo di comune convergenza di quella piccola prima comunità paesana: la prima "piazza" del paese.

Ai margini dell'abitato sorgevano la chiesa del Purgatorio (in cima al paese di allora), e la chiesa ("*oratorio*") del SS.Sacramento di fronte alla trazzera che saliva da via Mercato (nel posto dell'attuale "Militari in congedo"). Fuori dal paese, all'incrocio della strada che proveniva da Enna e della strada che proveniva da Caltanissetta, c'era la chiesetta-santuario della Madonna delle Grazie, servita forse dai Padri Mercedari e vicina alle fornaci per la terracotta dello Stazzone. In periodo grimaldesco dunque il paese è costituito da due parti: dal primo nucleo cinquecentesco (forse spontaneo) che occupava il colle del Crocifisso tra il torrente della Provvidenza e quello di via Mercato; e dal secondo nucleo che si allargava attorno alla casa baronale, sulla scarpata sud del declivo collinare che scende da S.Anna. La Madrice faceva da cerniera tra le due parti.

3) Quando la baronia e il borgo furono acquistati dai Cottone (1661), questi costruirono un nuovo palazzo baronale, e il centro si spostò. Casa Cottone (tra via Principe, via Ruggero Settimo e via Nicosia) era posta sull'ultima gobba del costolone collinare che scende da S.Anna in direzione est. Essa così guarda, da est verso sud-ovest, la ripida scarpata dove era costruito il nucleo grimaldesco del paese, ma si affaccia anche, ad ovest a nord e ad est, su una parte nuova della vallata, relativamente più pianeggiante (ancora oggi è chiamata genericamente "il piano"). Affacciatisi verso il "Piano", i Cottone non avevano più interesse a conservare il centro dell'abitato nella ripida e angusta scarpata originaria, e così la nuova casa baronale (centro amministrativo dal 1661 al 1812 e oltre) determina un nuovo andamento urbanistico: la zona abitativa si espande a monte del palazzo, da via Principe a S.Anna, e la zona commerciale si allarga a valle del palazzo tra via Principe e via Roma. In periodo cottoniano le case accuparono tutta la fiancata nord-est della collina di S.Anna, dapprima fino alla parte



Santa Caterina Villarmosa nel 1867.

superiore di via S.Francesco, e poi fino ai bordi del torrente dell'Oratorio. Le case non godevano più del riparo dalla tramontana e si allinearono da ovest ad est, in discesa, in grossi filari arieggiati da ramificati cortili (i "purticati"). Invece davanti alla casa del principe rimasero orti e giardini (ne rimane qualche residuo in via S.Francesco) e sorsero le attrezzature a servizio del commercio granario e di transito (magazzini, e "posate" cioè osterie e caravanserragli). Quando si decise la costruzione della Nuova Madrice (1717), si rispettò questo nuovo orientamento della vita cittadina: si progettò la facciata rivolta ad est invertendo l'orientamento della vecchia madrice, e si sistemò lo spiazzo antistante per farne la "Piazza Grande". La piazza dava risalto prospettico alla chiesa, ma ricordava ai "sudditi" l'autorità del Principe, la cui casa sovrastava dall'alto della collina ("la scalunera d'u Principi"). La piazza e la Via dei Santi (o "Vaneddra Granni", cioè le attuali via Dante, via Vitt.Emanuele e via Ruggero Settimo) costituirono l'anello centrale del paese per tutto il periodo principesco.

4) A completamento del quadro dell'espansione urbana, ricordo brevemente altre due date che segnano l'assetto urbano del paese: la via regia (1826) e l'apertura del quartiere Vignegrandi (1950-60).

Nel 1826 passa per Santa Caterina la "*strada rotabile da Palermo a Messina per le montagne*", cioè la attuale SS. 121 Palermo-Catania. La nuova strada segna una straordinaria importanza per l'economia del paese, che è il centro più grosso da Palermo a Paternò, e che costituisce il punto di raccordo stradale con l'intera parte occidentale della provincia di Caltanissetta (che comprendeva anche l'ennese fino al 1926). Passa da Santa Caterina la "diligenza postale" Palermo-Catania, e anche i nisseni fino a circa il 1850 devono venire ad attenderla **al bivio Noce a circa 3 km dal paese in direzione di Enna**. Persino i volontari riesini e gelesi del 1860 si danno appuntamento a Santa Caterina per unirsi alla colonna garibaldina di Eber.

La nuova strada segna anche le zone di nuova espansione per l'abitato. Nei 150 anni successivi le case scavalcano il torrente che scende dall'Oratorio e invadono tutto il piano tra i quartieri vecchi e la nuova strada. Via Nazionale (= via Risorgimento e via Roma) diventa la strada principale del paese: vi sorgono il Parco di Rimembranza (la Santa Croce, primo monumento ai caduti del '15-18, trasferito poi in piazza Marconi e

infine nella Villa Castelnuovo), il foro boario (poi diventato campo sportivo e quindi villa), il Monte Frumentario, l'ospedale, il nuovo palazzo municipale con annesso giardino, l'ampia piazza Marconi, l'Educandato. Viene anche scavato un tunnel, che raccoglie le acque al fondo di via San Francesco, passa sotto la piazza e va a scaricare sotto piazza Mercato (il tunnel verrà rifatto ampliato e prolungato dopo la seconda guerra mondiale).

5) Dalla metà del XIX secolo fino alla metà del sec. XX, la via Roma è la strada principale del paese ma è anche l'ultima: una fila continua di case, dal Municipio Nuovo fino alla curva della Grazia e oltre fino a via Colombo, blocca i passaggi e chiude lo sbocco verso Vignegradi. Alle due estremità si allarga soltanto un piccolo tratto di case a ridosso del municipio ("darrì 'a villa"), e un tratto dietro la Grazia sulla Via Crispi (quartiere Convento, dopo la fondazione del 1856). Negli anni 1950-60 vengono aperte Via Aldisio ("la Variante"), Via Capra e via Giovanni XXIII, e si dà sbocco alla via Nazario Sauro sulla via Crispi. Da allora, sotto la spinta del boom edilizio del '60-70 che raddoppia l'abitato, tutto il piano di Vignegradi si riempie di abitazioni e di edifici; si espandono anche il quartiere Convento, il quartiere S. Croce e persino S. Giulio.

Invece i vecchi quartieri, impraticabili per la loro angustia, si spopolano e decadono, con gravi oneri per l'Amministrazione che deve continuare a mantenere servizi e manutenzione nei vecchi quartieri spopolati e contemporaneamente provvedere ai nuovi. Credo che dare accessibilità ai vecchi quartieri sarebbe più utile che allargare acriticamente i nuovi.

DUE FOLLIE A CONFRONTO: QUELLA, MICIDIALE,
DELL'INQUISIZIONE DI SICILIA, E QUELLA, MISTICA,
DI FRA' ROMUALDO E SUOR GELTRUDE DA CALTANISSETTA

di ANGELO TOMASSOLI*

In uno fra i suoi appassionati libri *Morte dell'Inquisitore*, Leonardo Sciascia conclude la storia di frà Diego La Matina, bruciato sul rogo nel 1658 dall'Inquisizione Siciliana, dando un accenno al solenne "auto da fé" che si celebrò in Palermo il 6 aprile 1724, col quale la stessa terribile morte venne data al molinista frà Romualdo e alla sua penitente e seguace suor Geltrude, entrambi da Caltanissetta.

Una descrizione dell'atto di fede in questione, "*dedicato alla maestà C. C. di Carlo VI Imperatore e III re di Sicilia*" venne pubblicata dall'erudito canonico Antonino Mongitore (Palermo 4/5/1663 - 6/6/1743). Dopo la pubblicazione di quel volume, che riuscì molto gradito agli Inquisitori, il Mongitore ebbe in dono "*una croce d'oro del S. Officio del valore di venti scudi*", venendo successivamente nominato (7 agosto 1724) Qualificatore e Consultore del Tribunale del Sant'Officio.

Nel 1868 Ferdinando Guidicini ristampò in Bologna la memoria del Mongitore, inviandone una copia "all'illustre" Victor Hugo, il quale il 30 di novembre dello stesso anno gli rispondeva: "*Una pubblicazione utile è una buona azione. Dando alle stampe l'abominevole «auto-da-fé» siciliano del 1724, dando alla coscienza umana un esempio degli orrendi roghi cattolici che si vorrebbero riaccendere, voi rendete un servizio alla ragione e al progresso. Una volta il Papa aveva il rogo, ora egli non ha più che la ghigliottina*".

Questo che ci occupa, per la sua intrinseca drammaticità e perché nisseni come gli sventurati frà Romualdo e suor Geltrude, fu tra i più solenni "auto-da-fé", atti di fede, celebrati dall'Inquisizione; di esso si trovano descrizioni, oltre che, e principalmente, nel citato libro di Antonino Mongitore, anche in "Caltanissetta nei tempi che furono e nei tempi che sono" di Giovanni Mulé Bertolo (libro di fondamentale importanza, con tutti i suoi limiti, per chi voglia conoscere la storia della nostra Città); in "Storie e leggende" di Michele Alesso; in *L'Inquisizione in Sicilia* di Vito La Mantia (per restare a quelli che ho potuto consultare).

Della grande risonanza che ebbe questo mostruoso atto di follia, consumato agli albori del secolo dei Lumi, ci dà testimonianza anche Roberto Bonchio nella sua prefazione alle "Osservazioni sulla tortura" di Pietro Verri.

* Socio della Società nissena di storia patria.



I palchi per la nobiltà ed il clero collocati nel piano a lato della Cattedrale di Palermo.
L'immagine è tratta dal libro di Antonino Mongitore.

Il sant'Uffizio, costituito per il perseguimento della "haeretica pravitas", fu in realtà, attraverso la feroce repressione delle eresie vere o presunte, e la confisca dei beni dei condannati, strumento dell'assolutismo regio, tant'è che gli Inquisitori poterono sempre nei confronti del sovrano rivendicare il merito di "tenere saldo il regno", così da garantire alla monarchia di Spagna l'ordine statale e sociale in una regione piena di "infedeli": giudei, maomettani, luterani e in genere seguaci di correnti religiose eterodosse. I pericoli erano in verità assai minori di quelli prospettati, né è da credersi a una Sicilia infestata da fermenti ereticali come l'abbondanza dei giudizi e il gran numero di roghi accesi a consumare atrocemente i destini delle infelici vittime vorrebbero far credere.

Scrive La Mantia: *"il Tribunale del S. Ufficio in Sicilia, sostenuto dalla forza del governo straniero, dall'autorità della Religione e dai nobili che si erano ascritti al suo foro, perseguitava e chiudeva in carcere quanti fossero denunziati per fatto o per semplici parole, da cui si rivelasse od anco si sospettasse un errore nella fede, un difetto in qualche credenza religiosa. Magistrati, nobili, privati cittadini, donne plebee, sacerdoti e frati, venivano indistintamente tradotti nelle carceri del S. Ufficio. Lunghissime erano le istruzioni dei processi, severe*

ed arbitrarie le inquisizioni di ogni genere e le condanne. Nel rito penale adoperato nei giudizi del Tribunale dell'Inquisizione ispiravano maggiore orrore la crudeltà e il secreto, perché si usavano a nome di Dio, che li riprova, e per errori spesso involontari, scusabili che a torto si confondeano coi delitti. A grandi intervalli si faceano con immensa solennità le esecuzioni delle condanne, decorate col nome profanato di «atti di fede».

Per “errori involontari, scusabili” quindi, l’Inquisizione perseguitava e chiudeva in carcere, e torturava, e bruciava vivi. Consideriamo poi che il Sant’Uffizio si avvaleva delle delazioni di un gran numero di cosiddetti “*familiari*” sparsi in tutta la Sicilia, persone spesso della peggiore risma che approfittavano di questa “*cosiddetta familiarità*” per consumare anche personali vendette: bastava che denunciassero un uomo per una bestemmia per consegnarlo ad un destino fra i più crudeli.

E’ il caso dei nostri due poveri, infelici e sventurati concittadini del XVII secolo: Frà Romualdo, al secolo Ignazio Barberi, nato nel 1666, laico dell’Ordine degli Agostiniani Scalzi, e suor Geltrude, al secolo Filippa Cordovana, nata nel 1667, terziaria dell’Ordine di San Benedetto. Erano quindi coetanei; e, non sapendo niente di certo sulla loro vita prima che incappassero nelle grinfie degli zelantissimi esecutori del Tribunale del S. Uffizio, possiamo congetturare che siano cresciuti insieme, magari abitando fin da ragazzi nella stessa strada, facilmente quindi presi dalla stessa vocazione mistica, e mantenendo il loro rapporto anche durante la vita monastica, rendendolo anzi più forte, più intenso.

Dunque una comune follia; non potevano non avere un comune tragico destino!

Quali fossero le loro colpe ce ne porge un ampio ragguaglio il Mongitore, il quale dice di suor Geltrude che “*si vanagloriava che il suo spirito si fosse avanzato ad un altissimo grado di perfezione e a cinque unioni con Dio*” e di essere stata sublimata ad altra “*unione di trasformazione*” per cui era Dio che operava in lei. “*Si vantava avere ottenuto grazia, che quante volte ella guardava, chi da lei fosse guardato, con gli occhi suoi, come da saette restasse ferito; disse talvolta trovarsi nella notte oscura dei sensi. Altra volta che era già nello stato di godimento e sposalizio spirituale, che era arrivata all’orazione di pura fede e indifferenza. Più volte – continua il Mongitore – proruppe in un magnifico disprezzo dei confessori, delle prediche, degli esercizi spirituali, ed ebbe a sdegno il sentire nominare i santi*”. Un giorno, tagliatesi le ciocche dei suoi capelli e cucitele in una borsetta, le diede al confessore, che le portasse con sé, essendo esse “*antidoto contro le tentazioni*”.

Non meno gravi erano le colpe attribuite a frà Romualdo; sempre secondo il Mongitore, egli diceva che non doveva più confessarsi, perché la sua coscienza era serena, avendogli Dio rivelato che gli erano stati perdonati tutti i peccati. Come gli Ebrei negava il mistero dell’incarnazione e aveva in odio il nome di Maria. Si spacciava per profeta. Secondo lui non era obbligo obbedire ai superiori: per lui tutto era lecito, avendo ricevuto da Dio un tal privilegio. Affermava inoltre che la Chiesa poteva errare in materia di fede e che Dio gli aveva rivelato che la sola fede era bastevole per salvarsi: “*Fede, fede ci vuole, e non altro!*” era solito esclamare.

Scrive il Mongitore: *“Avea in odio il Santo Tribunale, dicendo che il Sant’Uffizio era un inganno del diavolo, e in particolare quello di Sicilia, e che non dovea chiamarsi santo; che frà Diego La Matina, bruciato vivo in Palermo nel 1658 come eretico, era santo martire; e lodava il Molinos (Miguel de Molinos, teologo spagnolo, Saragozza 1628–Roma 1696) ed altri eretici condannati dalla Santa Chiesa”*.

“Queste, adunque, - scrive Michele Alesso - erano le accuse che pesavano sul capo di frà Romualdo e Suor Geltrude, due esseri sventurati più che eretici formali, due alienati, meritevoli di ben più umana commiserazione”. Ma per il Tribunale dell’Inquisizione, più noto per l’atroce severità dei suoi giudizi che per la sua indulgenza, era veramente troppo, e tradusse i due sventurati nelle carceri del palazzo Chiaramonte, sede del sant’Uffizio dal 1605 al 1782. *“In quel palazzo - dice Leonardo Sciascia - per un paio di secoli furono giudicati i bestemmiatori, le fattucchiere, gli eretici spesso di nessuna eresia; da quel portone si erano snodate per la Città le processioni degli “auto-da-fé” fino al rogo che sarebbe stato acceso non lontano, ma che il disegno del percorso e la lentezza del corteo rendevano lontanissimo”*.

E doveva essere un carcere ben adeguato alla malvagità dei carcerieri se, tra le tantissime, innumerevoli, iscrizioni graffite sui suoi muri, Giuseppe Pitrè, nella sua opera pubblicata postuma *“Palinsesti dal carcere”* decifra queste ottave, attribuendole al poeta Simone Rao, anch’egli vittima dell’Inquisizione:

*Cui trasi in chista orrenda sepoltura
Vidi rignari la (gran) crudelitati
Unni sta scrittu alli segreti mura:
nisciti di spiranza vui chi ‘ntrati;
chà nun si sapi s’agghiorna o si scura,
sulu si senti ca si chianci e pati
pirchè nun si sa mai si veni l’hura
di la desiderata libertati.*

In carcere vennero tenuti molti anni a languire, usandosi tutti i mezzi per ridurli al pentimento e trarli quindi all’abiura; e si tratta, si capisce, più che di discorsi persuasivi, di tratti di corda: *“L’abominevole macchina della tortura - scrive Alessandro Manzoni - era uno di quei rimedi eccessivi ed inefficaci, dei quali, a quel tempo, e in quei momenti specialmente, si faceva tanto scialacquio”*.

“Suor Geltrude innanzi al Tribunale prima si dichiara innocente; in un’altra udiienza confessa le colpe, negando alcune circostanze, modificandone altre. Poi smentisce questa confessione, dando prove evidenti di aver perduto la ragione”. Così scrive Mulé Bertolo; dando prova invece, a mio parere con evidenza, che le più atroci torture stavano all’origine di quelle confessioni, che poi evidentemente ritrattava quando, non sottoposta a tortura, rientrava nel cosciente possesso delle sue facoltà mentali.

Si finse pazza, *“mostrando furie da pazza”* dice il Mongitore. E del resto *“nemmeno il santo Tribunale crede nell’esquilibrio mentale di lei”*; inesorabile, la giudica eretica

formale, molinista, impenitente, ostinata, e con sua sentenza del 23 Settembre 1705, solennemente approvata il 26 Novembre dal Supremo Consiglio di Spagna, viene affidata al braccio secolare; e la pena è, inesorabilmente, il rogo.

“Dopo tutto – dice Montaigne – significa dare un bel peso alle proprie opinioni, se per esse si fa arrostitire vivo un uomo”. Ma come nota il Manzoni *“erano quelli i tempi!”*.

E dal 23 Settembre 1705 al 6 Aprile 1724 la povera Geltrude trascorrerà in un’orrida prigione, al buio, un’unica interminabile notte, costretta a digiuni di penitenza, non mancandole in aggiunta quasi quotidiane razioni di tortura, fisiche e morali.

Frà Romualdo intanto il 4 Giugno 1703 (aveva ancora 37 anni), vestito soltanto dell’abito dell’infamia, il “sambenito” (sacco benedetto), una specie di corta tunica, gialla e biffata da due strisce a croce di Sant’Andrea, manifesta pubblicamente il suo pentimento nella Chiesa di San Domenico in Palermo, abiura le colpe attribuitegli e promette di eseguire la pena impostagli, cioè di restare chiuso per tre anni in un convento “sotto la direzione di un religioso dotto e prudente”; molto meglio che le carceri del palazzo Chiaramonte! Ma si vede che il nostro Romualdo nei conventi di S. Nicolò Tolentino, di S. Gregorio e di S. Domenico, dove fu durante questi tre anni, religiosi dotti e prudenti non ne trovò; e continuò a comportarsi da quel ribelle che era o che, più probabilmente, era diventato. E quindi poiché, dice il Mongitore, *“aggiunse alle passate nuove eresie e delitti”* passò nel 1706 dal convento di San Domenico alle prigioni del S. Uffizio.

E forse nuove eresie avrà veramente potuto aggiungere alle passate, ma certamente il povero Romualdo delitti non ne aveva commesso prima, e non ne commise dopo; del resto le nuove e le passate eresie del nostro concittadino denunciano *“la stessa pochezza quantitativa e spirituale delle idee di cui vivono i movimenti ereticali dei secoli XVI e XVII, che per contro furono combattute con un rigore e una ferocia che denunciano una pochezza, e filosofica e religiosa, anche più squallida”*.

Quel rigore e quella ferocia portano alla sentenza del 3 Settembre 1709, con la quale Romualdo è affidato al braccio della corte secolare per bruciare con lui tutte le sue eresie e tutti i suoi delitti.

Ma stranamente il Supremo Consiglio dell’Inquisizione di Spagna non approva la sentenza, ordinando nuove *“diligenze spirituali e giuridiche”*, contrariamente a quanto era avvenuto per Geltrude. Per questa, forse, giocava negativamente il suo essere donna e religiosa per di più.

Il conflitto tra la Santa Sede di Spagna e il Governo di Sicilia durò parecchi anni; ma il povero Romualdo doveva inesorabilmente lasciare la vita sul rogo, e quindi il 20 Ottobre 1720, essendosi scritto da Palermo che *“è fuori di speranza il ravvedimento del reo”* l’Inquisizione Generale conferma la sentenza e ordina l’atto pubblico di fede!

Il 5 Aprile 1724, vigilia della terribile esecuzione verso le ore 22, dal palazzo Chiaramonte comincia a procedere, con andatura grave, l’interminabile corteo: *“Precedono i Cavalieri; vengon poi le Compagnie, le Congregazioni con bandiere e croci; seguono i vari ordini monastici, i regolari, le Parrocchie con croci e ceri, i Foristi, i Familiari del S. Uffizio; e poi i Commissari, gli Avvocati, i qualificatori*



Un momento dell'esecuzione con le pire già accese.
L'immagine è tratta dal libro di Antonino Mongitore.

e gli Ufficiali; i Dignitari e i nobili con la bandiera; uno di essi porta la croce verde velata di nero. Schiere di soldati e guardie chiudono il lugubre corteo". La lunga processione ha termine nella piazza del Duomo, trasformata in un ampio anfiteatro, addobbato per la circostanza: davanti la porta della Cattedrale è innalzato il palco per gli Inquisitori, a destra quello per i Consultori e i Qualificatori e quello per la Corte Pretoriana; a sinistra il palco per gli Ufficiali e quello per il Senato. Di fronte, coperto da panni neri, è il palco dei rei; e poi altri palchi per le dame e il popolo. Lì, di fronte ad una immensa moltitudine di spettatori (secondo il Mongitore 20.000), si dà lettura del processo, che consisteva in una generica elencazione delle colpe, e quindi della sentenza. Subito dopo, penultimo atto della tragedia, il Segretario, Padre Tommaso Antonio del Seredo, torna al palazzo e, sceso alle carceri segrete, alle tre di notte, intima a Romualdo prima e a Geltrude poi la fatale sentenza con la solita rituale formula: "*Vengo per intimarti che dimane sarai portato ad uno spettacolo pubblico, dove si leggeranno i meriti del tuo processo; e per li tuoi gravissimi delitti contro la nostra Santa Sede Cattolica ti si fulminerà la sentenza che hai avuto dal nostro santissimo tribunale ... ; che perciò attendi a salvarti l'anima*". Siamo al colmo della malvagità e della ipocrisia, o, se vogliamo, della più malvagia ipocrisia!

Restano quindi a tenere compagnia ai due sventurati dodici teologi della Compagnia dell'Assunta, i quali per tutta la notte ("*notte! Funesta, atroce, orribil notte!*" – scrive

Mulé Bertolo), usano tutti i mezzi a loro disposizione, (cioè naturalmente ancora tratti di corda e anche peggio) “per ridurre i due ostinati a migliore riflessione”. Ma ogni sforzo riesce vano, perché vano, credo, doveva riuscire: anche la minaccia del rogo non li spaventa.

E' il 6 Aprile: fin dall'alba le campane di tutte le Chiese suonano a penitenza; una grandissima folla di fanatici, ignoranti, superstiziosi, accorre da ogni parte verso il luogo dell'esecuzione: il piano di Sant'Erasmus (oggi corrispondente alla zona che comprende l'Orto Botanico e la villa Giulia). All'ora settima la processione incomincia a dipanarsi con straordinaria lentezza: avanti a tutti la Compagnia dell'Assunta; sono presenti, a conferire solennità alla solennità, i tre Inquisitori: Don Giovanni Ferrer, Don Giuseppe Luzan e Don Biagio Antonio de Oloriz; poi il Senato con gli immancabili pifferi, tamburi e trombe; quindi i chierici in cotta; poi, fra le truppe e le guardie, un lungo stuolo di convertiti e penitenti col capo scoperto e i ceri nelle mani; poi i riconciliati avvolti nel “sambenito”.

Chiudono la processione due carri tirati da buoi: sul primo, legata ad un palo è Geltrude; sull'altro, anch'egli legato al palo, è Romualdo. Sono le 23 e mezza quando i due carri entrano nel recinto e si accostano alle fornaci sistemate al centro di esso.

La prima ad essere trascinata al patibolo è Geltrude, legata al palo con la faccia rivolta verso il pubblico; non indossa più la sua veste di religiosa, ma una sopravveste, impregnata di pece, la ricopre sino ai piedi. *“Prima – racconta il Mongitore – le bruciarono i capelli per farle provare un picciol saggio degli ardori del fuoco, ma essa provò più dispiacimento delle chiome che dell'anima; indi si diede fuoco alla legna della fornace di sotto, che, consumando le tavole, sopra delle quali sedea l'indegna, piombò dentro di essa e vi restò consumata, spirando l'anima per passare dal fuoco temporale all'eterno”.*

E questo “buon” canonico Antonino Mongitore mi pare che con spietato sadismo si serva della penna come di una torcia, ad innescare egli stesso il fuoco. Parlando di lui e della sua “sapiente descrizione” lo stesso Mulé Bertolo dice: *“No, non so darmi ragione di trovare nello stesso individuo un'ardenza per le lettere, animo deducta sereno, e una voluttà inqualificabile nel narrare gli assassinii del S. Uffizio, con una freddezza cinica, compassata, da mettere i brividi addosso”.*

“Prima di fare ascendere Frà Romualdo sul patibolo – continua il nostro imperterrito canonico – gli fu fatto vedere l'esito dell'infelice Geltrude per commuoverlo a terrore e pentimento ma né le fiamme lo sbigottirono, né le ammonizioni lo commossero punto, onde si fece ascendere sul patibolo. Quindi si diede fuoco alla sua sopravveste di pece. Fece egli allora violenti moti di alzarsi, e soffiava sul fuoco, quasi volesse estinguerlo, mentre le fiamme gli bruciavano la faccia. Indi si appiccò il fuoco alla catasta di legna nella fornace di sotto: e mentre si alzavano le fiamme, facea sforzi violentissimi. Consumata però ben tosto la tavola che lo sostenea, piombò a faccia sotto dal lato destro nella stessa fornace, e da quelle fiamme passò l'anima a provar l'atrocità delle eterne pene. Fu la sua morte infelice circa a mezz'ora della notte. Seguì il fuoco per tutta la

notte, finché si ridussero in cenere gl'indegni cadaveri, che furon poi seminate per quel piano per essere disperse dal vento”.

Un testimone oculare scriveva il 12 Aprile ad un suo amico veneziano che le ultime parole di Geltrude furono: “*Giustizia, giustizia! Vendetta, vendetta!*” e di Romualdo: “*Acqua, acqua, acqua!*”

Avevano l'uno 58 anni e l'altra 57 e avevano trascorso quasi metà della loro vita in cella.

Scrivono un grande scrittore russo, Lev Tolstoj, a proposito della pena di morte: “*Quando vidi come la testa si staccava dal corpo e come l'una e l'altro, separatamente, andavano a sbattere nella cassa, allora capii, non con l'intelligenza, ma con tutto il mio essere, che non vi è alcuna teoria della razionalità dell'esistente e del progresso che possa giustificare un simile atto e che quand'anche tutti gli uomini del mondo, fin dalla sua creazione, basandosi su teorie quali che siano, trovassero che ciò fosse necessario, io so che ciò non è necessario, che ciò è male e che quindi arbitro di quel che è bene e necessario non è quel che dicono e fanno gli uomini, e neppure lo è il progresso, ma lo sono io, col mio cuore”.*

E venne finalmente in Sicilia un uomo che col suo cuore capì tutto il male che veniva dall'esistenza di quel tribunale, “*il di cui solo nome per le crudeltà usate cagiona da per tutto orrore*”: nel mese di Luglio del 1780 il re Ferdinando IV nominò viceré di Sicilia il Marchese di Villamaina, Domenico Caracciolo, ambasciatore a Parigi.

Alla sua presenza, quasi due anni dopo, il 27 Marzo 1782, alla presenza delle autorità civili e militari, e persino dell'Arcivescovo di Palermo, Monsignor Sanseverino, nell'aula propria degli Inquisitori, il Segretario di Stato Giuseppe Gargano lesse il decreto di abolizione del tribunale del Sant'Offizio.

Si bruciarono quindi (purtroppo per la Storia) tutte le carte dell'Inquisizione in un rogo che durò un giorno e una notte, venendo così cancellate le pagine di uno dei periodi più oscuri che visse mai la Sicilia.

Il duro, determinato Marchese Caracciolo si commosse fino alle lacrime, e lo scrisse in una lettera dell'11 Aprile 1782 al suo amico D'Alembert, lettera che lo stesso D'Alembert pubblicò sul “*Mercure de France*” nel Giugno dello stesso anno: “*A vous dire vrai, mon cher ami, je me suis attendri, et j'ai pleuré*”.¹

Ma su questa tragica storia si innesta un'altra storia quasi incredibile, ma altrettanto tragica, narrata da Vito La Mantia.

Anche una sorella di Geltrude incappa nelle grinfie dell'Inquisizione; ma è più fortunata di Geltrude: viene riconosciuta innocente dopo avere scontato una lunga detenzione, tre anni e otto mesi di carcere, non altra colpa avendo la poveretta se non quella di essere congiunta dell'altra.

Si chiamava al secolo Margherita Cordovana, monaca benedettina come la sorella sotto il nome di Suor Amata di Gesù; viene incarcerata assieme a Geltrude tra giugno e Luglio 1699, riacquistando la libertà solo nel Febbraio del 1703.

Ma proprio quando pensava che i suoi guai fossero finiti, per altro verso e su un altro piano invece ricominciarono: Il tribunale aveva fatto i suoi conti e calcolato che il

² Traduzione: “*Per dirvi la verità, mio caro amico, mi sono commosso, ed ho pianto.*”

mantenimento in carcere della donna per tutti quegli anni era costato 40 onze di alimenti e ne pretendeva il rimborso.

Di fronte all'inadempienza di Suor Amata e di suo fratello Gioacchino, il Sant'Uffizio si incamerò tre salme e undici tumuli di terreno e quattro case, eredità paterna, che la poveretta possedeva in Territorio di Caltanissetta; né fu sufficiente perché successivamente confiscò un altro appezzamento di terreno di pari estensione appartenente a Gioacchino, e nel 1724 portò via case e terre di Suor Geltrude, allora riconosciuta colpevole e condannata al rogo.

Nel 1742 Suor Amata, considerato che il solo reddito domenicale aveva fruttato al Tribunale 148 onze, già vecchissima e ridotta in miseria, ardì di fare i conti in tasca agli Inquisitori, chiedendo "all'incorrotta giustizia e integrità di quei Magistrati" che le venissero restituite 108 onze e soprattutto le terre, potendo ritenersi il suo debito pienamente soddisfatto.

Morì, illusa, quello stesso anno.

La causa per la restituzione venne continuata dai suoi eredi e si concluse ben **126** anni dopo; allo Stato Borbonico era subentrato il Regno d'Italia: gli eredi con una petizione nientemeno che al Parlamento invocarono l'estinzione dei procedimenti e il riconoscimento del loro libero possesso delle terre.

La spuntarono, ma ci volle un voto della Camera, che delegò il Ministro delle Finanze al bonario componimento della questione. Così il 23 Febbraio 1872 si addivenne alla transazione, chiudendosi finalmente una vicenda che aveva visto (paradossalmente ma non troppo) alleati il Tribunale dell'Inquisizione e la Monarchia Spagnola e i Borboni e anche il Regno d'Italia contro quei poveri Cordovana e i loro eredi e successori.

E' sempre, a tutto concludere, la morale gattopardesca del Principe Fabrizio di Salina: "*Tutto cambiava perché nulla cambiasse veramente.*"

Bibliografia

Alesso Michele, *Storie e leggende*, Tip. V. Imbrosciano & C., Caltanissetta 1907.

La Mantia Vito, *Origine e vicende dell'Inquisizione in Sicilia*, Sellerio Palermo 1977.

Manzoni Alessandro, *Storia della colonna infame*, Cappelli Editore, Bologna 1973.

Mongitore Antonino, *Della Sicilia ricercata nelle cose più memorabili*, (ristampa) Editore Guidicini, Bologna 1868.

Mongitore Antonino, *L'atto pubblico di fede solennemente celebrato nella città di Palermo à 6 aprile 1724 dal Tribunale del S. Uffizio di Sicilia*, Stamperia Epiro, Palermo 1724.

Mulé Bertolo Giovanni, *Caltanissetta nei tempi che furono e nei tempi che sono*, (ristampa) Arnaldo Forni Editore, Bologna 1984.

Pitrè Giuseppe, *Del Sant'Uffizio a Palermo*, Società Editrice del libro italiano, Roma 1940.

Sciascia Leonardo, *Morte dell'Inquisitore*, Laterza, Bari 1964.

Tolstoj Lev, *Le confessioni*, Rizzoli Editore, Milano 1979.

Verri Pietro, *Osservazioni sulla tortura* (prefazione di Roberto Bonchio), Feltrinelli, Milano 1979.

RICORDI DEL PAVONE*

di DANIELA VULLO**

Il cognome Testasecca, non più presente nell'anagrafe cittadina, evoca tra i nisseni antichi ricordi legati ad una importante famiglia di imprenditori minerari, protagonista, tra la seconda metà dell'800 e i primi decenni del secolo successivo, della vita economica e sociale di Caltanissetta al tempo in cui era la capitale mondiale dello zolfo.

In questo breve scritto viene introdotta, primariamente, la figura di Vincenzo Testasecca, nato nel 1881 dal matrimonio tra il conte Ignazio, sindaco della cittadina nissena dal luglio del 1885 al marzo del 1886 nonché presidente della Provincia,

Camera di
Commercio ed
P a r l a m e n t o
sette legislature dal
signora Maria

Vincenzo, alla
ereditò il titolo
ad un patrimonio
t r a g i c h e
derivanti dalle
politiche, sociali ed
dell'isola, devastata
m o n d i a l i ,
gestione poco
era notevolmente
via via fu alienato

Delegato a
padre nell'attività
famiglia, fu avviato,
studi a Roma dove
madre durante l'attività parlamentare del conte Ignazio e fu lì che conobbe colei che diventerà sua moglie, la nobile Claire Combes de Lestrade figlia del visconte Gaetano e di donna Clementina Paternò-Castello Arezzo, baronessa di Donnafugata.



La prima pagina de *Il pavone*.

Camera di
infine deputato al
nazionale per ben
1885 al 1911, e la
Longo.

morte del padre,
nobiliare insieme
che a causa delle
conseguenze
mutate condizioni
e c o n o m i c h e
da due conflitti
unitamente ad una
oculata dei beni, si
assottigliato e che
interamente.

seguire le orme del
imprenditoriale di
da giovinetto, agli
viveva con la

*Il testo del "Ricordo del Pavone" e le foto che corredano il presente scritto sono tratte dal sito web dell'Associazione degli ex alunni del Collegio di Mondragone.

** Architetto, iscritta alla Società nissena di storia patria.



Foto di gruppo degli allievi del collegio.

Nel 1611 la villa fu scelta per l'effettuazione di un esperimento che ebbe protagonista Galileo Galilei e il suo famoso cannocchiale. Lo scienziato individuò l'immobile quale riferimento visivo per dimostrare la potenzialità del suo strumento, per l'occasione posizionato sul Gianicolo, dal quale si poterono bene osservare anche i dettagli costruttivi della grandiosa costruzione.

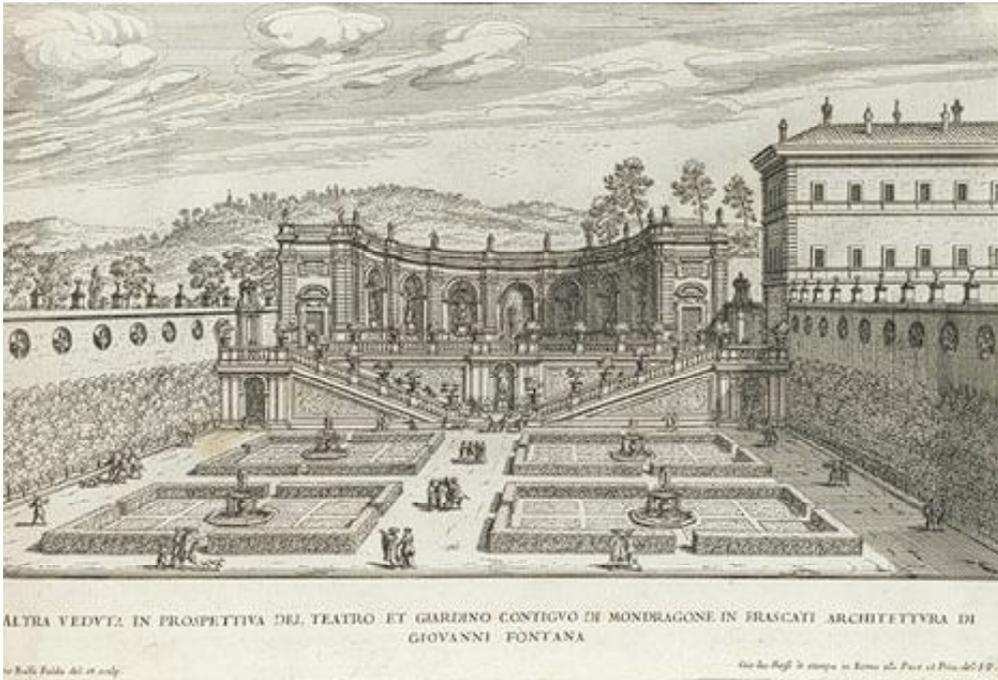
Ampliata successivamente con l'aggiunta di altri corpi di fabbrica, la villa fu venduta dagli Altemps al cardinale Scipione Borghese, nipote del papa Paolo V.

Quando la dimora papale estiva divenne Castel Gandolfo la residenza fu trasformata in elegante luogo di ricevimento, teatro di avvenimenti mondani di vario genere fino agli inizi dell'800, quando ebbe avvio un periodo di abbandono a causa delle mutate condizioni politiche ed economiche dei Borghese. A metà del secolo Marcantonio Borghese decise di trasformare l'immobile in collegio per giovani di buona famiglia, con la gestione dei Padri Gesuiti e il 2 febbraio 1865 la residenza fu inaugurata.

A causa della sua particolare posizione la villa di Mondragone, nel 1932, fu ancora una volta teatro di un importante esperimento scientifico ad opera di Guglielmo Marconi il quale effettuò da qui la prima prova di collegamento su terra, in radiotrasmissione, con utilizzo di onde ultracorte.

Nella villa ebbe sede il Collegio di Mondragone sino al 1953; acquistata nel 1981 dall'università Tor Vergata di Roma, oggi ospita un centro congressi.

Per la sua grandiosità monumentale è stata spesso utilizzata come set cinematografico e, recentemente, nella villa è stata girata in gran parte la fiction televisiva "Il tredicesimo apostolo".



Stampa con la veduta della villa di Mondragone.

Vincenzo Testasecca, nell'introduzione ai "Ricordi del Pavone", riferisce che l'idea di pubblicare un giornale per *svago e diletto* dei convittori di Mondragone, nacque dal desiderio di realizzare qualcosa che potesse rendere meno monotone le lunghe giornate nel collegio.

Recatosi a Roma per festeggiare l'onomastico in famiglia, il giovane conte provvide all'acquisto di un "poligrafo", cioè un rudimentale apparecchio tipografico, dotato di una matrice con gelatina e colla di pesce, usato un tempo per la riproduzione di copie.

Il primo numero del giornale curato dal Testasecca uscì il 26 aprile del 1897, con il nome "Ricordi del Pavone" in omaggio agli eleganti pennuti che adornavano i giardini di Mondragone.

La stampa, programmata ogni lunedì, fu accolta con grande curiosità e interesse sia dai convittori che dagli insegnanti ma, a detta del Testasecca, *non sempre procedette bene, a causa della gelatina, che talvolta, un po' deteriorata per essere stata liquefatta troppe volte, staccavasi a strati con i fogli lasciando dei vuoti che costringevano a rifar da capo il lavoro, sempre però col rischio di un'altra sgradita sorpresa. Ma coraggio! Avanti!*

Il giornale raccontava, in chiave satirica, avvenimenti legati alla vita di collegio che divenivano spunti per commenti, discussioni accese, battibecchi tra gli ospiti di Mondragone, movimentando la noiosa routine quotidiana dei convittori.

Naturalmente la pubblicazione degli articoli era legata al vaglio di un questore, il quale ne valutava i contenuti e, se necessario, chiedeva di apportare modifiche o,

addirittura, impediva la stampa. Negli otto numeri di vita del giornaletto, ben trenta articoli furono infatti censurati.

Per ovviare a tali possibili tagli il giovane Testasecca utilizzò, quale espediente, il frequente ricorso all'allegoria per trattare di soggetti o argomenti che non potevano liberamente essere ammessi. Ciò non fece altro che arricchire di grazia e leggerezza gli scritti aumentando contestualmente la curiosità dei lettori.

Il testo che segue riassume i “pezzi” migliori degli otto numeri del Pavone, raccolti dall'autore in un numero uscito il 12 giugno 1898 perchè, a detta del Testasecca, *i cari ricordi del pavone non devono venir meno sì tosto ed, a perpetuarne la memoria, si offrono ora raccolti in queste pagine.*

RICORDI DEL PAVONE

GIORNALETTO DEL CONVITTO DI MONDRAGONE DI VINCENZO TESTASECCA ENTRATO IN COLLEGIO NEL 1893

AI MIEI COMPAGNI QUESTO PRIMO LAVORETTO RICORDO CARISSIMO DELLA VITA DI COLLEGIO

L'idea di pubblicare un piccolo giornale perché servisse di diletto e di svago a me ed ai miei compagni di convitto, mi balenò d'un tratto il 1° aprile 1897, quando, mentre a sollievo della vita monotona ed invariata del collegio, ammiravo la purezza del cielo e dell'aria, la splendida vegetazione, l'ubertà che rallegrano il cuore e colmano l'animo di gioia, fui colto da una brama improvvisa di novità.

Prese pertanto le debite decisioni e vinti i primi ostacoli, essendomi il giorno 8 recato in Roma per festeggiare il mio onomastico, comprai nella cartoleria Zampini un poligrafo e i fogli per la stampa.

L'idea, che nel breve spazio di tempo corso fino alla domenica di Pasqua, (per esser prima sopraggiunti gli esami semestrali e quasi immediatamente dopo gli esercizi spirituali) era stata messa alquanto da parte, venne tosto ripresa con maggior lena ed ardore, ed io, coll'animo pieno del sogno di una tal pubblicazione, m'incamminavo fidente per la via intrapresa, senza punto presagire le tempeste torve e maligne che mi si sarebbero levate contro, né le difficoltà che avrei dovuto superare.

Ammannita frattanto la materia del primo numero, non rimaneva che scegliere il titolo.

Diversi furon quelli che altri mi suggerirono e che a me vennero in mente: Mondragone, L'eco di Mondragone, L'eco del popolo, La Gazzetta di Mondragone, nome dato nel 1880 ad un altro giornale scritto da alcuni padri e convittori, che usciva tutti i giovedì) e Il Pavone.

Prevalse quest'ultimo, nuovo e bizzarro, essendo allora sorta in me una simpatia tutta speciale per i pavoni che adornano il collegio, i quali, col tornar della primavera, avevano incominciato a inalberare lo splendido ventaglio della coda occhiuta, a gonfiarsi, a protendere i colli, a slargare i becchi, a farci udire il loro gridio assiduo e canoro, sempre detestato da p. Corsetti professore di 5^a ginnasiale, perché importunissimo durante le sue enfatiche lezioni. Ed io che avevo bene imparato ad imitare quel canto e l'avevo sempre spontaneo sulle labbra, mi trattenevo spesso in intimi colloqui con quei pennuti, ai quali mi legava un intimo vincolo di affetto. Fu pure stabilito che "il Pavone" uscirebbe ogni lunedì alle 10.20 durante il sollievo dopo le prime due ore di scuola, e il giorno innanzi alla sua comparsa, feci affliggere pel piazzale alcuni avvisi, di cui rimangono tuttora i resti sulla porta che unisce gli spaziosi atrii del convitto, e rimanevano sino a poco tempo addietro, prima che la restaurassero, su quella finta, sbiadita e mezzo rosa dal tempo, posta sotto la finestra del camerino dove i piccoli conservano le loro ricche provviste per

la merenda.

Non è a dire con questa curiosità e bramosia fosse atteso da tutti “il Pavone”, e come il giorno appresso, lunedì 26 aprile, in una di quelle mattinate che Federigo Amiel, con uno dei suoi soliti epiteti felici, chiamava nuziali, grandi, mezzani e più d’un Padre e professore, si trovassero, all’ora determinata, affollati alla porta della sala di studio. Al mio uscire, tutti mi si stringono addosso, ed io col berretto grigio e la scritta: “Il Pavone” alla cui sinistra si agita lietamente un’occhiata penna dell’uccello, distribuisco le copie, quasi soffocato dal gran pigio e dalla calca, che mi fa ressa intorno con un rapido agitar di mani. Né, mentre le braccia si affaccendano, sta inoperosa, la lingua: è un frastuono assordante di voci che cercano di soverchiarsi a vicenda; un intrecciarsi, un confondersi, un urtarsi, un rimescolarsi, un avido cercar degli occhi, insomma (per non dire un raffa raffa), un dimenarsi, un arrabattarsi incessante, fino a strapparsi, come suol dirsi, il pane di mano.

Tosto il p. Pasqualini offre nel chiosco un vermouth alla Stampa, si scambiano brindisi alla salute del giornale, sotto gli ombrosi tigli si fa comunella intorno a ciascun lettore, e alla cronaca, dove risaltano le gesta dell’illustre Saladini, si odono di tratto in tratto scoppi di grasse risate.

Molti, in sulle prime, ravvisarono nel “il Pavone” una frivolezza e null’altro, saltarmi alla fantasia in un momento di estro e supposero che, stancandosi ben presto il suo direttore e dato un po’ di sfogo al plauso che accolse il suo primo sorgere, non avrebbe potuto reggere a un lungo volo. Invece, quasi a render vani i loro prognostici, il successo superò di gran lunga la comune aspettativa e le simpatia si accrebbero rapidamente non solo dentro le pareti di Mondragone, ma si diffusero e propagarono dappertutto, dove “il Pavone”, «coll’ali aperte e ferme» stendeva il largo suo volo.

Ma se la festosa accoglienza fu coronata da un mondo di congratulazioni e di auguri, non mancò tuttavia qualche cervellino balzano, che, inviperito per alcune innocenti allusioni, vere inezie, si mettesse (apriti cielo!) a schiamazzare come una gallina, ad urlare come una calandra e tenere il broncio per un pezzo. Le sfuriate, i rimproveri cucinati arrosto, allessi, in umido in tutte le salse, scrosciarono impetuosi, e a bizzeffe, ma fu tutto fiato perduto e non servirono che a far esercitare la pazienza a parecchi e a stuzzicare la curiosità dei lettori. Qualche altro andò dal cappellaio più rinomato del paese e fece un acquisto stragrande di cappelli ultima moda, d’ogni colore; d’ogni dimensione, d’ogni foggia, d’ogni qualità, che fossero adatti a tutte le stagioni; né ancor pago di questo, corse difilato dal più esperto parrucchiere e si fece zucconare sino alla pelle, affinché gli si assestassero meglio sulla cocuzza, a prova del vento più impetuoso che sfasi mai scatenato da che il mondo è mondo. Altri si risentirono ed ebbero acerbe parole di protesta per un articolo che riprovava il modo col quale si eran fatte le elezioni del 15 marzo per le cariche del concerto, e fu come lo squarciarsi inaspettato, repentino, di grosse e tetre nubi, per mostrare in tutto il suo splendore il sole si lungamente e si ansiosamente desiderato: un articolo scottante, che fece arricciare il naso a molti e diede campo per vari giorni a ciarle, a commenti, a discorsi svariati, ad animati battibecchi, a discussioni calorose, a cavilli, a sofismi e fu causa di sdegni d’ire e di minacce.

Intanto i torbidi suscitati dal “il Pavone”, contro i quali credetti bene premunirmi con una boccetta di me-ne-rido, che, a detta di Giuseppe Giusti, è un medicamento buono per

molti mali, indussero i superiori a porre un freno all'uccello baldanzoso e diedero così origine al fisco. Se fu questi sempre sollecito nell'adempire al proprio ufficio, si mostrò non meno rigoroso e inesorabile. Per formarsene un concetto; basterà accennare che in otto numeri gli articoli sequestrati ascsero a trenta incirca e che sarebbe impossibile calcolare le frasi, le espressioni e i periodi rimasti storpiati, o dei quali il questore sullodato fece un sontuoso repulisti.

Talora si giunse perfino allo scrupolo, ma a me toccò sempre stringermi nelle spalle e rassegnarmi. Quando, per raccontarne una, si trattò di pubblicare il famoso Ganimede e Ganimedi, occorre il consenso del capo di questo antico e magnifico castello, ma prima che spicciasse fuori, si dovettero aspettare tre giorni di discussioni, di riflessioni, di consigli, di lotte: sfido io! come poteva negarlo, quando l'umorista con un'arte mirabile, finissima, con una meravigliosa eleganza di tocchi e di contorni vi aveva intrecciato i fatti, in modo che sarebbe riuscito impossibile penetrare le allusioni a chi non li avesse intimamente conosciuti; quando i frizzi; per adoperare una frase oggi di moda, eran somministrati in guanti gialli? Ne daranno un chiaro saggio gli arguti articoletti, che, come in una appendice, terranno dietro a questi.

Ricordi. Nondimeno, si dovette fare una sola modificazione nel periodo seguente: «Probabilmente (diceva il testo autentico), come tutti i ragazzi di questo mondo, anch'egli nei tepidi giorni di primavera doveva andare a caccia di farfalle e invece restò cacciato». Il pensiero delle farfalle, mi fu detto, era troppo leggero e non poteva passare. Allora fui obbligato a spiegarlo, o a meglio dire mitigarlo, correggerlo in modo da contentar tutti: «Probabilmente, come tutti i ragazzi di questo mondo, anch'egli nei tepidi giorni di primavera doveva andare a caccia di certi bei coleotteri e invece restò cacciato». Ma non vi pare che torni bene a proposito quel celebre verso di Orazio:

Parturient montes, nascetur ridiculus mus?

Continuando a scavare, ne potrebbero scaturir fuori tante, che ci sarebbe da non finir più, ma sarebbe altresì impossibile accumulare nuove citazioni e schierarle innanzi al lettore, senza annoiarlo, né oltrepassare i limiti della discrezione e della prudenza.

E in ciò sta il merito principale ed ammirevole del "il Pavone", che, sebbene privo affatto di libertà di stampa, fosse costretto a trattare molti soggetti nascondendoli sotto il velo dell'allegoria, (la quale peraltro in luogo di nuocergli contribuì a dar vita, grazia, efficacia ad un visibilio di schizzi, di ghiribizzi, pieni di freschezza e di vigore e fece sì che s'insinuassero nel gusto del pubblico e tenessero occupati gli animi d'intenta curiosità e mirabil diletto), perseverò impavido, sempre più lieto ed aspettato per tutto il tempo che fece udire la sua voce, a dispetto degli avversari che invano osarono attentare ai suoi giorni. Anzi, perché nel terzo numero non comparvero i soliti articoletti tutti pepe e sale, (il cavallo di battaglia de "il Pavone"), dove alitava ed egregiamente sfoggiava il soffio leggero della fantasia, fu detto sciocco e spennacchiato; onde il lunedì appresso si vide costretto a tornare alle solite, presentando al pubblico una breve discolta, dalla quale trascelgo il brano seguente, che basterà per rintuzzare chi l'ha accusato dipettegolezzi e che mi sembra parli abbastanza chiaro e mi risparmia di aggiungere altro a tal proposito «Rispondiamo che non si son fatti comparire in iscena i nostri celebri protagonisti, perché

abbiamo pensato che un pò di delicatezza ci vuole e che ci saremmo resi noiosi. Lo diciamo chiaro e tondo: il nostro programma non é quello di offendere nessuno in particolare, poiché tutti hanno il diritto di essere rispettati. Non vorremmo che ne andasse di mezzo il nostro onore e il nostro decoro; noi non vogliamo comprometterci, né dare origine a qualche funesta conseguenza, che potrebbe esser fatale pel Pavone. Ma giacché questi attori sono tanto bravi da godere la benevolenza di tutti e meritare il plauso del pubblico, che in ogni rappresentazione li richiama pin volte al proscenio, né cessa di biszarli, noi buttafuori siamo lieti di poter contentare i lettori, sicuri che assisteranno sempre con maggiore interesse alle nostre rappresentazioni».

E questo fia suggel ch'ogni uomo sganni. Ma se il terzo fu l'unico numero che non fosse fatto segno, come gli altri, alle simpatie degli ammiratori, suscitò un entusiasmo indescrivibile, che non sbollì mai, per Giuseppe Celani, cameriere dell'infermeria, un uomo della miglior pasta, dolce, amorevole, essendosi nel detto numero pubblicato lo statuto della Società dei Soprannomi, fondata anch'essa nei primi di aprile, e della quale il Celani, primo ad appartenervi col nome di Geppe Liprandi, fu il presidente onorario.

Di lui mi riserbo a parlare più in là, quando avrò dato una scorsa ai seguenti ricordi «che ritrarrà la mente che non erra».

Le tre classi del liceo formavano la tipografia. Faceva da macchina tipografica un poligrafo, invenzione meschina, perché sudicetto anzi che no, alquanto faticoso, capace di riprodurre solo poche copie, per l'ordinario sbiadite. Consiste esso in una latta rettangolare contornata da piccoli ripari, dove si contiene una specie di gelatina o pasta mucillagginosa; detta comunemente colla.

Non starò a descrivere il lavoro che dovea farsi per la stampa (chiamiamola così) del giornale: mi limiterò soltanto a dirvi che il nostro Geppe aveva l'incarico di supplire la pasta che via via andavasi logorando, preparandone dell'altra e lasciandola raffreddare ed indurire. Le prime volte che, inavvertitamente, lasciai cader dell'acqua sulle cattedre, pervenne alla redazione un biglietto anonimo d'avviso e d'allora in poi si cercò di evitare qualsiasi lagnanza. Ma la stampa de "il Pavone" non sempre procedette bene, a causa della gelatina, che talvolta, un po' deteriorata per essere stata liquefatta troppe volte, staccavasi a strati con i fogli lasciando dei vuoti che costringevano a rifar da capo il lavoro, sempre però col rischio di un'altra sgradita sorpresa. Ma coraggio! Avanti! tutto si affronta, si sopporta, si supera, grazie allasquisita cortesia del p. Basagni, il mio braccio destro nelle fatiche tipografiche e grazie alla mia pazienza, al mio fermo volere ed all'operosità del buon Geppe, da me sempre remunerata, sicché "il Pavone" canta immancabilmente ogni lunedì all'ora prestabilita.

Per evitare nondimeno questo non lieve inconveniente e poter poligrafare a bell'agio molte copie con minor fatica e minor perdita di tempo; avevo pensato servirmi del mimeografo di Mondragone; ma essendo il formato troppo piccolo non potei mai adoperarlo.

Ed ora ho l'onore di farvi conoscere il gerente responsabile: é un venditore ambulante di frutta, si chiama Crescenzo Nocella. Considerato sotto l'aspetto artistico, rappresenta una delle tante figure originali della provincia di Napoli: immaginatevi un uomo sulla sessantina, dalla fronte solcata da rughe aspre e scure, dalle mani ruvide, callose e nere, alto, smilzo, secco allampanato, diritto come un fuso, con un lungo collo mobilissimo,

con due occhietti lustrati a centesimino, provveduto di due gambe sottili.

Tutta la sua toilette consiste in una giacchetta attillata anche più del bisogno ed in un paio di calzoncini formati di cento toppe, di altrettanti colori sudici e sbiaditi.

Quanto ai collaboratori, pochi, anzi pochissimi scrissero qualche articolo per "il Pavone", ma avendo voluto sempre e serbare il più stretto incognito, mi astengo dal palesarli.

Ricorderò solamente il compianto Luigi Gammarelli, autore dell'affettuoso, soave, delicatissimo Maggio! (Linee spezzate d'album), pubblicato nel quinto numero, in cui, come scriveva il p. Basagni nei Cenni biografici parlando di un altro suo componimento, La natura in Maggio «intrecciando con bel garbo le bellezze della natura colle lodi della Vergine, dimostrava un'anima non meno poetica, che accesa di vivissimo amore per Maria». E ho creduto far cosa gradita ai lettori trascrivendolo, ove alcuno volesse conservarlo come ricordo del caro estinto: « Maggio! ecco il mese che fa tripudiare di gioia ogni cuore gentile, fa scendere fino alle più delicate fibre dell'anima l'onda poetica che si sprigiona gorgogliante e giuliva dalla natura in festa.

«Il gorgheggio mattiniero degli uccelli il profumo soave dei giardini, le flagranze balsamiche dell'acacie in fiore ti strappano involontariamente dal labbro espressioni di ammirazione e di entusiasmo.

Le aurore nitide, scintillanti, i tramonti, purpurei di maggio hanno un fascino potente, che in mezzo al turbine della vita agitata e commossa ridonano per poco il sereno e la calma.

Giorni fa, dalle vette del Tuscolo, spiegava io lo sguardo estasiato giù per le pendici del monte ammantate di ginestre fiorite, per l'immensa pianura grigia, più là ai monti prenestini e ancora più lontano vedeva, come una benda di argento, scintillare il Tirreno!

Innanzi a quel panorama meraviglioso era fuori di me, mentre di tratto in tratto un'ondata armonica, ora spiccata e robusta, ora tenue e delicata, ascendeva dall'opposta parte del colle mista all'acre odore del fieno falciato.

Il mio cuore si apriva a tutte le lusinghe della poesia, beveva voluttuosamente le aure rugiadesse di quell'altura!

Pensai! perché Maggio ha tante attrattive per me? Forse per il suo cielo di lapislazzuli, per la magnificenza dei colori, perché è simbolo eterno di giovinezza? Stavo per formulare una risposta più soddisfacente al quesito, quand'eccoti giungere fino a me questo canto: O Vergine bella del Cielo Regina ecc., con le magiche note del Rossini. Non volli di più, la risposta era data!

Maggio, per me, sei bello, soave, olezzante, perché sei il mese della Vergine Madre! Questa prerogativa devota ti cinge di un'aureola così luminosa, che i tuoi undici fratelli, coll'incanto della loro bellezza, non osano venir teco al paragone.

La Vergine riverbera i suoi splendori in questo mese fortunato, e questo mese fortunato consacra i suoi splendori alla Vergine. Divina armonia, fra il più luminoso dei mesi e la più perfetta delle creature.

Ora capisco, perché quell'anima poetica smaniava morire di Maggio nella città dei fiori presso il tramonto, quando il sole cogli ultimi guizzi, quasi faci di lava, imporpora i marmi immacolati della facciata di S. Maria del Fiore, della cupola di Brunellesco!

Amore di Maggio, amore di Maria».

Un Professore che l'anno passato era tra noi ed ha non meno facile la penna che l'animo versatile, un Professore nel quale c'è la stoffa, proprio la stoffa, la vera stoffa ... (e quando io vi dico che c'è la stoffa, state sicuri che lastoffa c'è), richiesto da me, mi ha gentilmente favorito questi appunti:

«L'idea di pubblicare ogni otto giorni un giornaleto perchè servisse di diletto e di svago ai compagni di convitto, mi piacque. Tanto più che quando era anch'io nella tua condizione, insieme con alcuni altri convittori mettemmo mano alla pubblicazione (s'intende solo fra le pareti del convitto) di un giornalettucciaccio che andò a fagiuolo a molti e scosse dall'energia non pochi, col miraggio di farsi un pò di nomea, come mi diceva uno scherzando. Perciò quando vidi che la tua non era una cosa fantastica, ma un fatto compiuto (!), ne fui contentissimo.

Lo leggevo sempre con gusto; la cronaca, le freddure, le sciarade, gli articoletti di fondo mi andavano.

Lo so, qualche volta specialmente questi ultimi, birichini la loro parte, scappucciavano un po' troppo; e quindi quella specie di antipatia e di ribrezzo provato da alcuni ogni volta che il lunedì mattina dagli strilloni si annunciava «il Pavone». Allora l'immenso piazzale dai tigli giganteschi presentava un aspetto fantastico. «Là, gruppi di tre, di quattro, di cinque, leggere, commentare, criticare; qua uno solo solo sotto la paulonia in fiore assorto nella lettura con la gravità del filosofo; più in là qualche altro col foglio spiegato dinanzi, ma colla coda dell'occhio *guardare i movimenti, gli effetti prodotti* dagli articoli nei circostanti. Poi un gridio assordante, un accalorarsi curioso. Questo fa per il tale: noi fa per il tal altro; nemmeno per sogno: ci vedo dipinto chi m'intendo io nelle mie orazioni! Ma chi l'ha scritto l'articolo? Uhm! Il professor tale? può essere; il tal altro? forse. Ma che professori d'Egitto; è stato un Mezzano. Sì! non senti com'è bene scritto? Ci si vede la mano esperta! Che tu sii benedetto; e tra i Liceali credi tu che non ci sia qualcuno che scriva a quel modo? o in quinta? anzi in quarta? E tosi via via, si vociava, si gridava, si fantasticava senza mai dare nel segno. Valga per tutti l'esempio dell' articoleto intitolato «Maggio» Si attribuì a quattro o cinque fra maestri e scolari, e ninno seppe mai (almeno così ho sentito dire) che l'aveva scritto quell'anima bella di Gammarelli.

Ecco caro Cencio quello che ho creduto di mandarti; ti confesso che quelli erano per me momenti deliziosi».

Anche il p. Corsetti serba sempre viva la sua gratitudine per le cortesie mostrate da "il Pavone" verso di lui e la scuola di 5^a e rammenta il piacere provato nel vedere il mio giornale divenuto un fattore efficace della vita cordiale e lieta di Mondragone.

Tornando ora a Geppe Liprandi, dirti che dopo pubblicato il terzo numero si conciliò le simpatie di tutti e divenne la figura più popolare del convitto: tutto parlava di Geppe Liprandi, e non vi era alcuno che non ambisse di vederlo e avvicinarlo. Egli che, spinto da mirabile slancio di carità, prodiga le cure più affettuose e sollecite agli ammalati, vola alacre e leggero da un capo all'altro delle scale, attraversa portici e corridoi, infila usci lesto come un veltro, agile come un gatto, per prestarsi ad ogni servizio, udiva echeggiare il suo nome pei refettori e le sale di ricreazione e ripeterlo per l'aria limpida l'eco del Tuscolo, del bel Tuscolo ammantato di una fitta selva di castagni, la quale dà a quelle pendici capricciose nella primavera un color verde-chiaro che nell'estate divien

sempre più carico e le rende variatissime all'occhio e assai pittoresche. E i concerti, gl'inni festosi, le grida di giubilo accoglievano Geppe ogni qualvolta attraversava l'ampio piazzale o si faceva alla finestra ilare e sereno, col volto irradiante di gioia e di benevolenza, col consueto suo ingenuo, silenzioso sorrisetto che gli brillava fisso negli occhi, tra uno sventolio incessante di fazzoletti.

La sala di studio, dove sempre si astenne di entrare per evitare le nostre espansive accoglienze, e dove talvolta entrò con una paura matta in corpo temendo di perturbare l'ordine pubblico, acquistava al suo apparire un non so che di festoso e di esilarante, più facile a immaginarsi che a descrivere. Il popolarissimo si avanzava accolto da un bisbiglio sommesso, per rispetto a quel luogo sacro alla scienza: tutti si volgevano a lui e ne esaminavano le varie movenze, gli atteggiamenti e le espressioni del viso. La sua figura serena e il suo nome, rimarranno imperituri a Mondragone, e, per avere esercitato un fascino potente sugli animi di quanti hanno avuto il bene di conoscerlo, mai non si cancelleranno dalla loro memoria; e i posteri, se capiteranno loro fra le mani questi Ricordi, dove aleggia luminosa e grande la sua fama, potranno meglio apprezzare gl'infiniti meriti, i rari pregi onde adornasi e la popolarità procacciata gli dal Pavone.

Ma se un così straordinario e spontaneo entusiasmo invase, direi, tutto il convitto, si manifestò segnatamente, e divenne quasi frenesia nella camerata dei grandi, che ne era il focolare. Nell'estate, quando ci radunavamo sotto la piccola pergola del giardinetto a godere il fresco delizioso, il nostro eroe faceva chiudere allegramente quelle giornate torpide, uggiose, in cui lo scirocco soffiava pesante anche nell'anima, direbbe Enrico Heine: alla grande quiete sonnolenta, al silenzio profondo delle ore durante le quali il sole domina da re, anzi da despota e da tiranno, succedeva come un risveglio ed un animarsi improvviso. La maggior parte delle sere avean luogo gioiose luminarie in suo onore, e alcune volte, un momento prima di andare a letto, solenni e leggiadre fiaccolate, a cui prendeva parte l'intera camerata, non escluso il padre prefetto. L'allegre comitive si avviava in ordine a suon di fanfara che le stava a capo, portando in cima ad una canna un moccoletto acceso, e giunta sotto la camera nella quale crasi convenuto doversi trovare il nostro beniamino, diffondevasi per l'ampia aria serena, in mezzo al cupo e grandioso silenzio della campagna, or con accento flebile e dolce, or concitato e forte, quasi voce che rispondeva ai primaverili entusiasmi della nostra mente, la serenata (riduzione della Nena affacciati), divenuta anch'essa popolarissima

Geppe affacciati, affacciati Geppe,
 Geppe affacciati, fatti al balcone;
 Sentirai una bella canzone,
 La chitarra d'accordo ci va

insieme con alcune altre canzonette popolari: Io sono l'inglesina, Te l'ho detto tante volte, Sor curato siamo venali, che la fantasia esaltata ci aveva suggerito, dopo le quali prorompevano incessanti risate, urli, fischi, acclamazioni ed evviva che andavano alle stelle, né mancava il grido fragoroso di fuori i lumi.

Ma giornate ed ore come queste fuggirono via rapide simili ad un soffio, e si arrivò in un attimo al primo lunedì di giugno, giorno in cui venne alla luce il settimo numero, il

quale, avvicinandosi a gran passi gli esami finali, doveva chiudere il corso regolare delle pubblicazioni.

Però, diversi miei compagni, mi suggerirono di far cessare il suo canto pel Sacro Cuore, solennità rinomatissima nella camerata dei grandi. Accettai di buon grado questo tratto di cortesia, ma dovendo nell'ultimo numero parlare a lungo della festa e occorrendomi quindi qualche giorno di tempo, fui costretto a differirne la pubblicazione al venerdì 18 e, affinché la chiusura non passasse fredda e inosservata, volli accompagnarla con una festa la sera al giardinetto. Ne feci tutti consapevoli con un pubblico avviso, ed invitai i maestri e i Padri ad intervenire; ma poiché parecchi di questi ultimi, impediti quella sera non so bene da qual motivo se ne sarebbero astenuti, credetti di non far loro cosa biscara rimandandola al lunedì 21 : né questa volta venne meno la parola data.

Spesi l'intera mattina di quel giorno in compagnia del Professor Peureux e parte del dopo pranzo insieme col p. Basagni nella sala del bigliardo, tutto dedito al lavoro per l'iscrizione **W Il Pavone**, che componevasi di ottanta bengali color bianco, rosso e giallo. Non ebbi però il tempo di porvi intorno le dieci fontane cinesi che vennero accese separatamente, non senza scapito di una maggior letizia di raggi, di splendori, di zampilli, di nebbia luminosa, di giunchi di luce e di colori, e per giunta mi vennero vietati dal p. Ministro i razzi e gli sgarbati scoppi dei mortaretti. Scelti i migliori lampioncini rimasti dalla festa del Sacro Cuore, feci disporre alcuni pali intorno al selciato del giardinetto e mandai a comprare le candele: sull'imbrunire, aiutato dal gentile p. Basagni e dal mio compagno Luigi Malvezzi, posi mano ai preparativi dell'illuminazione.

Venuta la sera, una di quelle belle sere di giugno placide placide, rallegrate da un zeffiro leve lene, allorché ogni cosa fu all'ordine, ebbe principio, alle nove in punto, la festa, animatissima per l'intervento di tutti gl'invitati, i quali coronarono d'applausi clamorosi la fine di ogni pezzo, che il concertino esegui sotto la direzione del p. Gherardi.

Il p. Giambattista Natalini, dotato di orecchio delicatissimo, ci fece gustare col suo clarino una composizione di Wagner e alcune magiche armonie del Trovatore, accompagnate dal pianoforte, al quale sedeva l'illustre compositore p. Vitelleschi, il tutto con tal sentimento e colorito, «che intender non lo può chi non lo prova»

Tra un pezzo e l'altro, fu apprestato un lauto rinfresco a quanti ralleggravano la festa, durante la quale si distribuì, o per di meglio scomparve in un batter d'occhio, l'ottavo numero de "il Pavone". In sul finire, due piccoli bengali annunziarono i fuochi artificiali, alla cui vista si alzò quel brusio allegro della soddisfatta aspettazione, e mentre sfolgorava di fasci di luce vivissima l'iscrizione, si levò don Francesco Cocola, allora professore di filosofia a Mondragone, e lesse, mentre tutti si volgevano a lui e gli sguardi si fissavano intenti, tra un silenzio religioso, il seguente sonetto di circostanza da lui medesimo composto:

L'ADDIO AL PAVONE

(Giornale di Mondragone)

L' ali e l' occhiuta coda or tu nascondi,
 Uccel di Giuno, e ne sopprimi il canto;
 Al tuo passar noi eravam giocondi
 Dir la tua voce amor, la rota incanto.

La primavera con le verdi frondi,
 Il ciel stellato dal variato manto
 Simboleggiavan i tuoi vanni mondi
 Di polve sozza: e non sapevi il pianto.
 L'armonia de' verzieri e d'esti poggi
 Desta l'anima al canto, ed il piumaggio
 Adorna degli uccelli in primavera;
 E tu quanto potevi insino ad oggi .
 Lieto cantasti dall' April al Maggio,
 Del Gonzaga nel di tacevi a sera.

Finita la lettura del sonetto, rimbombarono d'ogni parte salve prolungate di applausi; il concertino, a richiesta generale, ripeté più volte l'inno e il direttore del Pavone, posto quasi di peso sopra una sedia, si trovò portato trionfalmente a braccia dai compagni, come in un trono di gloria, su alto sopra le teste della folla salutato da battimani, da grida di augurio e di addio, in cui mi parve spandersi e confondersi il rimpianto, la speranza, mista alla gioia di rivedere il giornale. Così, mentre scoccavano le undici, senza che nessun orologio importuno avesse ricordato che le ore passavano, chiude vasi questa festa geniale, giudicata la più allegra e la più simpatica di quelle sino allora fatte, lasciando un caro ricordo in quanti vollero gentilmente onorarla di loro presenza.

Il Pavone intanto riposava placidamente fra gli allori, incerto del suo avvenire. Sullo scorcio di luglio, appena terminati gli esami, partii per le vacanze, e durante quei mesi di svago mi sorse l'idea, che già avevo cominciato a porre ad effetto, di mettere insieme un buon numero di articoli, quando credetti meglio, coll'animo però scervo da ogni triste presentimento, di occuparmene al mio ritorno in collegio. Vi rientrai il 20 ottobre, e quelli nei quali era vivo il desiderio di udire la voce dell'uccello di Giunone, m'investirono, son per dire, con una tempesta di domande, chiedendomi premurosamente se sarebbe tornato a far echeggiare per Mondragone le sue note stridule e metalliche, ed ebbero tutti parole cortesi ed auguri per esso.

Io, a dirla schietta, ero poco disposto ad acconsentire, poiché mi frullavano sempre per la mente, come una folata di spettri, le energiche misure prese lo scorso anno dall'inesorabile fisco, le quali fruttarono al Pavone una perdita considerevole del suo spirito. Intanto le dimostrazioni di simpatia, che si erano accresciute di molto man mano che ritornavano i miei compagni, alle quali si aggiunsero incoraggiamenti ed auguri in gran copia, rinvigorirono la mia volontà, sicché mi vidi costretto a secondare le loro brame; anzi, affinché il giornale soddisfacesse meglio alla comune aspettazione, era mio desiderio affidarne la stampa alla Tipografia Tuscolana di Frascati, ma, sorte alcune difficoltà, tutto andò a monte. Risolvetti invece di usare il mimeografo, facendo allestire a bella posta un telaio adatto alla grandezza del giornale, e, a fine di rendere più agevole il lavoro, ammiisi nel mondo giornalistico Giuseppe Sacconi, Giovanni Capasso, Enrico Sarlo (l'antico reporter) e pregai il p. Luzi perché mi procurasse una persona, che, sotto la mia guida, facesse da trascrittore e tipografo.

Pertanto, senza porvi indugio, scrissi a Roma al p. Corsetti per conoscere dove avrei potuto trovare la carta per mimeografo, e m'indicò il negozio Verona in via Due Macelli. Mi ci recai di lì a pochi giorni e vi trovai tutto l'occorrente, riservandomi ad un'altra

volta di fare i debiti acquisti, dopo cioè che avrei parlato col p. Rettore.

Sinora tutto era andato a vele gonfie, ma qui stava il busillis!

Una sera infatti esposi i miei progetti al p. Ministro, e nei pregarlo che ne spendesse una parola al p. Rettore in mia vece, affidai l'affare nelle sue mani. Il p. Cerasoli promise di compiacermi, ma, sopraggiunte tosto le feste di Natale, essendo occupatissimo, non trovò mai un po' di tempo per interessarsene. Io dall'altro canto, agitato da una grande impazienza, non vedevo il momento di avere una risposta decisiva; la fantasia già m'aveva preso l'aire e quasi tutti i giorni m'informavo delle sue pratiche, ma rimanevo sempre deluso. Una sera finalmente, settimana di trepidazioni e di ansie, andai a trovarlo secondo il solito; ed egli, dopo avermi fatto sapere come il p. Rettore non approvava che "il Pavone" cantasse regolarmente ogni lunedì (e qui certamente avrà voluto mettervi lo zampino qualche personaggio che c'entrava come i cavoli a merenda, a cui "il Pavone" non era mai andato giù non altro che per il suo particolare, a dirla col Guicciardini), ma che permetteva soltanto la pubblicazione di qualche numero straordinario nelle feste principali (e allora buona notte scopo del giornale), mi consigliò di parlargliene io stesso. Intesi subito l'antifona e, nemico acerrimo delle liti, risolvetti fin d'allora in cuor mio di smettere per sempre il pensiero della detta pubblicazione, e partecipai la spiacevole ed imprevista nuova ai miei compagni.

Sparsasi appena pel convitto, non é a dire come rimanessero compresi di meraviglia e qual vivo dispiacere si destasse in tutti coloro che, fra qualche giorno, credevano dovesse veder la luce il primo numero.

Io rimasi fermo nel mio proposito.

Parecchi allora, vedendo riuscir vano ogni sforzo per distogliermi dalla risoluzione presa, avrebbero voluto insistere presso il p. Rettore: però mi opposi loro recisamente e fui sempre irremovibile, non per essermi perduto d'animo, ma perché, sentendo il bisogno di un po' di libertà pel mio giornale, e riputando che non c'era punto da sperarla, preferivo rinunciare alla vita pubblica, piuttosto che far riprendere il volo al Pavone con quel tenore rigido, impossibile, che, volere o no, costringeva a pettegolezzi e non solo torturava il cervello del povero scrittore, ma richiedeva altresì gran pazienza e costanza.

Il p. Basagni, che a Ferentino aveva parlato del Pavone con indicibile trasporto, e sarebbe stato lieto di ricevere tutte le settimane copiose notizie del suo diletto Mondragone, trovavasi allora fra noi, né rifiniva d'incoraggiarmi durante i tre giorni in cui avemmo il piacere di godere della sua amabile compagnia.

D'allora in poi mi ha sempre esortato perché cercassi di risuscitarlo, ma nulla é valso a distogliermi dal mio divisamento.

« Mi manca (così mi scriveva il 16 marzo), il primo numero del carissimo Pavone: se me lo potessi mandare ne sarei lietissimo. Ogni volta che quel simpatico giornale mi capita sott'occhi, mi suscita nell'animo una turba di soavi reminiscenze, e mi richiama alla mente un dolce ricordo del tempo che fu ».

« Non hai fatto più passi per vedere di risuscitarlo? Tocca a te, che non ti svegli? »

E in una sua del 31 marzo, dopo avermene parlato a lungo, soggiungeva: « E quest'anno? povero Pavone! Ma non c'è proprio nessuna speranza, almeno lontana lontana che l'occhiuto uccello di Giuno torni a rivivere? ».

Nei primi di gennaio, il già mentovato don Francesco Cocola mi chiedeva notizie de

”il Pavone” dal Seminario di Coversano, esprimendomi l’affettuosa memoria che ne conservava, e immaginando che avesse ripreso il canto da un pezzo, desiderava che glielo mandassi ogni settimana.

Se ne sovvenne tempo addietro anche il vecchio p. Massaruti, mentre adagiato in una poltrona nel portichetto dell’infermeria, trovatasi insieme col p. Rettore, ed apprese con rincrescimento che io non avevo preso a ripubblicarlo.

Quest’anno, una numerosa eletta di abbonati, avrebbe oltremodo onorato il mio Pavone, la cui lettura sarebbe loro tornata di gradito passatempo, perché risvegliando nella loro mente tante dolci rimembranze (che si ravvivano e si riscaldano quando per la distanza che da esse ci separa si ripresentano alla fantasia ammantate di una bellezza che allora neppure immaginavamo) li avrebbe messi a parte della vita cordiale di Mondragone, dove già si avverte la mancanza del mio amato giornaleto, che, scotendo le fibre di non pochi, aveva risvegliato un’ allegria schietta e sincera. Ora, ogni volta che la mente si rivolge e corre con brama ineffabile al passato, sono assalito da un tumulto di pensieri cozzanti, di sdegni incresciosi, per tutto quello che non m’ero curato di fare, e a cui pure mi sentivo capace; il cuore mi si stringe e provo un senso di profondo rammarico nel rimpiangere quei mesi, quei giorni di trionfo e di gloria, pieni di brio, di letizia, di svago e di rigoglio giovanile, che han formato il periodo più bello della mia vita di collegio.

Ma i cari ricordi de’ ”il Pavone” non debbono venir meno si tosto ed, a perpetuarne la memoria, si offrono ora raccolti in queste pagine.

Dal Convitto di Mondragone, 12 giugno 1898.

A caccia degli ... Allocchi! (dal secondo numero)

E’ bella la caccia! Inerpicarsi su per le creste dei monti ingombri di bronchi e di spine, correre trafelato giù giù per la pianura giallastra, dietro ai tordi, alle allodole, ai pettirossi é una delizia! Vedersi frullare dinanzi a dieci, a venti, a cento beccacce, starni, fringuelli, con la dolce speranza di poterne fare poi una stidionata é un gusto, un piacere, un divertimento che non ha pari né « intender non lo può chi non lo prova ».

E pure, lo credereste? A questa caccia clastica, igienica, libera come il volo della fantasia, vi é chi antepone quella degli Allocchi. Possibile? Possibilissimo. É in voga da per tutto, specialmente poi su poi colli del Tuscolo.

Hanno fatto il loro nido questi animalucci in un gigantesco castello, credendo vivere in pace. Ma che volete? Un cacciatore imberbe, dall’occhio del colore della cipolla abbrustolita, dalla bocca larga come un forno, dai capelli lisci e cadenti come un indiano, gira gira intorno a quelle povere bestiole con una insistenza e volubilità, vertiginosa. Ne adocchia uno di questi allocchi, e se gli va, il giorno dopo per amore o per forza é suo, riservandosi, s’ intende bene, il diritto di spennacchiarlo e piantarlo in asso, qualora un allocco più fortunato e vistoso gli dia nelle reti.

Ora dimmi, Pavone mio bello, chi é più sciocco, il cacciatore o gli allocchi? É difficile il definirlo. Però, se qualche capo ameno, gli dicesse, cacciatori ed allocchi, indigeni dell’isola di Creta, avrebbe dato nel segno?.

A me pare di sì; e a te Pavone mio bello?

Ganimede e Ganimedi. (dal quinto numero)

Siamo nella Troade : un cielo senza nubi quasi una volta di lapislazuli si curva mollemente sui nostri capi, un'aura piena di aromi fa sbocciare a cento a cento d'ogni intorno rose, viole tuberose dal profumo inebriante, e i flutti famosi dell' Elesponto vengono a infrangersi con soave mormorio alla sponda.

Un giorno in cui la natura era tutto un sorriso, Ganimede, figlio di Troio, senti la mania di fare solo lungo la riva del mare, su per, le criniere di quelle colline incantevoli, una giterella così per isvago.

Non l'avesse mai fatto! Giove lo vide, gli andò a genio, e siccome di quei giorni aveva dato il ben servito al coppiere, pensò di leggerlo a tanto onore.

Mandò l'aquila, reale ministro, che, afferrato il povero bamboccio per la collottola, lo portò su su, alto alto attraverso le nuvole alle misteriose cime dell' Olimpo.

Ma perché proprio lui ? Che vuoi tu che ti dica!

Ci narrano i poeti (!) che era un occhio di sole. Un' onda di riccioli biondeggianti, più d'una spiga matura, gli scendeva per le spalle, gli ridea nella pupilla il colore azzurrino dell'Egeo e le gote avea fresche e rugiadose come una rosa.

Ora, caro Pavone, da questo arcadico schizzo; ti accorgerai perché quei bellimbusti che vanno dalla mattina alla sera logorando il selciato del Corso, di via Nazionale, di piazza Venezia, o si adagiano coll'immancabile sigaretta in bocca, nei soffici divani di Aragno, sempre affaccendati in zen presuntuoso ozio senza riposo, abbiano ereditato il nome di Ganimede. Poveretti! si adornano, si lisciano, si profumano. e fanno di tutto per parer di più di quello che sono, al contrario del loro protagonista che alla fin dei conti, se era a quel modo, che colpa ce ne aveva lui, essendosi monna natura mostrata generosa con lui? Probabilmente, come tutti i ragazzi di questo mondo, anch'egli nei tepidi giorni di primavera doveva andare a caccia di certi bei coleotteri, e invece restò cacciato: e i nostri Ganimedi, hanno anch'essi la loro caccia ?

Altro se l'hanno ! Volgi in giro i tuoi cento occhioni, caro Pavone, e li vedrai andar cacciando per le città, inoltrarsi poi villaggi, aggirarsi poi boschi, e innidarsi perfino fra le nereggianti mura di qualche antico maniero !

Ti ho seccato? Via, lascia che ti dica una parola, che fo specialmente a quest'ultimi Ganimedi. Finisco ... Sai tu il premio che Giove, pentito forse del suo latrocinio mandò a Troio, re della Frigia? Nientedimeno che quattro bellissimi cavalli nutriti colla ambrosia celeste.

Conclusione? Lo corse di Luglio si avvicinano; e se qualche Ganimede, per voler far troppo da Ganimede dovesse, andare in vacanze con un tiro a quattro, oh! allora si che la caccia gli avrebbe fruttato un bel premio; n'è vero ?

A Piazza Guglielmo Pepe. (dal quinto numero)

Chi non ha visto a Roma la Piazza Guglielmo Pepe, immagini un gran piano tutto ongombro di baracche, di venditori ambulanti, di giuocatori di bussolotti e di altri strilloni ed impostori, intorno ai quali si affolla gran gente, che sta a bocca aperta a sentire le loro ciarle.

Un giorno entrài in un serraglio, giunto da pochi giorni, del quale tutti dicevano mirabilia, non essendosi mai visto l'eguale. Il numero delle bestie che vi si trovavano era

grande: una bellissima civetta, pappagalli che parlavano tosi bene da riferire a puntino quanto avevano udito, scimmie che, oltre al saper fare la barba, se la lasciavan fare e sapevano anche portare il mocchetto; somari, i cui ragli, quantunque sonori, pure non potevano giungere in cielo, e poi cani così bene ammaestrati, ch'era un piacere a vederli.

Ma, cosa strana! In quello stesso serraglio vi era anche un bel teatrino di marionette, tutte di grandezza naturale, fra le quali una vestita da civetta, ma che aveva la proprietà di gracidare come le ranocchie. Abitava essa in un antico e grandioso castello, posto in un sito ameno e delizioso; e in casa, a pranzo, a passeggio, dappertutto, in una parola, aveva sempre dietro di sé un lungo seguito di paggi e di cortigiani.

Il cameriere della signora Civetta era un bel cane, che aveva la proprietà di possedere le orecchie più lunghe di tutti gli altri cani del mondo: ed era esso che aveva l'ufficio di andare alla posta a ritirare la corrispondenza della padrona.

Burattinaio era il sig. Giano, il quale nutriva un amore sviscerato pel teatrino e per le sue marionette, che non lasciava mai di accarezzare e lisciare.

Il pubblico assiste sempre con entusiasmo a queste belle rappresentazioni, e non cessa di ammirare la bravura del sig. Giano, il quale si sacrifica dalla mattina alla sera pel teatrino e per le tanto sue famose marionette.

Tipo da Don Chisciotte. (dal settimo numero)

Lo vidi quell'originale all'angolo di piazza Venezia, che, essendo una delle arterie principali di Roma, é un viavai continuo di persone d' ogni età, d' ogni sesso, d' ogni condizione, di cavalli e carrozze da far venire le vertigini a chi non é avvezzo a quel tramenio assordante e monotono. Avevo letto ne "il Pavone" una frizzante miniatura di Ganimede, ma se debbo dire la verità, mi parve esagerata un poco. Quindi, piena la mente di quelle reminiscenze, mi fermai ad osservare il mio eroe, che beato di sé stesso, (non credo di fare un giudizio temerario) si cullava in un luminoso immaginare.

Figuratevelo, lettori gentili, un metro e settantacinque d'altezza, segaligno, mingherlino, patitello. Avea posato sbadatamente (sic) sopra una vicina sedia di Chiavari l' elegante cappellino di pagliai a cui attorno attorno girava un nastro, giallo in mezzo, nero ai due lati, colori, come canta Berchet, esecrandi ad un italico cor; perciò potei a mio bell'agio contemplare la lucida acconciatura del capo.

La discriminatura, che arginata fra due ciocchi di capelli castagni, correva dalla sommità della nuca fin sopra l'occhio sinistro era netta, spiccata, lucente che vi avreste potuto scorgere un bruscolo, non che qualunque insetto indiscreto che si fosse arrischiato a farvi capolino anche di corsa.

Una giacchettina attillata terminante a coda di rondine, sembrava che avesse per ufficio di far risaltare le minuscole proporzioni dell'elegante vitina.

La cravatta e il panciotto nulla di considerevole. I calzoni? oh quelli poi erano il non plus ultra di che? Vattela a pesca! Erano finissimi, ma se di panno o di tela, non lo so, però d'un candore da fare invidia alla neve.

Ma curiosa, fosse il gusto del nostro eroe, o marrone solenne del sarto, il fatto si é che quelle povere gambe sottili sottili vi ballavano dentro ch'era un piacere a vederle. Vi ricordate, amici lettori, di aver visto in alcuni di quei conventi medioevali delle campane lunghe lunghe e larghe larghe a cui serve di battaglia un toso anch'esso lungo lungo, ma

che stona maledettamente per la sua sottigliezza con quelle? Ebbene, le gambe rappresentavano il battagliaio, i calzoni le campane del nostro Afrodísio, chiamiamolo tosi.

Li tenea riboccati fin sopra le noci del piede, e sulle prime non potei indovinare perché volesse far mostra tanto ostentata di quei due fuscilli ma quando mi accorsi d'un paio di calzette stirate, lucenti dal colore di cioccolato gianduia, corse dall'alto in basso da strisce incarnatine, cessò la meraviglia. Insomma, dalla punta delle scarpettine giallognola alla cima del capo eburneo (!) era un vero Ganimede da mettersi in serbo per le feste.

Solo gli mancava, e qui mostrò d'aver gusto, l'antipaticissima caramella, gingillo indispensabile dei soliti bellimbusti. Barba ? poverino, era spelato come la palma della mano! Soltanto due lucignoletti, quasi baffi di sorcìo, gli ombravano il labbro superiore, e avessi veduto come li stirava, arricciava, tormentava!?!

Stavo per fare qualche riflessione psicologica sopra il vago Afrodísio, quando mi sentii battere leggermente una spalla: era un mio fedelissimo Acate che, udito dell'avventura romantica: Lo conosco, mi disse, eppure sarebbe un giovine d'ingegno, un giovine delle più belle speranze. Mi allontanai melanconicamente di là, mentre la marea sempre crescente del popolo, passava e ripassava innanzi all'angolo di piazza Venezia, e al nostro Afrodísio chi badava? forse ... nessuno!

IL PALAZZO COSENTINO IN CALTANISSETTA

di ILMA SPINELLI*

Ubicato nel quartiere San Rocco nel centro storico di Caltanissetta, il palazzo Cosentino, già Natale, occupa gran parte dell'isolato, una volta chiamato *isola Natale* e prospetta su via Consultore Benintendi, l'antica via dell'Aquila Nera.

La ricerca d'archivio, condotta presso l'Archivio di Stato di Caltanissetta, ha consentito di ricostruire i passaggi di proprietà del palazzo e di risalirne al proprietario verso la fine del Settecento: Costantino Natale, stipite della famiglia Natale, come risulta dall'albero genealogico riportato nella denuncia di successione di Mariantonio Natale. Costantino Natale si era sposato con Benedetta Fazzone, dalla loro unione erano nati i figli Giuseppe Antonio (coniugato con Luigia Nigrelli), Crispino (divenuto sacerdote), Anna (coniugata con Michele Scribani), Maria e Mariantonio nubili¹.

Il 1° gennaio 1808 in occasione della santa vocazione del figlio Crispino i coniugi Costantino Natale e Benedetta Fazzone fanno donazione del patrimonio, *un tenimento di case consiste in una camera grande terrana due magazzinotti, una casa ma addetta a conservarsi legna, un porticatello scoperto, e due stanze ad uso di dispensa, una grande ed una piccola con n° dieci Botti da conservar vino della capacità di ... 80 vino esiste in d.° Tenimento in questa città e nel quartiere di S. Rocco, vicino l'altre case di detti donanti, vicino le case degli eredi di Mauro Scarpulla e di mastro Nicolo Miraglia e d.a dispensa vicino la casa [...]*. Le case vengono "apprezzate" dal capo Mastro Lopiano; le 10 botti di vino dal perito Mastro Luciano La Torre.

Nello stesso atto sono riportati i nomi dei proprietari dai quali Costantino Natale e il padre Antonino Natale acquistano le suddette "case" e i notai presso i quali vengono rogati i relativi atti. Nello specifico Costantino Natale acquista la casa di legno e la dispensa piccola rispettivamente nel 1781 e 1788; mentre *il resto di dette case donate spetti al medesimo Mastro Costantino, ...assegnatario del fu Mastro Antonino Natale un tempo suo padre tanto [...] e li detti due magazzinotti con d.° porticatello scoperto del d.° fu Mastro Antonino Natale comprati da potere di Domenico Nigrelli in virtù di detto atto coll'apoca del predetto per gli atti del fu notaio Filippo Romano 17 ottobre 1769²*. Per cui si può dedurre che la configurazione

*Architetto . Soprintendenza per i Beni Culturali e Ambientali di Caltanissetta.

1) Arch. St. Cl. - Denuncia di successione di Mariantonio Natale, 26 febbraio 1862 vol.1 n. 10.

2) Arch. St. Cl. - Atto di donazione al Canonico Crispino, notaio Agostino Tumminelli 1° gennaio 1808, vol.7925.

architettonica dell'immobile probabilmente deriva dall'accorpamento di diverse unità immobiliari già esistenti intorno alla seconda metà del XVIII secolo.

Il 26 febbraio del 1823 Costantino Natale, di professione negoziante, detta il proprio testamento con il quale istituisce e nomina eredi universali “nella Cosa di riserba de beni” i suoi figli e tutti i figli e le figlie del fu Giuseppe Antonio Natale, suo figlio. Inoltre: *Istituisco e nomino mie legatarie universali nella cosa disponibile de' miei beni le sudette mie figlie D. Maria e D. Maria Antonia Natale...; Beninteso, che le medesime saranno nell'obbligo di dare gl'alimenti, vestimenti, abitazione e tutto il servizio completo a mia moglie D. Benedetta Fazzone, loro madre durante la di lei vita [...].*

Dal testamento si apprende che Costantino aveva altre due figlie “moniali”: *Più avranno l'obbligo dette legatorie universali D. Maria, D. Maria Antonia, sopra la sudetta mia cosa disponibile pagare annulmente l'infrascritti legati, cioè: a Grazia Michela Natale altra mia figlia moniale nel monastero di S. Croce di questo Comune, dovranno pagarle ducati trenta in ogn'anno, cominciando dal giorno della mia morte fino al giorno della morte di detta D. Grazia Michela; quale annua somma io gliela lego per supplire ai bisogni della sua vita monastica; ed a suor Maria Anna Natale altra mia figlia moniale nel collegio di Maria di questo Comune, dovranno dette mie legatorie universali D. Maria e D. Maria Antonia pagarle a titolo di legato ducati quarantadue annuali vitalizie cominciando dal giorno della mia morte fino al giorno della morte di detta suor Maria Anna; cioè annui ducati dodici vitalizie come sopra dovranno pagarle al sudetto collegio di Maria [...] ed annui ducati trenta vitalizie dovranno pagarle alla stessa suor Maria Anna per occorrere ai bisogni della sua vita monastica. Dovendo però restare estinto, e compreso in quest'annua prestazione, quell'assegnamento vitalizio [...].*

Costantino Natale muore il 12 aprile del 1830. I componenti, tra cui Antonio Natale dottore in Legge, per conoscere il valore di tutti i beni ereditari fanno eseguire gli “apprezzi” da persone perite di comune fiducia: *Il prezzo di case solerate, e terrane esistenti in questo Comune, quartiere di S. Rocco tanto il corpo grande di Case d'abitazione del detto fu Natale, quanto delle altre case separate da detto tenimento grande onze Settecentotrentaquattro, tarì ventinove e grana cinque³.*

Al canonico Crispino succedono per diritto le sorelle Maria e Mariantonia.

Alla morte di Mariantonia, avvenuta il 10/10/1862, la sorella Maria con la quale conviveva, viene nominata erede universale usufruttuaria, vita natural durante, di tutti i beni mobili e immobili.

Nel testamento di Mariantonia si legge quanto segue in merito al lascito al nipote Antonio: *tutta la porzione delle mie case urbani, che sotto qualunque titolo sono di mia spettanza in forza di qualunque titolo, esistente in questa Città quartiere S. Rocco, a confinare colle case dello stesso mio nipote, e due strade. Inoltre*

3) Arch. St. Cl. - Testamento di Costantino Natale; “Atto di contentamento tra gli eredi del fu D. Costantino Natale”, notaio Giuseppe Tumminelli 13 agosto 1830, vol. 5232.



Albero genealogico riportato nella Denunzia di successione di Mariantonia Natale, anno 1862.

poiché una quarta parte e porzione delle case ereditate dal Canonico Crispino spetta ai figli ed eredi della sorella defunta Anna Natale in Scribani, e siccome le suddette case ereditarie sono indivisibili, quanto ancora per non smembrare i corpi all'intero comprensorio dalle case che si possiedono, Mariantonia Natale dispone che il nipote Antonio corrisponda il valore di tale quota in denaro, ai medesimi (eredi) Scribani, secondo il giusto prezzo stabilito dai periti che saranno incaricati di redigere la perizia dei beni”⁴.

Dal testamento si evince la volontà di evitare che l'eredità venga smembrata, per cui si cerca di accorpate il corpo di case destinandolo ad un unico proprietario nella persona di Antonio Natale.

Tale corpo di case è meglio descritto nell'inventario ereditario dell' 8 gennaio 1863 allegato alla denunzia di successione di Mariantonia Natale.

I comparenti in esecuzione del testamento mistico di Mariantonia Natale fanno istanza presso il notaio di volere procedere alla concezione dell'inventario dei beni ereditati dalla defunta consistenti in beni mobili, immobili urbani e rustici. Quindi per conoscere il valore e l'ammontare dei beni medesimi, sono stati d'accordo di nominare dei periti per i rispettivi beni. Viene incaricata *per gli effetti mobili la Sig. Maria Minichelli in Marino del fu Pasquale per gli oggetti del di lei mestiere, per gli altri oggetti mobili il di lei figlio Mastro Salvatore Marino di Francesco, per i cereali il sensale mastro Michele Lanigra [...]*.

Per redigere l'inventario di tutti i beni della Sig.ra Mariantonia Natale gli eredi si sono recati nella casa mortuaria della defunta sita nel quartiere San Rocco via Frattasecca a confinare colla casa Grande del Sig. D. Antonio Natale. Probabilmente la via Frattasecca era la via Arco Sberna che prende il nome

4) Arch. St. Cl. - Testamento di Mariantonia Natale, notaio Emanuele Strazzeri 1862 vol. 6534.



Via dell'Aquila Nera nella pianta catastale di Caltanissetta del 1878. Archivio di Stato di Caltanissetta, Fondo vecchio Catasto fabbricati, sezione 1, anno 1878. "Su concessione del Ministero dei Beni e delle attività culturali e del Turismo - Archivio di Stato di Caltanissetta" a prot. 523/2015.

"Frattasecca" da una famiglia che abitava nel quartiere San Rocco nelle vicinanze della "Strada dritta della Grazia" (come era prima chiamata la via dell'Aquila Nera), secondo quanto riportato nel manoscritto dell'arciprete Agostino Riva del 1731. Inoltre nello Stato di Sezione di Caltanissetta nella "denominazione delle proprietà o dei luoghi" alla voce Frattasecca tra i vari nominativi, oltre a quello di "Natale eredi di Costantino" e di Mariantonia Natale si trova "Frattasecca Sacerdote Luigi", per cui si può ipotizzare, come era solito fare nel catasto provvisorio, che la via sia stata identificata con il nome della persona più autorevole che l'abitava⁵.

Terminata la descrizione di tutti i beni mobili, si passa allo stato descrittivo: *di tutti i beni immobili tanto urbani che rusticani esistente in questa Città quartiere San Rocco e territorio di Caltanissetta. E primo un corpo di case urbani esistenti*

5) Arch. St. Cl. Fondo Vecchio Catasto Terreni, Stato di Sezione di Caltanissetta vol. 1, sezione nona detta del Cassarello, lettera I. Lo Stato di Sezione viene redatto in esecuzione del Real Decreto dell' 8/8/1833 ed in conformità delle Istruzioni del 17/12/1838, e dei Reali Rescritti del 27/11/1841 e del 29/10/1842 per servire alla formazione del catasto provvisorio. Inoltre nello stato di sezione accanto al nome del Sacerdote Frattasecca è indicato il nominativo del successivo proprietario " D. Biagio Pulci di Cristoforo" che a conferma di quanto supposto è riportato nel Sommarione e nelle relative piante catastali del 1878 proprio in via Arco Sberna particelle 765-766, corrispondenti all'isolato accanto a quello del palazzo Cosentino.



Il prospetto dell'edificio sull'attuale via Consultore Benintendi.

come sopra a confinare colla detta D.a Maria Natale con la defunta D.a Mariantonina Natale degli eredi del fu D. Giuseppe Antonio Natale, e degli eredi di Nicolò Miraglia quale corpo di case consistono: 1ª camera grande terrana, due magazzinotti, secondo casa terrana addetta per legna, uno piccolo cortile scoperto, e due magazzinotti ad uso di dispensa, quale corpo di case sono quelli stessi, che dal genitore D. Costantino Natale fu donato in sacro patrimonio al di lui figlio Sacerdote D. Crispino Natale con atto del primo Gennaio 1800nove in notar D. Agostino Tumminelli il quale morto intestato successe di diritto non che le di lui sorelle D.a Maria e D.a Mariantonina in capi ma bensì in stirpe in linea di rappresentazione i sudetti fratello e sorella Natale quali figli del fu D. Giuseppe Antonio Natale e detti fratello e sorella Scribani, come figli della fu D. Anna Scribani e Natale, e quindi detto corpo di case spetta in quarta parte per ogn'uno. Inoltre altro corpo di case esistenti come sopra consistenti in cortile scoperto con porterra sull'entrada repozzo, casa bassa, riposto d'olio, un catoio sotto la scala, scala, sala, camera con balcone che sporge in detto cortile, camera con arcova con lume a finestra, cucina, loggetta, una camera sotto l'arcova, mettà del magazzino che ha l'ingresso a mezzogiorno stante l'altra mettà spetta agli eredi del fu D. Giuseppe Antonio Natale, una casa terrana con ingresso via Frattasecca, pagliera senza lume con ingresso della cavallerizza, cavallerizza con ingresso nel cortile, una camera sopra la pagliera con ingresso della scala

*scoperta nel cortile, una camera superiore e basso sotto stante con ingresso via suddetta legata al tesoriere Scribani.*⁶

Questo secondo corpo di case sono ereditari del defunto D. Costantino Natale dipendenti di altri comprensori stanti altri corpi furono donati a detti figli del fu D. Giuseppe Antonio Natale con atto di donazione del tredici agosto milleottocentotrenta in notar D. Giuseppe Tumminelli rog. qui al N.5025 e che detto corpo di case ereditario paterno si possedeva in comune tra dette sorelle D.a Maria e D.a Mariantonìa e quindi questa in metà per ognuna [...]. Le due sorelle convivevano insieme, e mai gli altri fratelli e sorelle hanno abitato con loro, in quanto avevano i loro rispettivi appartamenti, e comunque le porte tra i due appartamenti erano in comunicazione l'uno dell'altro appartamento per convenzione tra le sorelle e i nipoti, perchè così erano sicure di essere custodite dal nipote Antonio e di avere quell'assistenza dalle nipoti Natale che si compete alla loro caduta età, e per essere due donne nubili [...].

Il 23 febbraio del 1872 la Signora Giuseppa Natale del fu Giuseppe Antonio, proprietaria di una parte del palazzo, detta il proprio testamento con il quale lascia la proprietà alla nipote Luigia Cosentino e Natale, figlia di Gabriele Cosentino e di sua sorella Benedetta Natale: *tutta la porzione delle mie case che mi spettano in forza di qualunque titolo esistenti in questa Città quartiere Santo Rocco a confinare colle case di mio fratello Antonio e due strade pubbliche non compresa l'ultima camera e basso a cantoniera e che ha due balconi uno che prende lume dalla strada Aquilanera, e l'altro dalla Strada Arco Sberna rimpetto la casa di Francesco Grasso*⁷. Successivamente il 15 febbraio del 1874 viene rogato presso lo stesso notaio un secondo testamento, in cui la Signora Giuseppa Natale conferma e modifica il precedente, in cui dispone che sua nipote Luigia Cosentino durante la vita di suo fratello Antonio *non potrà vendere o locare il corpo delle case di Città da me alla stessa legato col sopradetto testamento*⁸.

Nel testamento di Antonio Natale morto il 24 dicembre 1876, si legge *Lego alla Sig.ra D. Luigia Cosentino Natale mia nipote, moglie del Sig. D. Luigi Cosentino del fu D. Antonio tutto il tenimento di case site in questa Città quartiere Santo Rocco, Strada Aquila Nera e Sberna e precisamente tutto quello che è rimasto di mia esclusiva proprietà dopo l'atto dotale del 22 dicembre 1874 fatto in favore della significata D.a Luigia Cosentino Natale, in modo che all'epoca della mia morte la suddetta D.a Luigia Cosentino resterà esclusiva proprietaria dell'intero mio casamento come sopra indicato*⁹. Inoltre le lascia tutti i beni mobili che si trovano in detta casa al momento della sua morte.

6) Si rileva che nell'inventario, in merito alla descrizione dei beni donati al sacerdote Crispino Natale, la data riportata "1800nove" è diversa da quella che si riscontra nell'atto del notaio Agostino Tumminelli che invece è "1808".

7) Arch. St. Cl. - Testamento di Natale Giuseppa, notaio Alfonso Mastrosimone 1872, s.n.

8) Arch. St. Cl. - Testamento di Natale Giuseppa, notaio Alfonso Mastrosimone 1874, s.n.

9) Arch. St. Cl. - Testamento di Antonio Natale, notaio Alfonso Mastrosimone 20 ottobre 1876, s.n.



Il portale sull'attuale via Consultore Benintendi.

Nella denuncia di successione di Antonio Natale i “Beni Urbani” sono descritti in modo più dettagliato: *Un corpo di case site in questo quartiere S. Rocco che fa parte di quello donato dal fu D. Antonio Natale in causa di nozze contratte tra D.a Luigina Cosentino, e D. Luigi Cosentino fu D. Antonio rogato da N. Alfonso Mastrosimone il 22 dicembre 1874 consistenti in tre case basse via Arco Sberna, un magazzino via Aquila Nera, quattro camere, saletta camerino, e cucina, metà del parterre, e due cosidetti tetti morti con piccola loggetta, il cui valore approssimativo sarebbe £ 7000¹⁰.*

All'interno della denuncia di successione si trova il “Prospetto generale dei fabbricati di Caltanissetta del 1877”, in cui è significativa l'ubicazione della proprietà denominata quartiere “San Rocco isola Natale”, costituita da sei bassi, otto stanze al 1° piano, cinque stanze al 2°, di proprietà di Natale Don Antonino fu Giuseppe, D.a Giuseppa, D.a Teresa fu Giuseppe Antonio.

Nello specifico sono stati consultati i testamenti e le successioni di alcuni componenti della famiglia Natale, intestatari di una parte delle unità che costituiscono l'immobile, che ci hanno permesso di ricostruire i passaggi precedenti a quanto è riportato nelle mappe catastali del 1878 e nel *Sommario* del vecchio catasto fabbricati, consultabili presso l'Archivio di Stato di Caltanissetta, in cui il palazzo accatastato alle particelle 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 753 risulta di proprietà di Cosentino Luigia di Gabriele maritata a Cosentino Luigi. Nello stesso documento d'archivio, le particelle succitate risultano prima intestate a Natale Antonio fu Giuseppe Antonio, successivamente corrette con Luigia Cosentino, ad eccezione della particella 742 che prima era intestata a Cosentino Gabriele fu Gabriele. Le particelle sono classificate singolarmente, nello specifico la particella 734 risulta ubicata in via dell'Aquila Nera come “casa in 1° piano si estende sopra circa ½ del 739”; 735 e 736 casa; 737 stalla; 738 casa con sottotetto; 739 casa con granaio; 740 atrio con terrazzo; 741 casa civile; 742 porzione di casa sulla quale si estende il n° 741; 743 casa civile con legnaia; 744 casa con pagliaia; 745 e 753 casa¹¹.

La famiglia Natale, nello specifico Don Giuseppe Antonio Natale e il figlio Don Antonio Natale, partecipa attivamente alla vita politica della prima metà dell'ottocento.

10) Arch. St. Cl. - Denuncia di successione di Antonio Natale, anno 1876 vol 15 n. 74.

11) Arch. St. Cl. - Fondo Vecchio Catasto Fabbricati, Caltanissetta, Sommario 1.



La chiave di volta del portale.

distrettuale”¹².

Nel 1863 alcune tra le famiglie più in vista di Caltanissetta ospitano presso le loro residenze le truppe nazionali; nello specifico i capitani vengono ospitati presso l’abitazione di Antonio Natale¹³.

Successivamente la proprietà passa da Cosentino Luigia vedova di Luigi a Cosentino Antonio, Carmela, Benedetta, e Gabriele fu Luigi¹⁴.

Nel 1917 durante la Grande Guerra, molte città italiane, tra cui Caltanissetta aderiscono all’appello di solidarietà per l’aiuto ai profughi veneto-friuliani costretti a lasciare le loro terre vicine al fronte per essere ospitati in altre città italiane. In tale occasione nella casa Cosentino viene avviato un laboratorio di cucito a cui prendono parte circa trenta ragazze.

L’immobile di proprietà privata appartiene ancora agli eredi della famiglia Cosentino.

Attualmente i locali del piano terra sono occupati da esercizi commerciali (botteghe), uso al quale sono adibiti sin dalla seconda metà dell’ottocento, quando il “mercato della foglia” si trasferì dall’originario sito collaterale alla Cattedrale nell’attuale via Consultore Benintendi; il piano nobile è da anni in stato di abbandono.

Palazzo Cosentino, con ingresso dalla via Consultore Benintendi (l’antica via dell’Aquila Nera), costituisce la parte terminale di un isolato, delimitato sui lati lunghi

Nell’elenco dei componenti del decurionato del 1818 e 1820 viene citato Don Costantino Natale.

Giuseppe Antonio Natale nel 1819 prende parte alla terna per l’elezione del sindaco.

Antonio Natale viene citato nell’elenco dei componenti del decurionato del 1825 e del 1837; nel 1823 e nel 1830 prende parte alla terna per l’elezione del sindaco, nel 1844 partecipa alla “Proposta in terne dei candidati per lo Consiglio provinciale e



Il batacchio del portale.

12) Arch. St. Cl.-Inventario, Il Decurionato di Caltanissetta, Le deliberazioni (1818-1860). In particolare nella “Proposta in terne dei candidati per lo Consiglio provinciale e distrettuale” [64] del quattro agosto del 1844 b. 807 immagine n. 5 è riportata l’età e la condizione di ogni candidato. Antonio Natale a quella data ha 48 anni ed è indicato come proprietario.

13) Arch. St. Cl.- Intendenza e Prefettura vol. 2568.

14) Arch. St. Cl.- Fondo Vecchio Catasto Fabbricati, vol 4, partita n. 920. Con atto del 07/07/1904, notaio Vassallo n.148, la proprietà viene così suddivisa: Cosentino Antonio part.ile 739, 740, 738; Cosentino Gabriele part.ile 741, 742, 743, 744, 745; Cosentino Carmela part.ile 734, 735,736, 737, 753 vol 37 bis, partita 9169.

STIPITE

Natale D. Giuseppe Antonio | Nigrelli D.a Luigia

D. Antonio

D.a Benedetta coniugata con
D. Gabriele Cosentino

|
D.a Luigina

D. Giuseppe

D. Gabriele

D.a Michela

D.a Provvidenza

Albero genealogico riportato nella Denunzia di successione di Antonio Natale, anno 1876.

da due vie in pendenza, via Tommaso Tamburini (ex via Arco Ajala) e via Nicolò Palmeri (ex via Arco Sberna), che colmano il dislivello fra la via Terranova (ex via Ponticelli) e la via Consultore Benintendi.

L'immobile con schema a blocco, di forma irregolare, è costituito da due elevazioni con piano ammezzato incluso nel primo livello. La parete di quest'ultimo livello presenta tracce di un rivestimento a ricorsi regolari, che definisce una sorta di basamento suddiviso dal piano soprastante da una cornice modanata.

Una rientranza al piano nobile caratterizza il contesto volumetrico della facciata, in quanto interrompe la continuità della cortina muraria, determinando due piccole ali unite da una terrazza e, mette in evidenza l'atrio d'ingresso con portale ad arco a tutto sesto che si apre in corrispondenza di tale rientranza. Il portale, occupa in altezza l'intero primo livello, ed è definito da una mostra lievemente aggettante, realizzata in conci di tufo squadrati con concio di chiave decorato con motivo antropomorfo. Il portone originario in legno presenta particolari battenti e rosta in ferro decorata.



Particolare d'angolo della cornice di copertura.

Alcune aperture del piano terra hanno mantenuto l'originaria configurazione ad arco a sesto ribassato, altre sono state sostituite con saracinesche rettangolari. Le aperture del piano ammezzato sono a coppie di due, rispettivamente di forma rettangolare e ad arco a tutto sesto, protette da grate in ferro.

Al piano nobile la facciata è modulata da aperture rettangolari con mostre delimitate da mensole a voluta e balconi sorretti da mensoloni decorati con motivi fitomorfi.

Un elegante e sobrio cornicione dentellato conclude l'edificio; la copertura è a falde con manto di rivestimento in cippi siciliani.

L'edificio ha conservato l'originaria configurazione architettonica e si configura come pregevole esempio di palazzetto signorile ottocentesco all'interno di un tessuto storico-urbanistico caratterizzato tuttora dalla presenza, nella via Consultore Benintendi, del citato mercato "a strata a foglia". Questa via anticamente era denominata dell'Aquila Nera, per la presenza fino ai primi del novecento, nel palazzo adiacente palazzo Cosentino, della Locanda detta "dell'Aquila Nera", con scuderia, bottega e terrazza di proprietà di Barile Cavaliere Giovanni Calogero fu Pasquale¹⁵.

Proprio su questa via il palazzo Cosentino presenta una facciata di notevole dimensione e decoro, che vuole, nelle intenzioni, essere la rappresentazione del potere dell'alta borghesia, oltreché espressione del gusto estetico di questa classe che si evidenzia nella presenza di alcuni particolari come i succennati battiporta, la raffinata rosta, l'elegante portone d'accesso in legno, le ringhiere decorate dei balconi, le grate in ferro delle aperture. Elementi di arredo urbano, che rischiano di essere cancellati e sostituiti con interventi invasivi, quali saracinesche in alluminio, insegne e tendoni ingombranti, che ne occultano e rendono poco leggibile e visibile la configurazione architettonica del palazzo, che viene apprezzato solo quando il mercato è chiuso.

Per la salvaguardia dell'immobile, la Soprintendenza BB.CC.AA. di Caltanissetta ha avviato la proposta di vincolo ai sensi del D. Lgs. 42/2004, in quanto trattasi di un manufatto di notevole interesse per la peculiarità delle caratteristiche storiche e architettoniche nel panorama edilizio locale ottocentesco.



Prospetto laterale dell'edificio lungo via Arco Colasberna.

15) Arch. St. Cl.- Fondo Vecchio Catasto Fabbricati, Caltanissetta, Sommarione 1.

ATTIVITÀ DELLA SOCIETÀ

La mostra sulla Grande Guerra

Si è conclusa il 10 marzo scorso, con esito estremamente lusinghiero, la mostra sulla Grande Guerra realizzata presso il Palazzo Moncada di Caltanissetta, che era stata inaugurata il 3 marzo dal generale di corpo d'armata Corrado Dalzini, comandante della regione militare sud, e dal prefetto di Caltanissetta Maria Teresa Cucinotta. Ne hanno curato l'organizzazione i tenenti colonnelli Leonardo Saloperto e Virgilio Savarino.

La mostra è stata promossa dal comando regione militare sud con il coordinamento della prefettura di Caltanissetta e la collaborazione dell'assessorato alla creatività e cultura (assessore Marina Castiglione) e della Pro Loco (presidente Giuseppe D'Antona). Il successo della mostra è dovuto anche al significativo contributo di istituzioni e associazioni culturali di Caltanissetta.

I diciotto pannelli esposti, che narrano le fasi salienti della drammatica guerra del 1915-1918, la prima veramente "nazionale", predisposti dall'ufficio storico dello stato maggiore dell'esercito, toccheranno, entro il 2018, tutti i capoluoghi di provincia italiani. Altre istituzioni locali e associazioni private hanno proposto documenti e cimeli interessantissimi relativi all'impatto che la Grande Guerra ha avuto sul nostro territorio.

Il comando provinciale dei carabinieri (maggiore Restuccia) e quello della finanza hanno illustrato, con foto, cimeli e documenti, il contributo delle rispettive armi al successo finale dell'esercito italiano. Il comune di Sutura (per iniziativa dell'assessore alla cultura e dello storico Mario Tona) ha tirato fuori dal proprio archivio storico interessantissimi documenti, tra cui due telegrammi con cui il presidente del consiglio della vittoria, il siciliano Vittorio Emanuele Orlando, e l'ammiraglio Thaon de Revel si congratulavano, l'11 novembre 1918, con i cittadini suteresi, per i festeggiamenti da loro organizzati per celebrare la vittoria.

L'archivio di stato ha esposto significativi documenti sui soldati della provincia che hanno partecipato alla guerra: più di 800 di loro non sono tornati alle loro famiglie; 280 di essi erano nisseni. Particolarmente apprezzata la partecipazione delle associazioni culturali. Il gruppo modellisti nisseni (presidente Giuseppe Firrone) ha esposto raffinati modelli in scala delle armi usate nella grande guerra e divise originali dei vari corpi dell'esercito. La società Dante Alighieri (presidente Marisa Sedita) ha documentato, anche con foto, la presenza di prigionieri italiani in Austria, molti dei quali sepolti in un cimitero di guerra a loro dedicato.

Estremamente significativo e importante è stato il contributo della società nissena di Storia Patria (presidente Antonio Vitellaro), che ha esposto importanti documenti facenti parte della sua costituenda biblioteca; il pezzo più raro è una foto panoramica lunga oltre due metri, che riproduce la valle dell'Isonzo e la città di Gorizia, che sono stati teatro di importanti operazioni militari nei lunghi anni della guerra; la foto, con l'indicazione delle trincee e delle postazioni di artiglieria, è stata effettivamente usata dai comandi militari. Sono state esposte anche alcune copie originali del Giornale di Sicilia con le notizie sugli ultimi giorni antecedenti la dichiarazione di guerra dell'Italia del 23 maggio 1915.

Grande curiosità ha suscitato tra i giovani una foto, tra le tante esposte, che riproduce i funerali di Francesco Baracca, l'eroico aviatore che utilizzò per primo gli aerei monoposto per le operazioni di guerra; sulla carlinga del suo aereo Baracca fece

riprodurre un cavallino rampante, stemma della cavalleria; quando Enzo Ferrari iniziò a costruire le sue “rosse” volle utilizzare il cavallino rampante come simbolo delle sue macchine da corsa, ben presto diventate famose in tutto il mondo.

Va sottolineato con grande soddisfazione il successo di pubblico: si è calcolato che in otto giorni hanno visitato la mostra più di duemila persone, in gran parte studenti; una sessantina di classi sono state accolte dai militari dell'esercito e dai soci di Storia Patria che hanno illustrato loro i pannelli riproducenti le drammatiche fasi della guerra e i documenti esposti. Hanno mandato loro classi le scuole primarie Sciascia, Vittorio Veneto e Caponnetto, la scuola media Rosso di S. Secondo e le scuole superiori Manzoni, Ruggero Settimo, Galilei, Russo, Rapisardi, Mignosi. Preziosa è stata l'opera di sensibilizzazione svolta dall'ufficio scolastico provinciale e dal suo responsabile Antonio Gruttadauria.

A Caltanissetta, la mostra sulla grande guerra ha avuto successo maggiore rispetto alle altre province siciliane perché si è realizzata una cordiale sinergia tra i militari dell'esercito e gli esponenti delle associazioni culturali, in particolare della Società Nissena di Storia Patria, che hanno illustrato ogni giorno a centinaia di visitatori il percorso della mostra. È doveroso ricordare i loro nomi; per l'esercito, il maggiore Alessandro Di Bartolo e i primi marescialli Giuseppe Amico, Salvatore Giunta e Maurizio Tarentini hanno saputo proporre, con un linguaggio appropriato all'età degli studenti visitatori, le varie fasi della guerra e i riflessi di essa sulla popolazione civile.

Assieme ai soci di Storia Patria, che hanno illustrato i documenti forniti da istituzioni locali e associazioni, le guide dell'esercito hanno dovuto far fronte spesso alle folte comitive di studenti, collaborati dal personale del nucleo informazioni al pubblico nelle persone di Filippo Angilella, Maria Teresa Vendra e Renzo Giuseppe Valenza.

Ricordiamo anche i nomi delle guide di Storia Patria, quasi tutti docenti: Antonio Guarino, Giuseppe Lo Vetere, Vitalia Mosca, Carmela Sanguiné, Luigi Santagati e Antonio Vitellaro. Molte classi delle scuole superiori hanno dimostrato il loro interesse a partecipare al convegno sulla grande guerra che Storia Patria organizzerà il 21 maggio di quest'anno, con una seduta mattutina dedicata agli studenti e una pomeridiana rivolta al grande pubblico.

La mostra ha raggiunto gli obiettivi che si era prefissati: ricordare la grande guerra e i tanti figli del popolo che contribuirono con il loro sacrificio a formare una coscienza nazionale.

Il Piave mormorò ...

Un convegno e un libro: entrambi sono il risultato di un forte impegno organizzativo e di studio della Società Nissena di Storia Patria, che ha promosso la giornata di studio *Il Piave mormorò...* celebratasi il 21 Maggio 2015 presso l'auditorium “Giuseppe Bufalino” del liceo scientifico “A. Volta”, con la partecipazione di molte classi delle scuole superiori di Caltanissetta che hanno aderito al progetto. Coordinata da Luigi Santagati, tesoriere della Società, la seduta del mattino ha visto una lunga carrellata di “testimonianze” di familiari di caduti o di reduci della grande guerra, che hanno fatto percepire come vicino alle nostre coscienze un evento di cento anni fa, che ha visto il sacrificio di circa tremila caduti della nostra provincia; di loro hanno parlato Antonio

Guarino, segretario di Storia Patria (*I Caduti della provincia di Caltanissetta*), Vitalia Mosca, vice presidente della stessa Società (*Le memorie di guerra di Carmelo Mosca, "Mastro Bombardino"*), Giovanna Insalaco, presidente provinciale di Intercultura (*Mesti ricordi" del Maestro Filippo Nanfara*), Mario Tona, docente di lettere (*Sutera e i suoi caduti*), Liborio Pirrello, socio di storia patria (*La Brigata Caltanissetta*), Carmelo Scarlata, docente (*Mio nonno, reduce della grande guerra*), Domenico Gruttadauria, studioso di storia (*Memorie familiari*) ed Elio Pilotta, medico (*Le lettere del nonno dal fronte*). Una mostra allestita nell'antisala dell'auditorium ha testimoniato visivamente le storie raccontate dai relatori.

Nel pomeriggio il convegno si è spostato presso la sala convegni "Gino Morici" nel palazzo della Banco del Nisseno di Via Francesco Crispi (ex poste), che la sostenuto con il proprio patrocinio il convegno e il libro sui caduti nisseni della grande guerra. Giuseppe Lo Vetere, socio di storia patria, ha coordinato il dibattito pomeridiano. Dopo i saluti di Giuseppe Di Forti, presidente della Banca del Nisseno, di Antonio Vitellaro, presidente della Società Nissena di Storia Patria, e della rappresentante del prefetto di Caltanissetta Maria Teresa Cucinotta che ha patrocinato il convegno, sono state svolte le tre relazioni: Fiorella Falci, docente del liceo classico di Caltanissetta, ha parlato, con forte passione civile, della grande guerra come lotta di popolo; Irene Vassallo, docente del liceo scientifico di Caltanissetta, ha trattato brillantemente il tema *I poeti e la Grande Guerra*; Nuccio Mulé, presidente dell'ArcheoClub di Gela, ha toccato il delicato argomento dei soldati vittime del "fuoco amico" durante la grande guerra e ne ha proposto la riabilitazione.

Infine, Francesca Fiandaca, docente e socia di storia patria, ha presentato il volume *I Caduti della Grande Guerra dell'attuale Provincia di Caltanissetta* curato da Antonio Vitellaro e Antonio Guarino, che hanno pazientemente raccolto da varie fonti tutti i nomi dei caduti dei comuni che costituiscono l'attuale provincia di Caltanissetta, facendo chiarezza sui tanti elenchi incompleti presenti nei libri che raccolgono gli studi sull'argomento o nelle memorie cittadine (monumenti, lapidi, iscrizioni). Ogni comunità avrà così la possibilità di riconoscersi nel sacrificio dei propri caduti.

Sia nel corso della seduta mattutina che in quella pomeridiana, il coro "Euterpe" dell'istituto Manzoni-Iuvara, diretto da Rosa Maria Chiarello, ha eseguito alcuni canti patriottici. Il convegno si è avvalso anche della collaborazione dell'Associazione mutilati e invalidi di guerra e dell'Archivio di Stato di Caltanissetta.

Del volume *I Caduti della Grande Guerra* riportiamo quanto ha scritto Walter Guttadauria su "La Sicilia" del 21 maggio 2015:

"Il volume di Vitellaro e Guarino è un certosino lavoro che rende omaggio ai Caduti di ciascun comune della provincia, riportando per ognuno di essi generalità, grado, anno di nascita, data di morte, unità di appartenenza, eventuali decorazioni e altre note.

Il lungo elenco ricostruito dai due autori è preceduto dai rispettivi saggi, il primo dei quali è un'ampia analisi del contesto bellico fatta da Vitellaro, con un corredo di notizie sui combattenti reclutati dai comuni nisseni sui quali finalmente, a cent'anni dal conflitto, c'è un'approfondita attenzione storica. Vitellaro ripercorre le fasi della guerra, cita vicende e testimonianze, rileggendo il conflitto anche attraverso i versi di poeti come

Luciano Folgore, Vann'Antò, Giuseppe Ungaretti, o altre testimonianze come quella - anch'essa in versi - del capitano Filippo Nanfara originario di Delia. Altre notizie riguardano la Brigata Caltanissetta, mentre particolare parentesi è quella delle lettere spedite dal fronte ai familiari.

Il saggio di Guarino approfondisce ancor di più la conoscenza dei nostri soldati al fronte, fornendo le cifre di quell'immane sacrificio. La Sicilia fu la regione con il maggior numero di morti. I siciliani mobilitati furono 750.000, quelli morti in guerra 44.546.

I morti registrati nel volume sono 2.941 così distribuiti: Acquaviva Platani 29, Bompensiere 14, Butera 102, Caltanissetta 437, Campofranco 44, Gela 592, Delia 78, Marianopoli 31, Mazzarino 289, Milena 42, Montedoro 44, Mussomeli 155, Niscemi 182, Resuttano 73, Riesi 164, San Cataldo 252, Santa Caterina 91, Serradifalco 71, Sommatino 86, Sutera 54, Vallelunga 63, Villalba 48.

**La Società Nissena di Storia Patria
ricorda Alfonso Campanile e Carmelo Pirrera**

Alfonso Campanile.

Una particolare circostanza ha sollecitato l'attenzione di Storia Patria a ricordare due figure eminenti della cultura nissena: il concorso per tesi di laurea che ha visto premiato il lavoro di Elena Tampellini su *Alfonso Campanile poeta del Novecento*. Nel corso della cerimonia di premiazione svoltasi il 31 marzo 2015 presso la Sala degli Oratori di Palazzo Moncada, il critico letterario Aldo Gerbino ha presentato il volume che raccoglie la tesi di laurea della vincitrice e l'antologia poetica di Alfonso Campanile.

Aldo Gerbino ha messo in luce lo spessore culturale dell'esperienza del poeta nisseno, in sintonia con la migliore tradizione della poesia novecentesca italiana: poeta del Novecento Campanile lo è stato per quella sua aspirazione a confrontarsi con i migliori esiti della tradizione poetica novecentesca, svincolandosi dal facile provincialismo di tanti della sua generazione.

Venuto a mancare nel 1995, non c'era stata ancora un'occasione idonea per parlare di Alfonso Campanile; si rischiava di vederne sfumare la memoria; lo studio critico di Elena Tampellini e l'antologia poetica raccolta nel volume curato da Antonio Vitellaro ne ripropongono la figura a tutto tondo.

La pubblicazione del volume è stata consentita dal "Premio Salvatore Rovello", grazie alla munificenza della vedova del compianto presidente della Pro Loco nissena, la professoressa Rosanna Zaffuto Rovello, nostra socia, che ha voluto così onorare la memoria del marito Salvatore, instancabile promotore culturale per alcuni decenni.

Ci piace qui riportare la nota critica del poeta e amico Giovanni Occhipinti, apparsa in *Le confuse utopie. Geografia di letture del Novecento*, dell'editore Salvatore Sciascia:

"La poesia di Alfonso Campanile va ricondotta alla dichiarazione di poetica *in limine* alla raccolta *Lettere siciliane* ('92); e direi, anzi, tutta la poesia di quest'autore, a partire dagli anni Sessanta (*Amore contro amore*) sino al 1985 (*L'ultimo quarto dell'antica luna*). Dapprima è la spinta ad aderire alla realtà naturale in cui è immerso l'uomo; quindi subentrano lo scrutamento, le percezioni analitiche, le esplorazioni della memoria, i percorsi della storia privata e delle cose che solo la parola può riscattare (ancora la dichiarazione di poetica): *"Tenera e forte solo la parola/ diventa volto il*

mondo/ mentre resiste e interrogo/ gli incerti territori di un sogno”: là dove il sogno è paradossalmente la vita con ciò che essa di normalità e deviazioni comporta. Non sarà difficile comprendere che questa è poesia che non prescinde da una necessaria auscultazione dell’io interiore che, qui, potrebbe rappresentare un punto fermo e di riferimento di *homo interior*: “*Tu però non accogli questo dono:/ senza stupore, perso dentro il vuoto/ del tuo cuore straniato/ dagli orizzonti muti:/ accanto a noi respiri e non domandi/ perché passando, amiamo/ queste fugaci cose.*” (A chi ci vive accanto e non domanda): così il poeta già in *Pagine di diario*. Eppure, egli è dominato da una *religio* profonda della vita che è già riconoscimento del destino dell’uomo e della memoria che se ne ha, della memoria che lo perpetua nel bene e nel male. Campanile è tutto immerso nella metafisicità della sua Sicilia che trasferisce nel macrocosmo del mondo, evitando al verso ogni forma di inquinamento filosofico, anzi immergendo il proprio verso – e nutrendolo – nella fisicità della vita per ricavarne la forza di una spiritualità che non cessa di permeare la sua poesia”.

Carmelo Pirrera.

L’amico Carmelo Pirrera ci ha lasciati il 2 febbraio di quest’anno, in silenzio, inaspettatamente; avrebbe compiuto 83 anni due mesi dopo, perché era nato a Caltanissetta nell’aprile del 1932. Non fece in tempo a leggere il profilo che ne avevamo tracciato nel n. 15 della nostra rivista “Archivio Nisseno”, che riporta anche i due scritti più “nisseni” di Carmelo Pirrera: *Quartiere degli angeli* e *Con la banda in testa*.

Lontano da Caltanissetta ormai da molti decenni, Carmelo Pirrera si era fatto vivo inaspettatamente, suscitando in noi una graditissima sorpresa, quando aveva mandato una mail per comunicarci che aveva deciso di donarci alcune centinaia di libri, fra cui le sue opere, per destinarle alla costituenda *Biblioteca delle Biblioteche*. Abbiamo interpretato il suo gesto come desiderio di riallacciare con la sua città e con chi, in essa, si occupa intenzionalmente di cultura, un rapporto che si era sfilacciato nel tempo; ritenemmo giusto e doveroso ringraziarlo del dono facendogli visita a Palermo; nel vederlo accoglierci con gioia e simpatia, ritenemmo di avere fatto una cosa opportuna; prefigurammo una sua visita a Caltanissetta in occasione della inaugurazione della nostra Biblioteca; aveva accettato commosso; la sua improvvisa scomparsa ci ha privati di questa gioia.

Ma era nostra intenzione ricordarlo come meritava e riproporlo all’attenzione della *sua* città e dei *suoi* concittadini; d’intesa con l’amministrazione comunale, il 16 aprile 2015, nella Sala Gialla del Municipio, Carmelo Pirrera è stato ricordato dagli amici ed estimatori, alla presenza dei suoi familiari. Dopo il saluto del presidente Antonio Vitellaro, Sergio Mangiavillano, condirettore di “Archivio Nisseno” ha parlato dell’esperienza di poeta e scrittore di Carmelo Pirrera e del suo legame con Caltanissetta. Vitalia Mosca, vice presidente della Società di storia patria, e Franco Spena, direttore responsabile della nostra rivista, hanno letto significativi brani dell’opera poetica di Pirrera. I soci Mario Arnone e Oscar Carnicelli hanno ricordato l’amico e l’uomo di cultura attraverso esperienze personali. Una gradita sorpresa è stata la presenza di Michele Intilla, l’editore nisseno che ha operato per alcuni decenni a Messina con la sua casa editrice; egli si è complimentato con la nostra Società per l’iniziativa in memoria di Carmelo Pirrera ed ha riferito che, su suggerimento di Carmelo, destinerà tutti i fondi librari della sua casa editrice alla costituenda *Biblioteca delle Biblioteche*.

L'assessore alla cultura Marina Castiglione ha concluso l'incontro con un suo intervento e con la consegna di una pergamena-ricordo ai figli di Carmelo Pirrera.

**La Società Nissena di Storia Patria
testimonia la storicità della Real Maestranza.**

L'Associazione Teatro della Parola A.TE.PA. e l'Associazione Real Maestranza di Caltanissetta hanno promosso un'iniziativa per il riconoscimento dell'esperienza storica della Real Maestranza di Caltanissetta quale patrimonio immateriale dell'umanità per la categoria "Passioni di Cristo in Europa" da parte dell'UNESCO. In questo contesto, la nostra Società è stata chiamata a testimoniare la validità storica della Real Maestranza grazie agli studi condotti dai suoi soci e pubblicati nel volume *La Settimana Santa e la Real Maestranza a Caltanissetta* pubblicato nel 2011 e che contiene lavori di Sergio Mangiavillano, Evelin Milazzo, Antonio Vitellaro, Daniela Vullo e Rosanna Zaffuto Rovello.

In un incontro tenutosi presso la sala convegni del Museo Diocesano, Sergio Mangiavillano e Antonio Vitellaro hanno illustrato al consigliere UNESCO Francisco Lopez Morales la storia della *Maestranza Caltanissettesa* divenuta nel 1806 *Real Maestranza* per riconoscimento concesso dal re Ferdinando di Borbone; una storia che s'intreccia, dal Cinquecento in poi, con la storia stessa della città di Caltanissetta.

Vitellaro ha ricordato che non c'è esperienza che possa rappresentare meglio la tradizione storica della Città di Caltanissetta come la Real Maestranza, formatasi attraverso un proprio percorso, peculiare e unico nella storia della Sicilia.

Nel Cinquecento, a seguito della disposizione del viceré Vega che ordinava una sorta di leva militare obbligatoria a domicilio, a Caltanissetta si costituisce una milizia di un centinaio di persone: ogni cittadino che ha un reddito deve provvedere a proprie spese alla difesa della Città dalle scorrerie turche, procurandosi le armi. Ma i turchi non arrivarono mai a Caltanissetta; la milizia si trasformò lentamente in guardia d'onore per solenni cerimonie civili e religiose.

Nel 1643 la curia juratoria ordina che la *Maestranza* accompagni la processione di San Michele "con loro archibugi e suffiuna", i giurati forniscono la polvere da sparo. Lo storico Luciano Aurelio Barrile ci ricorda che la milizia urbana elegge ogni anno un capitano, uno scudiero e un alfiere; la compagnia è composta di 400 fanti. Nel Settecento, la *Maestranza Caltanissettesa* organizza il famoso *Festino di San Giuseppe* (1731), coinvolgendo tutti i ceti cittadini, dal clero, alla nobiltà, ai borghesi e agli artigiani.

Nel 1848, un altro re Borbone disarmò la Maestranza dopo le note vicende rivoluzionarie: i ceri sostituirono le armi, le bandiere bianche quelle militari. Il resto è storia dei giorni nostri.

Sergio Mangiavillano ha sottolineato che la Maestranza è "*una grande icona della nostra città come lo sono taluni monumenti; un'icona antica le cui lontane origini si rintracciano nel Medioevo, età nella quale le corporazioni religiose svolgevano anche funzioni militari. Gli sviluppi e le trasformazioni, a partire dal XVI secolo, quando si formarono le compagnie e le corporazioni d'arte e mestiere, rinviano ad una società cristiana nella quale la fede era cemento della vita comunitaria*".



CALOGERO MICCICHÈ, *L'isola più bella. La Sicilia nella "Biblioteca Storica" di Diodoro Siculo*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2015, pp 538, formato mm 120 x 170, Euro 48,00.

Buon volume questo dell'amico Lillo Miccichè: ha assolto le sinora vane speranze di quanti chiedevano (io tra l'altri) di metter tutti assieme gli scritti sulla Sicilia sparsi nella troppo vasta opera di Diodoro Siculo. Che di tutto egli parlò e quasi dell'intero scibile umano: coccicchè, se vai a cercar lumi, trovi troppo spesso semioscurità. E per chi usa, pur se raramente, come me, l'opera di Diodoro per la ricerca storica sulla Sicilia, quest'opera di Calogero Miccichè è una manna dal cielo.

Buon volume, ho iniziato, e ponderosa l'opera: sono 538 facciate in cui, perlopiù, il testo occupa, in media, non più di mezza pagina. Sotto, importanti e ben curate, le lunghe note, che riflettono le vaste conoscenze dell'autore nel settore. D'altronde Miccichè è gran conoscitore ed autore fecondo di volumi che si occupano della Sicilia pre-greca e greca di cui mi piace ricordare *Mesoghèia* proposta negli anni in due edizioni diverse; aveva curato anni prima, per l'editore Rusconi di lontana memoria, una traduzione di parte dell'opera di Diodoro. Ne restò "innamorato" tanto da spingere per farci sopra un Convegno di studi a Caltanissetta, organizzato da SiciliAntica, nel 2006.

Il libro: fuori testo, di tanto in tanto, qualche illustrazione che poco c'entra con il resto del volume. Bruttina la copertina, ma questo è un problema di altri e, volendo, anche il titolo che risulta, a mio avviso, sforzato ed adatto più ad un libro turistico; non accettabile invece il gusto, spesso da me rimproverato, di metter parole greche, foss'anche una sola, senza darne opportuna traduzione; che questo è diventato uso comune come se tutti sapessero di latino, greco, inglese, francese e così via. Nulla di personale, ovviamente, che ormai questo è difetto diffuso.

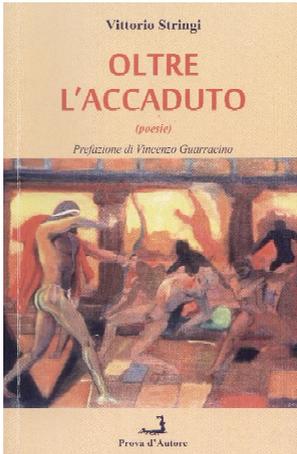
Enorme la Bibliografia ragionata e perciò divisa in 12 sezioni dedicate a vari argomenti: 53 pagine che moltiplicate per 25 opere di media danno ben 1.325 volumi o articoli consultati. Se è una bibliografia che intenda guidare nei meandri dello scibile diodoreo, nulla da dire. Difficile però la lettura: il fatto che i testi siano elencati per anno di stampa e non per ordine alfabetico ne rende contorta la consultazione.

Non me ne voglia Lillo. Sa che gli voglio bene e io so che lui non bluffa: però le sterminate bibliografie che vanno di moda da qualche anno a questa parte foss'anche nel più modesto articolo - ed io ho stigmatizzato spesso questa inutile esposizione di sapere (?) - non mi significano nulla. Nota positiva: finalmente l'autore non adotta più il rimando bibliografico del tipo *Micchichè 2012*, ma è tornato al buon sistema universale del nome, cognome e titolo.

Per il resto nulla da dire: il libro riporta un buon testo. Scorrevole la traduzione che sembra, per quanto io sappia di greco e non conosca il testo originale, inciampare su nulla. Per il resto si può essere d'accordo o meno su alcune opinioni, ma questo è più

che normale.

Nel chiudere ricordo come ho iniziato quest'articolo: "*Buon volume questo dell'amico Lillo Miccichè. Al prossimo.*" (L.S.)



VITTORIO STRINGI, *Oltre l'accaduto*, Prova d'autore, Catania 2014, formato 13x 21, pp 180, Euro 12,00.

Dopo *L'apparire dell'invisibile*, pubblicato nel 2010, Vittorio Stringi continua, accompagnato da un incessante io interrogante, il suo viaggio poetico attraverso le rovine contemporanee alla ricerca di una possibile traccia della presenza dell'uomo.

Anche l'ultima, recente silloge *Oltre l'accaduto* (Prova d'Autore, Catania, 2014), alla stregua delle precedenti, è percorsa da un'incalzante sequenza di domande che lo serrano in un denso e sofferto monologo dal momento che è precluso ogni dialogo per l'assenza di un interlocutore vero, e non di un invitato di pietra, col quale il poeta vorrebbe entrare in rapporto per essere aiutato a squarciare il velo dell'incomunicabilità, a capire se è possibile coltivare una speranza non illusoria. Ma ogni tentativo, nella desertificazione che lo circonda, è destinato a fallire: *sono andato / anche stasera / oltre le stelle, / nella misura / infinita dove / si incontra / la domanda / e tutto tace.*

Quella di Stringi è una voce tra le più mature della poesia contemporanea, conosciuta e apprezzata dai lettori e dalla critica. Per tutti valga il giudizio che ne ha dato Giorgio Barberi Squarotti: "*una poesia di pensiero, di riflessione, essenziale, incisiva, sostanziosa, sempre esemplare*". I suoi versi non hanno avuto, tuttavia, la visibilità che pure meritano, anche per la scelta programmatica di Stringi di mostrarsi ritroso a un'effimera notorietà e di vivere appartato nel tranquillo rifugio periferico della campagna nissena.

Originario di Canicattì, Vittorio Stringi, fatta eccezione per una ventennale esperienza di lavoro a Milano dagli anni Ottanta del secolo scorso al 2003, è sempre vissuto a Caltanissetta dove ha animato un cenacolo letterario nella quiete della sua residenza di Villa Adele.

Nell'introduzione a *Oltre l'accaduto*, Vincenzo Guarracino ha opportunamente individuato un "assetto tematico" unitario e omogeneo, seppure suddiviso e spezzettato in lasse variamente intitolate e organizzate: "l'idea dell'insensatezza e del vuoto della vita, della desolazione di un vivere 'non vivere', da esorcizzare con la fede nella parola, con l'affermazione orgogliosa della sua salvifica insostituibilità". E' il tema del male il più ricorrente sin dai primi versi che aprono la raccolta: *vivere è / un nascondere / ogni cosa che / possa far pensare / capire che / non siamo / più umani.*

Pregni di raffinata elaborazione formale e di alta resa stilistica, i versi di Vittorio Stringi tracciano, in chiaroscuro, un contrappunto dell'esistenza carico di tensione, oscillante tra spazio e tempo, in cui si alternano visibile e invisibile, lungo un continuum caratterizzato da una variegata gamma di sentimenti mediati dalla forte suggestione poetica della parola. Una versificazione scarna, elaborata, molto letteraria, fatta di

silenzi e di sospensioni, di illuminazioni e bagliori, che ne veicolano il messaggio in termini di complessità.
(Sergio Mangiavillano)



SALVATORE TRAMONTANA, *L'isola di Allâh*, Piccola biblioteca Einaudi, Torino 2014, formato 13,5x21, pp 418, Euro 28,00.

Salvatore Tramontana ha insegnato *Storia medievale* all'Università di Messina producendo negli anni alcuni volumi che hanno affrontato vari aspetti non essenziali della storia di Sicilia.

Ha avuto fama di erudito a volte giustamente critico e con gli occhi ben'aperti nei confronti di alcuni mostri sacri come Michele Amari legandosi e, talora, anche assimilando ed ispirando il pensiero di storici francesi come André Guillou e, successivamente, Anliese Nef e Vivien Prigent che nel 2006 sintetizzarono la summa del pensiero sul mondo bizantino-arabo nell'articolo *Per una nuova storia*

dell'alto medioevo siciliano.

Mi aspettavo quindi un volume che, sulla scia di quelli di Illuminato Peri, di cui ricalca sostanzialmente gli argomenti, prendesse il distacco da certe considerazioni e, soprattutto, da certi autori come Lellia Cracco Ruggini autrice di un datatissimo saggio su *La Sicilia tra Roma e Bisanzio* del 1980 che sembra scritto cent'anni prima. Il che andava bene ai tanti del risorgimentale Amari ma non oggi.

Torniamo al volume. Pessima la distribuzione delle note scritte in corpo 8 e di difficoltosissima lettura; per giunta collocate alla fine di ogni capitolo (in tutto quattro); pertanto di fastidiosissima e difficile lettura che, a maggior difficoltà, rimandano spesso alla bibliografia di altrettanto difficile lettura, del tipo "ALMAGIA 1929"; il che significa già aver messo due segnalibri ed andare a cercare alla fine del volume il testo interessato.

Discutibili talune affermazioni: «*Non si disponeva ancora di carte terrestri a fini militari.*» (nota 427, cap. 1, p 101) a proposito delle operazioni militari musulmane contro i bizantini al momento dello sbarco nell'827; salvo poi smentirsi a p 134. E ancora: «*Ma di un territorio [la Sicilia] che - al di là dei contraccolpi di un ordinamento latifondistico come quello bizantino che aveva prosciugato le campagne, ridotto parecchi alla miseria e spinto i contadini alla disperazione ...*» e «*... anche perchè tanti erano sempre più stanchi "di andare allo sbaraglio per diletto di pagare il tributo a Costantinopoli piuttosto che ai musulmani."*» a p 86, parole basate su improbabili affermazioni di Amari ormai da tempo confutate. Ma non sono certo le sole e non intendo qui portare altri, innumerevoli, esempi.

Fa riflettere invece il mancato aggiornamento degli ultimi anni da parte del Tramontana come, ad esempio, con la disquisizione sugli insediamenti abitativi dopo la conquista musulmana o sulla creazione dei tre Valli siciliani: negli ultimissimi anni sono usciti almeno 4 o 5 testi che danno ampia luce sulle sue perplessità ma che evidentemente restano all'autore sconosciuti. Egli cita ancora la Cracco Ruggieri e sembra fermo ad

almeno 35 anni fa.

Abbastanza deludente il 1° capitolo, specie se ti aspetti di legger qualcosa di interessante e, perchè no?, conclusivo (per quel che si può, ovviamente) specie nei paragrafi: *12.L'esercito di Allah*, *13.Combattenti a cavallo*, *14.Reclutamento, armi, armature, tecniche di combattimento* e anche *15.Lance spade e ragione dei gesti*. Invece non c'è nulla. Proprio nulla.

Deludente anche il 2° capitolo *Paesaggio agrario e cultura dell'acqua*, dove ti aspetti succose notizie nei paragrafi: *4.Nuove pratiche agricole e allevamenti* oppure *7.Struttura del territorio, controllo delle acque, catastrofi*.

Possiamo sorvolare sul deludente e semivuoto 3° capitolo, *Città e vita cittadina*, per planare al 4°: *Rapporti col mare e circuiti commerciali*, entrambi con paragrafi dagli allettanti titoli, in cui cogliamo quanto riportato alla nota 58 di p 335: “ ... *Nell'età romana la Sicilia veniva disegnata anche quadrata come si ricava dalla Tabula Peutingeriana ...*”. Nella *Tabula*, la Sicilia è, al limite, rappresentata come un trapezio isoscele totalmente irregolare tendente a divenire un triangolo. E ricordiamo anche la rappresentazione nettamente triangolare di Tolomeo (II secolo) ripresa pari pari dai geografi arabi.

A noi che abbiamo letto almeno una volta Michele Amari e la sua *Storia dei Musumani di Sicilia* e la sua *Biblioteca arabo sicula*; che vantiamo la lettura delle opere di Henrì Bresc a cominciare da *Un monde méditerranée* ed anche prima; che abbiamo letto Ferdinando Maurici ed i suoi studi sui musulmani di Sicilia; ed Illuminato Peri ed i suoi libri sul medioevo siciliano; e infine gli scritti di Adalgisa De Simone, e che ci siamo permessi di scrivere qualcosina su questi temi ebbene, scusate, ma il volume ci appare solo come un lungo e, spesso, noioso commento a quattro notizie su cui l'autore gira per più a vuoto. Con la conclusione che usciamo dalla lettura con le stesse conoscenze di prima. (L.S.)



GIUSEPPE COLLERONE, *I racconti di nonno Pino. Un mondo che fu*, Youcanprint Self Publishing, Tricase, 2013, pp. 180.

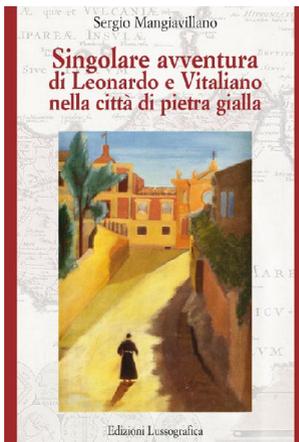
Dall'esigenza intima e spirituale di raccontare, Giuseppe Collerone ha scritto e pubblicato questo volume che contiene 15 racconti. Attingendo alla memoria del vissuto, della sua esperienza di vita, Collerone racconta episodi della sua infanzia, dell'adolescenza e della maturità. *Le avventure di Pinuzzu* è un racconto autobiografico, di iniziazione, che attraverso la narrazione del fallimento scolastico e gli insegnamenti dell'eccellente maestra che è la Natura, il protagonista si forma alla vita che dovrà affrontare e che saprà affrontare da adulto.

E tra i racconti vi sono storie fantastiche sentite nelle riunioni attorno al focolare delle sere invernali della trascorsa civiltà contadina; *Il miracolo di Grillo Pinto* e *I segreti di Montenavone* sembrano usciti da una delle raccolte popolari di Giuseppe Pitrè. Per qualche altra storia l'autore attinge alla narrazione popolare orale, come *Li scecchi di li issari*, in cui si sente l'eco della varietà di personaggi "campanilistici" che Francesco Lanza ha reso sublime nei *Mimi siciliani*.

I racconti di nonno Pino. Un mondo che fu è il titolo del volume che Giuseppe Collerone, avvocato “anziano” – come lui stesso ama definirsi – ha dato alla raccolta, perché consapevole della scomparsa di un mondo che, però, è bene non seppellire definitivamente, ma far sopravvivere attraverso varia documentazione, quella orale *in primis*.

E’ un lavoro, questo, scritto col cuore, perché Giuseppe Collerone, nell’intima esigenza di narrare tutto quello che ha dentro, sente il piacere, il desiderio di dare testimonianza.

Linguaggio aperto, ricco di connotazioni dialettali, quasi reperti archeologici, nelle storie narrate si avverte un certo pudore del narratore-protagonista che, sebbene abbia pubblicato poesie, drammi sacri e, soprattutto, un lavoro di studi e ricerche *Dio nudo in croce*, Collerone – che si dichiara autodidatta - non si dà arie e sussiego di scrittore. Non c’è nei *Racconti di nonno Pino* pretesa letteraria, solo la brama di raccontare, di lasciare “memoria” di fatti di cui è stato protagonista, testimone e contemporaneo di un mondo in parte perduto, ma ricco di vitalità, valori, virtù, e che vuole lasciare in eredità ai familiari, ai nipoti diretti, ai tanti amici e ai tanti altri che vuole conquistare con la pubblicazione. Ecco perché i racconti di “nonno Pino”. (Antonio Guarino)



SERGIO MANGIAVILLANO, *Singolare avventura di Leonardo e Vitaliano nella città di pietra gialla*, Edizioni Lussografica, Caltanissetta 2014, pp 120, formato mm 120 x 170, Euro 12,00.

A trent’anni, stanco e frastornato dal clima opprimente del conformismo che si respira a Roma, avvertendo “sempre più acuta l’esigenza di essere se stesso, costi quel che costi”, Vitaliano Brancati torna in Sicilia per insegnare nell’Istituto Magistrale “IX Maggio” di Caltanissetta, “catapultato in una delle cento Sicilie, non nella sua costa orientale, ma in quella aspra dell’interno, del feudo e dello zolfo, a Nissa, “*città di pietra gialla sospesa su una squallida pianura*”; a trent’anni quando il corso della vita rallenta, “*come quello di una barca che sta per voltare*”. La scelta di Vitaliano è netta, “*rigenerarsi [...] nella remota provincia siciliana*”, fuggire dal vitalistico ma vuoto clamore del regime, abbandonando il successo romano, e immergersi nella noia. “*S’era fermato a Caltanissetta perché aveva subito intuito che qui la noia toccherebbe un punto che altrove non aveva mai sfiorato.*”

Dal 1937, e per due anni, insegnerà a Nissa, nell’Istituto magistrale dove un adolescente Leonardo Sciascia, Nanà, studiava, avviando il suo processo di maturazione. Il giovane Nanà era felice del suo soggiorno a Nissa, per lui città accogliente, attraente e culturalmente stimolante. E sarà felicissimo quando capirà che “*avrebbe potuto conoscere da vicino uno scrittore prestigioso del quale non aveva perduto un intervento su Omnibus, che leggeva assiduamente sin dalla prima uscita*”, lui avido e acuto lettore di quel settimanale.

Dall’intreccio delle vicende di Vitaliano Brancati e di Leonardo Sciascia, che nonostante i tentativi e gli appostamenti falliti, non riusciranno mai ad incontrarsi, si dipana il romanzo di Sergio Mangiavillano *Singolare avventura di Leonardo e*

Vitaliano nella città di pietra gialla. Singolare avventura è il terzo romanzo di Mangiavillano dopo *La venerabile impostura* del 2007 e *L'impostura dell'abate Staropoli* del 2011. Sergio Mangiavillano è autore, anche, di apprezzati saggi tra i quali *I piaceri dell'umorismo. Vitaliano Brancati a Caltanissetta* (2004) e il volume *Società e cultura nell'Ottocento e Novecento a Caltanissetta* (2008), che comprende uno studio dal titolo *Brancati e Sciascia a Caltanissetta*.

Singolare avventura di Leonardo e Vitaliano nella città di pietra gialla è opera letterariamente curata, si compone di agilissimi capitoletti scritti con un linguaggio piano ma nutrito di figure linguistiche che rendono piacevole la lettura e coinvolge il lettore, accrescendo il desiderio di arrivare d'un fiato alla fine della narrazione. La vicenda, realmente accaduta, è ricostruita scrupolosamente sui documenti; i dialoghi sono ottenuti attraverso gli scritti e le opere dei protagonisti e attestano la profonda conoscenza di Mangiavillano del pensiero e delle opere degli scrittori-protagonisti della "singolare avventura".

Protagonista della storia è anche la città di Caltanissetta, "una città dinamica, la capitale dello zolfo, dove esistevano servizi e buone istituzioni culturali; [...] la città presentava un aspetto moderno, strade larghe e alberate, edifici pubblici imponenti, un teatro [...], due sale cinematografiche", ed era anche la città in cui vivevano intelligenze vivaci, intellettuali di straordinaria cultura come Luigi Monaco, preside dell'Istituto magistrale, i filosofi Calogero Bonavia e Luca Pignato, il giovane ed esuberante avvocato Pompeo Colaianni, inguaribile ottimista, che diviene amico di Vitaliano.

Incastonata nella storia principale brilla l'iniziale e delicata storia d'amore e di vita della bruna Myriam e Benedetto, "un giovane insegnante molto bravo, - come lo descrive Mario Farinella a Nanà - un brillante latinista e grecista" che insegnava al Ginnasio superiore; Myriam e Benedetto sono i genitori dell'autore. L'omaggio è fatto con la sensibilità che è tratto distintivo di Sergio Mangiavillano che, a primo impatto, potrebbe apparire severo. È, questo accenno, una gemma del bel gioiello che si rivela il romanzo di Sergio Mangiavillano.

Per Brancati, riservato e dal carattere quasi scontroso, Nissa è metafora dell'Italia: "Era arrivato alla conclusione che una città come Nissa per tanti versi era la metafora dell'Italia degli anni Trenta, anni noiosissimi e, per questo, non poteva non essere osservata se non attraverso la lente dell'umorismo".

E per tentare di sollevarlo dalla noia, dall'inerzia, gli ospitali amici nisseni di Vitaliano si adoperano per fargli trascorrere il soggiorno serenamente: passeggiate, letture nella biblioteca comunale, incontri nelle abitazioni degli intellettuali che Brancati ammirava, ma che nelle sue opere tratteggerà con una vena umoristica, moralista, propria di alcuni autori del Novecento come De Roberto, Pirandello e come il Brancati di altre opere. Pensano anche, gli amici di Nissa, di organizzare un ballo nel salone dell'albergo Mazzone dove lo scrittore era ospite. *Di un ballo, si sentiva veramente il bisogno* è il titolo del capitolo del romanzo di Mangiavillano che narra l'episodio, ma sarà anche l'incipit di *Sogno di un valzer*, romanzo breve ispirato a fatti e personaggi di Caltanissetta e scritto negli anni di soggiorno in città, momento di grazia, rigenerato "nella remota provincia siciliana". Il giovane Nanà Sciascia sostiene che Brancati "con *Sogno di un valzer*, solo in apparenza un divertissement, abbia voluto denunciare l'irredimibilità di una Sicilia sofferente nel tentativo fallito di uscire dalla condizione di non società".

Mangiavillano mette in bocca a Sciascia questo giudizio, che ancora oggi contiene una sua validità. E leggendo questo, come altre valutazioni, viene il sospetto che Sergio Mangiavillano scriva del passato con l'occhio e la mente rivolti al presente. Come quando Mario Farinella, coetaneo di Sciascia e futura colonna del quotidiano l'“Ora” e poeta, dice di essere convinto che a Nissa, “*convivessero parecchie eresie [...] che serpeggiano nelle aule, a scuola, nelle strade, in certe sacrestie, nei saloni di antichi palazzi, nelle botteghe artigiane*”.

E oggi, ci chiediamo, Caltanissetta è ancora intrisa di salutari eresie o la città si è chiusa in un gretto conformismo?

Il libro di Mangiavillano, pur essendo opera di finzione letteraria, è da considerarsi un'importante testimonianza, fonte per approfondire la conoscenza di alcuni aspetti del passato, non sempre - o comunque non completamente - documentabili dalla storiografia e magari trascurati. I lettori di “Archivio Nisseno” hanno avuto il privilegio di leggere un'anticipazione del romanzo sul n. 5 della rivista del 25 luglio 2009, ma non ci si può contentare di un'anticipazione o di una recensione, che ha i suoi limiti. La lettura giova - parafrasando Seneca - se ci si nutre di opere scelte e di autori scelti, se si vuole trarne qualcosa che rimanga stabilmente nell'animo. E *Singolare avventura di Leonardo e Vitaliano nella città di pietra gialla* di Sergio Mangiavillano è nutrimento per la mente e per l'animo. Buona lettura.

(Antonio Guarino)



ANGELO CAMPANELLA, *Toponimi agrigentino-nisseni tra cartografia e tradizione orale*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2015, formato 17x24, pp 134, Euro 16,00.

Ho presentato questo volume nello scorso mese di maggio seppur spesso schivo a questo, poichè l'argomento m'intrigava e trovo la linguistica e la toponomastica un bel parlare.

Gradevole la prima parte dove l'autore descrive la materia di cui intende scrivere, e lo fa in modo semplice talchè anche il più riottoso è in grado di afferrare i termini linguistici e comprende, infine, di cosa tratti la toponomastica, ovvero sul significato dei nomi dei luoghi.

Nella seconda parte l'autore s'interessa ai toponimi dei territori di alcuni paesi agrigentini (Canicattì, Castrolibero, Grotte e Racalmuto) e di alcuni paesi del nisseno (Bompensiere, Milena e Montedoro), in cui è presente una gran quantità di nomi di contrade e luoghi specifici (cime di alture, fonti, abbeveratoi, corsi d'acqua, ecc.) che fanno intendere una derivazione di natura araba se non di area prevalentemente addirittura berbera.

E' già il caso di Bompensiere il cui nome comune è *Naduri* derivante dall'arabo *nadur* (luogo d'avvistamento), toponimo abbastanza diffuso in tutta l'Isola. E che potrebbe derivare da un possibile arabo *bu' al-manzil* quasi *padre del casale*.

Di questi toponimi e dei tentativi (non sempre riusciti, invero) di dare una spiegazione è ricco il libro che potrebbe, ad esempio, attingere alla lettura delle tavolette degli IGM (Istituto Geografico Militare) storici del XIX secolo piuttosto che ai soli IGM del secolo XX. E continuare con la ricerca dei toponimi non scritti che spesso danno una nuova identità ai luoghi. Insomma una lettura gradevole.

(L.S.)

INDICE DEL FASCICOLO

- 3 Pasquale Pulci, *Poesie. Parte II.*
Trascrizione e note a cura di Vitalia Mosca
- 106 Francesco Spena, *Il racconto del colore e della luce*
- 116 Calogero Brunetto, *Rinvenuto a Nicosia l'autentico crocefisso di Frate Umile da Petralia*
- 121 Giuseppe Lo Vetere, *I primi registri parrocchiali di Santa Caterina Villarmosa (1606)*
- 168 Angelo Tomassoli, *Due follie a confronto: quella, micidiale, dell'Inquisizione di Sicilia, e quella, mistica, di fra' Romualdo e suor Geltrude da Caltanissetta*
- 177 Daniela Vullo, *Ricordi del Pavone*
- 182 *Ricordi del pavone. Giornaletto del convitto di Mondragone di Vincenzo Testasecca entrato in collegio nel 1893*
- 196 Ilma Spinelli, *Il Palazzo Cosentino in Caltanissetta*

ATTIVITÀ DELLA SOCIETÀ

- 206 La mostra sulla Grande Guerra
- 207 Il Piave mormorò ...
- 208 La Società Nissena di Storia Patria ricorda Alfonso Campanile e Carmelo Pirrera
- 211 La Società Nissena di Storia Patria testimonia la storicità della Real Maestranza
- 212 RASSEGNA BIBLIOGRAFICA



Società Nissena
di Storia Patria
Caltanissetta

ONLUS

Via Due Fontane n. 51, 93100 Caltanissetta

Tel/Fax 0934.595212

Sito web: <http://www.storiapatriacaltanissetta.it>

E-mail: archivionisseno@virgilio.it

La Società Nissena di Storia Patria ONLUS è nata il 9 Marzo 2007. Ha sede legale in Caltanissetta, in Via Due Fontane n. 51 e sede fisica in via Xiboli, 383 (Santa Barbara); è formata da circa novanta Soci, studiosi e appassionati di storia, lettere, arti e problemi della società e intende promuovere la storia e la cultura del territorio nisseno.

Pubblica la rivista "Archivio Nisseno", una collana di libri "La Scarabelliana", ed organizza convegni a carattere scientifico.

Organi della Società

Consiglio d'amministrazione

Presidente	Antonio Vitellaro
VicePresidente	Vitalia Mosca Tumminelli
Segretario	Antonio Guarino
Tesoriere	Luigi Santagati
Consigliere	Francesca Fiandaca Riggi
Consigliere	Sergio Mangiavillano
Consigliere	Francesco Giuseppe Spena
Consigliere	Salvatore Lamendola
Consigliere	Grazia Visconti

Collegio dei Sindaci revisori

Presidente	Massimo Bellomo
Sindaco	Luigi Messina
Sindaco	Giuseppe Mirabella
Supplente	Ubaldo Alù
Supplente	Martina Maria Antonia Alù

Collegio dei Probiviri

Presidente	Mario Arnone
Probiviro	Oscar Carnicelli
Probiviro	Rosa Emma Corvo

Per aderire alla Società

L'adesione alla Società Nissena di Storia Patria è aperta a tutti coloro che amano la storia del proprio territorio. La quota annuale di associazione è di Euro 50,00, gratuita per i giovani sino a 30 anni, e comprende l'abbonamento ai due numeri semestrali della Rivista "Archivio Nisseno".

Per saperne di più, rivolgersi a:

Antonio Vitellaro	<i>Presidente</i>	389.9191892	ant.vitellaro@gmail.com
Antonio Guarino	<i>Segretario</i>	339-7759997	guarino.an@gmail.com ,
Luigi Santagati	<i>Tesoriere</i>	328.8627216	luigisantagati@virgilio.it